



Министерство здравоохранения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Рязанский государственный медицинский университет
имени академика И.П. Павлова» Министерства здравоохранения Российской
Федерации

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
В ЕДИНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ:
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Материалы Всероссийской студенческой научно-теоретической конференции с
международным участием

Рязань, 2019

УДК 410+378
ББК 81+74.58
М 436

Под общей редакцией д.м.н. профессора Сучкова И.А.

Редакционная коллегия:

Ельцова Л.Ф. – к. филол. н., доцент;
Кечина Э.А. – к. филол. н., доцент;
Калинина М.А. – к. филол. н., доцент;
Корнева Г.В. – к. пед. н., доцент;
Ким З.М. – к. пед. н., доцент;
Костюшина Ю.И. – к. пед. н., доцент.

М 436 Межкультурная коммуникация в едином образовательном пространстве: проблемы и перспективы: материалы Всероссийской студенческой научно-теоретической конференции с Международным участием / под общей редакцией д.м.н. проф. Сучкова И.А.; ред. кол.: Л.Ф. Ельцова, Э.А. Кечина, М.А. Калинина, Г.В. Корнева, З.М. Ким, Ю.И. Костюшина; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ОТСиОП, 2019. – 150 с.

ISBN № 978-5-8423-0197-3

Сборник научных трудов составлен по материалам Всероссийской студенческой научно-теоретической конференции с Международным участием «Межкультурная коммуникация в едином образовательном пространстве: проблемы и перспективы»

Авторская позиция и стилистические особенности публикаций полностью сохранены

УДК 410+378
ББК 81+74.58

Раздел 1.
АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

ONOMASTIQUE DES NOMS AFRICAINS

Gaboumounga Moutondo Emilia (Congo)

Directeur de recherche: Kechina E.A.

Université de médecine d'Etat de Riazan I.P. Pavlov, Riazan

«Dis-moi ton nom et je te dirais que tu es»

L'onomastique est une branche de la lexicologie qui a pour objet l'étude des noms propres: leur étymologie, leur formation, leur usage à travers les langues et les sociétés. Les prénoms ont une coloration culturelle très forte et traduisent une certaine manière de percevoir le monde. C' est un phénomène culturel sous-tendu par un système de nomination spécifique.

Structure des noms africains. Il est composé d'un ou plusieurs prénoms, à travers le prénom, on honore souvent un Parent ou une personne chère qui le portait précédemment. Dans les deux cas, prénom et nom jouent un rôle important, non négligeable. Au Congo, dans la structure des noms, le nom est souvent composé d'un patronyme ce qui est un élément important et quasi obligatoire ainsi que des prénoms quelconques choisis par les parents, grands parents ou une personne pour qui on a de l'estime. Par exemple pour mon cas je m'appelle *Gaboumounga Moutondo Emilia Jeannisse Colombe*:

- GABOUMOUNGA => Le nom de mon père;
- MOUTONDO =>le nom de ma grand-mère;
- EMILIA => qui dérive de Emilienne qui est le prénom de ma grande mère maternelle;
- JEANNISSE =>qui dérive de Jeanne qui est le prénom de ma grand-mère paternelle;
- COLOMBE => qui est mon prénom personnel choisi par ma mère.

Concernant la structure des noms africains, une question particulière revient assez souvent «la longueur des noms africains». Ici tout dépendrait des tribus, des régions, des dialectes, des religions car chaque pays et chaque tribu a ses cultures.

Signification des noms africains. *Les sociétés africaines, en générale, sont fortement ancrées dans leurs croyances traditionnelles.* Chez tous les peuples anciens, les noms propres étaient originairement significatifs. Le nom traçait une voie et pouvait ainsi graviter dans le destin de l'enfant. On comprend donc les raisons du soin mis à son choix. En Afrique, il existe tout un symbolisme autour de la grossesse de la femme, autour de la naissance et autour du nom donne a l'enfant. Les symboles qui diffèrent d'une société a une autre sont lies a des rites, des pratiques et des interdits à respecter par la femme. Lorsque' on parle de force signifiante du prénom, on veut dire que l'enfant sera influencé par la force des signifiants parentaux qui sont liés de manière inconsciente à son prénom. L'onomastique des noms propres africains montre qu'ils sont porteurs d'un discours codé. Par exemple pour mon cas,

- GABOUMOUNGA par sa signification relèverait d'un caractère guerriers car ma famille appartenait à une lignée de guerriers.Ce nom renferme une signification guerrière dans ma langue paternelle (LE TEKE) qui est une langue parlée dans ma tribus au nord de mon pays.

- MOUTONDO qui dérive de ma tribu maternelle elle a pour signification de quelque chose rouge éclatant.

- EMILIA est un prénom international d'origine latine elle vient du mot *aemulus*, qui signifie «rival».

- JEANNISSE est la forme féminine de Janis qui est également un dérivé de Jean. Ce prénom est tiré du mot «Yohānan» qui veut dire «Dieu est miséricordieux» ou «Dieu fait grâce».

- COLOMBE qui signifie oiseau de paix.

En somme, l'acte de nommer et d'être nommé se révèle d'une importance fondamentale dans les sociétés africaines. Les noms africains composés d'une manière générale: d'un patronyme ou nom de famille réminiscence du passé, de la tradition, facteur déterminant l'appartenance à une famille et de perpétuation de cette dernière; il permet à l'individu de s'identifier; il est unique. Bien qu'ils sont inscrits dans une période bien définie, ils éclairent certains comportements familiaux.

Bibliographie:

1. Catalogue des noms africains: www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/63576-le...
2. Lexicologie du nom propre et onomastique: www.persee.fr
3. Noms et prénoms juifs nord-africains: <https://journals.openedition.org>
4. Onomastique et Histoire au Congo-Brazzaville: africultures.com
5. Pierre Alexandre. Sur quelques problèmes pratiques d'onomastique africaine: toponymie, anthroponymie, ethnonymie. Cahiers d'Etudes africaines. Année 1983.– pp.175– 188.

EUTHANASIA PROCEDURE FROM THE ASPIRING DOCTORS' POINT OF VIEW (AFRICAN STUDENTS' ATTITUDE)

Michael Popoola (Nigeria), Miracle Ogbogu (Nigeria),

Scientific supervisor: Levina M.A

Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov, Ryazan

The progressive development of human rights, together with medical science, establishes a continuous discussion on the question of euthanasia worldwide. There are various opinions concerning how euthanasia should be practiced. Each of those opinions is supported by considerable argument, but right now it's difficult to establish whether there are more proponents or opponents and which choice is correct [2].

In this paper we would like to highlight the euthanasia procedure problem from the aspiring doctors' point of view (first year African students of the general department of the RSMU).

Thirty three African students from Nigeria, Zimbabwe, Ghana, Swaziland, Zambia, South Africa, Liberia, Uganda, Burkina Faso, Congo and Cameroon took part in this survey. As a *method* we used the "incomplete-sentence test". The respondents had to continue the phrase "In my opinion euthanasia is...."

The following are observations made from this survey. All students' arguments were grouped according to their attitude *against*, who went *neutral* or *ambiguous* (both *for* and *against*) and *for* Euthanasia procedure.

Majority of African students condemned euthanasia terming it as something illegal. The three main arguments *against* also reasons given by students about why euthanasia shouldn't be practiced are:

1. Religion.
2. Deontology. The Duty of a Doctor.
3. A human's fundamental right to life.

1. Religion and faith in God.
Africans believe in God or the presence of a Supreme Being that controls everything. The three major religions practiced in Africa are Christianity, Islam and traditional religion. Although these religions might be different in teachings, they all discourage killing in whatever form. This simply shows why Africans might never really accept the concept of euthanasia.

Most religions in Africa teach Faith and Hope and most Africans believe that no matter how dark a situation is, there will always be light at the end of the tunnel. So the idea generally is that some people can decide that they would bear whatever pain they are going through due to their

belief in what they worship. *"As an African, I should say that our culture, customs and religion are strongly against euthanasia", "From a religious point of view, no one has the right to take one's life or to kill others. The power to dispose of human life is in the hands of God".*

The disease acquires a different meaning considered not only as a physical but also a personality challenge. Under the illness a personal experience strengthens the person, accumulates his life opportunities and, most importantly, contributes to his spiritual growth. This is the moral meaning of any disease. *"The disease is given as a challenge from God. Sometimes God puts you in such a critical condition when you feel it's better to be dead", "Everything depends on God's will; as long as there is life, hope is alive, and there is always a chance to survive. In God we trust."*

2. Deontological principles. The Duty of a Doctor.

Every single doctor is made to take the Hippocratic Oath. This is the foundation of the medicine; it is normally *against* killing ("Primum noli nocere" – principle of non-maleficence). And one of the main factors determining the negative students' attitude to euthanasia is the argument based upon the medical deontological principles. *"The doctor's duty is to help, to support, to encourage, to inspire patients, to give them hope of recovery, to fight and to prolong each patient's life, not to end it or to kill", "The goal of the doctor is to save lives, using medicines and technologies that can ease the pain in order to prolong life", "Attempting euthanasia in itself dishonors the doctor's profession which is committed to the task preserving human life".*

3. Fundamental Right to Life.

The Universal Declaration of Human Rights prescribes that every human being has a right to life irrespective of status, race and religion. Hence killing goes against this and can be put simply as violation of a person's fundamental human right (this is especially in the case of involuntary and non-voluntary euthanasia). *"... everybody deserves a right to live until they die a natural death", "The law of the Universe is that every living being has the right to life."*

Some African students gave a negative affective evaluation of the euthanasia procedure considering it as a murder. And the doctor, attempting to euthanasia, is equivalent to the killer or murderer. *"For my own option the doctor doesn't have the right to end someone's life. It's just like a murderer taking a knife or a gun and just ends the person's life; the blood of who will be on his or her hands till death", "Euthanasia is a polite way of murder".*

Some students were *neutral* while sharing their view on euthanasia. They suggested that euthanasia can be used in the right way. They posed the argument that euthanasia can and should be used only when necessary or compulsory in order to ease the pain, to release the terminally ill from suffering. *"I believe euthanasia should be used as a last resort, when all other means have failed and when there is no neither peaceful future nor hope for the patient", "I think the only time euthanasia should be encouraged in the particular case if it's threatening to the lives of many more people than just one person (in case of a dangerous quickly spread disease)", "I think euthanasia can be considered when a person is suffering intolerably like for example in a coma for multiple years".*

Less than 10% of African students showed full support for euthanasia. Few of them are guided by the pragmatic principle. *"Euthanasia helps to free hospital equipment like hospital beds and oxygen masks. For the patient's family, it also helps to save funds and some financial issues", "Euthanasia should only be necessary if the patient's case is a no go area that is no further remedy can be made".*

To conclude, we would like to say that a doctor's duty, as a moral value, an execution of the basic non-maleficence professional principle "noli nocere" is the key argument *against* euthanasia in the consciousness of future African doctors. The main deontological principle in this case is the value of human life. Attempt to euthanasia is a violation of medical ethics; it destroys and dishonors the doctor's status.

Also African students revealed the essence of the religious factor and God as an important ethical regulator [1]. *"Euthanasia is unethical. It's not godly!"*

References:

1. Kechina E.A Language consciousness, its national and cultural specificity of arab cultural representatives: religious aspect. Psycholinguistics questions. – 2016. – № 2 (28) – p. 169.

2. O. J. Odia, A. R. George Law and ethics of medical practice in Nigeria. Second edition. University of Port Harcourt Press Ltd. University of Port Harcourt, Choba, 2015.

ПРОЦЕДУРА ЭВТАНАЗИИ: АРГУМЕНТЫ «ЗА» И «ПРОТИВ» (по результатам опроса российских студентов РязГМУ)

Быструхина А. А.

научный руководитель: Насекина С.Н.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Врачи всех времен, начиная с глубокой древности и заканчивая современностью, не могут однозначно ответить на вопрос, вызывающий множество дискуссий и споров: стоит ли подвергать смертельным мукам неизлечимо больного человека? Не гуманнее ли облегчить страдания больного, которому уже ничем не помочь? И многие годы врачи находят ответ в данной каждым из них клятве Гиппократата: «Я никому, даже просящему об этом, не дам вызывающее смерть лекарство». Но настало время, заставляющее каждого из нас пересмотреть старые взгляды на данную процедуру.

Итак, слово эвтаназия происходит из греческого языка, в буквальном переводе принимая значение «благая смерть». В наше время эвтаназией называется прекращение мучений человека, страдающего от неизлечимого заболевания и испытывающего сильнейшую физическую и душевную боль.

Каким же является отношение к эвтаназии в разных странах? В большинстве стран мира, в России в том числе, эвтаназия запрещена. Но некоторые государства легализовали данную процедуру, такие как: Нидерланды, Швейцария, Бельгия, Канада, некоторые штаты Америки. Пассивная эвтаназия без применения умерщвляющего вещества не запрещена (но и не разрешена официально) в Германии, Албании, Франции, Израиле.

Целью данного исследования было изучение отношения к проблеме эвтаназии студентов первого курса медицинского вуза, так как именно на начальном этапе обучения закладываются основы профессионального сознания, а ценности и смыслы будущей профессии воспринимаются и интерпретируются через личные представления и понятия, через жизненный опыт будущих специалистов.

В работе рассматриваются результаты сравнительного анализа данных, полученных на основе «метода незаконченных предложений». Респондентам было предложено продолжить следующую фразу «по моему мнению, эвтаназия – это ...» и зафиксировать свой ответ в письменном виде. В эксперименте приняли участие 54 российских студента первого курса нашего университета различных факультетов. При обработке результатов опроса были выделены три основные смысловые группы, отражающие отношение респондентов к обсуждаемой проблеме: «за», «против», «неоднозначно (и за, и против)». 70% респондентов выразили согласие с осуществлением данной процедуры, 19% высказались против эвтаназии, 11 % не смогли однозначно ответить на данный вопрос.

Аргументы «за» процедуру эвтаназии:

- избавление от боли и страданий в случае неизлечимой болезни;
- лёгкий гуманный способ ухода из жизни смертельно больного человека;
- достойная смерть без мучений;
- свободный выбор тяжелобольного человека;
- прекращение жизненных функций организма;
- ухудшение морального состояния больного;
- избавление родных и близких от мучений и переживаний за больного;

Среди аргументов «**против**» процедуры эвтаназии можно выделить следующие:

- естественное течение болезни без постороннего вмешательства извне;
- врачебный долг бороться за жизнь человека любыми средствами;
- эвтаназия – намеренное убийство (со стороны врача) и самоубийство (со стороны пациента);
- неменяемость больного, деменция, суицидальные наклонности как причины возникновения решения об эвтаназии;
- возможность преследования корыстных целей с помощью эвтаназии;
- религиозные убеждения.

Условия, при которых допустима процедура эвтаназии:

- дееспособность пациента;
- законность проведения процедуры эвтаназии;
- ответственность за принятое решение, отсутствие вмешательства родственников;
- возрастные ограничения (не ранее 30 лет, категория детей и несовершеннолетних не рассматривается).

Без соблюдения этих условий данная группа студентов не рассматривает возможность применения эвтаназии. Таким образом, результаты проведенного опроса очевидны: преобладающее большинство российских студентов склоняются к одобрению применения процедуры эвтаназии. Объясняется это в большинстве случаев желанием оградить больного от боли и облегчить страдания смертельно и тяжелобольного человека. В этом случае эвтаназия рассматривается как «лёгкий гуманный способ ухода из жизни» и как «достойная смерть без мучений». В заключение можно сказать, что эвтаназия – это серьёзная этическая и социальная проблема, что обусловлено в высшей степени многогранностью и сложностью данного вопроса.

Литература:

1. Леонтьев Д.А. Виктор Франкл в борьбе за смысл / вступит. стат. к книге В. Франкл. Человек в поисках смысла. – М., Прогресс, 1990. – С. 5 – 22.
2. Леонтьев Д.А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности // Д.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 2007.
3. Насекина С.Н., Гришенина Ю.А., Левина М.А., Кечина Э.А. Особенности содержания образовательной ценности «профессионализм» в сознании студентов первого курса медицинского вуза. Электронный ресурс. Личность в меняющемся мире: здоровье, адаптация, развитие: сетевой журнал. 2018 т.6 № 1 (20). Режим доступа: <http://humjournal.rzgmu.ru/art&id=298>
4. Силуянова И.В. Антропология болезни // И.В. Силуянова. – М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2011. – с.304.
5. Цвык В.А. Профессиональное сознание личности: понятие и структура. Вестник РУДН, серия Философия, 2004–2005, №1(10–11). – С.109.

ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ АФОРИЗМОВ В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Власова Б.Б.(США, Болгария)

Научный руководитель: Соколова Ю.А.

СГМУ, Самара

Интерес к межкультурному взаимодействию в настоящее время растет с каждым днём. И не менее интересным остается вопрос взаимодействия языков, заимствования и эквивалентности. Предметом нашего исследования послужили русские и болгарские

медицинские афоризмы. Мы сопоставили их в аспекте культурных особенностей и определили отношение к здоровью и медицине, к ценностной системе здравоохранения народов сквозь призму народной мудрости.

Афористика – это жанр литературы, в котором лаконичное изложение основной мысли произведения и является произведением. Можно считать, что афористика - это искусство обобщения жизненного опыта и оформления его в виде афоризмов.

Афоризм (от греч. «aphorismos») – это оригинальная законченная мысль определенного автора, отличающаяся выразительностью и неожиданностью суждения, изреченная или записанная в лаконичной запоминающейся текстовой форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими людьми. В силу своей уникальности афоризмы существуют во всех сферах жизнедеятельности человека. Одной из важнейших можно считать область медицины [4]. Древнейшими принято считать древнеегипетские и древнееврейские памятники афористики. Этот жанр также широко был распространен на древнем Востоке, особенно в Индии и Китае.

Впервые «Афоризмами» назвал свою книгу терапевтических советов, открывающуюся изречением «Жизнь коротка, искусство вечно», Гиппократ в 5–4 вв. до н. э. Однако термин имел медицинское значение, и в этом значении использовался довольно долго. «Без здоровья нет счастья!» - считал знаменитый немецкий философ Артур Шопенгауэр. Лишь полное физическое и психическое благополучие определяет здоровье человека, помогает ему успешно справляться с болезнями, вести активную социальную жизнь, достигать поставленных целей. Именно поэтому мы находим так много афоризмов на тему «Здоровье и медицина» в разных культурах и на разных языках.

Изучив довольно большое количество афоризмов, связанных с медициной и здоровьем человека (выборка в русской культуре составила 142 афоризма, а в болгарской – 112), мы не нашли их четкого описания и классификации. Таким образом, упорядочив полученный материал, систематизируем данные медицинские афоризмы по следующим группам: афоризмы о пациентах; афоризмы о врачах; афоризмы о медицине; афоризмы о лекарствах; афоризмы о хирургии; афоризмы о рецептах; афоризмы о здоровом образе жизни; афоризмы о здоровье и самочувствии; афоризмы о недуге; афоризмы о больницах; афоризмы о диагнозе; афоризмы о лечении и лечебных процедурах.

Анализ афоризмов обеих культур показал, что русских медицинских афоризмов больше, чем болгарских. Болгарские афоризмы часто представляют собой переводы афоризмов русских, американских и больше всего западноевропейских авторов. Это объясняется влиянием Запада на болгарскую культуру. Русские афоризмы отличаются уникальностью и самобытностью. Исследуя русскую медицинскую афористику, мы выделили 12 групп афоризмов. Но эквиваленты в болгарском языке были найдены только в афоризмах 7-ми групп, причём речь не идёт о полных эквивалентах, мы подразумеваем максимальное смысловое соответствие. Например, **афоризмы о пациентах:** «Если больной очень хочет жить, врачи бессильны.» Фаина Раневская (рус.) и «Не трябва да се допуска болните да се страхуват, защото неприятното чувство предразполага тялото към възприятие на заразу.» (“Пациентам нельзя позволять бояться, потому что неприятное ощущение предразполагает организм к восприятию инфекции.») М. Н. Мудров (болг.) и др.; **афоризмы о врачах:** «Учиться быть врачом — это значит учиться быть человеком. Медицина для истинного врача больше, чем профессия — она образ жизни.» А.Ф. Билибин (рус.) и «Знаещият лекар е праусловие за добрия лекар. И това знание лекарят трябва да набира през целия си живот: неговите семестри свършват, когато той свърши.» («Знающий врач является обязательным условием хорошего врача. И это знание врач должен приобретать на протяжении всей своей жизни: его семестры заканчиваются, когда он заканчивается.») Ас. Златаров (болг.) и др.; **афоризмы о медицине:** «Будущее принадлежит медицине предохранительной. Эта наука, идя рука об руку с лечебной, принесет несомненную пользу человечеству.» Н.И. Пирогов (рус.) и «За успешното прилагане в живота, наред с другите науки, медицината използва постиженията на

историята и социалните науки.» («Для успешной реализации в жизни, наряду с другими науками медицина использует достижения истории и общественных наук.») Г. Бояджиев (болг.) и др.; **афоризмы о лекарствах:** «Главные медикаменты — это чистый воздух, холодная вода, пила и топор.» В.Д.Поленов (рус.) и «Съвременните модерни лекарства са достигнали таква ниво на въздействие, че могат да се приемат само тогава, когато се радваме на съвършено здраве.» («Современные лекарства достигли такого уровня воздействия, что их можно принимать только тогда, когда больной совершенно здоров») американский врач, цитирующий К. Поллака (болг.); **афоризмы о хирургии:** «Лучшая операция та, которую удалось не делать.» Н.Пирогов и «Хирургическата специалност е тежко и трудно обхватна, изисква непрестанно усъвършенстване.» («Хирургическая специальность тяжёлая и сложная в применении, требует постоянного совершенствования.») Я. Добрев (болг.).

Исследование показало, что независимо от культуры и менталитета, афоризмы содержат общечеловеческую мудрость, прямой совет и подсказывают, как поступить в данной ситуации. Афоризмы не только коротко объясняют истину и дают решение проблемы. В афоризмах скрыта мудрость многих поколений. Они являются одним из признаков единства человечества. Проходят годы, века, появляются и исчезают государства, меняются границы, языки и культуры, но то, что интересовало людей в далеком прошлом, интересует, волнует и в наши дни. Выражение общечеловеческих ценностей, многоплановость, заключённые в афоризмах, имеют непреходящее значение. А значит, независимо от языковой культуры они являются хранилищем коллективного опыта народа.

Литература:

1. Ачкасов Е.Е., Мискарян И.А. Медицина в афоризмах и крылатых выражениях: от истоков до наших дней. – М.: Профиль – 2 С, 2009. – 448 с.
2. Березин Н. Мудрость тысячелетий. Энциклопедия. /под общей ред. А. Янак. - М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2006. - 830 с.
3. Запрянов Н., Лъчкова М. За Медицината - мисли и афоризми. - Пловдив, 2011. - 259 с.
4. Соколова Ю.А., Глуховская И.А. Язык медицины в концепции профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному //Язык медицины: межвузовский сборник научных трудов. Вып.6; СамГМУ. – Самара: Изд-во Криптен-Волга, 2018. - С. 133-137.

НЕКОТОРЫЕ ЧЕРТЫ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО ПОРТРЕТА МОЛДАВАН НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК О ВОСПИТАНИИ

Ганенко Л. Ю. (Республика Молдова)

Научный руководитель: Калинина М.А.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

В настоящей работе анализируются молдавские пословицы и поговорки о воспитании, которые часто используются в наши дни [3].

Воспитанию в молдавских семьях уделяют очень много времени, ведь по тому, насколько ребенок воспитан, судят о его родителях и всей семье в целом: «*Strain nebun-distracție și rișinea ta. - Чужой дурак-веселье, а свой-бесчестье.*» Воспитание составляет душу человека: «*Человек без воспитания-тело без души. - Omul fără educație ca un corp fără suflet.*»

Особенно важен для воспитания ребенка возраст первых семи лет, и в это время именно родители закладывают в сознание ребёнка основные понятия о том, как следует себя вести в обществе. Именно об этом говорит поговорка «*Șapte ani de acasă. - 7 лет дома.*».

Появление ребенка сразу накладывает на родителей обязанности по его воспитанию: «*Știi cum să nască un copil, știi cum să învețe. - Знаешь, как ребёнка родить, знай, как его и научить.*»

Об ответственности родителей в молдавском фольклоре есть много пословиц, аналогичных русской «*Что посеешь — то и пожнешь*»: «*Rezultatele depind în mare măsură de eforturi*»). О родителе, неудачно воспитавшем ребенка, могут сказать: «*Он накормил змею на горле*» («*A hrănit o șarpe pe gât.*»)

Каким предстает воспитанный человек в пословицах молдавского народа? Прежде всего, он гостеприимен. Гостей они очень любят и проявляют к ним особую заботу. Одна из популярных пословиц: «*Știți cum să vizitați, să știți și să cum tratați. - Умей в гости звать, умей и угощать.*» Еще воспитанный человек умеет прощать: «*A greși e omenește, a ierta e dumnezeiește. - Ошибаться - по-человечески, прощать - по-божески*», ведь „*agreși este în firea omului. - Ошибаться - в природе человека.*” Аналог русской пословицы о бревне в своем глазу и соринке в чужом звучит по-молдавски так: «*Dracul râde de porumbe negre, și pe sine ne se vede. - Черт смеётся над терновыми ягодами, хотя сам нисколько ни белее.*» Воспитанный человек не превозносится над другими и старается их не осуждать.

Важными качествами, которые хотят видеть в своих детях молдаване, являются бесстрашие («*Boală din fire n-are lecuire. - Болезнь из-за страха не имеет лечения*»), упорство, умение не сдаваться («*Ciine are din Ii în orice țară. - Собака имеет зубы в любой стране*»), трудолюбие («*Cine tace, bine face. - Кто молчит, хорошо работает.*» «*Cine sta cu ochii-n soare, va avea zile amare. - Кто стоит с глазами на солнце, будет иметь плодотворные дни.*» «*Omul ca o furnică. - Человек как муравей.*»)

У молдаван есть легенда о двух волках, согласно которой мы кормим того волка, которого хотим в себе вырастить: можно подпитывать доброго волка хорошими чувствами и поступками, а можно кормить злого, тогда жизнь будет никчемной и темной. Поэтому есть пословица «*Cine nu dă câinelui pîine, dă lupului oaie. - Кто не даёт хлеба собаке, даёт волку овцу*». Описание реальной ситуации здесь используется в мировоззренческом смысле: если не совершать добрых поступков, то будет расти внутренний злой волк. Большое место отводится в молдавской культуре самовоспитанию, ведь «*тому, кто не принимает совет, ничем не поможешь.* - *Cine nu primește sfat nu e nici de ajutat.*»

Каковы способы воспитания в молдавских семьях? Во многих пословицах говорится о важности книг: «*Bucatele sătura stomacul, iar cartea-mîntea. - Куски утоляют желудок, а книга-голове*». Но основным способом является личный пример, ведь «*кто собой не управляет, тот и другого разуму не научит*» («*Care ne se controlează pe sine, nu va întoarce celălalt pe calea cea dreaptă.*») Воспитанник перенимает черты характера родителей: «*Кто от кого, тот и в того*» («*Cine de la cine ca și în cine.*»)

Воспитание — дело непростое: «*Детей воспитывать - не кур выщипывать*» («*Creșterea copiilor nu este ca spice puii*). Наказание для молдаван не является приоритетным способом воспитания, потому что «*наказывать легче - воспитывать труднее*» («*A pedepsi e mai ușor, educa e mai tare*): „*Верная указка не кулак, а ласка*”. («*Indicatorul drept nu este un pumn, iar nevăs.*»)

В молдавском фольклоре много пословиц о нравственности и добродетели, о том, как нужно прожить жизнь, ведь «*старость - тяжёлая одежда*» («*Bătrînețe-haine grele.*»). Нужно прожить жизнь так, чтобы воспоминания о совершенных тобой поступках не отягощали совести.

В современном мире процессы глобализации, не без помощи интернет-технологий, приводят ко все большему распространению английского языка [1]. Он становится одним из наиболее популярных средств коммуникации во всем мире. Однако язык — не только средство общения, но и сокровищница культурных знаний, транслятор традиционных ценностей. И все большее значение в современной ситуации приобретает исследование и популяризация народного творчества, в котором наиболее ярко и полно проявляются национальные картины мира [2; 4; 5].

Литература:

1. Брызгунова Н.С., Фоменко М.Ф., Бербал А. Изучение английского посредством интернет // Интернет как реальность. Сборник докладов II Международной научно-практической конференции, Рязань, 18-20 января 2016 г. - Рязань, ООО «ПервопечатникЪ», 2016. - С.37-41.
2. Калинина М.А. Концепты 'мечта', 'мечтатель' в зеркале белорусского языка (на материале дискурсов Ф.Достоевского и С.Есенина) // Когнитивные исследования языка. - 2012. - №11. - С.272-274.
3. Пословицы народов мира. - Режим доступа: <http://www.poslovitza.ru/moldavskie.html> (дата обращения: 25.03.2019).
4. Шевченко Д.С., Волков Р.Р., Калинина М.А. Концепты «трудолюбивый человек» и «ленивый человек» на материале русских и английских пословиц и поговорок // Новые технологии в учебном процессе и производстве. Материалы XVI межвузовской научно-технической конференции, Рязань, 17-19 апреля 2018 г // Под ред. Платонова А.А., Бакулиной А.А. - Рязань, 2018. - С. 506-509.
5. Широкова М.А. Концептуально-лингвистический анализ произведений Ф.М. Достоевского и их переводов на белорусский язык: автореф.дис. ... канд. филол. наук / Широкова Марина Анатольевна, БГУ. - Минск, 2001. - 21 с.

ПРОФЕССИЯ ВРАЧА КАК ОСНОВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (КАРДИОЛОГИЧЕСКИЙ ОПЫТ В.П.ПОЛЯКОВА В ПОЭТИЧЕСКОМ САМОВЫРАЖЕНИИ)

Гасанова А.И., Крупчаткина Н.С.

Научный руководитель: Карпенко Г.Ю.
СГМУ, Самара

Понятие «межкультурная коммуникация», введенное американским антропологом Эдвардом Т. Холлом в 1950–х годах для адаптации американских дипломатов и бизнесменов в других странах, представляет на сегодняшний день особый интерес не только с экономической и политической, но и с медицинской точки зрения.

Медицинская коммуникация, ее успешность, результативность рассматриваются как динамический процесс с характерными вербальными и невербальными стратегиями и тактиками поведения. Она требует от врача соблюдения баланса между сообщаемой им информацией и восприятием, пониманием как пациентами, так и коллегами. Врач — это социально значимая, востребованная и лингвоактивная профессия, требующая от специалиста постоянного роста профессиональных знаний и большой ответственности. Если рассматривать межкультурную коммуникацию с этой точки зрения, то можно сказать, что «межкультурность» является не надстроечным элементом, а базисным основанием медицинской коммуникации. Вполне очевидно, что в современном мире хорошему врачу необходимо уметь поддерживать контакт с представителями иной национальности для адекватного взаимопонимания участников, принадлежащих к разным этническим культурам, при встрече с которыми следует действовать в соответствии с их культурными нормами. Также следует подчеркнуть, что врач в силу своей профессии «обречен» на межкультурность: призван лечить всех, помогать всем, несмотря на культурную и этническую принадлежность пациента. Поэтому очень важна для врача не только профессиональная выучка (объективный аспект), но и сердечная, культурная открытость, «всечеловечность» (субъективный аспект).

В данном случае речь пойдет об одном удивительном человеке, докторе медицинских наук, профессоре Самарского государственного медицинского университета, заслуженном

враче РФ Викторе Петровиче Полякове, органично соединившем в своей деятельности объективные и субъективные аспекты.

Виктор Петрович Поляков (1937-2016) — выдающийся кардиохирург, один из основоположников советской и российской кардиохирургии, разработчик новых методов лечения заболеваний сердца. Другими словами, в свете общественного мнения В.П. Поляков состоялся как интеллектуальная и профессиональная личность. Многие люди реализуют себя — и останавливаются — именно на этих продуктивных уровнях: интеллектуальном и профессиональном. Человек, достигший вершин в своей профессии, как говорят, может «почивать на лаврах».

В.П. Поляков – личность из другого разряда – человек талантливый и творческий не только в профессии. Творческая продуктивность нашла выражение и в поэтическом даре профессора, в умении в стихотворной форме запечатлеть красоту мира, переживания встреч с людьми. Особенно ценным является «лирический» медицинский опыт В.П.Полякова, его поэтические свидетельства с «кардиологической передовой». И в этих поэтических откровениях В.П.Поляков предстает не столько с функционально-хирургической стороны, а сколько с внутренней, личностно-сердечной стороны, что глазами наблюдателя увидеть нельзя. Для такого внутреннего кардиохирургического самооткровения необходимы не только смелость и мужество и даже не только творческая продуктивность: нужно еще обладать продуктивностью духовной. В стихотворении «Хирургический конгресс» В.П.Поляков как раз говорит о таком случающемся грустном факте, когда профессиональное (объективное) не сопряжено с душевно-духовным (субъективным) среди его коллег: *«Как инопланетяне мы близки, // Хотя одна профессия в руках // И говорим как-будто по-английски, // А думаем на разных языках»*. Поэтому В.П. Полякову очень важно актуализировать значимость, неомертвелость, ценность таких слов, как призвание, предназначение, долг, служение, ответственность, выбор пути, жизненной дороги: *«И все равно по ней иду...» (Мелодия); «И нет пути обратно. // Осознаю. Решаюсь. И иду...» (Выбор); «Я выбрал сам стезю такую, // И этим счастлив на земле!» (Предназначение)*.

Как видим, для В.П.Полякова быть врачом — это не только профессионально исполнять свои обязанности, но и экзистенциально чувствовать себя Врачом: уметь врачевать и хирургически, и душевно-духовно. Неслучайно В.П. Поляков стал легендарной личностью, «всечеловеком», «гением места». Профессиональный опыт кардиолога и поэтический опыт сердечного человека необходим сегодня современному молодому врачу.

Литература:

1. Поляков В.П. В водовороте бурных дней: Стихотворения. - Самара: Дом печати, 2003.-224 с.
2. Фромм Э. Гуманистический психоанализ. - СПб.: Питер, 2002. - 544 с.

ЭТИКЕТНОЕ ПРИВЕТСТВИЕ ИНДИЙЦА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Диксит Капил (Индия), Тхакур Анишул (Индия)

Научный руководитель: Разуваева Л.В.

ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, Воронеж

Этикет имеет национальную специфику. На протяжении многих веков каждый народ создавал свою собственную, во многом уникальную, систему правил поведения, в том числе речевого. Знание особенностей этикета в целом и речевого этикета в частности всегда помогало человеку общаться с представителями разных народов. Сегодня, когда реально возможны прямые контакты миллионов людей, принадлежащих к разным, порой очень

отдаленным друг от друга культурам, знакомство с правилами поведения (и речевого тоже), принятыми в той или иной стране, приобретает обязательный характер, обеспечивая успешность межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация – это коммуникативное взаимодействие разных культур, а также разных культурных групп или отдельных представителей разных культур. А. П. Садохин дал следующее определение межкультурной коммуникации: «Межкультурная коммуникация есть совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [2, с. 81]. Т. Н. Персикова понимает межкультурную коммуникацию как «культурно обусловленный процесс, все составляющие которого находятся в тесной связи с культурной (национальной) принадлежностью участников процесса коммуникации» [1, с. 63].

Рассмотрение речевого этикета в аспекте межкультурной коммуникации имеет цель способствовать успешному речевому общению. Это рассмотрение должно начинаться с изучения истории этикета разных народов и включать изучение национальных и культурных традиций разных народов, в первую очередь тех, кому необходимо общение.

Каждый язык – неповторимая национальная система знаков. В речевом этикете на национальную специфику языка накладывается специфика привычек и обычаев народа. Поэтому в формулах речевого этикета складывается своеобразная фразеология. Мы пользуемся устойчивыми формулами, которые можем называть и фразеологизированными предложениями. Это значит, что мы употребляем такие выражения уже готовыми, сложившимися, данными нам в языке.

Учитывая огромное отличие таких культур, как русская и индийская, хотелось бы поподробнее остановиться только на особенностях приветствия у этих народов. Приветствие – важная часть речевого общения, это начало речи, после которого может быть продолжение, а может его и не быть.

У русских приветствия могут быть: «Здравствуйте!», «Доброе утро!», «Добрый день (вечер)!». В слове «Здравствуйте!» исторически заложено пожелание здоровья, но в современном мире никто об этом уже не думает, автоматически произнося своеобразную формулу приветствия. Во фразах «Доброе утро!», «Добрый день (вечер)!» значение слова «добрый» устарело, но устойчивая формула приветствия понятна всем. Если же в знак приветствия скажем: «Хороший день!» – нашу фразу, пожалуй, поймут неверно – как сообщение о благоприятной погоде. Рукопожатия при приветствии у русских также приемлемы как с мужчинами, так и с женщинами. Русская женщина сама вправе выбирать, кому и когда дать руку для рукопожатия, а кому и когда – для поцелуя (т.е. верхней частью ладони вперед).

Индийцы придают приветствиям несколько большее значение, чем русские. Традиционный индийский аналог «Здравствуйте!» – «Намасте!» (произносится «намастЭ») переводится как «поклон тебе». Но у этого слова есть и литературный перевод – он означает «Я приветствую Бога в тебе!». То есть «Намасте!» в Индии это не просто приветствие, но и уважительное преклонение и прославление Всевышнего, божественной сущности мироздания, частичкой которого является любой человек. Традиция требует, чтобы одновременно с произнесением «Намастэ!» вы слегка склонили голову и сложили ладони на уровне груди в анджали мудру. Чем выше уровень того, с кем вы здороваетесь – тем выше должны быть ваши ладони, если это человек вашего уровня – на уровне груди, если это старый уважаемый господин – на уровне шеи, если это духовный учитель или гуру – на уровне лица, если вы здороваетесь со своим гуру или Богом – тогда ладони надо поднять на уровень лба – аджня чакры.

Намасте распространено преимущественно в северной Индии и в других местах, где в ходу хинди и другие языки индоарийской языковой группы, в различных вариантах длины звуков, например в Непале люди говорят нАмАстЭЭЭ с сильной артикуляцией на каждой гласной. Существуют также и некоторые добавления, дабы вас не заподозрили в неискренности: «Здравствуйте!» (применительно к пожилым людям, офицерам паспортного

контроля и полицейским) – намасте-джи, намаскар-джи (туловище необходимо слегка наклонить вперед, градусов на 10-15); «Здравствуйте!» (применительно к сельским жителям) – рам рам (выражение лица должно быть максимально приветливым, правой рукой следует ущипнуть себя за мочку уха).

В Гуджарате индийцы, приветствуя друг друга, говорят, «Намаскар!» или «Намаскара!», это от санскритского слова, бенгальцы говорят «Номошкар!». Если вы не можете сложить обе руки, например одна занята, отвечая на приветствие, вы можете поднять на уровень груди одну ладонь, но только правую, так как правая рука чистая, а левая нет. Мусульмане в Индии в качестве приветственного жеста подносят правую руку к лицу. Рукопожатия в Индии не распространены, особенно с женщинами.

Существует также и еще одна форма приветствия – касание ног человека. Ноги на востоке – самая грязная часть тела, поэтому, если входящий касается ваших ног, то он очень сильно вас уважает, так сильно, что даже касание ваших ног является для него честью. Обычно так приветствуют пожилых, уважаемых членов семей, наставников и учителей.

Такие и подобные знания иной культуры помогут правильно развивать взаимоотношения их представителей, предотвращать конфликтные ситуации.

Литература:

1. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учебное пособие. – М.: Логос, 2011. – С. 35 – 66.
2. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. – С. 73 – 115.

CONTEXTE ETHNOLINGUISTIQUE DE COMMUNICATION INTERCULTURELLE

Елова А.С., Завьялова О.А., Краморева А.С.

Научный руководитель: Алексашкина Т.А.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

L'introduction et l'actualité: Aujourd'hui la mondialisation se diffuse très rapide dans le monde entier. Voilà pourquoi il existe le processus d'une intégration et d'une unification politique, économique, culturelle (en particulier, linguistique). Cela permet d'élargir des contacts internationaux. Et le problème de communication interculturelle est assez importante maintenant. Ce sujet est très actuel pour le monde entier et pour notre université, parce qu'ici il y a beaucoup d'étudiants de nationalités différentes. Nous pensons qu'il faut faire l'environnement de communication très confortable pour contribuer au niveau d'éducation plus élevé pour créer l'espace commun informatique et bien sûr l'atmosphère sociale pour les étudiants.

L'objectif de notre travail: Rechercher l'interaction entre les cultures à partir de la spécificité ethnolinguistique des étudiants.

Méthodes:

- la surveillance de population (ce sont des questionnaires en langue française et russe, 10 questions simples)
- méthode d'analyse (les opérations de traitement et d'analyse des données de questionnaires des francophones et russophones dans l'université de médecine de Riazan).

Les résultats de notre travail: Nous avons fait la questionnement parmi 15 étudiants francophones de 4^e année de faculté de pharmacie et parmi 28 étudiants russophones de 2^e année de faculté de médecine générale de notre université. Dans le test il y avait 10 questions, ils contenaient les thèmes suivants: la littérature, l'architecture, l'art populaire, les fêtes nationales et la cuisine nationale, la communication dans la société, l'argot.

L'interrogatoire des étudiants francophones. Dans la section «littérature» 62,5% des étudiants ont donné la réponse correcte sur les écrivains russes; 37,5% des étudiants n'ont pas donné la réponse ou ils ont répondu incorrectement. Dans la section «art populaire» 52% des étudiants ont répondu correctement et 48% des interviewés ont donné des fausses réponses. Dans la section «architecture» 75% des étudiants ont répondu correctement et 25% des étudiants ont répondu incorrectement. Dans la section «fêtes nationales et la cuisine nationale» 68% des étudiants ont répondu correctement et 32% des étudiants ont répondu incorrectement. Dans la section «argot» il y a 87,5% de bonnes réponses et 12,5% de mauvaises réponses. Dans la section «la communication dans la société» des étudiants choisissaient parmi les réponses «oui» ou «non». 50% des étudiants ont donné les réponses correctes et 50% des réponses incorrectes.

L'interrogatoire des étudiants russophones. L'enquête a été menée parmi les russophones. Dans la section de la littérature 87,5% des étudiants ont répondu correctement et 12,5% des étudiants ont fait une erreur. 75% de réponses étaient correctes dans la section «folklore» et 25% de réponses étaient incorrectes. Dans la section «architecture» 62,5% de réponses sont correctes et 37,5% de réponses sont incorrectes. 75% de réponses sont vraies et 25% sont fausses à la section «fêtes nationales et cuisine nationale». Mais dans la section «argot» seulement 35% des étudiants ont pu répondre, les autres soit n'ont pas pu répondre, soit n'ont absolument rien répondu. Dans la section «communications» 31,25 % de jeunes ont dit «oui», les autres (68,75 %) ont dit «non».

La conclusion: La résidence permanente à l'étranger a une incidence plus positive pour mieux comprendre une spécificité culturelle et sociale d'un pays que l'examen théorique ou la visite touristique. Bien sûr, il existe les ressources pour l'adaptation des étudiants étrangers pendant l'éducation dans la sphère sociale mais ça ne suffit pas. Il n'y a pas beaucoup d'information en plusieurs langues (française, russe, anglaise). Mais il faut remarquer que notre université a créé l'environnement d'adaptation sociale confortable pour les étudiants étrangers parce que les cours et l'information générale sont en trois langues. Le niveau de développement culturel de tous les étudiants est normal mais il faut faire cet indicateur mieux: faire les excursions spécialisées. Par exemple dans notre université il y a le club «Language time» qui permet aux étudiants de différents pays de partager des caractéristiques nationales, étudier les langues et communiquer. On peut continuer ce travail à l'avenir par la conception des événements d'interaction internationale. Par exemple, il faut attirer l'attention des étudiants au club «Language time».

Литература:

1. Дубчинский В.В. Национальный характер и лингвострановедение / В.В. Дубчинский // Язык и культура. Киев, 1997. – С. 61– 62.
2. Кечина Э.А., Гришенина Ю.А. Образ России как авто- и гетеростереотип в языковом сознании русских и арабских студентов. Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 8-5 (50). – С. 112-114.
3. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология / Т.Г. Стефаненко // Москва: Ин-т психологии РАН: Акад. проект, 2000. – 320 с.
4. Томахин Г.Д. Лингвострановедение, культуроведение и языковая личность / Г.Д. Томахин // Язык и культура. II Международная научная конференция. Тезисы. – Курск, 1993. – Ч. II. – С. 127 – 128.

ЭКОНОМИКА РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР: ИЗ ИСТОРИИ ВНЕШНИХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЗАЙМОВ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ НАЧАЛА XX ВЕКА

*Захарьина С.Д., Костылева Е.Н., Просветова А.В.,
РИ(ф)МПУ, Рязань*

В финансах дореволюционной России отображались неразвитость её экономики, зависимость от иностранного капитала, постоянное увеличение затрат на содержание военно-полицейского аппарата, большая степень налогообложения рабочих. В России государственный бюджет разделялся на обыкновенный и чрезвычайный. Чрезвычайный бюджет в основном содержал средства для подготовки к войне. Государственный бюджет России балансировался при помощи иностранных займов, эксплуатации казенных железных дорог и роста доходов от винной монополии. Основным видом доходов бюджета служили косвенные налоги на товары широкого потребления, а решающая часть этих налогов приходилась на доходы от винной монополии.

Основным кредитором Российской империи с 1890-х гг. были страны Западной Европы, в частности, Франция. Французская власть старалась использовать денежные затруднения своего партнера согласно альянсу и контролировала доступ к котировке на парижской бирже русских ценных бумаг. В декабре 1899 г. С.Ю. Витте заручился согласием французского правительства на допуск закладных листов к котировке во Франции в течение 1900–1901 годов при главном условии - Российская империя начнет строительство Оренбурго-Ташкентской железной дороги. Из-за начавшегося финансового упадка французские власти стали требовать от России помощи терпящим бедствие компаниям, ведь в них были вложены французские финансы.

В 1901 г. в Петербурге состоялось совещание российского и французского штабов. На нем вопрос стоял о постройке новейшей стратегической двухколейной железной дороги от Бологого до Седлеца, которая была ранее связана железнодорожной веткой с Варшавой. Линия «Бологое-Седлецкое» должна была гарантировать ускоренную переброску полков к западной грани Российской империи из Московского, Петроградского и Казанского боевых округов. Как и в случае с Оренбурго-Ташкентской дорогой, С.Ю. Витте поднял вопрос о строительстве линии Бологое – Седлец в обмен на согласие французского правительства на операции российских займов в Париже. В итоге С.Ю. Витте заручился поддержкой французов на выдачу Российской империи займа в 200 млн. руб..

В конце февраля 1905 г. русское Министерство финансов вновь начало переговоры с представителями французских кредитных учреждений о заключении еще одного займа. Однако воплотить в реальность эти планы не удалось, т.к. переговоры были прерваны в связи с поражением русских войск под Мукденом. Пришлось вновь обращаться за помощью к Берлинской бирже. В апреле 1905 г. получилось договориться о реализации 5 % краткосрочных обязательств Государственного казначейства на 150 млн. руб. сроком от восьми до двенадцати месяцев [1].

Парижские политики и финансисты отнеслись к операции в Берлине ревниво, особенно после распространения известий о том, что большая часть обязательств Государственного казначейства через посредников оказалась в Париже. Через некоторое время после заключения займа в Берлине возобновились франко-русские переговоры о еще одном займе. Но французским кредиторам было не выгодно терять свои позиции в России, т.к. она являлась гарантом франко-русского союза и французских вкладов в русские фонды. Когда стало ясно, что войну с Японией Россия проиграет, а революционное движение в стране в скором времени пойдет на спад, французское правительство выдвинуло два главных условия финансовой поддержки России. Первым стало либеральное реформирование страны и заключение мира с Японией. Вторым – постепенное сближение ослабленной войной России с Англией [2].

Масштаб революционного движения в России в ноябре 1905 г. привел к ускоренному отливу золота из сберегательных касс. В конце декабря 1905 г. был практически исчерпан установленный законом предел эмиссионного права Государственного банка. Из-за этого судьба золотого денежного обращения в России стала зависеть от зарубежных займов. Российский государственный 5 % заем 1906 г. был заключен 9 апреля и составил 2250 млн. франков. Из них 1200 млн. взяла на себя Франция, 330 млн. – Англия, 165 млн. – Австрия, 55 млн. – Голландия и 500 млн. – русские банки. Придать займу более широкий международный

характер не удалось, т.к. в нем отказались принимать участие итальянские, американские, швейцарские и германские банки.

Заем 1906 г. позволил сохранить внедренную в 1897 г. С.Ю. Витте систему золотого денежного обращения и спас царское правительство от разорения. 1906 г. стал символом важной политической акции: поддержкой Россией Франции в ее противостоянии с Германией. Это переломный год для внешней политики России. В 1907 г. открылся прямой путь к окончательному формированию Антанты и соглашениям России с Англией и Японией. В экономических и финансовых отношениях России и Франции наступил новый период.

Накануне Первой мировой войны совместная работа русских и французских банков стала еще более тесной и разнообразной. После 1909 г. Россия отказалась от размещения за рубежом государственных займов. Русско-французские банковские группы стали выступать в совместных операциях, связанных с финансированием железнодорожного строительства, санацией русских банков и финансовой экспансией на Балканах. К началу Первой мировой войны на парижской бирже котировалась 71 разновидность русских промышленных ценностей на сумму 642 млн. рублей, в том числе акции пятнадцать каменноугольных предприятий, четырнадцати крупнейших русских металлургических заводов, двенадцати нефтяных предприятий и пяти банков. К 1914 г. в руках французских акционеров находилось уже 80 % русского государственного долга, помещенного за границей, а 35 % иностранных капиталов, вложенные в русскую промышленность, были французского происхождения [3].

К началу Первой мировой в России доходы, поступающие в бюджет страны, стали значительно меньше. Сокращение поступления импорта и перевозок привели к снижению дохода от таможенных пошлин и эксплуатации железных дорог. Особо существенными оказались потери бюджета из-за сокращения продажи алкогольных напитков. В начале войны Российская империя имела большой государственный долг, составлявший более девяти млрд. руб. Из них внешний долг составлял 4,3 млрд. и в два раза превышал все иностранные капиталовложения в экономику. По величине государственного долга Россия еще в начале XX столетия занимала второе (на первом была Франция) место.

Таким образом, в начале XX в. произошло увеличение доли России в мировой торговле до 3,9 %, т.е., практически в два раза по сравнению с концом XIX в. Этому способствовало, в первую очередь, строительство железных дорог. Наша страна заняла седьмое место в мире по товарообороту. Однако если в абсолютном выражении доходы государства от внешней торговли росли, то в пересчете на душу населения они оставались на крайне низком уровне по сравнению со странами Западной Европы. Экономика России начала XX в. оказалась в значительной мере монополизирована. При этом важнейшие отрасли промышленности были поставлены под контроль иностранного капитала. Заграничные займы сыграли значительную роль в финансировании войны и экономических амбиций ведущих мировых империй.

Литература:

1. Баев О. В. Внешний государственный долг Российской империи в годы премьерства П. А. Столыпина (1906 - 1911) / О. В. Баев // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2012. – № 3/51. – С. 30–35.

2. Страхов В. В. К вопросу о доходах российского крестьянства в период Первой мировой войны / В. В. Страхов // Фискальная политика и налогово-повинностные практики в аграрной истории России X-XXI вв. Тезисы докладов и сообщений XXXIV сессии Симпозиума по аграрной истории Восточной Европы. – 2014. – С. 116–119.

3. Страхов В. В. Крестьянство и государственные ценные бумаги в предреволюционной России / В. В. Страхов // Типология и особенности аграрного развития России и Восточной Европы X-XXI вв. Тезисы докладов и сообщений XXXIII сессии симпозиума по аграрной истории Восточной Европы. – 2012. – С. 123–124.

ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО В РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ КАК ПРОЦЕСС КУЛЬТУРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ОБМЕНА

Зуева Е.С., Корягина Н.В.

Научный руководитель: Костылева Е.Н.

РИ(ф)МПУ, Рязань

Межкультурной коммуникацией принято называть совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Данный процесс особенно ярко проявляется в сфере международного культурно-технологического обмена, способствующего модернизации промышленности его стран-участниц. Во второй половине XIX в. межкультурная коммуникация в Российской империи наиболее продуктивно осуществлялась при строительстве железных дорог. Динамичный подъем этой отрасли был во многом возможен благодаря интеграции западных технических новшеств в экономику и промышленность нашей страны.

Железнодорожное строительство стало зарождаться в Российской империи в начале XIX в. В 1806 г. организатор Алтайского горнозаводского производства П. Фролов разработал проект чугунной дороги с конной тягой, которая эксплуатировалась более 25 лет.

В 1834 г. Горное ведомство пригласило в Петербург известного инженера Франца фон Герстнера. Он объездил множество городов, вплоть до Урала, а потом подал царю Николаю I серьезный отчет, в котором говорилось: «...нет такой страны в мире, где железные дороги были бы более выгодны и даже необходимы, чем в России, так как они дают возможность сокращать большие расстояния путем увеличения скорости передвижения...». Это совпадало с целями правительства: нужно было объединять, заселять и осваивать огромные территории. В том же 1834 г. на Нижнетагильском заводе крепостные механики Ефим и Мирон Черепановы построили паровую машину для передвижения по железной дороге.

В 1836-1837 гг. в России была построена первая железная дорога общего пользования, она соединила Петербург с Царским Селом и Павловском. Это значимое событие ознаменовало появление новых возможностей для экономического развития. Воздействие на экономику оказала не сама 26-километровая магистраль, а начавшееся бурное развитие сети железных дорог [3].

Государство было заинтересовано прежде всего в строительстве железных дорог стратегического значения. К их числу относятся крупнейшие в Европе магистрали: Петербург - Москва и Петербург - Псков - Варшава – Вена, построенные в период с 1843 по 1851 гг. Однако в масштабах огромной страны этого было недостаточно.

Для решения этой проблемы 26 января 1857 г. император Александр II подписал Указ о создании в стране сети железных дорог, в связи с чем 28 января 1857 г. было организовано Главное общество российских железных дорог с участием русского, английского, немецкого и французского банковских капиталов.

На начальном этапе строительство железнодорожных путей продвигалось очень медленно, к середине 1860-х гг. их протяженность составляла всего 3500 км. Тогда правительство приняло решение о создании условий для привлечения частного (в том числе иностранного) капитала на основе концессий, это значительно ускорило темпы строительства железнодорожных путей.

Динамичное развитие транспортной системы потребовало строгого контроля за процессом ее создания и эксплуатации. В связи с чем 15 июня 1865 г. Александр II издал Указ об учреждении Министерства путей сообщения (МПС). С этого момента строительство отечественных железнодорожных путей приобрело планомерный и последовательный характер, и главный акцент был сделан на обеспечении связи Москвы с сырьевыми и продовольственными базами, а основных хлебопроизводящих районов России – с морскими портами.

С 1867 г. началась настоящая «железнодорожная лихорадка». Многие предприниматели стремились получить железнодорожные концессии, а правительству оставалось только выбрать кандидатуры из наиболее подходящих претендентов. Это повлияло на значительное увеличение темпов и объемов железнодорожного строительства. Если в 1860 г., на заре Великих реформ, в стране было всего 1254 км. железных дорог, то в 1880 г., в конце правления Александра II, уже 21 600 км, что в 17 с лишним раз больше [4].

Благодаря строительству железных путей к окраинам России в конце 1870-х гг. начинается бурный рост рыночной торговли. Уже к 1890-м гг. была построена часть Транссибирской магистрали (Транссиб). Это повлияло на бурный рост промышленности и сельского хозяйства на территории Сибири и Дальнего Востока, что привело к увеличению производительности труда и расширению рынков сбыта. Начался быстрый рост городов, к которым была проведена магистраль, стали осваиваться и заселяться новые регионы страны.

Россия переживает интенсивный промышленный подъем, развивается металлургия, машиностроение, угледобывающая, нефтеперерабатывающая и деревообрабатывающая отрасли. В этот период производство чугуна в стране увеличилось в 3,7 раза, причем половина прироста была обеспечена, благодаря заказам железнодорожной отрасли. Значительная часть остального прироста была связана с поставкой оборудования для заводов и рудников, которые также были сооружены для удовлетворения нужд железнодорожной инфраструктуры. Четверть добываемого в конце XIX в. угля и продукции нефтепереработки также потреблялась железными дорогами [1].

Бурное развитие отрасли и сети железных дорог оказывает значительное влияние не только на рост тяжелой промышленности, но и на увеличение производства продуктов потребления. В этой связи растет количество рабочих мест и заработанная плата населения, увеличивается потребительский спрос.

Железные дороги способствовали не только развитию, но и удешевлению товарообмена. Так, затраты на перевозку пшеницы из Уральска в Самару (260 км.) гужевым транспортом составляли 17–23 руб., а с появлением железнодорожных путей приблизительно за 19,5 руб. осуществлялась уже доставка пшеницы из Уральска в Гамбург (более 3 тыс. км).

Правительство Российской империи с самого начала относилось с осторожностью к идее финансирования строительства железных дорог в Сибири за счет внешних займов. Если в 80-е гг. XIX в. возведение магистралей к востоку от Урала финансировалось за счет консолидированных железнодорожных займов, то строительство Транссиба осуществлялось исключительно за счёт государственного бюджета. Скорее всего, имперское правительство позиционировало Сибирь как неотъемлемую и очень значимую часть государства, в развитии которой была заинтересована вся Россия.

Таким образом, к концу XIX – началу XX в. появляется мощная сеть казенных железнодорожных путей, которая возводилась и развивалась под контролем государства. Благодаря развитию железнодорожного хозяйства ускорилось достижение социальных, военных и стратегических целей [2].

В 1893–1900 гг. протяженность железных дорог увеличивалась в год примерно на 2,5 тыс. км, а плотность железнодорожной сети превышала 4 км. на 10 тыс. человек (сейчас этот показатель составляет примерно 6 км. на 10 тыс. чел.), темпы строительства дорог достигли рекордной отметки. Основные магистрали, впрочем, уже были построены.

Говоря о развитии железных дорог, нельзя не упомянуть такие значимые имена как П.П. Мельников (инженер, один из авторов проекта железной дороги Санкт-Петербург - Москва, первый Министр путей сообщения) и С.Ю. Витте (русский государственный деятель, Министр путей сообщения, Министр финансов). При Мельникове строились самые дешевые дороги, а Витте предложил создать государственную монополию на железнодорожные тарифы и ввести принцип, которым пользуются до сих пор: чем дальше ехать, тем дешевле билет.

К 1913 г. в общей сложности протяженность железнодорожных путей Российской империи составила 63805 верст (68079 км.), из которых 24740 верст были построены казной

и 39065 – частными обществами. По этому показателю Россия обогнала Францию, Германию и Великобританию, уступая лишь США. Даже несмотря на различные трудности и невзгоды, связанные с недостаточным количеством финансовых и материальных ресурсов, отсутствием необходимой координации и рациональности в действиях государственных органов и предпринимателей, Россия смогла решить очень важную задачу того времени – создать империю с развитой системой транспортного сообщения. Железные дороги стали определяющим фактором социально-экономического развития страны, значение которого сохраняется и поныне.

Литература:

1. Баев О. В. Внешние займы Российской империи и железнодорожное строительство в Сибири / О. В. Баев // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2016. – № 4(68). – С. 7–11.
2. Иванова М. А. Особенности развития железнодорожного строительства в Российской империи / М. А. Иванова // Чтения памяти Евгения Петровича Сычевского. – 2017. – № 17. – С. 41–48.
3. Костылева Е. Н. Аграрная политика Российской империи во второй половине XIX – начале XX в. (по материалам Рязанской губернии) / Е. Н. Костылева // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 1/87. – С. 26–30.
4. Костылева Е. Н. Государственное ипотечное кредитование в период Первой мировой войны (на примере деятельности Крестьянского поземельного и Государственного дворянского земельного банков) / Е. Н. Костылева // Неизвестная отечественная война 1914–1918 гг.: историко-краеведческий аспект (к 100-летию со дня начала войны) Сборник материалов научно-практической конференции. – 2014. – С. 112–115.

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ТУРКМЕНИСТАНЕ

Логачева Е.В., Исмоилов Дж. (Туркменистан), Оразгыльдждова С. (Туркменистан)

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Туркменский язык – язык коренного населения и большинства граждан Туркменской Республики, один из самых древних тюркских языков. До распада СССР он был государственным языком Туркменской ССР. Государственный и русский языки являлись средством межнационального общения. Согласно статье 3 Закона Туркменской Советской Социалистической Республики «О языке», государство Туркменистан заботилось о развитии национально-русского двуязычия, а также многоязычия. То есть статус русского языка в советском Туркменистане оценивался как высокий.

Туркменистан на сегодняшний день является одной из наиболее закрытых стран на постсоветском пространстве. Существуют лишь единичные публикации, позволяющие судить о положении дел с изучением русского языка в этой Республике после распада Союза.

Языковая ситуация в стране с 90-х гг. XX в. Количество русских, которые проживают в Туркменистане, уменьшилось (с 12% от общего количества жителей до 6,5 %). Положение русского языка перестало быть стабильно крепким.

В течение последнего десятилетия XX – начала XXI веков в Туркменистане проводилась политика вытеснения русского языка из всех сфер политической и общественной жизни страны. Поэтому область его распространения и использования сужалась.

1. Средства массовой информации (СМИ). По состоянию на 2002-2005 годы вещание Первого канала (на тот момент – ОРТ) составляло всего 2 часа в день. На русском языке

издавалась всего одна газета – «Нейтральный Туркменистан». Сюда не привозят российские газеты и журналы, потому что 16 июля 2002 года было запрещено их сюда привозить. Радиопрограммы также прекратили свое вещание на русском языке.

2. Образование. Система русскоязычного образования постепенно разрушалась. Например, с 1 сентября 2002 года оставшиеся 49 русско-туркменских школ были преобразованы в туркменские, а количество русскоязычных классов в них сокращено до одного в каждой школе. В Ашхабаде только двум учебным заведениям было разрешено оставить по два русских класса. После устранения русских классов в отдельных населенных пунктах дети из русскоязычных семей были переведены в туркменские классы. В результате число учащихся в школах с русским языком обучения резко снизилось.

До недавнего времени в стране не было филиалов российских вузов. И не было вузов, которые готовят преподавателей русского языка и литературы для старших классов средних школ и высших учебных заведений.

В 2001 году были ликвидированы почти все кафедры русского языка и литературы и отменена система повышения квалификации по русскому языку.

Была аннулирована Академия наук Туркмении, в которой большинство членов являлись русскими по национальности.

Также политика «туркменизации всей страны» привела к тому, что русскоязычные детские дошкольные учреждения в Туркменистане отсутствуют, но существуют платные русскоязычные группы подготовки к школе.

Языковая ситуация в Туркменистане в 10-х гг. XXI в. С приходом к власти нового президента Туркмении К. Бердымухаммедова позиция по отношению к русскому языку изменилась в лучшую сторону как в области СМИ, так и в других областях. Например, чтобы привлечь внимание к русскому языку, в сентябре 2007 года в Ашхабаде впервые за много лет прошли Дни русского языка.

На русском языке организован выпуск Интернет-издания «Новости Туркменистана» и после 10-летнего запрета была вновь открыта подписка на российские СМИ (со второго полугодия 2011 года).

На официальном уровне с недавних пор расширяются деловые контакты со странами СНГ. На бытовом уровне русский язык, так же как и государственный, широко используется в магазинах, на рынках, в общественном транспорте и в других местах. Русский язык стал более популярным на информационном рынке. Многие телезрители интересуются программами российских телеканалов. А в сети интернет сайты на русском языке доступны больше всего.

В области образования и культурной жизни страны также произошли изменения. Например, очень заметна роль русского драматического театра им. А.С. Пушкина. В стране открылись филиалы российских вузов. Это МГУ им. М.В. Ломоносова и Российский государственный университет нефти и газа им. И.М. Губкина.

До недавнего времени в Туркменистане признавались иностранные дипломы только из очных учебных заведений. Несмотря на это, Туркменистан участвует в Российской столичной программе дистанционного русскоязычного обучения «Московский аттестат». Здесь за несколько лет существования принимало участие около 2000 школьников из разных стран СНГ. Это очень важно для восстановления и развития образовательного и культурного пространства на постсоветской территории.

Интерес к изучению русского языка повысился также по политическим мотивам. Например, он связан с подписанием Соглашения о строительстве совместного газопровода в Каспийском море.

Можно уверенно сказать, что интерес к русскому языку в обществе не угас. Взрослое население, особенно в городах, владеет русским языком. Многие родители стараются отдавать своих детей в русские классы, чтобы они могли получить хорошее образование и имели возможность продолжить учёбу и работу в России. Однако молодое поколение с трудом осваивает русский язык, который преподаётся как второй иностранный в школах и в

вузах. Вместе с этим русская языковая среда в сёлах почти отсутствует, а в городах уменьшается.

Тем не менее сегодня не только на деловом, но и на бытовом уровне (на улице, в транспорте, в музеях) туркмены понимают и с охотой разговаривают по-русски. Владели они им по-разному. Поэтому, хоть и неофициально, но фактически русский язык в Туркменистане продолжает играть роль языка межнационального общения.

Литература:

1. Корнева Г.В. Из истории обучения русскому языку инородцев в XIX - начале XX века / Г.В. Корнева // Актуальные проблемы современной методики преподавания русского языка в школе и вузе: сборник трудов III Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения заслуженного деятеля науки, профессора Г.Н. Приступы. – Рязань, 2018. С. 209-213.

2. Кудоярова Т.В. Русский язык в современной образовательной среде Туркменистана // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. 2010. №3 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-v-sovremennoy-obrazovatelnoy-srede-turkmenistana> (дата обращения: 20.02.2019).

3. Республика Туркменистан. [Электронный ресурс]. URL: <https://scicenter.online/russkiy-yazyk-scicenter/respublika-turkmenistan-70025.html> (дата обращения: 5.03.2019).

4. Русский язык и русскоязычное образование в Туркменистане. [Электронный ресурс]. URL: <http://russian-world.info/russkiy-yazyk-v-turkmenii/> (дата обращения: 9.03.2019).

СОСТАВЛЕНИЕ ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ КАК МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ ИДИОСТИЛЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ В.ДИКУЛЯ)

Калинина М.А., Колгашкина Т.А.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Идиостиль (индивидуальный стиль) – это система содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения [4; 5]. На практике данный термин используется не только применительно к художественным произведениям, но и применительно к текстам, не относящимся к изящной словесности. Одной из методик анализа идиостиля является методика составления частотного словаря [3]. Частотный словарь - это один из видов словаря, в котором содержащиеся в тексте (письменном или устном) единицы лексики характеризуются по частоте их употребления. Для анализа частотности употребления лексических единиц используется абсолютная характеристика употребительности - это частота встречаемости лексической единицы, равная числу употреблений ее в обследованной совокупности текстов [1].

Исследование частотности лексических единиц речи позволяет сделать важные выводы об особенностях идиостиля ее носителя.

В качестве предмета исследования нас заинтересовал дискурс Валентина Дикюля. Валентин Иванович Дикюль родился 3 апреля 1948 года в г.Каунасе. В девять лет увлёкся цирком, помогал артистам. Параллельно занимался в цирковом кружке в каунасском клубе, придумывал трюки и фокусы. Дикюлю шёл пятнадцатый год, когда он начал исполнять свой первый номер воздушной гимнастики во Дворце спорта. Неожиданно лопнула стальная перекладина, к которой крепилась страховка, и Валентин упал с 13-метровой высоты. Неделью он находился в реанимации. Врачи диагностировали компрессионный

перелом позвоночника, из-за которого у него отказали ноги. По сей день он знаменит тем, что с помощью тренировок и укрепления мышц смог самостоятельно поднять себя на ноги и вернуться на манеж. Сейчас с помощью своей методики Дикуль успешно помогает людям со схожими проблемами, а на манеже ставит невероятные рекорды в качестве тяжелоатлета [2].

Для анализа нами был расшифрован видеоролик программы «Наедине со всеми» (выпуск от 26 сентября 2016 года), где Валентин Иванович был приглашенным гостем. Следует отметить, что поскольку Дикуль является достаточно популярной фигурой и воплощает в себе стереотип хорошего врача, которого хочет видеть его целевая аудитория – лица с проблемами опорно-двигательного аппарата, – то при выборе речи для анализа возникли трудности, связанные с тем, что в Интернете есть множество сайтов, на которых Дикуль рекламирует определенные лекарства, однако нет подтверждений того, что эти рекламные тексты были написаны им самим. В данном же видеоролике авторство Дикуля очевидно.

В результате анализа частотного словаря расшифрованного интервью оказалось, что большинство слов является местоимениями и словами-связками, поскольку это образец устной речи. Присутствует высокая степень императивности (слова «нет» – 1,04%, «так» – 0,88% «всегда» – 0,67%, «надо» – 0,67%), персонализация («мне» – 0,93%, «меня» – 0,88%, при этом «вы» не встретилось вообще), преувеличенность («очень» – 0,73%). Среди глаголов преобладает «быть» – 0,67%.

В результате семантического анализа были выделены такие лексико-семантические группы как «наука» («ученые», «клеточный», «разрабатывать»), «медицина» («заболевания», «организм», «медсестры»), «цирк» («артист», «циркач») и «спорт» («нагрузка», «вес»). В речи преобладают слова медицинской сферы. На втором месте находятся слова семантической группы «спорт» и с небольшим отставанием «наука» и «цирк».

Интересно, что в речи нет ярко выраженного оптимистичного или пессимистичного настроя, слова «хорошо» и «плохо» и однокоренные встречаются одинаково часто.

При сравнении частоты употребления слов семантической группы желания (различные формы глагола «хотеть»), возможности («мочь») и долженствования («должен», «нужно») видно преобладание глаголов долженствования, что мотивирует целевую аудиторию В.Дикуля.

Таким образом, анализ частотного словаря речи выявил особенности идиостиля, связанные с употреблением слов определенных частей речи и определенных семантических групп. Подобный метод исследования помогает выделить основные черты дискурса языковой личности.

Литература:

1. Алексеев П. М. Частотные словари: учеб. пособие / П. М. Алексеев. - СПб. : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2001. - 156 с.
2. Биография Валентина Дикуля [Электронный документ]. - Режим доступа: <https://ria.ru/20130403/930423760.html> (дата обращения: 25.03.2019).
3. Игнатенко О.Н., Калинина М.А. Лингвистический анализ некоторых публичных речей В.В.Путина // Новые технологии в учебном процессе и производстве: материалы XVI межвузовской научно-технической конференции. - 2018. - С.502-504
4. Калинина М.А. Концепты 'мечта', 'мечтатель' в зеркале белорусского языка (на материале дискурсов Ф.Достоевского и С.Есенина) // Когнитивные исследования языка. - 2012. - №11. - С.272-274.
5. Коптева Н. В. Функционирование колоризмов в художественном тексте как результат взаимодействия лингвокультурного и креативного факторов: автореф. дис....канд.филол.наук. - Ростов-на-Дону, 2005. - 247с.

6. Трошина Н.В., Федорова С.К. Пространственный культурный код и его репрезентация в сравнительных оборотах в поэзии А.А. Тарковского // Вестник Брянского государственного университета. № 4 (2016): История и политология. Право. Литературоведение. Языкознание. – Брянск: РИО БГУ, 2016. – С. 228-232.

ТИПОЛОГИЯ ПАТОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Кокорев Д.А.

Научный руководитель: Бекишева Е.В.
СГМУ, Самара

В наше время, в связи с повышением заинтересованности исследователей в науках, стоящих на стыке гуманитарных и естественнонаучных знаний, становится крайне актуальной тема такого междисциплинарного феномена, как патография.

Цель работы: Рассмотреть специфику патографии в её исторической, художественной и медицинской интерпретации, что поможет концептуализировать её как явление широкомасштабного общественного дискурса.

Отечественные исследователи понимают патографию как особую часть клинической и социальной психиатрии, использующей методiku установления личностных аномалий в связи с социальной деятельностью субъекта. Предметом патографии в этом случае являются выдающиеся личности прошлого и настоящего, а методологическими основаниями патографических описаний служат объяснительные концепции Чезаре Ломброзо, Поля Мебиуса, Макса Нордау, Зигмунда Фрейда.

Кроме того, под термином патография понимается сумма определённых литературных контекстов, демонстрирующих взаимосвязь общественных представлений о медицине, с одной стороны, и о болезнях и смерти – с другой.

В западноевропейских трудах патография понимается либо в буквальном смысле, как особый жанр биографии, акцентирующий негативные стороны в личной жизни и труде описываемого лица, либо как исследование возможного воздействия последствий болезни на жизнь и творчество исторического лица. В связи с этим в Западной Европе появляется также особая дисциплина «literature and medicine», объединяющая собственно литературоведческие работы, посвящённые медицинским темам, и работы, показывающие связь литературного и медицинского дискурса в сфере психологии, истории идей и открытий, что подтверждает важность литературоведческого анализа с позиций исследования описываемых патогенезов.

Польза патографических описаний видится не только с терапевтической, психологической, литературоведческой и социальной точек зрения. Эти репрезентации также важны для истории медицины, медицинской этики и медицинского терминоведения, в частности, исторического терминоведения.

Изучаемая нами проблема включает широкий круг объектов исследования, поскольку сам термин патография (букв. болезнь, страдание + описание) может объединять тексты разных жанров. Нами были выделены следующие виды патографии:

1. Историческая патография, то есть исторические источники различной периодизации, используемые при исследовании характерной для эпохи клиники разнообразных заболеваний и позволяющие выделить основные этапы становления медицины как науки.

2. Религиозная патография, включающая в себя исторические события, получившие особую интерпретацию в Библии. Например, эпидемия бубонной чумы, разразившаяся после войны филистимлян с израильтянами.

3. Художественная патография, создающая яркое реалистичное художественное представление о болезни, что позволяет анализировать переживания и чувства автора и его

героев. К примеру, описание наркомании (морфинизма) в рассказе М.А. Булгакова «Морфий».

4. Биографическая патография, ставящая целью изучить влияние физического или психологического состояния выдающихся личностей на их творчество, социальную или политическую деятельность. Например, многочисленные описания эпилепсии («падучей») у Ф.М. Достоевского.

5. Научная медицинская патография – это научное описание болезней, представленное в учебных пособиях для медицинских учебных заведений, в медицинских энциклопедиях и других справочных изданиях, в научной медицинской литературе.

6. Терминологическая патография, позволяющая проследить корреляцию развития терминологии с развитием медицины. Например, описание целиакии в учебнике по педиатрии показывает становление более точного определения болезни (от поверхностного «кишечного инфантилизма» к научно обоснованной «глутен-чувствительной энтеропатии»).

7. Мистическая патография, включающая в себя фольклорные произведения (сказки, былины, предания, сказания) и мифы Древней Греции и Рима, в которых болезни рассматриваются как влияние нечистой силы или проклятия богов.

Вывод: В основе концепции патографий лежит старая как мир идея о болезни как источнике творчества. Изучение представления концепта «болезнь» с точки зрения эпистемологии является значимым в смысле масштабности проблемы. При этом достигается понимание болезни в контексте функциональных связей медицины с такими сопряжёнными с ней областями гуманитарного знания как философия, психология, история, филология и терминоведение как раздел общей и когнитивной лингвистики. В итоге синтез трудов, накопленных предыдущими поколениями учёных, врачей и писателей, позволяет нам наиболее полно понять мотивы и психологию людей того времени, а, по словам С. Ковнера, через призму прошлого возможна более точная оценка заслуг настоящего в медицине.

Литература:

1. Бекишева Е. В. Патография как жанр медицинского, исторического и художественного текста // *Anatomicum Latinicumque* – Сборник научных трудов преподавателей медицинских вузов России, Белоруссии и Украины. - Ульяновск, 2011. – С. 19 – 28.

2. Богданов К.А. Врачи, пациенты, читатели. Патографические тексты русской культуры XVIII-XIX веков / К.А. Богданов. – М.: ОГИ, 2005. – 504с.

3. Наследков В.Н. Медицина и биоэтика в контексте культурологических представлений // *Актуальные проблемы развития общества: новые подходы и перспективы*. Сборник научных работ. Вып. IX – Самара, 2007. – С. 116– 124.

ЦИТАТЫ И АФОРИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Краморев П.А.

Научный руководитель: Копылова Н.А.
РГРТУ, г. Рязань

Цитата - это часть известного произведения или высказывание знаменитого человека, взятое в подтверждение мысли автора или приведенное в качестве доказательств взглядов автора высказывания на некоторую проблему, событие или что-либо □1□.

Афоризм – это мысль, изреченная когда-либо кем-то, какая-либо мудрость. Эти два термина схожи между собой, однако имеются различия. Афоризм – это краткое выражение, по сути отдельное самостоятельное изречение. Цитата – это часть какого-либо текста, выступления, речи, она берется из контекста, и может выражать как общий смысл текста,

речи, выступления, так и лишь саму себя, не касаясь общего смысла □2□.

Английский язык - один из самых емких языков, один из самых точных. Цитаты и афоризмы на английском языке зачастую наполнены английским остроумием. Особенно интересны цитаты и высказывания из книг и речей Уинстона Черчилля, Алекса Фергюсона, Генри Форда, Франклина Рузвельта.

Сэр Уинстон Черчилль – британский политик, журналист, военный, лауреат Нобелевской премии по литературе. Его высказывания могут быть интересны как людям интересующимся историей и политикой, так и всем остальным. "It is wonderful how well men can keep secrets they have not been told". Действительно, человек, узнавший секреты другого, рано или поздно может рассказать их третьему, а тот в свою очередь кому-либо еще, и секрет перестает быть секретом. "The price of greatness is responsibility". Разве человек, получивший власть от народа, который ему ее доверил, не получает огромный груз ответственности перед людьми? "You will never reach your destination if you stop and throw stones at every dog that barks". Разве если обращать внимание на каждого завистника, на каждую клевету и ложь, можно достичь каких-либо целей? Нет. Если же не обращая внимания, идти к своим целям, то их обязательно можно будет достичь. "Where does the family start? The fact that a young man falls in love with a girl-another way has not yet been invented". - “Разве это не так? Разве девушки не ждут действий от молодых людей?»

Сэр Алекс Фергюссон – футбольный тренер Манчестер Юнайтед и один из самых величайших тренеров в истории футбола. Его высказывания будут интересны не только фанатам футбола, но и многим другим людям. "The work of a team should always embrace a great player but the great player must always work". Разве возможна команда, где великий игрок не работает на благо коллектива? Разве возможно, чтобы лучший человек в команде пользовался чужими плодами труда, даже если он гений? Нет. "You can never think that you are the best in your business. Arrogance is not a quality, but an obstacle to success". Если человек возгордится, не достигнув своего максимума, или даже достигнув чего-либо, то он все равно рано или поздно потеряет голову от своей гордыни, потеряв при этом ориентиры и даже со временем то, что он уже достиг.

Генри Форд – американский изобретатель и предприниматель, создатель корпорации Форд, изобретатель конвейерной сборки автомобилей. "Chop your own wood and it will warm you twice ". Если трудиться самому, то твой труд принесет тебе не только деньги, но и опыт, знания, а если же все возложить на своих работников, то никакого саморазвития не получится. "If there is any one secret of success, it lies in the ability to get the other person's point of view and see things from that person's angle as well as from your own". Люди желают легко обогатиться за счет других или просто сделать это как можно проще и быстрее. И лишь некоторые достигают богатства трудом.

Франклин Рузвельт – президент США во время Второй Мировой войны. "If your neighbor's house is on fire and you have a garden hose, lend it to your neighbor before your house catches fire. When the fire is extinguished, the neighbor will return the hose to you, and if it is damaged, he will pay for it when he accumulates money". Он сказал это о Ленд-Лизе. Но это применимо и в любом другом случае. Если ты можешь помочь кому-то, то надо помогать, пока сам не оказался в сложной ситуации. Потом твоя доброта все равно вернется. "The only limit to our realization of tomorrow will be our doubts of today ". Сомнения не дают человеку достигать поставленных целей.

Таким образом, по высказываниям великих людей мы можем понять историю страны, определить жизненные позиции граждан [3]. Изучение цитат и афоризмов великих деятелей позволяет обогатить свой словарный запас и способствует расширению кругозора.

Литература:

1. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Выявление отклонений в произношении гласных звуков английского языка у русских обучающихся // Современные технологии в науке и

образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. - Рязань, 2018. - С. 179-182.

2. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Современные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации в вузе: теория и практика. - LAMBERT Academic Publishing, 2018. - 61 с.-

3. Сергеев М.А., Штукин К.Д., Копылова Н.А. Сленг в техническом английском языке // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. - Рязань, 2018. - С. 131-134.

КОНЦЕПТ «ЗДОРОВЫЙ ЧЕЛОВЕК» В СОЗНАНИИ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ

Кричевцова Д.И., Хохлова В.В.,

Научный руководитель: Калинина М.А.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Современные исследователи не теряют интереса к исследованию концептов на материале дискурсов разных видов [2; 4; 11].

В настоящее время ассоциативный эксперимент является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа [5]. Исследование семантической структуры понятия на основе реакций на ассоциации позволяет выстроить структуру концепта в сознании опрошенных носителей языка [1;6]. Для анализа концепта «здоровый человек» мы провели ассоциативный эксперимент среди ста знакомых нам пользователей социальных сетей в возрасте от 18 до 35 лет, среди которых было 50 девушек и 50 юношей. Им предлагалось ответить первыми пришедшими им на ум словами на стимул «здоровый человек». Ряд ограничивался одним словом или словосочетанием.

Как показали результаты эксперимента, в ядро концепта «здоровый человек» в сознании опрошенных входят следующие значения: 'здоровый образ жизни', 'без вредных привычек', 'психически здоровый'. На периферии концепта, встречаясь как у юношей, так и у девушек, находятся значения 'долгая жизнь', 'правильное питание', 'заботящийся о себе', 'без болезней', 'посещать врачей', 'светлый взгляд в будущее', 'умный человек', 'счастливая жизнь', 'счастливый человек', 'хороший человек'.

В результате эксперимента выявилась гендерная специфика концепта. Так, значение «спорт» входит в ядро концепта «здоровый человек» в сознании юношей, а у девушек эта реакция встретилась только дважды. У девушек более часто, чем «спорт», встречаются реакции «С хорошим телосложением» 7,8%, «Счастливый человек» 7,7%. Последнее словосочетание использовал только один юноша. Среди ответов юношей ни разу не встретились реакции «С хорошим телосложением», «Продолжает свой род», «Богатырь», в то время как для девушек эти ответы были довольно значимыми - 7,8%, 4%, 2% соответственно. В свою очередь, специфичными только для юношей оказались реакции «Любящий себя и свое тело» 2%, «Гармонично развитый» 2%.

Итак, здоровый человек, по мнению современных молодых людей, долго живет, светло смотрит в будущее, не болеет, потому что ведет здоровый образ жизни, правильно питается, занимается спортом, посещает врачей, заботится о себе, не имеет вредных привычек. Концепт «здоровый человек» связан с интеллектуальными способностями («умный человек», «психически здоровый человек»), концептами счастье, будущее, гармония и имеет ярко выраженный оценочный характер («хороший человек»). Юноши считают более важными для здоровья занятия спортом, в то время как для девушек имеет значение эстетическая составляющая («с хорошим телосложением», «богатырь») и способность к продолжению рода.

Как соотносятся результаты проведенного нами эксперимента со значениями концепта «здоровый человек» в пословичной картине мира русского народа?

В русских пословицах [8] здоровье связывается с богатством («Здоровье всего роднее», «Здоровье – первое богатство, а второе - счастливое замужество»), аппетитом («Больному и мед не вкусен, а здоровый и камень ест»). Здоровье необходимо беречь («Береги платье снову, а здоровье смолоду»), но человек не ценит его, пока не заболит («Без болезни и здоровью не рад»). Здоровый человек умный («Здоровье не купишь - его разум дарит», «Ум да здоровье дороже всего»), трудолюбивый («Человека лень не кормит, а здоровье только портит», «Поработай до поту - поработай на здоровье»). Среди факторов здорового образа жизни - чистота («Чистота - залог здоровья»), умеренность («Умеренность – залог здоровья»), ранний подъем («Кто встал до дня, тот днем здоров»). Здоровье тела связывается со здоровьем духа. Здоровый человек в русских пословицах сравнивается с быком («Здоровый, как бык»), можно вспомнить такие русские фразеологизмы, как «лошадиное здоровье», «медвежье здоровье».

В речках современных молодых людей не встретилось сравнение «здорового человека» с животными, связь здоровья с трудолюбием, чистотой, аппетитом и богатством.

Если сравнивать представление понятий «здоровье», «здоровый человек» в словарях, то прежде всего бросается в глаза определение здоровья как нормы [2; 10], такая реакция в нашем ассоциативном эксперименте не была выявлена.

В определении здоровья, данном Всемирной ассоциацией здравоохранения в 1948 году, «здоровье - это состояние полного физического, душевного и социального благополучия, а не только отсутствие болезней и физических дефектов» [12]. В концепте «здоровый человек» в сознании современных молодых людей отсутствует значение «социальное благополучие». Интересно, что в Русском ассоциативном словаре [9] «здоровье» связано с благополучием, кроме того, присутствует реакция *молодость*.

Как мы видим, ассоциативный эксперимент позволяет уточнить семантику концептов, актуальную на данный момент в сознании определенных носителей языка.

Когда мы провели эксперимент, для нас неожиданностью оказалось то, что ответ «гармонично развитый» дал только один юноша, а среди ответов девушек такие реакции не встречались. Кроме того, интересно, что среди ассоциаций есть реакции, описывающие внешность, телосложение, но не внутреннее состояние человека и здоровье его организма.

Ассоциативный эксперимент позволяет увидеть, какое значение вкладывается в концепт в групповом и индивидуальном сознании, что несет в себе большой воспитательный потенциал и позволяет продумывать пути формирования определенных ценностных ориентаций у студентов вуза [7]. Как будущие врачи, мы считаем, что надо проводить с молодежью мероприятия, направленные на углубление их представления о понятии «здоровый человек».

Литература:

1. Гуськова В.А., Калинина М.А. Концепт ТЕАТР в современном молодежном сознании // Новые технологии в учебном процессе и производстве: материалы XVI межвузовской научно-технической конференции. - Рязань, 2018. - С. 505-506.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: соврем. написание: в 4 т. – М.: АСТ, 2006. – 1155 с.
3. Ельцова Л.Ф. О специфике концепта «болезнь» // С любовью к языку. посвящается Елене Самойловне Кубряковой. – М., 2002. – С.166-170.
4. Ельцова Л.Ф., Дыльникова А.О. Языковая репрезентация концепта «счастье» в латинских и русских афоризмах // Сборник научных трудов кафедр гуманитарных дисциплин. - Рязань, 2017. - С.8-19.

5. Калинина М.А. Ассоциации, стереотипы, фреймы, интертекст: о месте частных теорий в практике концептуального анализа // Когнитивные исследования языка. - 2012. - №12.- С. 340-344.
6. Калинина М.А., Ракчеев Г.Б., Скворцов М.М. Концепты «Честь» и «Долг» в современном молодежном сознании // Актуальные вопросы экономики, права и образования в XXI веке: материалы III Международной научно-практической конференции. - Рязань, 2017. - С. 472-475.
7. Ким З.М. Психолого-педагогические факторы протекания учебного процесса в студенческих группах // Сборник научных трудов кафедр гуманитарных дисциплин. – Рязань, 2016. – С.61-65.
8. Пословицы о здоровье и здоровом образе жизни [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://provmete.ru/raznoe/posloviy-pro-zdorove-na-russkom.html> (дата обращения: 25.03.2019).
9. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Ю.Н.Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. Т. I. От стимула к рекции: Ок. 7000 стимулов. - М.: АСТ-Астрель, 2002. - 784 с.
10. Современный толковый словарь русского языка / Составитель Т. Ф. Ефремова. - М., 2000.
11. Трошина Н.В., Федорова С.К. Сравнительные конструкции как средство репрезентации мифологического культурного кода в поэзии Арсения Тарковского // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. №2 (2017). – Нижний Новгород: Издательство Нижегородского госуниверситета, - 2017. – С.243-248.
12. Устав (Конституция) Всемирной организации здравоохранения // Всемирная организация здравоохранения. Основные документы. — Женева, 1977. — 354 с.

О ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Моисеева М.С.

Научный руководитель: Федотова О.С.

РГУ имени С.А. Есенина, Рязань

Предпереводческий анализ художественного произведения как способ предотвращения переводческих ошибок должен осуществляться в контексте межкультурной коммуникации. Переводческая ошибка в нашей работе рассматривается как любое искажение коммуникативного намерения автора, приводящее к невозможности добиться адекватности на лексическом, грамматическом, текстуальном или прагматическом уровнях. Под адекватностью в данном исследовании мы понимаем динамическую эквивалентность (терминология Ю. Найды и Ч. Табера), то есть такую эквивалентность перевода, при которой во главу угла ставится прагматическая составляющая текста. Предпереводческий анализ трактуется нами, в первую очередь, как средство достижения верного прагматического воздействия на читателя переводного текста, а, следовательно, как средство предотвращения ошибок, приводящих к искажению прагматики оригинала.

Актуальность нашего исследования основывается, на наш взгляд, на том, что читательский интерес к произведениям иностранной художественной литературы непрерывно растет. Возрастает и интерес зарубежных читателей к русскоязычным авторам и к русской литературе. Вопросам художественного текста посвящены работы многих современных исследователей. Так, например, Е.Г. Беляевская рассматривает концептуальные основания культурных языковых знаков [1], компонентный анализ в соотношении с концептуальным анализом [2], О.С. Федотова исследует структуру дискурса и метадискурса англоязычной художественной прозы [3], гендерные аспекты обсуждения сущности человека

в художественной коммуникации "автор – читатель" [4], истоки представления об интроспекции персонажа [5] и многое другое.

Текст художественного произведения, переведенный на достойном уровне, созданный при помощи прагматически и стилистически верно подобранных лексических и синтаксических конструкций, способствует формированию позитивного восприятия культуры страны, в которой живет и на языке которой пишет автор оригинального текста. Несомненно, переводчик художественного текста, являясь посредником между культурами, получает возможность внести свою скромную лепту в дело укрепления международных связей и предотвращения международных конфликтов.

Существует огромное количество работ ученых как зарубежных, так и отечественных, посвященных предпереводческому анализу (И.С. Алексеева, М.П. Брандес, Я.М. Колкер, Е.Л. Марьяновская, Н.А. Фатеева, Н.М. Шутова, Ch. Nord). Мы выявили, что предпереводческим анализом следует называть анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода, который включает в себя исследование социолингвистических, прагматических и других аспектов. Предпереводческий анализ, по мнению многих исследователей, рассматривается как средство, которое обеспечивает всестороннее понимание текста языка-оригинала, которое помогает установить пути реализации успешного перевода.

Несомненно, переводчик не может сразу приступить к переводу художественного текста. В начале своей работы ему необходимо провести тщательный предпереводческий анализ. Когда переводчик выполняет перевод художественного текста, ему необходимо рассмотреть и изучить особенности текста, понять смысл сообщения, который хотел донести автор. Чтобы понять этот смысл в художественном тексте, переводчик должен его постоянно перечитывать.

Наше исследование показало, что предпереводческий анализ художественного произведения – это необходимое условие достижения адекватности при переводе, который включает в себя как общий для всех литературных произведений подход, так и частный подход или алгоритм, который вырабатывается для каждого отдельно взятого произведения, учитывая его особенности. Общий предпереводческий анализ включает в себя следующие составляющие части: сбор информации об авторе и читательской аудитории; определение функционального стиля, жанра, типа текста; изучение средств смысловой связанности текста; интерпретация коммуникативного задания. Этот этап предпереводческого анализа направлен на предупреждение ошибок прагматического и текстологического плана, а, следовательно, на достижение адекватности на уровне прагматики и когерентности текста.

Частный предпереводческий анализ направлен на изучение лексических, синтаксических, стилистических особенностей литературного произведения. Данный этап предпереводческого анализа предполагает предупреждение ошибок на уровне лексики и грамматики и, соответственно, направлен на достижение грамматической и лексической адекватности. В нашем исследовании частный предпереводческий анализ должен включать в себя анализ трудностей, представленных в произведениях, и поиск всевозможных путей их решения.

На этапе предпереводческого анализа художественного текста романа Кэтрин Стокетт «The Help» переводчик должен выявить и сохранить в переводе коммуникативное намерение автора, индивидуальное авторское мировоззрение, целостность оригинального произведения, индивидуальный авторский выбор синтаксических, лексических, стилистических средств художественной литературы.

События, описанные в книге, происходят в штате Миссисипи в 1960-е годы, во время Движения за гражданские права чернокожих в США. Филологический этап предпереводческого анализа романа показывает, что в романе, предназначенном для широкой читательской аудитории, присутствует афроамериканский сленг, который необходимо воссоздать при переводе, приблизить воздействие, производимое оригиналом, к впечатлению, производимому переводом.

Таким образом, предпереводческий анализ романа в контексте межкультурной коммуникации показал сохранение баланса между воссозданием коммуникативного воздействия разговорной речи на читателя и вытекающей отсюда невозможностью использовать русские диалектные выражения и структуры, что представляется нам очень сложной задачей. На лексическом уровне наиболее сложной задачей нам кажется передача аллюзий и иронии.

Литература:

1. Беляевская Е.Г. Компонентный анализ vs концептуальный анализ // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2008. – № 554. – С. 140 – 146.
2. Беляевская Е.Г. Концептуальные основания культурных языковых знаков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2012. – № 642. – С. 85 – 96.
3. Федотова О.С. Англоязычная художественная проза: структура дискурса и метадискурса: Монография. Рязань, РГУ имени С.А. Есенина, 2014. – 232 с.
4. Федотова О.С. Гендерный аспект обсуждения сущности человека в художественной коммуникации "автор–читатель" // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2013. -Т. 2. № 5 (6). – С. 48 – 52.
5. Федотова О.С. Истоки представления об интроспекции персонажа // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 34 (171). – С. 131–135.

РАЗЛИЧИЯ РАЗГОВОРНОГО И ТЕХНИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО

Морозов Д.А., Смодлев Р.И.

Научный руководитель: Копылова Н. А.

РГРТУ, г. Рязань

Английский является родным языком для 12 стран и полуофициальным языком еще для 33 стран. Английский язык стал «новой латынью» века, главным языком в мире. В настоящее время ни один другой язык на Земле не подходит так, чтобы играть роль мирового языка [1; 2].

Основными видами английского языка являются:

1) Standard English – стандартный английский, изучаемый в школах, звучащий в средствах массовой информации. Он является главным средством для информационного обмена;

2) Spoken English – это язык, на котором говорят в обычных случаях, не задумываясь о правильности произнесенного;

3) Broken English («ломаный английский»). На нём говорят иностранные ученые на конференциях, наши программисты, космонавты. Иностранец может пытаться приблизиться к Standard и Spoken, но он никогда не сможет сравниться с коренными англичанами;

4) Basic English. Считают, что для простого общения хватит 850 слов. На самом деле этого мало. Вот 1500 слов дают возможность неплохого общения, однако и этого недостаточно, надо знать и грамматику, чтобы правильно составить предложение. Более того, люди могут обходиться меньшим словарным запасом, если знают составные обороты, характерные для английского языка. Например: *In short... – Вкратце; As sure as eggs is eggs – Как дважды два;*

5) Slang and Folksy. Жаргон небольших групп населения. Из непонятной народной глубины появилось такое выражение: «Я не падал из грузовика с репой», на самом деле означающее: «Я не столь наивен». Сейчас такое выражение узнаваемо среди определенного населения, но сохранится ли оно – неизвестно;

б) Taboo. Некоторые слова, уходя в глубь веков, составляют главное этой группы. Мы называем такие выражения «нецензурными». В английском языке, например, табуированное слово «hell» (букв. ад);

7) Служебный английский. Такой вид английского языка можно встретить за рубежом, это всего лишь несколько фраз, как правило, вопросов и ответов на них. Этот язык используется в сфере обслуживания во всём мире. Любое отступление от шаблона - и может возникнуть непонимание;

8) Технический английский применяется в основном в промышленных сферах, таких как машиностроение, в авиации, в профессиональной деятельности инженера.

Рассмотрим технический вариант английского подробнее. К особенностям технического английского языка можно отнести то, что он не содержит такое большое количество средств художественной выразительности (эпитеты, метафора, сравнение), как разговорный. Этот уровень английского делает упор на точность и простоту, чтобы донести мысль и избежать неточностей, недопонимания у читателя. Техническому английскому присущи термины и замена слов, которые имеют общепринятое значение, специальными синонимами. Но с терминами не так всё просто, как кажется, т.к. они в свою очередь делятся на следующие классы:

- Литературные термины. В данных терминах особая роль отводится одной букве вследствие её графической формы, к примеру: U-bolt – U-образный болт, металлическая скоба, X-rays — рентгеновские луч, UD-underdrive – понижающая / замедляющая передача, V-belt - клиновой ремень.

- Словосочетания, в которых один из компонентов определяет другой: crossmembers — поперечины. Словосочетания часто пишутся через дефис, тем самым обозначая единство: doubling-overtest — испытание на сгиб.

- Простые термины, к которым можно отнести oxygen – кислород, velocity – вектор скорости, resistance – устойчивость.

- Сложные термины, которые получились вследствие сложения слов. Escalator (эскалатор) = escalating (поднимающий) + elevator (грузоподъёмник).

При переводе технического текста основную сложность вызывает перевод терминов. Но для устранения данной проблемы есть свои алгоритмы решений. Большинство терминов не нуждается в переводе, и для понимания русского значения слова достаточно «прочитать по буквам», например, generator – генератор. Множество терминов можно передать с помощью дословного перевода выражения – program code – программный код. Но бывают ситуации, когда нельзя применить дословный перевод выражения: industry – промышленность, а не индустрия. Тут используется перевод, который поможет передать смысл англоязычного термина (video-gain – регулировка яркости отметок от отраженных сигналов).

В техническом тексте распространены сокращения. Они бывают авторские, к примеру, если словосочетание употребляется в тексте неоднократно, то автор может ввести аббревиатуру, чтобы не употреблять фразу целиком – thermoelectric power station (TPS). Сокращения также бывают и общепринятыми, которые используются на международном уровне: HTTPS – HyperText Transfer Protocol Secure.

Нельзя обходить стороной стилистику технических текстов. Так как многие фразы в английском языке при переводе звучат «коряво», то они нуждаются в адаптации. В этом и заключается работа человека, занимающегося переводом: с помощью конструкций и фраз, присущих родному языку, передать полный смысл текста. При переводе аббревиатур переводчикам нередко необходимо изучать литературу, на которую ссылается автор, так как не всегда в тексте присутствуют расшифровки данных сокращений. Помимо этого английский технический текст насыщен сложноподчинёнными и сложносочинёнными предложениями, которые в русском дословном переводе не имеют смысла □3; 4□.

Очень часто слова в разговорном английском и техническом имеют различные значения:

Слово	Перевод в общей лексике	Технический перевод слова
die	умирать	обжимка
cable	канат	кабель
damp	сырой, влажный	амортизировать
earth	суша	заземление
idle	бесполезный	холостой ход
saddle	седло	хомутковая опора
race	соревнование в беге	шлюзный желоб
meter	измерить	метр (единица измерения)

В заключение следует отметить, что технический английский необходимо тщательно изучать. Владение техническим английским не нацелено на разговор и ведение диалога, а в первую очередь на понимание слов и терминов. Большинство специалистов вынуждены проходить практику или обучение в других странах, где процесс учебы идёт на английском языке с широким применением специализированных терминов. Таким образом, уверенное владение техническим английским даёт специалисту преимущество на рынке труда и позволяет вырасти в профессиональном плане.

Литература:

1. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Выявление отклонений в произношении гласных звуков английского языка у русских обучающихся // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. - Рязань, 2018. - С. 179-182.

2. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Современные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации в вузе: теория и практика. - LAMBERT Academic Publishing, 2018. - 61 с.

3. Сергеев М.А., Штукин К.Д., Копылова Н.А. Сленг в техническом английском языке // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. - Рязань, 2018. - С. 131-134.

4. Шелехина Е.В., Шестакова Л.Н., Копылова Н.А. Важность знания английского языка для работы в программах САПР // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. - Рязань, 2018. - С. 126-131.

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ: ПАРАМЕТРЫ И ПРОБЛЕМАТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Мощева С.В., Сеницын А.П.
ИГХТУ, Иваново

Одним из актуальных современных трендов исследования межкультурной коммуникации являются изыскания, которые связаны с понятием языковой личности и выявлением личностно-индивидуальных характеристик продуцента высказывания.

Мы полагаем, что решение поставленных задач должно опираться на научную базу лингвокультурологии, психолингвистики, социолингвистики, а также лингвопрагматики. Обращение к научному потенциалу данных направлений обусловлено особенностями рассматриваемых вопросов: взаимоотношение языкового знака и его интерпретатора, влияние на коммуникантов контекста и фоновых знаний, выбор оптимальных языковых

средств для эффективного воздействия на участников речевого общения, выявление языковых маркеров личности при продуцировании высказывания [2].

Процесс успешной речевой деятельности учитывает характерные особенности отдельно взятой коммуникативной ситуации и принимает во внимание пресуппозиционные компоненты общения. В зависимости от параметров докоммуникативного этапа речевого акта коммуникант делает выбор речевых средств и определяет свое вербальное поведение на период коммуникативного акта. Это, в свою очередь, позволяет судить об отдельных личностных характеристиках и его / ее языковой компетенции. К таким личностным характеристикам адресанта мы относим лингвистические и экстралингвистические особенности индивида, которые проявляются на микро- и макроречевом уровнях, включая докоммуникативный, коммуникативный и посткоммуникативный этапы развертывания речевого события [3]. Мы полагаем, что на формирование данных этапов оказывает влияние ряд объективных и субъективных моментов коммуникации. Однако фактор личности является основным. В этой связи важно выявить роль и влияние таких параметров, как например, возрастные характеристики продуцента, социального статуса, эмоциональное состояние в момент речи, его ценностные ориентиры. «Языковая личность начинается по ту сторону обыденного языка, когда в игру вступают интеллектуальные силы, и первый уровень (после нулевого) ее изучения – это выявление, установление иерархии смыслов и ценностей в ее картине мира, в ее тезаурусе» [1, с. 36]. По этой причине мотивационная составляющая продуцента высказывания может не распознаваться реципиентом сообщения из-за разницы эмоционального опыта и фоновых знаний коммуникантов.

Конструирование языковой личности в различных типах дискурса можно считать одним из перспективных направлений исследования в различных типах дискурса. Наши изыскания показывают, что в большинстве случаев стереотипность мышления является базой, но не всегда надежной для создания / конструирования определенной языковой личности, поскольку конфликтует и в ряде случаев противоречит современным реалиям. Так, массмедийный дискурс – это благодатная среда для использования, укрепления и развития, например, стереотипов национальных черт характера и поведенческих стереотипов [4]:

*страстность латиноамериканцев («Дом, где живет солнце, радость и любовь. Морской прибор, звуки бесконечного карнавала – карнавала жизни. И не так уж важно – бедняк ты или богач. Быть здесь – это уже быть богатым и счастливым»);

* практичность и прагматизм немцев («Техника HANSA – любовь по расчету!»);

* утонченность вкуса французов («Парижский Дом d' ELLE. Искушение велико»);

*стремление к красоте и искусству итальянцев («Именно искусство итальянских мастеров способно творить чудеса»);

*консерватизм и приверженность традиции англичан («Все течет, все изменяется, но только не здесь»).

Изыскания, проведенные нами, показывают, что гендерный фактор исследования языковой личности также подвержен стереотипному подходу. Так, стереотипно принято считать, что мужская речь характеризуется большей точностью и эксплицитностью оценочной номинации; намеренным использованием сниженной лексики; стремлением к авторитарному дискурсу. В свою очередь, женская речь отмечена гиперболизированной экспрессивностью; выстраиванием неконфликтного типа коммуникации.

Проявление возрастных особенностей получает также стереотипную интерпретацию в процессе конструирования языковой личности. Анализ произведений русскоязычных авторов указывает на типичное описание голосовых характеристик особенно пожилых людей и детей. Так, «старческий голос описывается как дребезжащий, слабый, тонкий, мягкий, нередко с нечеткой дикцией <...>. Голосок ребенка характеризуется как высокий и слабый, а иногда и как прерывистый <...>. Голос молодой девушки традиционно описывается как свежий, серебристый, мелодичный и нередко сравнивается со звуками музыки» [5, с. 108]. Однако мы полагаем, что на сегодняшний день характеристики возрастных групп не являются

отчетливыми. Ряд исследований социолингвистической, социологической направленности подтверждает наше заключение.

Таким образом, архитектура современных типов коммуникации зависит от особенностей языковой личности продуцента и реципиента речевого события, которых связывает мотив, целеустановка, предполагаемый перлокутивный эффект, параметры коммуникантов.

Литература:

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М.: ЛКИ, 2010. – 264 с.
2. Мощева С.В. Речевой акт как способ реализации коммуникативной интенции (на материале англоязычного политического дискурса) // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2012. – Т.18. – № 5. – С.76 – 79.
3. Мощева С. В. Тексты массовой коммуникации: социокультурный аспект (на материале рекламных текстов) // Язык и культура. – 2014. – №1(25). – С.41 – 50.
4. Мощева С. В. К вопросу о поведенческих стереотипах и ценностных ориентирах современного общества (на материале русскоязычных текстов массмедиа) // Перспективы науки и образования. – 2014. – № 4 (10). – С. 74 –79.
5. Светозарова Н. Д. Интонация в художественном тексте. – СПб.: СПбГУ, 2000. – 180 с.

К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ БЕРБЕРОВ АЛЖИРА

Риффи Мохаммед (Алжир), Федорова С.К.

РязГМУ им. академика И. П. Павлова, Рязань

Берберы, или амазиги, являются коренным населением стран Северной Африки. Алжирская исследовательница Малика Хашид утверждает, что первые берберы появились в Африке примерно 11 тысяч лет назад. Берберы представлены различными этническими группами и составляют около 30 % алжирцев. Амазиги также проживают в Марокко, Ливии, Мали, Нигере, Тунисе и Мавритании.

Среди берберов Алжира известны шауйа, мзамбиты и туареги, но самым многочисленным народом являются кабилы, проживающие в Кабилии, прибрежной области к востоку от столицы Алжира. Географическое расположение Кабилии сыграло важную роль в её истории. Изолированность горных районов служила препятствием иноземному проникновению, тем самым сохраняя культурное наследие берберов от влияния новой культуры и языка.

Берберский язык амазиг – один самых древних языков человечества. Он был официальным языком на севере Африки в 138 г. до н.э.. В Алжире он считается национальным языком с 2002 г. и является официальным с января 2017 г. наряду с арабским языком.

Амазиг имеет свою оригинальную графику. Каллиграфия тифинаг существовала уже 4000 лет назад. Её использовали для написания на камнях, пещерах, надгробиях, украшениях, татуировках тела и монетах.

Алфавит тифинаг имеет 33 буквы. В рукописях можно увидеть, что древние амазиги писали в разных направлениях: слева направо, справа налево, также вертикально сверху вниз и наоборот. В Алжире принято написание по Сахарскому тафинагу, горизонтально слева направо.

В сохранении культурного наследия амазигов сыграло важнейшую роль устное народное творчество. Сказки, сказания, поговорки, пословицы, песни, хроники стали живыми иллюстрациями жизни народа, его культуры и истории. Фактически утративший письменность язык амазигов долгие столетия передавался только от поколения к поколению

в семье, что позволило донести до нас историю берберского народа и в значительной мере сохранить ее.

Стремясь сохранить наследие своего народа, в 1904 г. в Алжире видный представитель кабилской культуры Си Саид Булифа опубликовал «Сборник кабилских стихотворений». В первой половине XX в. в работе по записи текстов активно участвовали кабилские поэты Белаид ат-Али и Юсеф у Лефки. Хотя большинство алжирских авторов писали на французском языке (Жан Амруш, Маргерит Таос Амруш, Мулуд Фераун, Мулуд Маммери, Жан Амруш), во второй половине XX в. некоторые писатели (Рашид Алише, Амар Мездад и др.) создают свои произведения на амазигском языке.

В течение нескольких десятилетий в Алжире был принят ряд мер по развитию языка амазига: в провинциях с берберским населением начали преподавать берберский язык; два университета стали готовить преподавателей берберского языка; был создан учебник, полностью издаваемый на амазиге; алжирское телевидение включило в сетку программ новости на берберском языке; названия городов, улиц, государственных компаний представлены как на арабском, так и на амазиге.

В 2013 г. в университете Эль Адх Лахдар де Батна была открыта кафедра языка и культуры амазигов, а в 2018 г. создана Алжирская академия языка амазига (Takadimit Tadzaɣrit n Tutlayt Tamaziɣt). Их главной задачей являются научные исследования в сфере берберского языка и культуры, а приоритетной задачей определяется создание Большого словаря берберского языка.

Литература:

1. Берберские языки // Википедия. [2019 – 2019]. Дата обновления: 15.01.2019. URL: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=97495027> (дата обращения: 15.01.2019).
2. Сергеев М.С. Берберы Северной Африки: прошлое и настоящее. - М., 2003. - 214 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://docplayer.ru/26525844-Berberby-severnoy-afriki-proshloe-i-nastoyashchee.html> (дата обращения: 15.02.2019).
3. Тимергалиева Л. Алжир: сложности берберского вопроса [Электронный ресурс] / Л. Тимергалиева // Информационно-аналитический федеральный портал «Ислам Сегодня». URL: https://islam-today.ru/islam_v_mire/arabskij-mir-i-afrika/alzir-sloznosti-berberskogo-voprosa/ (дата обращения: 23.02.2019).

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В РОССИИ И В ПАКИСТАНЕ

Сахиб Мухаммад (Пакистан)

Научный руководитель: Герасимова Е.Е.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Эффективность любого общения зависит не только уровня владения языком, но и от умения правильно понимать средства невербальной коммуникации. Культура каждой страны развивается по своим законам, и в результате в каждой стране существуют свои особенности невербальной коммуникации, знание которых необходимо для успешного общения и понимания друг друга.

Мы проанализировали только жесты рук, поскольку рука – самая подвижная часть человеческого тела, жесты руки самые многочисленные и в каждой культуре они используются очень активно.

В нашей работе мы использовали материал Словаря языка русских жестов С. А. Григорьевой, Н. В. Григорьева, Г. Е. Крейдлина, в котором представлено описание самых распространенных русских жестов. Проанализировав данный материал, мы выявили

сходство и различие жестов рук их по форме, гендерному признаку, значению и употреблению в русской культуре и культуре Пакистана.

В ходе проведённого исследования было установлено, что большинство жестов рук: «погладить себя по животу, испытывая удовольствие после приёма пищи»; «большой палец, поднятый вверх, как знак «одобрения или восхищения»; «большой палец, опущенный вниз – знак «неудачи»; и другие – полностью совпадают в русской культуре и культуре Пакистана.

Однако, несмотря на множество универсальных жестов, существует большое количество специфических, характерных только для данного народа, жестов либо жестов, имеющих национальные особенности.

В Пакистане нужно помнить, какой рукой вы жестикулируете или что-то делаете. В этой стране левая рука считается «грязной», и верх неприличия что-то давать, передавать, дарить и даже есть этой рукой.

Выражая одобрение, желая похвалить кого-то, успокоить, чаще всего это касается детей, русские гладят ребёнка по голове. В традициях Пакистана касаться головы человека нельзя (особенно ребёнка), да и просто прикасаться к другим людям не рекомендуется.

Для приветствия существует набор установленных жестов и ритуалов. В Пакистане жест-рукопожатие используется между людьми мало знакомыми. Наиболее распространённым здесь является приветствие "As salamu Alaykum" (мир вам), при этом человек пожимает руку и после этого почтительно кладет правую руку на сердце. Старших уважаемых людей приветствуют в первую очередь. Хорошо знакомые мужчины могут обнять друг друга при приветствии. Женщины не могут пожать руку незнакомым людям, кроме женщин и кровных родственников. Если они хорошо знают друг друга, то могут целовать друг друга в щеки. А вот любой физический контакт между мужчинами и женщинами на публике строго воспрещен.

По-разному используют народы этих стран пальцы рук при счёте. Русские начинают считать с мизинца, при этом нужно сгибать палец к ладони. В Пакистане этот процесс сопровождается касанием фаланг пальцев большим пальцем, которого в свою очередь касается указательный палец.

Прослеживается особенность использования общепринятых жестов. V-образный знак пальцами используется обоими народами. Общее значение жеста, а его ещё называют «знаком победы», когда ладонь повернута внутренней частью к собеседнику. Но если ладонь обращена к собеседнику наружной частью, то у русских V-образный знак пальцами обозначает число «два», а у народа Пакистана – это призыв к миру.

Поднятый большой палец вверх и опущенный вниз мизинец понятен всем и традиционно используется в ситуации, когда хотят сказать, что нужно позвонить по телефону. В России мы отмечаем ещё одно значение этого жеста – «пригласить кого-то» выпить. Подобный жест в Пакистане является неподобающим по религиозным и культурным канонам.

Согнутая в локте рука и сжатая в кулак ладонь в России – это пожелание удачи, знак поддержки в какой-то ситуации. В коммуникативном контексте Пакистана его нет.

Выявлены жесты, которые имеют совершенно разное значение. Жест, когда проводят ребром ладони по горлу, для русских – это знак, что некоторая «ситуация имела место много раз, что объект или сама ситуация надоела или указывает на очень большое количество чего-либо». В Пакистане этот жест поймут по-другому: «кого-то убили или чья-то жизнь закончилась».

В культурах обеих стран есть жесты, которые могут не просто подчеркнуть невоспитанность человека, а серьёзно его обидеть, даже оскорбить и унижить.

В России жест вытянутой вперёд руки с повернутой в сторону собеседника ладонью заставляет человека остановиться, замедлить действия. В Пакистане, если женщина протягивает в сторону мужчины руку с повернутой к нему ладонью, то она наносит ему серьёзное оскорбление.

Жест, когда большой палец приложен к задней части верхних зубов, по отношению к кому-то серьезно оскорбляет человека в Пакистане.

Два раза хлопнуть в ладони одному мужчине перед мужчиной рассматривается как намёк на нетрадиционную ориентацию.

Объявить войну жестом в Пакистане – провести ладошкой по своему лицу, а затем показать указательным пальцем на противника, якобы «тебя заказали». А чтобы еще больше унизить врага, можно поддеть пальцем его подбородок.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что средства невербальной коммуникации как своеобразный язык чувств являются таким же продуктом общественного развития, как и язык слов, и могут совпадать и не совпадать в разных национальных культурах.

Литература:

1. Акишина А. А., Капо Х., Акишина Т. Е. Жесты и мимика в русской речи: Лингвострановедческий словарь. – 4-е изд. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2013. – 152 с.

2. Григорьева С.А., Григорьев Н.В., Крейдин Г.Е. Словарь языка русских жестов. - Москва-Вена: Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001. – 256 с. – (Язык. Семиотика. Культура).

СТОЛЫПИНСКАЯ АГРАРНАЯ РЕФОРМА КАК ПОПЫТКА ПРИВИТИЯ ИНОКУЛЬТУРНОГО КОДА РОССИЙСКИМ КРЕСТЬЯНАМ

Семина С.В., Сорокина О.Н.

Научный руководитель: Костылева Е.Н.

РИ(ф)МПУ, Рязань

Модернизационные процессы в России XX в. связывают с комплексом преобразований Петра Аркадьевича Столыпина – выдающегося государственного деятеля, председателя Совета министров, министра внутренних дел империи [2].

П. А. Столыпин четко представлял себе конечную цель реформ: создание в России правового государства, сохраняющего свои исторические особенности и традиции, и формирование гражданского общества. В ходе реформ должен был быть решен целый ряд задач как текущего, так и стратегического характера: преобразование поземельных отношений и проведение инновационной политики в области экономики, финансов и инфраструктуры [1].

Столыпин считал аграрную политику важнейшим инструментом достижения заявленных целей. Крестьянство, будучи сословно ограниченным, было обезличено главным образом общиной. По его убеждению, *община* как система уравнительного хозяйствования не только препятствовала формированию в деревне среднего класса, но и не давала создать основу гражданского общества и правового государства. Решение этой части аграрного вопроса виделось Столыпину в получении крестьянином права собственности на средства производства и результат своей деятельности. Усиление сельского хозяйства и решение вопроса острого малоземелья было невозможно до тех пор, пока частная инициатива сдерживалась «инертным большинством» [4].

Основными нормативными документами, воплощавшими позицию Столыпина, стали Указ 9 ноября 1906 «О дополнении некоторых постановлений действующего закона, касающихся крестьянского землевладения и землепользования», Закон 14 июня 1910 «Об изменениях и дополнениях некоторых постановлений о крестьянском, землевладении» и Закон 29 мая 1911 «О землеустройстве» [5].

Согласно этим документам, с 1 января 1907 г. отменялись выкупные платежи, которые крестьяне платили за право приобретения наделных земель. Это привело не только к

экономической, но и к социальной трансформации, т. к. владельцы таких земель получали право свободного выхода из общины. Разрушение общины не было самоцелью, задачей реформаторов было прекращение монополии общинной собственности [7].

Выход из общины ознаменовывался либо простым укреплением земли в частную собственность, либо созданием отруба или хутора. Укрепление земли производилось однократно и в отношении всей надельной земли домохозяина. Надельная земля оформлялась особым актом - обычно приговором сельского общества.

Столыпин осознавал необходимость пополнения земельного фонда, а также введения большего количества земли в рыночный оборот. Согласно этой системе, предполагалось создать государственный земельный фонд, который складывался бы из бывших удельных и казенных земель, а также из продаваемых частных участков, находящихся в собственности. Он был призван обеспечивать землей на льготных условиях малоземельных домохозяев. При этом Столыпин предполагал, что цены на землю не должны возрасти. Однако большинству «малоземельщиков» не под силу было платить даже те проценты, которые были установлены государством на данный момент. Одним из решений этой проблемы, по мысли Столыпина, было переселение земледельцев в малоосвоенные регионы Российской империи [3].

Сельское хозяйство оставалось основой экономики Рязанской губернии вплоть до 1917 г. Одной из тяжелейших проблем для крестьян Рязанской губернии было хроническое малоземелье. Число крестьян в общине и всего крестьянского населения из года в год росло. Общая площадь же надельного землевладения не росла, поэтому размеры крестьянских наделов из года в год уменьшались [8].

Весной 1906 г. для проведения аграрной реформы в Рязанской губернии стали создаваться уездные землеустроительные комиссии. Первые шесть были созданы в тех уездах, где земельный вопрос стоял наиболее остро: Данковском, Ряжском, Раненбургском, Скопинском, Спасском и Рязанском. Наиболее интенсивно аграрная реформа проводилась в регионе в 1909-1912 гг., когда землеустроительные работы были проведены для 30 тыс. крестьянских дворов. Всего за десять лет с 1906 по 1916 гг. в Рязанской губернии вышли из общины и укрепили земли в личную собственность 63 тыс. крестьянских дворов. Незначительными оказались сдвиги в переселении крестьян и покупки ими частных земель. Реформа привела к росту посевных площадей и урожайности, увеличению количества сельскохозяйственных машин. Но принципиальных изменений в аграрном вопросе это не вызвало [6].

Таким образом, решение аграрного вопроса обуславливало направленность политических преобразований в стране. Последовательно отстаивая право крестьян на выход из общины, Столыпин был убежден, что только таким путем удастся уничтожить «закрепощение личности, несовместимое с понятием о свободе человека и человеческого труда». Считая, что только собственник является «кузнецом своего счастья», он предоставлял крестьянину право сделать выбор: либо остаться в общине, либо выйти из нее и вести самостоятельное и независимое хозяйство. Предлагаемый правительством Указ 9 ноября 1906 явился последним звеном в деле «раскрепощения землевладельческого класса».

Литература:

1. Баев В. Г., Фролов С. А. Деятельность Крестьянского и Дворянского банков в условиях вызовов начала XX в. (на материале Тамбовской губернии) / В. Г. Баев, С. А. Фролов // Уральский исторический вестник. – 2018. – № 2(59). – С. 30–38.
2. Костылева Е. Н. Аграрная политика Российской империи во второй половине XIX – начале XX в. (по материалам Рязанской губернии) / Е. Н. Костылева // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 1/87. – С. 26–30.

3. Костылева Е. Н. К вопросу о деятельности Крестьянского поземельного банка в условиях реализации Столыпинской аграрной реформы (по материалам Рязанской губернии) / Е. Н. Костылева // Вестник Екатеринбургского института. – 2014. – № 3 (27). – С. 125–128.

4. Костылева Е. Н. Особенности деятельности Крестьянского поземельного банка в условиях экономической модернизации Российской империи конца XIX – начала XX вв. (по материалам Рязанской губернии) / Е. Н. Костылева // European Social Science Journal. – 2013. – № 9–3 (36). – С. 355–362.

5. Костылева Е. Н. Особенности развития кредитных операций Крестьянского поземельного банка в 1906–1917 гг. (на примере Рязанской губернии) / Е. Н. Костылева // Направления и формы гуманитаризации высшего образования. Межвузовский сборник научных трудов. - Рязань, 2013. - С. 120-124.

6. Костылева Е. Н. Специфика деятельности Крестьянского поземельного банка в контексте социально-экономической модернизации Российской империи на рубеже XIX–XX веков (по материалам Рязанской губернии) / Е. Н. Костылева // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. – 2015. – № 2 (47). – С. 47–59.

7. Фролов С. А. Историко-правовые основы залога земли сельскохозяйственного назначения в России (на примере деятельности Дворянского банка в Тамбовской губернии в конце XIX в.) / С. А. Фролов // Качество управления социально-экономическими процессами в современной России: юридическое измерение Материалы II Всероссийской научно-практической конференции. – 2017. – С. 147–150.

8. Фролов С. А. Специфика залога земли в Крестьянском поземельном банке в конце XIX - начале XX вв. / С. А. Фролов // Наука и образование третьего тысячелетия Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. В 2-х частях. – 2018. – С. 119–121.

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ВНУТРЕННЕЙ РЕЧИ В ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Скирдова Н. А

Научный руководитель: Рогатин В. А.

РГУ им. С. А. Есенина, Рязань

В нашем исследовании предпринята попытка анализа внутренней речи героя художественного произведения в психолингвистическом аспекте с целью выявления особенностей передачи его индивидуальных характеристик и эмоционального состояния.

Исследование основывается на трудах таких известных ученых в области психологии, психолингвистики и языкознания, как Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, П.Я. Гальперин, А.Л. Тертель и др.

Выбор темы статьи обусловлен тем фактом, что передача психологических речевых особенностей человека в переводе представляет собой значительную трудность ввиду существенных различий в способах выражения одних и тех же идей средствами разных языков. В то же время необходимость сохранения данного аспекта речи не теряет своей важности. В ходе исследования нами было выявлено, что в языке внутренней речи индивидуальные черты человека, раскрывающие образ его мыслей выражены особенно ярко. Это объясняется следующими характеристиками внутренней речи, противопоставляющими ее речи внешней:

- эгоцентричность;
- отсутствие потребности внешнего понимания;
- фрагментарность;
- предикативность;
- редуцирование фонетических моментов;

– преобладание смысла слова над его значением.

Целью нашего исследования является выявление особенностей выражения мировоззрения и эмоционального состояния героя в его внутренней речи. Цель нашей работы определяет следующие задачи исследования:

– исследовать речевую характеристику как один из способов создания образа персонажа в литературном произведении;

– рассмотреть и проанализировать существующие подходы к определению понятия внутренней речи и классификации ее видов в литературе;

– определить способы выражения характера и эмоционального состояния героя литературного произведения посредством его внутренней речи;

Первая часть нашей работы посвящена изучению речевой характеристики литературного героя. Далее мы рассмотрели понятие внутренней речи с точки зрения психолингвистики и изучили, каким образом тонкости психики человека, его отношение к окружающим людям, происходящим событиям и восприятие самого себя находят отражение в его внутренней речи. Приведены примеры из художественной литературы и сделан вывод о том, что черты характера героя и характеристики его эмоционального состояния могут быть представлены на различных уровнях языка.

В заключительной части нашей работы мы предприняли попытку предпереводческого анализа отрывков из произведений русскоязычной и англоязычной литературы с целью определения основных способов передачи внутреннего мира и эмоционального состояния героя посредством его внутренней речи.

Наше исследование показало, что выявление и правильная трактовка психологических особенностей внутренней речи – необходимое условие для воссоздания в тексте перевода образа героя.

Литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Артюшков И.В. Внутренняя речь и ее изображение в художественной литературе. На материале романов Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого: Автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01 / Артюшков Игорь Викторович; Московский педагогический государственный университет. – М., 2004. – 510 с.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка: Монография. – М.: Издательство Иностранной Литературы, 1955. – 416 с.
4. Выготский Л.С. Мышление и речь: Монография. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
5. Вяземский Ю.П. Шут. – М.: АСТ, 2010 – 45 с.
6. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание – М.: АСТ, 2016 – 672 с.
7. К вопросу о внутренней речи/ П. Я. Гальперин // Хрестоматия по педагогической психологии. – 1995. – С. 23-31.
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность: Монография. – М.: ЛКИ, 2010. – 264 с.
9. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность: Монография. – М.: Красанд, 2010.
10. Оюн Ю.Д. Функционально-семантическая характеристика внутреннего монолога во французской художественной прозе 20 века: Автореф. дис. ... канд. фил. наук: – диссертация: 10.02.05 / Оюн Юрий Даваевич; Московский Педагогический Государственный Университет. – М., 1998. – 20 с.
11. Ушакова Т.Н. Речь человека в общении: Монография / Т.Н. Ушакова, Н.Д. Павлова, И.А. Зачесова. – М.: Наука, 1989. – 193 с.
12. Языковая личность персонажа Бенджамина Компсона как способ выражения идеи автора / А.С. Шевченко // *Lingua mobilis*. – 2012. – №6. – С. 47-51.

13. Beckett S. First Love. [Электронный ресурс]. – URL: http://www.ricorso.net/rx/library/authors/classic/Beckett_S/1st_Love.htm. 08.11.2018.
14. Joyce J. A Little Cloud. [Электронный ресурс]. – URL: (<http://www.classicshorts.com/stories/ltlcloud.html>. 17.11.2018.
15. Joyce J. Ulysses. [Электронный ресурс]. – URL: <http://lib.ru/DVOJS/ulysses.txt>. 21.11.2018.
16. Sapir, E. A study in phonetic symbolism / E. Sapir // Journal of Experimental Psychology. – 1929. – № 12. – 225-239 p.
17. Short M. Style in Fiction: a Linguistic Introduction to English Fictional Prose / M. Short, G. Leech. - second edition. – London: Pearson, Longman, 2007. – 404 p.
18. Woolf V. A Haunted House and Other Short Stories. [Электронный ресурс]. – URL: <https://ebooks.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/w91h/chapter4.html>. 05.11.2018.
19. Woolf V. Mrs. Dalloway. [Электронный ресурс]. – URL: <https://ebooks.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/w91md/>. 10.11.2018.
20. Barnes J. A Short History of Hairdressing. [Электронный ресурс]. – URL: https://bookfrom.net/julian-barnes/42267-the_lemon_table.html. 15.12.2018.

АНАЛИЗ КУЛЬТУРНЫХ КОДОВ В ЯПОНСКИХ, РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ О СЧАСТЬЕ

Сулица О.А.

Научный руководитель: Абакумова О.Б.
ОГУ имени И.С. Тургенева, г. Орел

Оптимальной для лингвокультурологического исследования представляется организация культурных знаков в код культуры по тематическому признаку: «человек» (антропный код), «природа» (природный код), «тело» (телесный, или соматический, код) и др. По форме культурные коды это знаки материального и духовного мира, соединенные в рамках одной темы. По содержанию эти знаки представляют собой реалии мира, переосмысленные в эстетических и этических категориях, ставшие носителями культурных идей и тем самым составляющие культурное пространство [1, с.174].

Анализ более 500 русских, английских и японских пословиц показал, что в этих культурах смысл СЧАСТЬЯ передают разные культурные коды. В русском и английском языках преобладает в основном антропный код как совокупность номинаций в целом: *Каждый человек кузнец своего счастья; Дураку счастье, а умному бог даст; Бог не без милости, казак не без счастья; Happy is he who knows his follies in his youth; Happy is he whose friends were born before him*. Однако в русском языке мы можем выделить ряд пословиц о СЧАСТЬЕ, в которых антропный код включает в себя профессиональный код, обозначающий род деятельности: *Каждый человек кузнец своего счастья; Бог не без милости, казак не без счастья*. В английском же языке мы можем выделить в дополнение к антропному коду т.н. семейный код, где дополнительным значением наделяются члены семьи: *Happy is that child whose father goes to the devil; Happy is she who marries the son of a dead mother*.

В русском и японском языке присутствует религиозно-антропоморфный код: *Бог не без милости, казак не без счастья; Дураку счастье, а умному бог даст; 出雲の神より恵比寿の紙 (Божество из Идзумо лучше, чем бумага Эбису)*. В японском языке культурный смысл СЧАСТЬЯ передается также посредством архитектурного кода: *禍福門なし唯人の招く所 (У несчастья и счастья нет ворот, поэтому всё зависит от того, в какое место человека поманит)*; артефактного кода: *禍福は糾える縄の如し (Несчастье и счастье переплетаются, как волокна в веревке)*; пространственно-временного кода: *禍を転じて福となす (Беда превратилась в счастье) (досл. Если несчастье перевернуть, то счастье получится)*. Во

всех трех культурах присутствует т.н. финансовый код: *Не в деньгах счастье; Счастье дороже богатства; Счастье лучше богатства; Счастья за деньги не купишь; Кто нужды не ведал, тот и счастья не знает; Счастье не в кошельке, счастье в руках; It is a poor heart that never rejoices; 出雲の神より恵比寿の紙 (Божество из Идзумо лучше, чем бумага Эбису(бумага бога Эбису = деньги)).*

Временной код в английских пословицах о счастье включает культурные смыслы скоротечности и бесконечности, случайности, наполненности жизни действиями, событиями, а также отсутствия отрицательного опыта в прошлом, знания своих недостатков с юности, осторожности и контроля над своими эмоциями, умением быстро добиваться чьего-либо расположения, успеха. *Deepest happiness is for a short duration. Happiness goes on forever. Happiness in this world when it comes, comes incidentally. To fill the hour – that is happiness. Call no man happy till he is dead. Happy's the wooing that's not long a-doing. Happy is the country which has no history. Happy is he who knows his follies in his youth. When a man is happy he does not hear the clock strike.*

В японских пословицах о счастье временной код представлен такими культурными смыслами, как скоротечность, недолговечность, сменяемость счастья несчастьем, терпеливым ожиданием, неожиданным приятным событием, наличием постоянного источника пропитания, трудовой деятельности, долгой жизни, отсутствием в ней поступков, за которые мучает чувство стыда. Используются метафоры и символы времен года, природных объектов и явлений, животных и птиц. *災いも三年経てば福となる – «Через три года и несчастье становится счастьем»; 禍を転じて福と為す – «За несчастьем придет благополучие»; 楽あれば苦あり – «Когда есть радость, есть и страдания»; 大吉は凶に還る – «Радости сменяются бедами»; 果報/運/福は寝て待て – «Следует терпеливо ждать 待てば海路の日和あり – «Если терпеливо ждать, наступит хорошая погода и для выхода в море»; 待てば甘露の日和あり – «Если терпеливо ждать, наступят благоприятные дни» 朝起きる家に福来たる – «Кто рано встает – тому Бог подает»; 物怪の幸い – «нежданное счастье»; 幸せが過ぎると寿命が短い – «Слишком счастливые люди живут меньше»; いある日には楽しめ、災いある日には考えよ – «В счастливые дни можно радоваться, а в дни несчастья следует задуматься»; 天災は忘れた頃にやってくる – «Беда приходит, когда ожидаешь меньше всего»; 一生幸せになりたかったら釣りを覚えよ – «Если хочешь быть счастливым всю жизнь, научись рыбачить», 命長ければ恥多い – «Чем длиннее жизнь, тем больше в ней стыда»; 命長ければ蓬莱を見る – «Долгожитель может увидеть вершину Хо:рай» (Хо:рай – один из трех священных островов-гор в мифологии Китая, согласно легендам, это место, где живут бессмертные). 幸い並び至らず、災い一人行かず: – «Радостные события не случаются часто, в то время как беда не приходит одна». 冬来たりなば春遠からじ – «После зимы обязательно наступит весна».*

Литература:

1. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М. Л. Ковшова. - Изд. 2-е. - М.: ЛИБРОКОМ, 2013. - 456 с.

ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ МОРАЛЬНЫЕ ЦЕННОСТИ В ЛАТИНСКИХ АФОРИЗМАХ

Тришкина А.О., Фильчкова А.Е.

Научный руководитель: Ельцова Л.Ф.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Моральные ценности - это ориентир, который позволяет оценить все происходящее с позиций добра и зла, справедливости и понимания счастья. Система социальных ценностей общества в процессе исторического развития меняется. За всю продолжительную историю человечества существовало множество разнообразных идеалов. Многие из них дошли до наших дней и сохранили свою актуальность даже через многие столетия.

Латинская афористика представляет неограниченные возможности для изучения культурного наследия прошлого. Лаконичные афористические формулировки выражают человеческий опыт в различных сферах человеческой деятельности, они отражают мировоззрение народа, его менталитет, обычаи, традиции, нормы поведения. Целью исследования было показать, что латинские афоризмы являются не столько отражением моральных норм носителей языка (древних римлян), сколько представляют собой вербализованные формулы общечеловеческих моральных ценностей. Для достижения данной цели мы решали следующие задачи: создать список латинских афоризмов, в которых сформулированы моральные ценности, и сравнить их культурно-языковые характеристики с характеристиками русских пословиц. Материалом исследования послужили латинские афоризмы и русские пословицы и поговорки.

Изучение латинских изречений, в которых сформулированы моральные ценности, показало, что латинская афористика богата выражениями, которые являются наставлениями, например: *Qui proficit in litteris, sed deficit in moribus, plus deficit, quam proficit.* – Кто успеваешь в науках, но отстаешь в нравах, тот больше отстаешь, нежели успеваешь.

Помимо афоризмов о морали в форме наставлений, существует большое количество афоризмов, где речь идет о самых общих принципах и правилах жизни, в которых отражается оценка событий, раскрывается понимание добра, справедливости и пр.

Изученные латинские афоризмы были распределены на группы, связанные с различными моральными ценностями:

1. Честность:

Magis amica veritas. Истина - самый близкий друг. Истина превыше всего

2. Справедливость:

Ab altero exspectes, alteri quod feceris. Жди от другого того, что другому сам ты сделал.

3. Верность:

Amicus certus in re incerta cernitur. Верный друг познается в беде.

4. Жертвенность:

Aliis inserviando consumor. Служа другим, расточаю себя.

5. Доброта:

Bona fama divitiis est potior. Хорошая слава лучше богатства.

6. Уважительное отношение к окружающим:

De mortuis nihil nisi bene. О мертвых ничего, кроме хорошего.

7. Забота о младших и старших:

Diligere parentes prima naturae lex est. Почитать родителей – первый закон природы.

8. Мужество:

Virtus gloriam parit. Мужество рождает славу.

9. Патриотизм:

Certum est omnia licere pro patria. Следует жертвовать всем ради родины.

10. Трудолюбие:

Dum vires annique sinunt, tolerate labores. Трудитесь, пока позволяют силы и годы.

Otia dant vitia. Праздность порождает пороки.

11. Скромность:

Recte facti fecisse merces est. Наградой за доброе дело служит свершение его.

12. Стремление к умственному и духовному развитию:

Radices litterarum amarae sunt, fructus dulces. Корни наук горьки, а плоды сладки.

13. Щедрость:

Avaritia, quasi venenis malis imbuta, animum effeminat. Скупость, словно пропитанная вредоносными зельями, расслабляет дух.

Исследуя толкования значений латинских выражений, мы сопоставляли факты культуры разных народов с фактами родной культуры, подбирая эквивалентные пословицы в русском языке. Сравнение показывает, что существует большое количество латинских изречений о морали, которые имеют совпадающие по значению и языковому выражению эквиваленты в русском языке. Например:

Mali principii - malus finis. Дурное начало - дурной конец.

Scientia est potentia. Знание – сила.

Bona fama divitiis est potior. Хорошая слава лучше богатства.

Pigritia est mater vitiorum. Праздность – мать пороков.

В результате мы пришли к следующим выводам:

1. В латинских афоризмах выражается национально-культурный опыт народа, его взгляд на нормы жизни и поведения, его нравы и обычаи.
2. Моральные ценности у всех цивилизованных народов похожи, многие из них сформулированы в латинских пословицах и крылатых выражениях.
3. Для большинства людей моральные ценности – это честность, справедливость, верность, жертвенность, доброта, уважительное отношение к окружающим, забота о младших и старших, мужество, патриотизм, трудолюбие, скромность, стремление к развитию умственному и духовному.
4. Латинские афоризмы часто совпадают семантически, а иногда и лексически с русскими пословицами и поговорками.

Литература:

1. Ельцова Л.Ф. Языковая репрезентация концепта «счастье» в латинских и русских афоризмах. Сборник научных трудов кафедр гуманитарных дисциплин / отв. ред. Б.И. Репин; ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ООП УИТТиОП, 2017. – Вып. 18. - С. 8-19.

2. Ельцова Л.Ф. «Lingua Latina». Учебное пособие для самостоятельной работы.– Рязань: РИО РязГМУ, 2015. – 90 с.

3. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь / В.И. Зимин, А.С. Спирин. – 3-е изд., стереотип. – Ростов н/Д.: Феникс; М.: Цитадель-трейд, 2006. – 544 с.

4. Цыбульник Ю.С. Крылатые латинские выражения / Ю.С. Цыбульник. – М.: ООО «Издательство АСТ»; Харьков: «Фолио», 2003. – 830 с.

Раздел 2.

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК: ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

ЦЕННОСТЬ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Волкова С. В., Ширнина О. А.

Научный руководитель: Костюшина Ю. И.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

В связи с прогрессивным развитием научной, социально-экономической, политической, индустриальной, исследовательской сфер деятельности человечества, с их непрерывным пополнением новыми открытиями и изобретениями существует потребность в обмене опытом с другими специалистами соответствующих областей, причем не только в пределах

конкретной страны, но также с компетентными представителями иных государств. Данное стремление детерминировано желанием непрерывного совершенствования и повышения качества жизни каждого индивида, а значит, всего общества в целом, обеспечением прогрессивного развития всех необходимых сфер жизни, разрешением вопросов на мировой политической арене. Безусловно, для осуществления международных коммуникаций, обсуждения глобальных тем основополагающим условием является овладение одним из немногих распространённых межнациональных языков, коими на данный момент являются английский, немецкий, французский и, что немаловажно для нашей страны, русский язык.

Русский язык являет собой значимую составляющую особой группы языков, освоение которых соответствует интересам большинства государств. Заинтересованность в его изучении связана с широким распространением нашего языка во всех сферах коммуникаций: научной – так как выступает в роли «языка науки», ввиду его применения как средства общения ученых из разных стран; общественной – русский язык широко применим в дипломатии, международных торговых отношениях, туризме; просветительской - огромная часть мировой информации, в том числе научной, публикуется на английском и русском языке; военно-политической – к примеру, в международной авиационной и космической связи.

Русский язык (один из пяти самых переводимых языков мира) является основным в международном общении стран бывшего СССР, Центральной Евразии, Восточной Европы. Он подлежит изучению на специальных курсах, в школах, высших учебных заведениях различных государств, и в разной степени совершенства владеют этим языком до полумиллиарда человек. Русский язык примерно в 80 странах мира является обязательным к изучению, он является официальным в следующих странах: Россия, Белоруссия, Казахстан, Таджикистан, Южная Осетия, Киргизия, Молдавия, США (Нью-Йорк).

Немаловажным аспектом значимости русского языка является тот факт, что с помощью нашего с Вами языка решаются вопросы мирового значения в таких организациях, как Содружество Независимых Государств (СНГ), Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), Организация Объединённых Наций (ООН), Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ), Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и многих других.

Без сомнений, статус «международный» русский язык получил благодаря присущей ему многогранности, невыразимой точности, информативности, лексического богатства, лаконичности. «Формирование социокультурной компетенции приобретает особое значение как средство воспитания вторичной языковой личности способной эффективно осуществлять межкультурное общение как в повседневной жизни, так и в учебно-профессиональной сфере» [2, с. 104].

К сожалению, мы не сможем в полной мере понять и ощутить, как русский язык воспринимается иностранными гражданами, каким он является в их представлении, так как для нас он является родным. Но интерес данных вопросов побудил нас провести небольшое исследование на эту тему. Мы задали иностранцам несколько вопросов об изучении русского языка, его сложностях и нюансах, а также, что очень важно, о статусе русского языка в зарубежных странах, об отношении к нему иностранной общественности. Полученную информацию мы обработали и представляем в таблице.

Вопросы:	Ответы:
Что, по Вашему мнению, является самым трудным в изучении русского языка?	Грамматика 71, 4% Интонация 14,3% Написание 14,3% Произношение 21,4% Чтение 14,3% Восприятие на слух 21,4%
Какие русские слова наиболее распространены среди иностранной общественности?	Телефон, автомобиль, диалог, магазин, каждый, любовь, привет, не знаю
Как относятся к изучению	Очень сложен 50%

русского языка в Вашей стране?	Не очень сложен 21,4% Средний уровень сложности 28,6%
Почему Вы решили изучать русский язык?	Является международным 21,4% Для получения образования в РФ 42,9% Для работы в РФ 21,4% Изучение литературы 35,7% Всё вместе 14,3%
Много людей в Вашем окружении владеют русским языком, изучают его?	Почти все 54,3% На мой взгляд, немного 35,7% Нет, думаю не пригодится 0%
Даёт ли русский язык возможности для сотрудничества с коллегами из других стран?	Безусловно 57,1% В большинстве случаев – да 28,6% Используют мало стран 14,3%
Изучают ли в Вашей стране русский язык?	Изучают в школах и ВУЗах 46,2% Только в некоторых ВУЗах 30,8% Только в школе 15,4% Не преподают 7,6%
Для Вас Русский язык...(продолжите)	Красив, лаконичен, особенно литература, 50% Информативен, точен 42,9% Не имеет особенностей 7,1%
Насколько хорошо на данном этапе Вы понимаете и разговариваете по-русски?	Понимаю и говорю хорошо 60,8% Хорошо понимаю, плохо говорю 15,4% Хорошо говорю, плохо понимаю 23,8%

Данные опроса дают основание говорить о том, что русское общество может гордиться своим языком, считая его необычайным даром, нетленной ценностью, но, вместе с тем, на носителях русского языка лежит огромная ответственность за сохранность и процветание языка, за расширение функций мирового значения.

Литература:

1. Корнева Г.В. Экстралингвистические и социалингвистические условия и мотивы изучения русского языка иностранцами в XVI-XVII вв. / Г.В. Корнева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. - №1. – С.101-104.
2. Костюшина Ю.И. Развитие коммуникативных умений и языковых навыков иностранных учащихся медицинского вуза с использованием художественного кинофильма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. –№ 10-2 (40). – С. 89-93.
3. Костюшина Ю.И. Формирование социокультурной компетенции на занятиях по русскому языку как иностранному с использованием произведений живописи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 1-2 (43). – С. 104-108.
4. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.П. Садохин. – Москва: Высшая школа, 2005. – 310с.

СОВРЕМЕННЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ СТУДЕНТОВ РязГМУ

Голышева С.В, Коньков О.А, Плеханова Т. Ю.

Научный руководитель: Ельцова Л.Ф.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Культура речи современной молодежи вызывает беспокойство. Ненормированная

лексика, жаргонизмы засоряют речь современного молодого человека. Сленгизмы проникают в речь студентов и прочно утверждаются в ней, вытесняя литературные слова и выражения, делая речь вульгарной и агрессивной. Именно эти факты и обосновывают выбор темы нашего исследования и её актуальность.

Приступая к исследованию сленга, мы выдвинули гипотезу:

Большинство студентов положительно относятся к сленгу. Основная причина использования сленга студентами РязГМУ заключается в том, что он даёт новые возможности для самовыражения. Основные источники студенческого сленга: интернет, средства массовой коммуникации, массовая культура.

Цель исследования состоит в том, чтобы на основании изучения научной литературы и исследования речи студентов РязГМУ, определить отношение молодёжи к сленгу, выявить причины употребления сленга в студенческой среде.

Для достижения поставленной цели мы решали следующие задачи:

1. изучить литературу по данной проблеме;
2. выяснить у различных категорий студентов РязГМУ их отношение к сленгу, а также причины использования сленгизмов;
3. составить словарь молодежного сленга студентов РязГМУ и распределить вошедшие в него лексические единицы по тематическим группам;
4. определить источники студенческого сленга.

Для решения поставленных задач были применены следующие методы работы: опрос, наблюдение за речью и анкетирование.

Было опрошено 275 человек, большинство из них студенты первого курса лечебного факультета (225 чел.). В результате опроса выяснилось, что 124 человека к использованию сленга в речи относятся положительно, 102 студента на вопрос об отношении к сленгу ответили: «Мне все равно». 149 опрошенных относятся к употреблению сленга отрицательно или терпимо. 204 респондента считают, что со сленгом бороться не надо, только 29 человек полагают, что необходимо бороться с употреблением сленгизмов в речи. По мнению 42 студентов, бороться с применением сленга надо, но это бесполезно.

Нас интересовала частота применения сленга и ситуации, в которых студенты его применяют, поэтому в анкету был включён вопрос: «Как часто вы употребляете сленг?». На данный вопрос 153 человека ответили, что применяют его иногда, 56 – постоянно, 8 – никогда. Остальные указали, что применяют его только в общении со сверстниками (48 чел.) или только в сети интернет (10 чел.). Интересно, что 42 человека не просто используют сленг в речи, но и сами придумывают сленгизмы.

Для определения социальных групп, которые больше всего влияют на речевую культуру и на отношение респондентов к сленгу, мы задали следующий вопрос: «Чья речь для вас является образцом для подражания?». 169 человек ответили, что образцом является речь родителей, 50 человек образцовой считают речь преподавателей, 29 респондентов - речь представителей средств массовой информации. Шесть студентов не видят примеров для подражания.

Одной из основных задач нашего исследования была задача выявления причин использования сленгизмов студентами РязГМУ. Большинство опрошенных (104 человека) используют сленг по привычке, 77 студентов используют сленгизмы в целях экономии времени, 60 человек – для того, чтобы добавить юмора в общение, и 11 студентов прибегают к сленгу, чтобы быть более убедительными. Семь человек используют сленг, чтобы отличаться от старшего поколения, а четверо – чтобы быть, как все.

Исследование показало, что отличники (32 человека – 12%) негативно относятся к сленгу: они считают, что используемые слова портят речь, не выражают достойно полноту мысли. Отличники выступают за чистоту речи, они убеждены в том, что необходимо бороться со сленгом и минимизировать его использование, но, тем не менее, они иногда употребляют сленгизмы. Студенты с более низкой успеваемостью охотно используют сленг в повседневной жизни, не считая необходимым избавляться от него. Некоторые из

опрошенных студентов (42 человека – 15%) придумывают сленгизмы сами.

Опрос и наблюдение за речью позволили создать словарь сленгизмов студентов РязГМУ, в который вошло 119 лексических единиц. Анализ данного словаря показал, что в студенческом сленге прослеживаются следующие тенденции: стремление к сокращению слов, намеренному коверканью, употребление неправильных грамматических форм. Например: *Дратути* (искаженный вариант «Здравствуйте»), *ЛД* (лучший друг), *Сенс* (спасибо).

В речи студентов РязГМУ часто встречаются сленгизмы, заимствованные из английского языка, например: *Фейс* – лицо (*face*), *Изи* – легко (*easy*), *Лук* – образ (*look*).

Мы выделили следующие тематические группы сленгизмов, вошедших в словарь:

1. «Человек» - в эту группу вошли обозначения характера, внешности, умственных способностей и пр. Например: *Кеса, киса* - красивый, привлекательный человек, *Лузер* – неудачник.

2. «Учёба» - группу составляют сленгизмы обозначающие предметы, преподавателей, явления студенческой жизни: *Биоша* – биология, *Препод* – преподаватель.

3. «Досуг» - тематическая группа, в которую вошли те единицы студенческого сленга, которые имеют отношение к времяпрепровождению, развлечениям, общению и т.д. Например: *Оторваться* – отдохнуть, *ЛС* - личные сообщения, *Лол* - громко смеяться.

Таким образом, наша гипотеза частично подтвердилась, большинство студентов положительно относятся к сленгу и не считают, что с ним надо бороться. Употребление сленга в молодёжной среде находится в прямой зависимости от социального окружения, его употребляют в основном в общении со сверстниками, по привычке, т. е. не задумываясь. Основные источники сленга: интернет, средства массовой коммуникации, массовая культура. Одно из наших предположений не нашло подтверждения. Основной причиной использования сленга студентами РязГМУ является не то, что он даёт новые возможности для самовыражения, а то, что его использование экономит время и добавляет юмора в общение.

Литература:

1. Береговская Н.В. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. – Москва, 1996. – №3. – С. 46-52.
2. Ельцова Л.Ф. Медицинский сленг как компонент медицины // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – №11 (77): в 3-х ч. Ч.2. – С. 65-68.
3. Ким З.М. Совершенствование этических основ будущих врачей на занятиях по русскому языку и культуре речи / З.М. Ким, Г.В. Корнева // Проблемы преподавания курса «Русский язык и культура речи» в вузах: тезисы докладов международной научно-практической конференции.- Москва, 2016. – С. 118-120.
4. Кронгауз М. И. Русский язык на грани нервного срыва. / М.И. Кронгауз. – Москва: Языки славянских культур, 2008. – 320 с.

АНГЛИЦИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Елисеева Е.С.

Научный руководитель: Брызгунова Н.С.
РИ(ф)МПУ, Рязань

Язык – это система фонетических, лексических и грамматических средств, являющаяся орудием выражения мыслей, чувств, волеизъявлений и служащая важнейшим средством общения людей.[3] Однако язык – это нечто большее, чем просто инструмент, позволяющий налаживать коммуникацию между людьми. Язык является носителем

культуры, традиций и истории народа. Благодаря языку мы можем легко проследить развитие той или иной нации, узнать о её взглядах и мыслях, относящихся к разным историческим этапам.

Любой язык всегда находится в динамике, то есть развивается. Происходит изменение форм слов, их произношения, лексического значения, построения предложений. В язык приходят новые слова, которые могут быть либо заимствованы из других языков, либо создаваться непосредственно в данном языке. Все это происходит из-за развития общества, технологий, сознания человека. Именно благодаря такому развитию язык никогда не стоит на месте, не остаётся в изначальной форме.

Все языки так или иначе воздействуют друг на друга. При разумном взаимодействии они дополняют, обогащают друг друга. Однако если с недостаточной внимательностью и осторожностью относиться к такому влиянию, то может произойти непоправимое: язык, подвергающийся особо сильному воздействию, может полностью утратить свою изначальную форму и историческую ценность.

Русский язык на разных исторических этапах также подвергался влиянию со стороны других языков, а именно французского, латинского, греческого и других. Сейчас же наибольшее воздействие на наш родной язык оказывает английский язык. Это происходит из-за того, что в современном мире английский является глобальным языком, на нем говорит большинство людей на нашей планете. Это интернациональный язык науки, спорта, телевидения. Если человек знает английский, то он с лёгкостью может понять почти любого человека из другой страны.

Именно поэтому в настоящее время возрастает потребность в изучении английского языка. Дети с ранних лет начинают учить этот язык, что делает его неотъемлемой частью жизни. Из-за этого многие иностранные слова постепенно укореняются в русском языке, адаптируются под него и впоследствии активно используются в речи людей.

Такое взаимодействие русского и английского языков имеет как позитивное, так и негативное влияние.

В данной статье рассматривается ряд английских заимствований, которые стали непосредственной частью жизни людей, а также сферы общественной деятельности, в которых они применяются; положительное и отрицательное влияние иностранных заимствований на русский язык; приводятся размышления о дальнейшей судьбе русского языка при условии, что люди не будут разумно использовать английские заимствования, а также обозначаются способы борьбы с увеличивающимся количеством англицизмов в русском языке.

Слова, пришедшие в русский язык из английского, получили название «англицизмы». Их активное воздействие на наш язык берет свое начало в 90-х годах прошлого столетия. Оно было связано с развитием технологий, появлением Интернета и усилением межнационального взаимодействия. В настоящее время англицизмы можно встретить во многих сферах общественной жизни людей. Рассмотрим несколько примеров.

Сфера бизнеса: инсайдер - insider (inside = внутри) - человек, имеющий доступ к конфиденциальной информации; лизинг - leasing (lease = аренда) - сдача внаём; менеджер - manager (to manage = руководить, управлять); пиар - pr (сокр. public relation) - связи с общественностью; прайслист - pricelist - список цен; риэлтор - realtor — от realty — недвижимость; холдинг - holding - один из видов бизнес-структур; дедлайн - a deadline - крайний срок, конечный срок; инвестор - an investor - вкладчик - лицо или организация, вкладывающие денежные средства в проекты с целью приумножения своего капитала. [2]

Сфера информационных технологий: браузер - to browse - просматривать - программа для поиска и просмотра интернет-ресурсов; апгрейд - upgrade - обновление аппаратной части компьютерных систем; дисплей - a display - демонстрация, показ - устройство для визуального отображения информации; юзер - a user - пользователь - пользователь компьютера; трафик - traffic - движение, поток информации - объем данных, которые проходят через сервер; хакер - to hack - взламывать, рубить - человек, который хорошо

разбирается в компьютерах и может взламывать различные системы; пост - to post - опубликовать информацию - сообщение в блоге или на форуме. [1]

Сфера спорта: старт - start - отправление, старт - начало чего-либо; кросс - to cross - пересекать - бег или гонка по пересеченной местности; серфинг - surf - волна прибоя - катание по волнам на доске; тайм - time - время, срок - период времени спортивной игры; фитнес - fitness - выносливость, физическая культура, форма.

Таким образом, англицизмы занимают достаточное место в русском языке и становятся неотъемлемой частью жизни людей. Мы уже с трудом можем представить свое общение без английских заимствований, настолько обыденным стало их использование.

Какое же влияние оказывают английские заимствования на русский язык? Рассмотрим этот вопрос с двух точек зрения. С одной стороны, англицизмы помогают сделать речь более красивой и выразительной, так как многие английские слова звучат более эффектно, чем их русские эквиваленты. Именно это подталкивает политиков, журналистов, общественных деятелей и обычных людей к использованию англицизмов. Более того, потребление заимствований способно показать высокий уровень знаний человека, его культуру, образование. Также часто бывает трудно подобрать русское слово к какому-либо понятию на иностранном языке, поэтому такое слово входит в наш язык практически без изменений, при этом не принося вреда языку, а лишь обогащая его.

С другой стороны, англицизмы оказывают и негативное воздействие на русский язык. Они загрязняют наш язык, что с лёгкостью может привести к его исчезновению. С каждым годом количество англицизмов в русском языке все растёт, мы слышим их на улице, по радио, на телевидении. В связи с этим, английские заимствования становятся такими привычными, что люди чаще всего не задумаются, что вместо данного иностранного слова можно употребить слово из русского языка, которое имеет такое же значение. Тем самым некоторые русские слова просто бесследно заменяются англицизмами. Можно легко привести пример этому процессу: современная молодежь, в большинстве своем хорошо знающая английский, вместо привычного и установленного этикетом слова «здравствуйте» использует англицизм «хай», или используют «бест» вместо «лучший», или «реально» вместо «на самом деле». Таких примеров можно привести еще очень много. Все это говорит не об уровне интеллекта и образования, а лишь показывает пренебрежительное отношение людей к своему родному языку, что легко может поставить русский язык в критическое положение и грозить ему частичным исчезновением. Более того, не все понимают реальное значение употребляемых слов, поэтому если в молодежных кругах употребляется то или иное слово, то оно может быть совершенно непонятным людям старшего возраста.

Есть ли какое-либо решение данной проблемы? Люди должны более трепетно относиться к своему родному языку, ведь он был дан нам предками, а мы в свою очередь должны передать его будущим поколениям. Мы не должны бездумно употреблять английские заимствования, ведь многим из них есть вполне современные эквивалентные слова в русском языке, например, тем же словам «party» или «boyfriend». Необходимо различать ситуации, в которых уместно использование того или иного англицизма.

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что язык — это культура, история всей нации. Следует бережно относиться к родному языку, к его развитию и преобразованию. Именно такое отношение поможет оградить язык от влияния английских заимствований, которое, в свою очередь, может быть как положительным, так и отрицательным.

Литература:

1. Английские заимствования в русском языке: 120 часто употребляемых слов [Электронный ресурс] // Инглекс – онлайн школа английского языка, 2011-2019. – Режим доступа: <https://englex.ru/english-borrowings-in-russian/> (дата обращения: 15.04.2019).

2. Брызгунова Н.С. Сокращения английских слов и выражений, используемые в интернет-пространстве / Н.С. Брызгунова, В.М. Назаров, М.Ю. Черных // Интернет как

реальность: материалы III Международной научно-практической конференции», 14-15 марта / Рязанский институт (филиал) Московского политехнического университета, Рязанский государственный радиотехнический университет. – Рязань, 2017. – С.22-27.

3. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] // Академик, 2000-2019. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1896/язык> (дата обращения: 15.04.2019).

РОЛЬ ПРИЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Изосимова А.В., Шаров А.А.

Научный руководитель: Копылова Н.А.
РГРТУ, Рязань

На сегодняшний день Интернет стал неотъемлемой частью жизни каждого человека. Практически все аспекты современной жизни, общение, работа, отдых, постепенно переходят в виртуальный мир. Особую роль во всем этом играют социальные сети. Они дают возможность поддерживать связь с семьёй и друзьями, узнавать последние новости и заводить новые знакомства. Однако зачастую люди полностью отдаются «всемирной паутине», «выпадая» из реальности. Как правило, социальные сети невозможно оценить однозначно. Существует ряд позитивных и негативных аспектов их использования [1; 2].

Один из главных плюсов социальных сетей – возможность саморазвития. Как часто мы слышим фразу: «Легче выучить язык, общаясь с его носителем». Вместо заучивания слов и длинных текстов – интересное и увлекательное общение на любимые темы. Это звучит заманчиво, т.к. восприятие человеком информации зависит напрямую от его заинтересованности. Кажется, что это отличная идея - завести друга-иностранца. Но так ли это просто, как нам хотелось бы? На сегодняшний день существует огромное количество социальных сетей, популярных только в пределах той или иной страны (MySpace, Vebo, ...), и достаточно сложно разобраться в иностранном приложении и найти человека, заинтересованного в общении с вами.

Рассмотрим несколько приложений, созданных специально для людей, которые хотят изучать языки, общаясь друг с другом. Принципы работы подобных социальных сетей во многом совпадают. Чаще всего при регистрации требуется заполнить анкету: указать имя, возраст, страну, интересующий вас язык. Приложения дают вам возможность обмениваться текстовыми и голосовыми сообщениями, совершать видеозвонки, исправлять ошибки собеседника и т.п. Во многом это имеет сходство с популярным Интернет-сообществом «ВКонтакте». Однако есть и ряд различий.

1. HelloTalk. Это, прежде всего, сеть, нацеленная на поиск собеседника. Она не является платформой по обучению языку. Другими словами, в данном приложении очень важны коммуникативные навыки человека, умение поддержать разговор и способность заинтересовать собеседника. Для этого в анкете можно указать темы, на которые вы хотели бы поговорить. С одной стороны, эта социальная сеть – отличная возможность развить не только свои языковые навыки, но и, например, обсудить любимую группу или фильм. С другой стороны, она не подходит для необщительных и замкнутых людей. Ведь заинтересовать незнакомого человека, особенно носителя языка, в общении очень сложно. Обычные фразы: «Hello», «How are you?», скорее всего, будут проигнорированы. Нужно проявить терпение и понимание, потому что не все люди легко идут на контакт с незнакомым человеком.

2. HiNative. В отличие от «HelloTalk» это приложение направлено исключительно на образовательный процесс. В нём можно задать любой интересующий вас вопрос непосредственно носителю языка. Например: «Как это произносится?», «Как бы вы это сказали?» и т.п. В то же время подобные вопросы будут поступать и вам. Отвечая на них, вы

зарабатываете баллы. Чем больше баллов накапливается, тем быстрее вы получаете ответ на свой вопрос. «HiNative» – это социальная сеть, напоминающая более знакомую для всех нас платформу «ОтветыMail.ru.», работающую по принципу «вопрос-ответ». Приложение может быть полезно в изучении культуры других стран. Но трудно сказать наверняка, ответят ли правильно вам на вопросы, касающиеся грамматики или лексики, т.к. каждый может ошибиться в произношении или написании слова на родном языке.

У этих приложений есть свои плюсы и минусы. Безусловно, они помогают расширить словарный запас, улучшить технику речи и узнать культуру и традиции других стран. Но в то же время они никогда не заменят академические знания, полученные в процессе упорного обучения. Человеку всё равно придется потратить достаточно много времени, чтобы изучить основы иностранного языка. HelloTalk и HiNative хороши как вспомогательные средства для приобретения навыков общения, но не стоит на них полностью полагаться.

Таким образом, современные приложения направлены не только на развлечение, но и на получение знаний, в том числе в области иностранных языков. Социальные сети, основанные на межкультурной коммуникации в области языка, помогают раскрыть его особенности, понять структуру. Данные приложения позволяют практиковать устный и письменный иностранный язык, дают информацию о речевых приёмах и традициях. Также благодаря таким Интернет-сообществам пользователи могут найти новых друзей во всём мире [3; 4].

Литература:

1. Петровская Т.А. Выявление отклонений в произношении гласных звуков английского языка у русских обучающихся / Т.А. Петровская, Н.А. Копылова // Современные технологии в науке и образовании – СТНО-2018: сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. / под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. – С. 179-182.

2. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Современные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации в вузе: теория и практика / Т.А. Петровская, Н.А. Копылова. – Москва: LAMBERT Academic Publishing, 2018. – 61 с.

3. Сергеев М.А. Сленг в техническом английском языке / М.А. Сергеев, К.Д. Штукин, Н.А. Копылова // Современные технологии в науке и образовании – СТНО-2018: сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. / под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. – С. 131-134.

4. Шелехина Е.В. Важность знания английского языка для работы в программах САПР / Е.В. Шелехина, Л.Н. Шестакова, Н.А. Копылова // Современные технологии в науке и образовании – СТНО-2018: сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах / под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. – С. 126-131.

ОСОБЕННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Козлова Л.В., Парахин А.С.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Язык — это живой организм. Он развивается и меняется вместе с обществом, которое на нём говорит, и людьми, его использующими. В нём постоянно появляются новые слова и отмирают устаревшие. Язык непрерывно совершенствуется, обновляется, реагирует на изменения в окружающей действительности.

Постоянные перемены и нововведения в социальной, экономической, научно-технической жизни стремительно развивающегося общества не могут не отражаться в языке. Словарный состав русского языка в процессе его исторического развития непрерывно

изменяется и совершенствуется, постоянно обогащаясь новыми единицами.

С появлением новых вещей, предметов культуры, новых технологий и представлений о мире в русском языке появляются новые слова или словосочетания. Их называют неологизмами (др.-греч. νέος — новый + λόγος — слово). Наука, занимающаяся изучением новых слов (неологизмов), – неология. Неологизмы в русском языке, как и в любом другом, появляются постоянно, но особенно большой приток их наблюдается в особые периоды, связанные: 1) с изменением типа общества, форм правления, социальной структуры (революции, войны, перевороты); 2) с модернизацией и техническим прогрессом. Поэтому пополнение лексики современного языка обусловлено прежде всего экстралингвистическими (внешними) факторами, когда новые явления, происходящие в жизни общества, порождают новые слова. Внутренние преобразования менее заметны, но также играют не меньшую роль в языковом развитии.

Динамизм, открытость лексической системы, раскрепощённость носителей языка, а также изменяющаяся действительность породили так называемый «неологический бум» в русском языке последних десятилетий.

Специалисты называют разные источники рождения новых слов в русском языке, но основных три:

- 1) новые слова заимствуются из других языков;
- 2) новые слова появляются в результате научного прогресса;
- 3) новые слова создаются писателями, поэтами, журналистами или медийными персонами (авторские неологизмы).

Со временем неологизмы перестают быть новыми и переходят к общеупотребительным словам. Когда-то были новыми слова *телевизор, светофор, космонавт*. Сейчас они понятны любому русскоговорящему человеку.

Есть слова, которые остаются неологизмами и не переходят в разряд общеупотребительных. Они образованы на основе имеющихся в русском языке морфем и построены по известным моделям словообразования. Такие слова-окказионализмы можно встретить в произведениях русских писателей, например, «*громадьё*» и «*сливеют*» у В. Маяковского, «*оглупить*», «*сарказмно*» у И. Северянина, «*смехач*», «*кричак*» у В. Хлебникова.

Ответ на вопрос, почему слова приживаются, нам дает анализ терминов, придуманных Михаилом Васильевичем Ломоносовым. Среди них есть такие слова, как *насос, маятник, созвездие, вещество, кислород, кислота* и т. д. Все они прижились в нашем языке. Это произошло из-за того, что синонимов, которыми их можно заменить, в тот момент не было.

В итоге получается, что практически любое придуманное слово может прижиться, если оно означает предмет или явление, неизвестное до нынешнего времени.

Особенно быстро идет распространение неологизмов в настоящее время из-за появления Интернета.

Проанализировав неологизмы современного русского языка, мы выделили наиболее продуктивные и распространённые способы их словообразования.

1. Иноязычные заимствования. Самое большое количество заимствований из английского языка: *бизнес, лазер, постер, провайдер, риэлтор, роуминг, селфи, скейтборд, файл, фейк* и др. Из французского языка заимствованы слова *гриль, демарш, демонтаж, диспансер, метро, репортаж, табло, торшер, фуриет, шезлонг* и др.; из немецкого языка: *агрессор, диктат, оккупант, приоритет* и др.

На сравнительно быструю адаптацию иноязычных слов указывает их способность вступать в активный процесс словообразования по моделям русского языка: *лобби – лоббировать, пролоббировать, лоббирование, лоббист, лоббизм; фейк – фейковый* («ненастоящий»); *ксерокс – ксерокопия, ксерокопировать; лазер – лазерный, лазеротерапия*.

2. Аффиксация – образование новых слов с помощью аффиксов (суффиксов и префиксов).

– Продуктивны суффиксы *-ость*: *обращаемость, вживаемость, бессобытийность*,

офисность, русскость, детскость (следует отметить, что данный суффикс применяется при создании отвлеченных имен существительных от корней, прежде не допускавших подобные образования); суффикс *-изм*: *легализм, журнализм*; суффикс *-изаци(я)*: *глобализация, модернизация, оптимизация, диспансеризация, компьютеризация*.

– Продуктивны в современном словообразовании латинские приставки *пост-, анти-, про-, супер-, мега-, ультра-*, греческая приставка *псевдо-*, а также русские *после-, сверх-*: *постсоветский, антитеррористический, пророссийский, суперхит, мегапопулярный, ультраправый, псевдодемократ, сверхскорость*.

3. Сложение – способ образования новых слов путём сложения двух (или нескольких) слов, основ производящих слов с соединительной гласной или без неё. Вот некоторые примеры: *телекиноискусство, новостройка, евроремонт, стеклоткань, интернет-кафе, мини-пекарня, гала-концерт, блиц-опрос, брейк-данс, бизнес-центр, ток-шоу*.

К сложению с суффиксацией можно отнести и популярные сейчас окказионализмы *однодушка* и *дву(х)трёшка*, которые используются для названия так называемых *смарт-квартир* с объединёнными гостиной и кухней (*гостекухней*).

4. Аббревиация – словообразование на основе сокращения слова или словосочетания. Примеры современных аббревиатур: *АТЭС* – Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество, *ЕГЭ* – Единый государственный экзамен, *ОСАГО* – Обязательное страхование автогражданской ответственности, *ЛДПР* – Либерально-демократическая партия России, *единоросс* – член партии «Единая Россия».

Основной целью использования сокращений является экономия речевых средств.

Аббревиатуры вступают в активный процесс словообразования по существующим словообразовательным моделям: *SMS* – *эсмэска*, *ЛДПР* – *элдэпээровец*.

5. Семантические преобразования (полисемия), когда существующее в языке слово приобретает новое значение. Так, слово *«поколение»*, ранее применявшееся только к лицам со значением «одновременно живущие люди близкого возраста», в последнее время смещается в сферу неживой природы и имеет значение «новая модификация какого-нибудь предмета, механизма и тому подобное» (например, *военная техника нового поколения*).

Таким образом, русский литературный язык представляет собой бесконечно движущийся поток. Одни слова отмирают, появляются новые слова, образованные традиционными словообразовательными способами (аффиксацией, словосложением); активизируется аббревиатурное образование новых слов; продолжается заимствование иноязычных слов; слова приобретают новые значения.

Наш язык в его нынешнем виде не мог бы существовать без неологизмов. Новые слова придают языку динамичность, делают нашу речь богаче и разнообразнее.

Литература:

1. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие для студентов вузов / Н.С. Валгина. – Москва: Логос, 2001. – 304 с.

2. Рацибурская Л.В. Неология и неография современного русского языка: учебное пособие / Л.В. Рацибурская, Т.В. Попова, Д.В. Гугунава. – Москва: Флинта: Наука, 2011. – 168 с.

3. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Складчиковой. – Москва: Эксмо, 2007. – 1136 с.

4. Улуханов И.С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация / И.С. Улуханов. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 225 с.

РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Логачева Е.В.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

*«Русский язык должен стать мировым языком.
Настанет время, и оно не за горами, и русский язык
начнут изучать по всем меридианам земного шара...»
А.Н. Толстой*

Русский язык – национальный язык русского народа, одна из составляющих его культурного наследия, часть его истории. Лингвистические исследования последних лет подчёркивают важность изучения русского языка его носителями, а также овладения им иностранными гражданами. Однако в последние десятилетия в российском и зарубежном обществе прослеживается тенденция занижения определёнными кругами значимости русского языка как мирового. Вопрос о статусе русского языка стоит очень остро.

Согласно определению, данному в энциклопедии «Русский язык» под редакцией Ю.Н. Караулова, язык – это «естественно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система облечённых в звуковую форму знаковых единиц, способная выразить всю совокупность понятий и мыслей человека и предназначенная прежде всего для целей коммуникации» [6, с. 652]. Основными его функциями признаны коммуникативная и гносеологическая. Кроме того, язык призван реализовывать эмоциональную, фатическую, эстетическую, метаязыковую и другие функции.

Русский язык обладает всеми качествами, присущими мировым языкам. Выдвижение языка на роль мирового определяется общечеловеческой значимостью культуры, созданной на этом языке. Статус языка как мирового юридически закрепляется путём признания его официальным или рабочим языком международных организаций или конференций. Русский язык является одним из официальных языков ООН и ЮНЕСКО наряду с английским, французским, испанским, арабским и китайским языками, а также используется в качестве рабочего языка в деятельности таких крупнейших международных организаций, как ОБСЕ, СНГ, ШОС, ЕврАзЭС и других. Будучи государственным языком Российской Федерации, объединившей в рамках своих границ многие народности, он является средством межличностного взаимодействия, применяется в различных сферах общения (в науке, дипломатии, образовании), а также считается официальным языком международных съездов и конференций. На нём составляются важнейшие международные договоры и соглашения. При этом русский язык также используется для хранения и кодирования мировых знаний. Так, именно на русском и английском языках сохранена большая их часть.

Русский язык считается одним из лидеров по количеству говорящих на нем людей (более 500 миллионов человек). По этому показателю он занимает третье место в мире после китайского и английского.

Позиция русского языка за рубежом неоднозначна. Она кардинально поменялась после распада СССР и перекраивания ряда европейских границ. В странах бывшего союза и в Восточной Европе с 90-х годов XX в. его позиции существенно ослабли. Однако некоторый подъём интереса к изучению русского языка и постижению русской культуры наблюдается в Европе в последние несколько лет. В некоторых странах Азии русский язык продолжает преподаваться в рамках национальной системы образования (Вьетнам, Китай, Монголия, КНДР, с недавнего времени – Филиппины, Индонезия).

Значительными по количеству являются русскоговорящие диаспоры во многих странах (США, Канада, Израиль, Европа).

Русский язык представляет собой прочную базу для дружбы и сотрудничества.

В области распространения русского языка за рубежом активную деятельность ведёт ряд организаций. Например, Росзарубежцентр при МИД России, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Центр развития русского языка и др. Достижения и значение фонда «Русский мир» в данном направлении также трудно переоценить.

Русский язык – один из наиболее развитых мировых языков. Он обладает обширным словарным фондом, богатой, развитой терминологией по всем отраслям науки и техники. Ему присущи краткость и ясность лексических и грамматических средств, развитая система функциональных стилей, способность воплотить в устной и письменной форме речи все многообразие окружающего мира.

Активное участие России в международной жизни (политика, торговля, туризм, образование и др.) приводит к повышающейся востребованности русского языка. Образовательные и воспитательные возможности лингвистических дисциплин в данном поле широки.

Один из эффективных способов популяризации русского языка в России и в мире – проведение различных олимпиад, конкурсов, фестивалей, конференций среди школьников, студентов, преподавателей.

Привить иностранным гражданам коммуникативные умения и навыки, дать представление об истории, мировоззрении русских людей, в числе прочих, призвана дисциплина русский язык как иностранный (РКИ). Одним из актуальных методов обучения русскому языку как иностранному может считаться обращение к художественной литературе, в которой в наибольшей степени проявляются философия русского языка, история, культура, традиции, обычаи нашего народа, потому что «без познания менталитета народа», язык которого изучается, «невозможно спрогнозировать тактику и стратегию речевого поведения носителя языка, найти с ним общий язык» [7, с. 373].

Таким образом, неоспоримым остается факт сохранения русского языка в качестве одного из лидеров в межкультурной коммуникации, позволяющих объединять личности и народы в различных целях: в повседневном общении, в научных, деловых, дипломатических и иных взаимоотношениях.

Литература:

1. Введенская Л.А. Русский язык и культура речи: учебное пособие для вузов / Л.А. Введенская, Л.Г Павлова., Е.Ю Кашаева. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2001. – 544 с.
2. Воронцова В.Л. Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995) / В. Л. Воронцова [др.]. – Москва: Языки русской культуры, 2000. – 478 с.
3. Корнева Г.В. Экстралингвистические и социалингвистические условия и мотивы изучения русского языка иностранцами в XVI-XVII вв. / Г.В. Корнева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. - №1. – С.101-104.
4. Кочеткова Т.В., Ремпель Е.А. Русский язык как средство межнационального общения в современной культурно-речевой ситуации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://medconfer.com/node/6014> (дата обращения: 15.02.2019).
5. Петрова С.М. Русский язык как средство межкультурной коммуникации на современном этапе [Электронный ресурс] // Вестник СВФУ. – 2015. – №4 (48). – С. 98-109. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-kak-sredstvo-mezhkulturnoy-kommunikatsii-na-sovremennom-etape> (дата обращения: 25.02.2019).
6. Русский язык. Энциклопедия / под ред. Ю.Н. Караулова. – Москва: Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 1997. – 722 с.
7. Хромов С.С. Русский язык в современной межкультурной коммуникации: некоторые вопросы и проблемы / С.С. Хромов, В.В. Богуславская // Индустрия перевода. – 2013. –№ 1. – С. 372-376.

**СИЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В.В. ПУТИНА – ПРИЧИНА ИЛИ СЛЕДСТВИЕ
ВЫСОКИХ РЕЙТИНГОВ ПРЕЗИДЕНТА?**

Лысенко П.В.

Научный руководитель: Ким З.М.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Цель данной работы заключается в выяснении причин таких высоких оценок и рейтинга президента его речи, а также в иллюстрировании гипотезы психолингвистов, которые полагают, что анализ речи может дать характеристику личности и частично биографии исследуемого. Актуальность же этого вопроса заключается в том, что психолингвистический анализ сейчас применяется во многих практических сферах, например, криминалистике и судебной психологии. Данная работа позволит понять основы анализа личности по речевым особенностям. Методами исследования является структурно-семантический, фонетический анализы устной речи. Задача данной работы дать характеристику языковой личности В.В.Путина и выяснить корреляцию развития личности и его речи.

Языковая личность – это личность, реализующая себя в коммуникации, выбирающая и осуществляющая ту или иную стратегию и тактику общения, выбирающая и использующая тот или иной репертуар средств, или же личность, проявляющая себя в речевой деятельности, обладающая определённой совокупностью знаний и представлений. Речевой портрет личности формируется поэтапно на основе трёх компонентов.

Первый отражает владение лексико-грамматическим фондом языка. На этом уровне анализируется запас слов и словосочетаний, которым пользуется конкретная языковая личность.

Второй уровень – это акцентирование на использовании определенных разговорных формул, речевых оборотов, особой лексики, речевых тактик и приемов, которые делают личность узнаваемой. Другими словами, это так называемая «визитка» человека.

Мотивационный, или прагматический, компонент представляет собой тезаурус личности, в котором запечатлен «образ мира», или система знаний о мире. Он включает в себя систему мотивов, целей, установок и коммуникативных ролей, которых придерживается личность в процессе общения. Кроме того, на это влияют условия жизни человека, факты его биографии и черты характера.

Рассмотрим данные уровни на примере двух выступлений президента с разницей почти в десять лет: выступление и ответы на вопросы на встрече с представителями научных, общественных и деловых кругов Шотландии 25 июня 2003 года и послание президента Федеральному собранию от 12 декабря 2012 года.

Как было сказано выше, вербально-семантический компонент характеризует лексикон индивида, включая в себя также слова-паразиты, неологизмы и авторские выражения. Речь президента изобилует местоимениями первого лица множественного числа, глаголами будущего времени, собирательными числительными, но в то же время глава государства избегает глаголов повелительного наклонения, отдавая предпочтение модальным глаголам или, так называемому в начале XX века, «просительному наклонению». Вводные слова, обращенные к слушателю («как вы видите», «как вы знаете») встретились в речи Путина 20 раз, считать количество употребленных местоимений «мы» и вовсе бессмысленно (выражения «мы должны», «мы понимаем» достаточно часты), а на каждые 800 слов в речи имеют место от двух до четырех повелительных глаголов (для сравнения обычный человек «приказывает» примерно в два раза чаще). Также можно отметить, что у президента в речи присутствует явление смазанной адресации («Дорогие друзья», «Дорогие россияне», «Спасибо, друзья, спасибо!»). Возвращаясь к формулированию предложений, можно отметить склонность президента к безличным предложениям и даже говорению о себе в третьем роде или полном неупотреблении первого лица: «Третьего срока Президента Путина не будет точно <...> Можно быть избранным только на два срока», «Ну кому это понравится? Кому это понравится?». Интересным фактом является следующее: если В.В. Путин использует личные местоимения первого лица, то, вероятнее всего, ситуация нестандартная,

даже критическая, выводящая на сильные эмоции. Примерами могут служить речь после теракта в Беслане или затопления подлодки «Курск». Эмоциональный всплеск звучал так: «Я вам говорю. В восьмой отсек проникнуть сегодня невозможно. Ни нашим специалистам, ни иностранным. Вот и все, к сожалению. Если бы я мог, я бы сам туда залез. Я уже лазил туда, как вы знаете».

Второй компонент, лингвокогнитивный, обращает внимание на речевые тактики, фразеологизмы, логические ударения в речи говорящего. Об афоризмах «авторства» В.В. Путина можно рассуждать долго и даже изучать их как самостоятельную тему. Просто перечислим самые знаменитые: «в сортире их замочим», «нужно понять, откуда такая борзота», «мертвого осла уши», «если бы у бабушки были определенные половые признаки, она была бы дедушкой», «политика не терпит сослагательного наклонения», «...я пахал, как раб на галерах», «бандерлоги, конечно, существуют, это еще Киплинг сказал, не я же», «все выковыряли из носа и размазали по своим бумажкам».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что В.В. Путин — самобытная, «громкоговорящая» личность, которая позволяет себе «перлы» — высказывания, которые сейчас стали афоризмами, некой притчей во языцех. Простота речи, понятные формулировки — это ключ к пониманию и любви народа.

Третий компонент языковой личности совершенно логично и закономерно называется мотивационным. Это связано с тем, что на ее формирование оказывают влияние факты биографии, особенности и условия жизни. Иначе говоря, мотивационный, или прагматический, уровень является основным в исследованиях, так как отражает особенности психики. Но в этой работе, в связи с ее темой, хотелось отметить некоторые особенности речи Путина в связи с его образованием, его семьей и, более того, его мировоззрением. Ярким примером является послание Федеральному собранию 2012 года, в котором говорится о «духовных скрепах», о моральных ценностях, о необходимости воспитания милосердия, честности и добросердечности в людях любого поколения.

Общеизвестно, что президент рос в полной семье, окруженный заботой, любовью и пониманием. Вероятно, именно это отразилось на идеалах президента, на его мироощущении. Важный факт его биографии — учеба в Ленинградском государственном университете и работа в КГБ. Следствия данного жизненного опыта отражаются в умении психологически правильно формулировать вопрос, выдавать информацию согласно определенным правилам эмоционального воздействия. Более того, отлично видно фундаментальное образование в области истории и литературы: глава государства часто возвращается к истокам Киевской Руси, к расцвету и падению Российской империи, а также статьям различных критиков и историков о развитии страны. К тому же Путин владеет навыками вербального и невербального убеждения человека. Нельзя также не заметить некоторую скрытность в речи президента, общие ответы и увиливание от вопросов. Иначе говоря, некоторое сокрытие информации в каких-либо целях, которые могут быть никому неизвестны. Это явный отпечаток службы в КГБ, где нельзя было никому доверять в связи со спецификой работы.

На основе проведенного анализа речевого портрета Владимира Владимировича Путина можно сказать о том, что он является многогранной, незаурядной личностью с особым складом ума, личным мировоззрением и мироощущением. Большое влияние на его самосознание оказала семья, его пост и пришедшая с ним ответственность. Оценивая речь президента, можно заметить, что его речевой стиль отличается по направлению. Иначе говоря, она разделяется на внешнеполитическую и внутривнутриполитическую. Благодаря простоте и понятности речи для внутренней политики, народ понимает желания президента, его намерения и отдает свои голоса ему в период выборов. Он говорит без увиливания, попыток обмануть, отвечая на вопросы, которые тревожат людей и волнуют их. На международной арене из-за некоторой экспрессивности и, возможно, политической резкости в высказываниях, многочисленные зарубежные издания в начале первого срока задавали вопрос: «Кто такой мистер Путин?». Этот вопрос наиболее

четко освещен в книге Роя Медведева «Время Путина». Более того, скандалы и интриги вокруг нашей страны и ее руководства не утихают до сих пор.

В конце концов, ответить на вопрос, является ли языковая личность Путина следствием или причиной его высокого положения, нельзя. Это связано с тем, что языковая личность формируется на протяжении всей жизни человека и, соответственно, должность президента будет оказывать на нее сильнейшее влияние.

Литература:

1. Белянин В.П. Психолингвистика. – 2-е изд. – Москва: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2004. – 232с.
2. Бубнова И.А. (Нео)психолингвистика и (психо)лингвокультурология: новые науки о человеке говорящем / И.А. Бубнова, И.В. Зыкова, В.В. Красных, Н.Ф. Уфимцева . – Москва: Гнозис, 2017. – 392с.
3. Игнатенко О.Н., Калинина М.А. Лингвистический анализ некоторых публичных речей В.В.Путина // Новые технологии в учебном процессе и производстве. Материалы XVI межвузовской научно-технической конференции. Под ред. Платонова А.А., Бакулиной А.А. - Рязань, 2018. - С. 502-504.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., стереотипное. – Москва: Едиториал УРСС, 2002. – 264с.
5. Медведев Р. Время Путина? / Р. Медведев. – Москва: Права человека, 2001. – 292с.
6. Филиппова О.А. Обучение эмоциональному речевому воздействию / О.А. Филиппова. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 33с.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. ПОДГОТОВКА К МОНОЛОГИЧЕСКОМУ ВЫСКАЗЫВАНИЮ

Нагаев М.С., Якимчик Г.Б.

МИИГАиК, МГЛУ, Москва

Особенностью обучения студентов-иностранцев русскому языку на подготовительном отделении вузов в наше время является резко увеличившаяся наполняемость групп (от 10-15 человек и более), большой набор национальностей, стран и культур, различный уровень подготовки – от нулевого уровня до уровня билингов (как правило, с большим количеством грамматических ошибок). Межкультурная коммуникация, адаптация в этом случае осуществляется на глазах – прямо на уроке каждодневно и ежесекундно. Связующим моментом является общее дело, общая работа, общая мотивированность, поскольку обучение в дальнейшем продолжится на русском языке. Важная роль отводится преподавателю, его профессионализму, дипломатичности – уважительному, внимательному отношению к представителям разных культур и разных способностей и его объединяющим всех талантам – доброжелательности, лёгкости и юмору.

Безусловно, как для студентов более продвинутых, так и для начинающих изучать иностранный язык, говорение является наиболее заманчивым, интересным видом речевой деятельности, тесно связанным с другим необходимым для коммуникации видом речевой деятельности – аудированием.

Умение высказываться на определенную тему, т.е. произносить монолог, и понимать то, что тебе говорят, в результате чего быть способным поддерживать диалог имеют разную природу.

Монолог независим. Речевые средства выбираются самим говорящим в зависимости от его уровня владения языком, они могут быть самыми простыми или более изощренными. Монолог может быть и примитивным и сложным. Главное, чтобы он был коммуникативным.

В этом смысле освоить монолог проще и быстрее, чем диалог, где участвует два лица (не говоря уже о полилоге). В диалоге правила игры задаются не только вами, но и вашим собеседником и становятся более сложными. Вы зависите от собеседника и ограничены в выборе языковых средств, у вас нет свободы, которой вы пользуетесь в монологе, хотя есть помощь в грамматической структуре вопросной или утвердительной реплики партнера.

Построение монолога начинают на самых ранних этапах обучения иностранному языку. На элементарном уровне уже надо уметь сказать несколько слов о себе, семье, друге, городе, стране. Это небольшие по объему и достаточно простые по форме высказывания, состоящие из простых предложений с опорой на изученную лексику и грамматику. Обязательно должны быть даны типовые тексты-образцы, а также вопросный план и необходимые для ответа опорные слова, особенно для слабых учащихся, медленно усваивающих материал. Монолог на том этапе является своего рода проверкой адаптации к языку, к группе, к преподавателю – отсутствие боязни говорить и ощущение легкости и комфорта, помогающие говорению и стимулирующие его.

На базовом уровне ставятся более сложные задачи и привлекается более трудный материал. В монологе приветствуются сложные предложения, простые предложения разной грамматической структуры, обязателен какой-то процент новой лексики – необходима работа со словарем, возможны новые грамматические конструкции, самостоятельно обнаруженные, желательно присутствие несложных фразеологизмов, конечно, при условии, что говорящий сам хорошо понимает, что говорит.

Для подготовки дается обширный вопросник с опорными словами для выбора ответа. Опорные слова представляют собой типичную, частотную разговорную лексику, и составление такого списка слов требует трудоемкой работы. Важно также, чтобы обучаемые научились отвечать на предложенные вопросы, соблюдая их грамматическую структуру, умели правильно определять начало словосочетаний. В этих целях необходимы синонимичные вопросы разной грамматической структуры с последующим переходом на замену грамматической структуры вопроса при ответе.

Несколько рекомендаций по написанию рассказа-монолога, устного монологического высказывания студента по теме, но подготовленного заранее и не читаемого во время выступления связаны с тем, что для такого рассказа не годятся громоздкие книжные конструкции, трудные для запоминания и изложения и не соответствующие уровню владения языком выступающего. При всем желании показать свой уровень говорения он должен отдавать предпочтение ясности и понятности изложения, не забывая, что для устного жанра монолога характерны простота, повторы, риторические вопросы, предложения с интонацией оценки, юмор и шутка, пословицы, поговорки, свое отношение, свой взгляд на вещи.

Следующим этапом обучения может стать монолог с привлечением конструкций книжного стиля, в частности рассказ о семье известного человека, его биография. После внимательного лексико-грамматического анализа такого типа текстов можно предложить студентам прибегнуть к помощи интернета и подготовить свои выступления о С.И. Челюскине, А.А. Леонове, В.П. Савиных, С.П. Королеве, К.Э. Циолковском и т.д.

Ровно таким же методом происходит работа по теме «Город». В дополнение организуются выигрышные экскурсии по Москве, посещаются музеи, театры с предварительной подготовкой и беседами на уроке. Тема «Расскажи о своей стране, ее экономике, культуре, национальных особенностях и традициях» может быть вынесена на заключительную конференцию как форму устного экзамена. В нашей группе с докладами выступали студенты из Албании, Аргентины, Вьетнама, Ирака, Китая, Мавритании, Руанды, Сирии и Эквадора.

Литература:

1. Якимчик Г.Б. Методическая разработка по говорению / Г.Б. Якимчик, М.С. Нагаев // Стандарты нового поколения: теория и методика обучения: сборник III Международной научно-практической конференции. – Москва: Открытие, 2019. – С.136-140.

Раздел 3.
**ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

WATCHING FILMS AS A CONVENIENT WAY OF ADAPTING TO A FOREIGN LANGUAGE
AND CULTURE IN THE AREA OF MEDICINE

Averianov I.D.

Scientific supervisor: Krutova I. Yu.

Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov, Ryazan

The role of learning a foreign language is underestimated in Russia. Schools give students knowledge, but don't try to do it qualitatively. Our Russian medical students can't go abroad to take an internship course because their speaking skills are very low. Standard ways of teaching are not enough to develop academic mobility in students and give them opportunity to work wherever they want. Many scientific research works are dedicated to the problem of proper teaching a foreign language [1; 2; 3; 4; 5].

One of techniques that can give students a wide range of qualitative knowledge is watching films in a foreign language. **The aim of the study** is to represent the method of studying a foreign language while watching films. It requires a detailed study of original foreign films with medical terminology, such as "Arrhythmia", "Anesthesia", "Flatliners", "The Physician" and others.

First of all, we need to understand that textbooks don't teach us conversational interactions. The studying of a foreign language needs much practice that is a necessary aspect if you want to speak fluently. Students can replay those words from the film that impressed them most and caused some feelings.

The material of the study was selected from original foreign films about medical professionals and medicine in general. We used **a method** of analysis of professionally oriented terminology based on films in our study, thus identifying its situational relevance.

It should be pointed out that the memorization of new foreign words is a difficult process, which needs many repetitions. Films give this option with corresponding pronunciation. If students repeat difficult words several times, they will fill up their vocabulary with some new expressions.

Certainly, it is very convenient and useful when a film is followed by subtitles. But for students who are learning a new language the subtitles are more than just a translation. Students are using two ways of getting information: video and audio. It helps to remember not only pronunciation, but also grammar. Moreover, a student learns the context in which this word is used.

It cannot be denied that watching films gives to a student the experience of other people in different cases. Even a low student will be able to communicate in the same situation, as he will remember the construction of a dialogue. As usual, films are interesting. So students will be also more motivated to go to the classes and that will improve their efficiency.

All this allows us to consider that the studying of a foreign language by audiovisual devices like films can induce students to learn grammar in another way. That is happening due to the slang in the films. Students are learning more modern language and the ways of using it. That won't happen if they have been using classic sources of information like textbooks.

While studying a new language, students don't often focus on their speech. Films give them the necessary skills in daily communication and provide simplified start of the dialogue.

One more thing that this method can give you is learning not only a foreign language, but also discovering new culture for yourself. Watching films is the most simple and convenient method to know a lot of different information about native speakers. Besides, films can cause different feelings and thoughts, which may become the subject of discussion. Undoubtedly, it is very useful in communication abroad because you would always know what to talk about.

Thus we arrived at the following conclusions. It is a fact that films are authentic materials.

They give the real view on foreign culture to students. That is the difference between the traditional teaching and the reality abroad.

The next point to be made is that you can see that there are many advantages of using films in teaching foreign languages. It is more effective than many traditional methods. Students must know how to communicate with foreigners who are visiting our country or with native people during the practice abroad.

References:

1. Galskova N.D., Gez N.I. Theory of learning foreign languages. Lingvodidaktika, methodology. Training manual. 2006.
2. Films in the area of foreign language. Kazan State Energy University. 2018.
3. Kolker Y.M., Ustinova E.C. Practical methods of teaching a foreign language. Training manual. 2002.
4. Kostikova L.P., Prishvina V.V., Ilyushina A.V., Krutova I.Yu., Fedotova O.S. What does intercultural competence mean to university students? // SGEM International Multidisciplinary Scientific Conference on Social sciences and Arts. 2018. Vol. 5. № 3.4. Pp. 919-926.
5. Passov E.I., Kuzovleva N.E. Foreign Language Lesson. Training manual. 2010.

ABOUT THE DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF SPECIALIZED MEDICAL ARTICLES

Chuvaev A.A.

Scientific supervisor: Krutova I.Yu.

Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov, Ryazan

There is an international exchange of experience and active cooperation in the field of medicine and health in the modern world. Scientists and physicians from different countries share the results of experiments and scientific discoveries with foreign colleagues. For this reason there is a growing need for high-quality translation of medical texts. Many scientific research works are dedicated to the problem of professionally oriented text translation [1; 2; 3; 4].

The aim of this study is to learn about the main difficulties in translation of medical literature and methods of learning a foreign language by students necessary for further translation of medical articles. It requires a direct study of original medical texts with medical terminology.

Good knowledge of the foreign language is not enough for a high-quality translation of medical texts. To do this you must also have excellent medical knowledge. Students receive high-quality medical knowledge at our medical University in such subjects as Anatomy, Histology, Pharmacology, etc. During practical foreign language classes students receive knowledge of a foreign language, where they study various medical terms and are engaged in the translation of articles. Thus, **the material of the study** was selected from original English medical articles. We used **a method** of generalized analysis of professionally oriented medical terminology taken from medical texts in our study, thus identifying its situational relevance.

Undoubtedly, we should not forget about academic mobility as well. This is an opportunity for students to take an internship course abroad, communicate with future colleagues in foreign countries. This is provided with practical classes in the development of communicative competence in a course of studying a foreign language taught at our University. These are just some points that contribute to the study of a foreign language.

These facts give rise to important conclusions. I believe that the problem of translation of medical articles is very important now. We may be sure that medical terminology is considered to be one of the most difficult in the world, since it has a lot of different specific points. However, medical students at our Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov have all conditions and possibilities for overcoming these difficulties.

References:

1. Belskaya A. E. Specificity of translation of English medical terminology into Russian // Young scientist. 2017. №4. Pp. 275-277. URL: <https://moluch.ru/archive/138/38719>
2. Bizyaeva N. Ah. Features of scientific and technical translation // Word, statement, text in cognitive, pragmatic and cultural aspects: Materials of II international scient. Conf., Chelyabinsk, 5-6 Dec. 2003. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003384738>
3. Krutova I.Yu. Acmeological orientations of students' cognitive activity formation in the process of teaching a foreign language // Psychological and Pedagogical Search. 2015. № 4 (36). Pp. 153-159.
4. Samoilov D. V. On the translation of the medical text. Publishing house «Praktika», 2005. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/medicaldoc-1.shtml

TO THE QUESTION OF CHARACTERISTIC FEATURES IN TRANSLATION OF PROFESSIONALLY ORIENTED MEDICAL TEXTS

Morozova V.V.

Scientific supervisor: Krutova I.Yu.

Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov, Ryazan

Russian-speaking participants' communicative and translation activity of intercultural communication process in the field of medical science has grown considerably in recent times [1]. The expansion of international contacts in the medical industry, an increase in the requirements for Russian researchers regarding the publication of medical scientific texts that need translation and linguistic adaptation contribute to it [2; 3].

Translation is a key factor in acquiring knowledge and receiving new discoveries in the medical field all over the world. It is a complex and many-sided type of human activity. Over the past decades the number of scientific publications, in particular medical ones, has increased significantly.

The aim of the study is to consider some characteristic features in translation of professionally oriented texts, which are used both in scientific field of activity and in clinical practice.

We used such **research methods** as the analysis of meaning based on dictionary definitions and identification of translation violations due to normative requirements. **Material of the study** was selected from articles, the literature on medicine and its related branches of science.

The increase in the number of publications of popular scientific texts has made a very remarkable contribution to the spread of medical language among the general population. However, scientific terms may create a comprehension barrier between the doctor and the patient, and also between two health professionals. **The relevance of this study** is determined by the necessity of identification and elimination of these barriers.

Thus, **we arrived at the following conclusions.** The translated material should contain carefully adjusted medical terminology in order to eliminate the causes of inaccurate doctor's diagnosis and incorrect interpretation of achievements in the field of science. As far as this study is concerned, we found inaccuracies in the translation of medical terms, the choice of translation methods, as well as mistakes in the construction of the medical terms.

References:

1. Kostikova L.P., Prishvina V.V., Ilyushina A.V., Krutova I.Yu., Fedotova O.S. What does intercultural competence mean to university students? // SGEM International Multidisciplinary Scientific Conference on Social sciences and Arts. 2018. Vol. 5. № 3.4. Pp. 919-926.

2. Krutova I.Yu. Modelling of the cognitive activity formation process of students of medical university in the classes of a foreign language // European Social Science Journal. 2014. № 3-2 (42). Pp. 112-119.

3. Krutova I.Yu. Acmeological orientations of students' cognitive activity formation in the process of teaching a foreign language // Psychological and Pedagogical Search. 2015. № 4 (36). Pp. 153-159.

CHARACTERISTIC FEATURES OF COMMUNICATION WITH ENGLISH-SPEAKING PATIENTS

Papkova N.S.

Scientific supervisor: Krutova I.Yu.

Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov, Ryazan

Nowadays English language is one of the international ones. It is spread widely, its native speakers live all over the world. In Russia students of many schools and universities study this language as a foreign one. At the same time Russian language is not used practically outside the country. That's why if a Russian-speaking doctor communicates with the patient from another state, probability that this patient is able to speak Russian is rather small. However, probability that a doctor knows one of the foreign languages (for example, English) or manages to find an interpreter is bigger. Besides, the doctor can refer to Internet resources. But even if the problem of language barrier is solved, a number of other problems will be present. Difference in terminology, in naming of diseases or symptoms description, which appeared as a result of different medical schools; professional jargon; difference in conversational constructions of two languages; finally, style of patient reception, which differs in discussed countries – these are they. That's why this research work is actual nowadays.

The aim of the study is to determine unusual features of communication with English-speaking patients, to mark their positive and negative sides. It requires a detailed study of original medical terminology and peculiarities of professionally oriented communication in the field of medicine.

According to this, the next **tasks** were set:

- 1) to note specialties of spoken English and Russian languages;
- 2) to compare vocabulary used by doctors and patients, in English and in Russian languages;
- 3) to note specialties of English-speaking patients' mentality, appeared because of their habit to a certain health care system;
- 4) to make conclusions, which difficulties can occur during communication with English-speaking patients and how a doctor can avoid them;
- 5) to represent the information founded in a form of a presentation and a written report.

The material of the study was selected from original medical terminology. **The methods** used in the study are represented by: analysis, generalization and systematization of publications of Russian [1; 2; 3] and foreign researchers on the above mentioned problems, comparative data analysis.

It should be mentioned that if a problem of the language barrier is solved, another problem is that spoken English is different from that one which is studied in most educational institutions. Besides, many people, describing complaints about their health, feel anxiety and begin to speak quickly and confusedly. Therefore, it may be difficult for the doctor to understand the patient. This problem also has a solution: firstly, to comfort the patient, the doctor can use his knowledge in the field of psychology and conflictology (this knowledge is obtained in medical schools); secondly, not only differences, but also certain similarities are traced in colloquial Russian and colloquial English.

For example, instead of asking "Do you have any complaints?" ("Есть ли у вас какие-то жалобы?"), a doctor can formulate more briefly: "Complaints?" ("Жалобы?")

The next point to be made is that professional slang of Russian-speaking and English-speaking doctors differs a lot. For example, the term "blue blower" refers to patients with severe lung diseases; there is no analogue of this jargon in Russian. In the case of an attempt to use the term of native language environment, giving a literal translation of it, misunderstandings can appear. To avoid such situations, a doctor should either avoid such vocabulary, or dive into the English professional environment (in this case), carefully studying this aspect. However, at the same time, there are some expressions that are common to the two languages. English-speaking doctors and their Russian-speaking colleagues use the term "dowager's hump" to describe the external manifestation of osteoporosis.

We must make a further point about the fact that a patient can feel uncomfortable due to the fact that in such countries as the United Kingdom and the United States, the health care system differs from the Russian one. For example, the majority of the population of the UK is registered with private general practitioners and receives outpatient care from them. A significant part of medical services - food in the hospital, prescriptions for medicines and glasses, treatment at a dentist and an ophthalmologist - is provided for a fee from the patient's budget. In case of miscommunication a doctor or a nurse should explain to a patient what he is to do and why.

Thus, **these facts give rise to important conclusions.** The peculiarities of communication with English-speaking patients have not only negative, but also positive features. Moreover, most of the problems arising from such communication are easily solved.

References:

1. Kostikova L.P., Prishvina V.V., Piyushina A.V., Krutova I.Yu., Fedotova O.S. What does intercultural competence mean to university students? // SGEM International Multidisciplinary Scientific Conference on Social sciences and Arts. 2018. Vol. 5. № 3.4. Pp. 919-926.

2. Krutova I.Yu. Modelling of the cognitive activity formation process of students of medical university in the classes of a foreign language // European Social Science Journal. 2014. № 3-2 (42). Pp. 112-119.

3. Krutova I.Yu. Acmeological orientations of students' cognitive activity formation in the process of teaching a foreign language // Psychological and Pedagogical Search. 2015. № 4 (36). Pp. 153-159.

О ТЕРМИНОЛОГИИ АКУШЕРСТВА И ГИНЕКОЛОГИИ В РУКОВОДСТВЕ «ИСКУССТВО ПОВИВАНИЯ ИЛИ НАУКА О БАБИЧЬЕМ ДЕЛЕ» М.Н. МАКСИМОВИЧА- АМБОДИКА

Абдуллаева Ш.А.

Научный руководитель: Ельцова Л.Ф.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Одним из создателей отечественной научной терминологии акушерства и гинекологии стал первый российский профессор повивального искусства. Его считают «отцом русского акушерства», он впервые начал преподавание акушерства на русском языке. Сочинение М.Н. Максимовича-Амбодика «Искусство повивания или наука о бабичьем деле» считается лучшим руководством по акушерству XVIII века. Этот труд исключительное явление отечественной медицинской литературы, первый научный и оригинальный труд по акушерству, написанный русским автором на русском языке. В этой книге автор представил достижения европейской науки, и результаты своей научной и практической деятельности. Систематическое научное изложение профессиональных дисциплин является главным

условием создания систем терминов. Изучение лексики, которую использовал М.Н. Максимович-Амбодик в своей работе, представляет несомненный интерес, т. к. позволяет судить о состоянии российской научной медицинской терминологии того времени и зависимости терминологической активности автора от социальной востребованности.

Приступая к изучению данного произведения, мы определили цель исследования: выявить особенности терминологии акушерства и гинекологии, которую применял М.Н. Максимович-Амбодик, в труде «Искусство повивания или наука о бабичьем деле».

Для достижения этой цели нам предстояло решить следующие задачи: изучить сочинение «Искусство повивания или наука о бабичьем деле», составить список используемых терминов, провести сравнительный анализ с современной терминологией. Материалом исследования послужил текст руководства по акушерству «Искусство повивания или наука о бабичьем деле», из которого были отобраны 340 терминов.

Изучив значения данных терминов, мы сравнили их с современной терминологией акушерства и гинекологии. Из отобранных нами наименований в современной терминологии продолжает использоваться небольшая группа терминов. Они закрепились в терминологии в качестве эквивалента к латино-греческому варианту или используются вместо него. Например: *матка (uterus)*, *детское место (placenta)*, *пуповина (umbilicus)*, *пупочная грыжа (hernia umbilicalis)*, *кесарское сечение (кесарево сечение, section caesarea)*, *клитор (clitor)*, *лобок (pubes)*, *истерика (истерия, hysteria)*, *корь, кашель, молочница, понос (диарея, diarrhoea)*, *роды, судорога (spasmus), тошнота, одышка (диспноэ, dyspnoë)* и пр.

Большинство терминов, которые использовал М.Н. Максимович-Амбодик, в настоящий момент устарели, и в современной терминологии не употребляется. Например:

бабичье дело – акушерство (от франц. accoucher - помогать при родах),
зарод, зачатый зарод, утробный плод – зародыш, эмбрион (лат. embryo); или плод (лат. foetus),

родовые переймы – родовые схватки (лат. dolores ad partum),
желтница у новорождённого - физиологическая желтуха новорожденных (лат. icterus neonatorum),

внутреннее устье рыльца матки – внутренний зев шейки матки (лат. orificium uteri internum),

безъименная кость таза – подвздошная кость (лат. os ilium),

безобразия телесные у детей – уродства плода (лат. monstrositas foetus),

выя – шея (лат. collum),

чревная впадина - брюшная полость (лат. cavum abdominis),

боевые жилы - сосуды, артерии (лат. vasa, arteriae),

клещи - акушерские щипцы,

перст - палец (лат. digitus),

задняя кишка – прямая кишка (лат. rectum),

пухмина - отек (лат. oedema),

телодвижение – физическая нагрузка,

душевные возмущения – стресс,

зубоболение – зубная боль (лат. odontalgia),

запор мочи – задержка мочи (лат. ischuria),

беспрерывное течение мочи – недержание мочи (лат. anisichuria, incontinentia urinae),

круговая, сжимающая кишку мышца – сфинктер прямой кишки (лат. musculus sphincter ani),

очреватеть – забеременеть,

пришиб – «кровяная опухоль», гематома, (лат. haematoma),

матерни сосцы – грудь, молочные железы (mammae),

первородное молоко - молозиво (лат. colostrum),

грыжа чревная – грыжа белой линии живота (лат. hernia lineae albae),

почечуй – геморрой, (лат. varices haemorrhoidales),

постелька плода или послед – детское место (лат. placenta),
пупочная тетива – пупочный канатик, пуповина (лат. funiculus umbilicalis) и пр.

С 18 века в медицине основным средством пополнения терминологии является заимствование слов из латинского и греческого языков. Научные термины греко-латинского происхождения заимствовались как непосредственно из сочинений античных медиков, так и через западноевропейские языки. Но в сочинении М.Н. Максимовича-Амбодика «Искусство повивания или наука о бабичьем деле» терминология латино-греческого происхождения не используется. Исследование показало, что автор использует названия, имеющие широкое распространение среди повивальных бабок, поэтому, почти все они имеют исконно-русское происхождение. Решая задачу распространения теоретических и практических знаний по научному акушерству на русском языке, он избегал иноязычных терминов.

Литература:

1. Акушерство: учебник для медицинских вузов / Айламазян Э. К., Рябцева И. Т., Зайнулина М. С., Тарасова М. А. и др. - Санкт- Петербург: СпецЛит, 2016.- 798 с.
2. Ельцова Л.Ф. Роль термина в научной коммуникации // Текст и дискурс: Традиционные и когнитивно-дискурсивные аспекты исследования: Сборник науч. тр. РГПУ им С..А. Есенина. - Рязань, 2002. - С. 128 – 130.
3. Максимович-Амбодик Н. М. Искусство повивания, или наука о бабичьем деле... - СПб., 1784-1786.
4. Сабурова Ю. Т., Рахимова З. М., Тангрибергманова Г. О. История становления и развития русской медицинской терминологии // Молодой ученый. - 2015. - №9. - С. 1407-1411. — URL <https://moluch.ru/archive/89/17271/> (дата обращения: 13.02.2019).
5. Цвелев Ю.В. Первая российская энциклопедия акушерства (к 225-ой годовщине издания н. М. Максимовичем-амбодиком "искусства повивания. . . ") / Абашин В.Г, Цвелев Ю.В.//Акушерства и женских болезней.- 2009.-№2.- С. 81-91.

РОЛЬ ЛАТИНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ФОРМИРОВАНИИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Артюшина Д.А.

Научный руководитель: Карякина Е.С.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Словарный состав современного английского языка привлекает внимание многих исследователей с точки зрения его этимологии. Примерно 70% слов английского языка составляют заимствования и только 30% - исконные слова.

Латинские заимствования занимают в словаре английского языка значительное место, причем среди них выделяют три слоя. Они отличаются по семантике (смыслу, значению) и по времени заимствования. Процесс заимствования первого слоя латинских слов происходил в период торговли предков англосаксов с Римской Империей, когда у римлян заимствовались слова, связанные с понятием торговли, видом товаров или новых для этих племен предметов. Например:

латинский язык	английский язык	русское значение слова
vinum	wine	вино
discum	dish	блюдо
portus	port	порт

Язык римлян, занимавших часть территории Британии на протяжении 400 лет еще до вторжения англосаксов, оказал намного более сильное влияние на английский язык по

сравнению с кельтским. Германские племена усваивали новые услышанные у кельтов латинские слова. Поскольку воспринималась латинская лексика только устным путем, она оформлялась в древнеанглийском языке по правилам древнеанглийской фонетики, словообразования и грамматики.

Второй слой латинских заимствований связан с Христианством, в которое римские проповедники обратили язычников англосаксов (конец VI — начало VII веков). Поэтому слова, которые были заимствованы со вторым слоем, были преимущественно религиозного происхождения. Например:

латинский язык	английский язык	русское значение слова
scrinium	shrine	святыня
candela	candle	свеча
monachus	monk	монах

Латинские заимствования третьего слоя относятся к эпохе Возрождения, характеризующейся развитием науки и техники, расцветом литературы и искусства, великими географическими открытиями, успехами материалистической философии. Латинские заимствования эпохи Возрождения проникали в язык письменным путем, через литературу, научные труды, что позволило максимально сохранить латинскую форму слова. Например:

латинский язык	английский язык	русское значение слова
animal	animal	животное
veto	veto	вето
formula	formula	формула

К концу XVI века английский язык нации полностью оформился, а к концу XVII века латинский был вытеснен из науки и религии путем придания латинским словам колорита национального языка. Несомненно, словарный состав английского языка обогатился латинских заимствований. Он усвоил иноязычные элементы, «англизировал» их, впитав в себя в процессе развития всё ценное и нужное, отбросив всё случайное.

Заимствование слов из латинского языка происходило разными способами. Оно было полным: arx — arx — верхушка, bronchus — bronchus — бронх; или частичным: путем выпадения окончания: vitaminum — vitamin — витамин, persona — person — личность, человек; путем замены окончания: therapia — therapy — терапия, curo — cure — лечить; путем замены букв в корне слова: cura — care — забота, tabuletta — tablet — таблетка; путем добавления окончания (суффикса), принятого в английском языке: palpatio — palpation — пальпация, solution — solution — раствор.

Следует отметить, что заимствоваться может только написание слов, но не их значение. Слова латинского заимствования, изменившие свое значение:

латинский язык	английский язык
doctor - учитель, наставник	doctor - доктор, врач
recipe - возьми	recipe - рецепт

Следует отметить, что чтение слов может изменяться в соответствии с правилами чтения, существующими в английском языке.

Слова, изменившие чтение в соответствии с правилами чтения, существующими в английском языке:

латинский язык	английский язык
allergicus	allergic
fractura	fracture
musculus	muscle

Что касается медицинской терминологии, латинские заимствования широко

распространены во всех отраслях медицины, а также употребляются в общенародной речи [2, с. 232—260, 3, с. 192].

Некоторые примеры слов латинского заимствования в медицинской терминологии современного английского языка:

латинский язык	английский язык	транскрипция	перевод
dentalis	dental	[ˈdentl]	зубной
dosis	dose	[douz]	доза
facies	face	[feɪs]	лицо
medicina	medicine	[ˈmedsɪn]	медицина

Роль латинских заимствований в современном английском языке продолжает оставаться актуальной темой для научных исследований. Латинские слова широко используются для обозначения понятий, служащих названиями политических и философских направлений, названий социально-экономических формаций, течений в искусстве: communism, socialism, imperialism, liberalism, futurism, impressionism, militarism и др. Таким образом, знание основ латыни помогает осознанно воспринимать и использовать многочисленные термины большинства наук, а также способствует пониманию большого числа современных языков, помогая постичь их сходство и отличительные особенности на разных уровнях развития языка.

Литература:

1. Боровский Я.М.: Проблемы международного вспомогательного языка», латинский язык как международный язык науки (к истории вопроса). - М., 1991. - 70-76 с.
2. Городкова Ю.И. Латинский язык — Ростов-на-Дону: Феникс, 2010 — 315 с.
3. Муравейская М.С. Английский язык для медиков — М: Наука, 2000 — 384 с.

МЕДИЦИНСКИЙ СЛЕНГ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Афанасьев А.Р., Корнев С.А.

Научный руководитель: Корнева Г.В.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Общеизвестно, что язык – это система знаков или жестов, используемая для общения людей. Внутри коллектива язык – это средство межличностного общения, в ходе которого члены коллектива обмениваются между собой различными представлениями, идеями, интересами, чувствами и установками. Однако всякий обмен информацией возможен лишь в том случае, если знаки и, главное, закрепленные за ними значения известны всем участникам коммуникативного процесса.

Специалисты, объединенные одной областью знаний, широко используют собственный, характерный для них язык, освоение которого является необходимым условием социализации и успеха. Этот язык включает в себя в первую очередь профессиональную научную терминологию. Однако в профессиональном общении находят свое применение и другие, неотмеченные ни в одном из словарей и справочников русского языка слова. Это так называемый профессиональный сленг, функцией которого является маскировка информации от людей, не посвященных в данную профессиональную деятельность.

В этом отношении медицинские работники не являются исключением. Они, как и представители других профессий, широко используют сленговые выражения в своей профессиональной деятельности.

«Медицинский сленг, по мнению Л.Ф. Ельцовой, – это вторичная неформальная подсистема языка медицины, реализующаяся преимущественно на лексическом уровне в процессе устного профессионального общения специалистов. Как вариант устной речи

специалистов медицинской профессии, имеющей стилистические ограничения, он характеризуется использованием нестандартной лексики иногда экспрессивно и эмоционально окрашенных слов и выражений, стремлением к языковой экономии и метафоричностью» [1, с. 65]. Ученый также отмечает, что «сленг в медицине не рассчитан на широкое применение, его невозможно правильно использовать без знания медицинской терминологии», он эффективен только «между специалистами, которые понимают значение сленгизмов, большая часть которых заменяет медицинские термины или обозначает специальные понятия, не имеющие стандартизированного обозначения (термина)» [1, с. 65].

Использование медицинского сленга, по мнению филологов, обусловлено рядом факторов:

1. экономия времени в ситуации, когда жизнь человека зависит от скорости принятия решений и скорости коммуникаций медицинских работников;
2. стремление определить границы профессионального общения, показать принадлежность к профессиональному сообществу;
3. желание дистанцироваться от негативных аспектов рабочей деятельности медицинских работников и отделить себя от переживаний, снять стресс, с которым ежедневно сталкиваются медики [1; 2].

Насколько распространен сленг в профессиональной речи медицинского персонала в настоящее время, мы попытались выяснить, проведя анкетирование, целью которого было определить, используют ли медицинский сленг современные врачи, какие именно слова они используют и с какой целью.

Мы предложили медицинским работникам трех рязанских больниц (Рязанского областного клинического психоневрологического диспансера, Рязанской ОКБ и стоматологической поликлиники РязГМУ) ответить на вопросы анкеты.

Всего в анкетировании принял участие 41 медицинский работник. Из них: 14 медицинских сестёр, 2 стоматолога, 1 врач-кардиолог, 3 торакальных хирурга, 3 врача-психиатра, 14 анестезиологов-реаниматологов, 2 заведующих отделением.

Большая часть опрошенных к сленгу как к явлению языка и к сленгу в профессиональной речи медицинского работника относятся положительно (30 и 29 человек соответственно), семеро опрошенных негативно относятся к сленгу вообще, из них четверо дают отрицательную оценку употреблению сленгизмов в медицине. Следует отметить, что три респондента допускают употребление сленговых слов в экстренных ситуациях.

На вопрос: «Для чего, по-вашему, медработники используют профессиональный сленг?» более 78% опрошенных дали ответы – с целью экономии времени и снятия эмоционального напряжения.

Большая часть респондентов (63%) указали, что в процессе профессионального общения они используют медицинский сленг и привели примеры наиболее часто употребляемых ими сленгизмов, среди которых «взлет и посадка» – начало и конец операции (у анестезиологов), «загрузка» – ввод психотропного препарата (у психиатров), «два куба по вене» – внутривенная инъекция в количестве 2 мл (у медсестер), «наточить сабли» – быть готовым к операции (у челюстно-лицевых хирургов) и др.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что медицинский сленг является составной частью профессиональной коммуникации медицинских работников. В устном общении медицинского персонала он необходим для быстроты общения и снятия напряжения. Однако нельзя забывать и о некотором субъективизме и нестабильности этого слоя профессиональной лексики, что позволяет говорить о его ограниченном употреблении.

Литература:

1. Ельцова Л.Ф. Медицинский сленг как компонент языка медицины // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. - №11 (77) в 3-х ч. Ч.2. – С. 65-68.

2. Корнева Г.В. Совершенствование этических основ будущих врачей на занятиях по русскому языку и культуре речи / Г.В. Корнева, З.М. Ким // Проблемы преподавания курса «Русский язык и культура речи» в вузах: Крутой стол (Международная научно-практическая конференция). Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 21 октября 2016г.: Тезисы докладов. – М.: Издательство «Научный консультант». – 2016. – С.118-120.

2. Филиппова Е.Ю. Этические аспекты медицины // Вестник ТГПУ. – 2014. - №7 (148). – С. 99-101.

МЕДИЦИНСКИЕ ЭПОНИМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ: КЛАССИФИКАЦИЯ, ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ

Беззубов А. Р., Хлебодарова Е. С.

Научный руководитель: Барбашёва С.С.
СГМУ, Самара

Актуальность исследования: в современной медицинской терминологии широко используются термины, произошедшие от личного имени человека, который что-либо открыл или изобрел. Такие термины получили название «эпонимических» (от греческого «ероnυmоs» – «дающий свое имя»). В эпонимической терминологии увековечены имена тысяч врачей и ученых, которые представляют более десятки стран мира. Они не только описывают явления, но и отражают историю медицины. Термины-эпонимы в значительной степени способствуют правильному пониманию текстов и облегчают учебно-профессиональное общение.

Цель исследования: изучение закономерностей образования, употребления и перевода медицинских эпонимических терминов. Достижение цели исследования обусловило решение следующих задач: изучить основные подходы к классификации медицинских эпонимических терминов; выявить особенности их образования и употребления рассмотреть различные приемы перевода; проанализировать и выделить категории эпонимов, употребляющихся в медицинской терминологии.

Материалы и методы: Материалом исследования явились эпонимы, отобранные из трехтомного энциклопедического словаря медицинских терминов, иллюстрированного словаря эпонимических терминов в морфологии, иллюстрированного словаря эпонимических терминов нефрологии и урологии.

Результаты: В ходе исследования было исследовано свыше 500 эпонимов, употребляющихся в различных областях медицины. Проведенный анализ медицинских эпонимов позволил объединить их две большие группы. К первой группе относятся эпонимы, связанные с историей происхождения термина: мифологизмы (Аммонов рог, мост Венеры, пуп Венеры, Ахиллово сухожилие), библеизмы (Антонов огонь, синдром Иова) термины, включающие имена литературных персонажей (синдром Вертера, Синдром Дориана Грея), термины, включающие имена ученых и врачей (Альбаррана железа, Бурова вены, Аранциев проток, кость Гете) термины, включающие имена больных (Хартнупа болезнь). Другая группа медицинских эпонимов, связана с областью применения термина: анатомические термины (Белла мышца. Канальцы Беллини) названия болезней (Мариона болезнь, Альцгеймера болезнь) симптомы болезней (Бриттена симптом, Лежнева симптом), возбудители заболеваний (палочка Коха), методы исследования, (Буяльского - Мак Уортера метод дренирования, Нечипоренко метод) хирургические операции (Боброва грыжесечение, Брунса пластика губы), медицинские инструменты и приборы (Федорова зажим, щипцы Левковича, Броди катетер).

Выводы: В ходе данной работы было выявлено, что наиболее многочисленными группами являются медицинские эпонимы, включающие имена ученых и врачей, анатомические термины, методы исследования, хирургические операции и названия

болезней.

Литература:

1. Барбашёва С.С., Пикалов СМ., Жданова А.Н. Иллюстрированный словарь эпонимических терминов урологии и нефрологии. / Под ред. проф. Е.В. Бекишевой. - Самара: Издательство «Криптен-Волга», 2018.- 174 с.
2. Барбашёва С. С., Симоненко Ю. А. Различные подходы к классификации медицинских эпонимических терминов. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. - Самара: СамГУПС, 2017. С.270-273.
3. Гончаров Н.И. Иллюстрированный словарь эпонимических терминов в морфологии / под ред. профессора И.А. Петровой. – Волгоград: Издатель, 2009. – 504 с.

СПЕЦИФИКА ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА

Блохина С.С.

Научный руководитель: Рогатин В. А.
РГУ им. С. А. Есенина, Рязань

В современном мире перевод текстов военной тематики остается востребованным и ответственным направлением в подготовке специалистов. Наше исследование исходит из особенностей прежде всего военно-публицистического стиля. Предлагается разработка схемы переводческого анализа соответствующих текстов. Три этапа переводческого анализа (предпереводческий анализ, анализ во время перевода и постпереводческий анализ) следует рассматривать в комплексе, так как они дополняют друг друга. При этом предпереводческий анализ является наиболее важным из трех этапов и предопределяет эффективность анализа во время перевода и постпереводческого анализа. Особое внимание уделено переводу текстов новостного характера, так как они нацелены на широкую аудиторию неспециалистов, на ознакомление читателей с военно-политической обстановкой в стране и мире.

При разработке и последующем апробировании схемы переводческого анализа военно-публицистических текстов необходимо учитывать как их информативные, так и аффективные особенности. Для адекватного перевода возможно выявить набор переводческих трансформаций, помогающих в передаче фактов, логики и убедительности авторской оценки.

К числу черт военно-публицистического стиля мы относим следующие: логичность изложения, документально-фактографическая точность, лаконичность, аргументированность, персонификация.

Характерными чертами синтаксического оформления новостных сообщений являются параллельные синтаксические конструкции, вопросительные предложения, инверсия и парцелляция.

Основные трудности лексического характера связаны с использованием экспрессивной лексики, призванной создавать эффект новизны и «рекламности». Заключается в использовании фигурального, метафорического языка, а также различных стилистических средств для придания экспрессивности. Использование определенного пласта лексики зависит от аудитории, на которую направлена та или иная статья.

Подача информации ведется «глазами очевидца» (использование местоимений 1-го лица, определено-личных предложений); идентификация с читателем, слушателем, зрителем (употребление местоимений 1-го лица мн. числа «мы», «наш»; употребление обобщенно-личных конструкций (главный член – глагол в форме 2-го лица ед. числа: «понимаешь, что...»)).

Переводческий анализ является необходимым условием достижения коммуникативной равноценности при переводе военно-публицистических текстов. Для создания адекватного с точки зрения формы и содержания перевода необходимо учитывать социокультурные особенности реципиента и выбирать переводческие стратегии с учетом этих особенностей. При переводе необходимо выполнить ряд условий, способствующих достижению адекватности при переводе. Следует выявить коммуникативную направленность текста, совпадения и расхождения фоновых знаний и мировосприятия автора оригинального текста и получателя перевода, средства достижения когерентности оригинального текста, средства достижения компрессии. С целью сохранения логической связности текста и выявления тема-рематических связей между предложениями при переводе с русского на английский и с английского на русский используется транспозиция и функциональная замена членов предложения. При переводе также необходимо проявлять особую осторожность при выявлении степени оценочности и при выборе переводческого соответствия, так как любое искажение авторского коммуникативного посыла может привести к непоправимым потерям. Выделяется ряд переводческих стратегий, помогающих преодолеть трудности, связанные с лексическими и грамматическими особенностями структур исходного и переводимого языков. Для преодоления грамматических переводческих трудностей, связанных с более лаконичным характером английского военно-публицистического текста (например, употребление герундиальных конструкций, сложного подлежащего, сложных дополнений, абсолютных конструкций) требуется прием деления предложения. Для обеспечения фактографической точности переводчик прибегает к приемам добавления, экспликации или комментария. При преодолении лексических трудностей, заключающихся в употреблении терминологии различных сфер деятельности, аббревиатур, имен собственных, переводчик обращается к различной справочной литературе. Для того чтобы обеспечить сохранение аффективной составляющей, при переводе используется прием эмфатизации (использование эмоционально окрашенных и/или стилистически маркированных слов).

Данное исследование открывает широкие теоретические перспективы. Одним из перспективных направлений исследования может стать более глубокий анализ текстов военно-публицистического дискурса на предмет используемой лексики и синтаксиса, результаты которого могут в дальнейшем применяться не только в теории, но и в практике перевода.

Литература:

1. Гавриленко Н.Н., Гакова Е.В., Дмитриченкова СВ., Климова В.А. Спецкурс «Переводческий анализ текста»: Методические рекомендации / Под ред. Н.Н. Гавриленко. - М.: Изд-во РУДН, 2004. - 45 с.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка – М.:Либрком, 2012. – 340 с.
3. Шутова Н.М. Перевод и лингвистика текста. // Вестник Удмуртского университета. – 2009. – № 5-1. –203-210 с.
4. Fraser J. The Translator Investigated. Learning from translation Process Analysis // Translator. 1996. 2 (1) 65-79 с.
5. Nord С. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented text Analysis. New York, 2005 (translated from the German language). 274 с.
6. Юсупова Т. С. Структурные особенности военного дискурса: [Электронный ресурс] URL:<https://cyberleninka.ru/article/v/strukturnye-osobennosti-voennogo-diskursa> 1055-1056 (дата обращения 31.01.19)

КОММУНИКАЦИИ: НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Бобринская И.Д., Семенов П.А.
МГИМО МИД России, Москва

В отличие от естественнонаучных дисциплин, в том числе медицины, изучающих объективные, природные явления, наука права изучает явления, принадлежащие сфере не природы, но человеческого общества. Общество, на современном этапе существующее в формате множества национальных государств, каждое из которых отличается уникальной спецификой во всем спектре сфер жизни, принципиально характеризуется отсутствием единого понимания предмета права. Каждое общество, существующее в рамках конкретного государства, регулируется системой права, которой присущи немаловажные особенности [1].

Язык медицины и медицинская терминология, в том числе латинские термины, являются языком интернациональным, неким *lingua franca*. Таким образом, знание медицинской терминологии в значительной степени гарантирует адекватную передачу смысла, в том числе в контексте межкультурной профессиональной коммуникации. При этом можно констатировать, что на успешность межкультурной профессиональной коммуникации в сфере права оказывает отрицательное воздействие тот факт, что степень интернационализации языка права принципиально ниже, чем данная характеристика применительно к языку медицины.

Данную закономерность обуславливают следующие причины. Юрист рассматривает национально обусловленную систему права своего государства в качестве призмы для понимания права других государств. В силу этого обстоятельства непонимание значения правовых понятий иностранного языка в сознании носителя профессионального языка, а также перенос сведений о праве из родной культуры на понятия чужой культуры выступают одним из существенных факторов, обуславливающих препятствие для максимизации эффективности межкультурной профессиональной коммуникации в сфере права [2].

В связи с вышеизложенным представляется целесообразным усиление акцента на расширении профессионального кругозора в рамках обучения языку профессии. В то время как невозможно переоценить значение аспекта фоновых знаний о национальных правовых системах и соответствующей образовательной задачи в контексте подготовки студентов юридической специальности, немаловажное значение данная задача имеет и для подготовки студентов медицинских специальностей.

Актуальность знаний, касающихся специфики национальных правовых систем, для студентов медицинских специальностей объясняется рядом причин. В последнее время во многих странах наблюдается фундаментальная тенденция усиления и детализации правовой регламентации медицины. Также можно констатировать повышение степени конфликтности в системе отношений «врач – пациент», находящее выражение, помимо прочего, в росте числа правовых споров, относящихся к данным общественным отношениям. Имеется и тенденция повышения степени риска привлечения медицинского персонала к юридической ответственности за правонарушения, связанные с профессиональной деятельностью.

В связи с этим, фрагментарные знания о правовой системе своей страны в современных условиях глобализации и интенсификации международных профессиональных контактов для медицинского специалиста, работающего в мультикультурной среде и вовлеченного в сферу межкультурной профессиональной коммуникации, оказываются принципиально недостаточными. Данная проблема требует включения в программу подготовки студентов медицинских специальностей дидактических материалов и видов заданий, направленных на расширение фоновых знаний о праве, международном праве и особенно – о национальных правовых системах и их отличиях от российской правовой системы. Представляется, что такие дидактические материалы и виды заданий следует использовать в тесной связи как с обучением языку профессии, так и с дисциплинами,

преследующими цель обучения студентов основам знаний, относящихся к правовому регулированию медицины. Полученные в аудитории теоретические и практические знания и навыки взаимодействия в мультикультурной среде, а также полученные фоновые знания о национальной специфике правовых систем других стран позволят оптимизировать процессы взаимодействия представителей медицинских специальностей в межкультурной профессиональной среде.

Литература

1. Давид Р., Жоффре-Спинози К. Основные правовые системы современности. М.: Международные отношения, 2019.

2. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учебное пособие. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОИЗВОДНЫХ ТЕРМИНОВ С ОСНОВОЙ «-LOGIA»

Брыков И.А., Томилина Е.Г.,

Научный руководитель: Насекина С.Н.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Клиническая лексика включает в себя термины, называющие болезни, симптомы и синдромы заболеваний, наименования операций и терапевтических приёмов, методов диагностики и лечения. Начав изучать клиническую терминологию, мы видим, какими точными и краткими могут быть клинические термины, как много информации может быть выражено одним словом. Именно лаконичность латинской клинической терминологии позволяет латинскому языку оставаться до сих пор медицинским профессиональным языком.

Студентам медицинского вуза уже с первого курса следует знакомиться со специальной медицинской литературой, чтобы правильно понимать профессиональные термины, дающие точные определения понятий практической медицины.

Цель данной исследовательской работы – проанализировать наименования подразделов медицинских наук. Предметом исследования выступают медицинские термины с конечным элементом «-logia».

Материалом исследования послужили лексические единицы (термины), извлеченные из рабочих программ медицинских специальностей, современной медицинской литературы, лексикографических изданий, учебников, учебных пособий, из большой медицинской энциклопедии, из энциклопедических медицинских словарей, материалов интернет-сайтов, а также медицинские наименования, функционирующие в названиях дисциплин, преподаваемых в медицинских вузах на различных факультетах.

Элемент «-logia» имеет классическое значение «наука, раздел научной дисциплины». Но на практике термины, заканчивающиеся на элемент «-logia» могут иметь некоторые особенности значения.

На основе семантического анализа 78 терминов нами были выделены три группы наименований медицинских наук:

1) *теоретические дисциплины*, например:

геронтология (греч.- geronto — старец + logia — учение) — наука, изучающая биологические, социальные и психологические аспекты старения человека, его причины и способы борьбы с ним (омоложение).

этиология (греч. aetio — причина + др.- греч. logia — учение) — раздел медицины, изучающий причины и условия возникновения болезней. В профессиональной медицинской среде термин «**ЭТИОЛОГИЯ**» употребляется также как синоним «причины» (например, «грипп — заболевание вирусной этиологии»).

2) **практические дисциплины**, такие как:

оториноларингология (греч. oto — ухо + rhino — нос + larynx — гортань + logia — учение) — это раздел медицины, который посвящён диагностике и лечению болезней уха, горла, носа.

гепатология (греч. hepato — печень + logia — учение) — раздел гастроэнтерологии, изучающий этиологию, патогенез, клинику, диагностику, лечение и профилактику болезней печени и желчных путей.

3) **дисциплины, синтезирующие теоретические исследования и научно-практическую деятельность**, например:

алгология (от греч. algo — боль, страдание + logia — учение) — область медицины, изучающая острую и хроническую боль, её патофизиологию, методы борьбы с болью, то есть противоболевой (обезболивающей) терапии, анальгетики и механизмы их действия.

кардиология (от др.-греч. cardio — сердце и logia — учение) — обширный раздел медицины, занимающийся изучением сердечно-сосудистой системы человека: строения и развития сердца и сосудов, их функций, а также заболеваний, включая изучение причин их возникновения, механизмов развития, клинических проявлений, вопросов диагностики, а также разработку эффективных методов их лечения и профилактики.

По количеству терминов в названных группах мы получили следующие результаты: преобладающее количество терминов с элементом «-logia» определяет науки, синтезирующие теоретические основы и научно-практическую деятельность (**49%** - 38 терминов). Следующая по количеству - группа названий теоретических наук (**33%** - 26 терминов), и наименьшее количество представлено в названии практических клинических дисциплин, занимающихся только диагностикой и лечением определённых болезней и патологических состояний (**18%** - 14 терминов).

Исходя из результатов семантического анализа терминов с элементом «-logia», можно сказать, что большинство терминов представляют собой названия медицинских дисциплин, объединяющих как теоретические исследования, так и их научно-практическое применение. Это связано с тем, что медицинские науки требуют постоянного обновления и дополнения современной актуальной информацией, связанной с исследованием болезней, открытием новых видов диагностики и методов лечения. Поэтому практическая медицина не может существовать отдельно от теоретических знаний.

Литература:

1. Большая медицинская энциклопедия: [в 30-ти т.] / гл. ред. акад. Б.В. Петровский; [АМН СССР]. – 3-е изд. – М.: Сов. Энциклопедия, 1984.
2. Большой словарь медицинских терминов / сост.: В.Д. Федотов. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2007.
3. Ельцова Л.Ф. О когнитивно-дискурсивном подходе к изучению терминологической номинации (на примере медицинской терминологии) // Школа будущего. - № 6, декабрь. - 2018. – М.: РО "Школа Безопасности", 2018 - С.3-8.
4. Консультант студента. Электронная библиотека медицинского вуза [Электронный ресурс]: [сайт]. – [Москва], - Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/>
5. Медицинские термины: <http://www.nedug.ru>
6. Медицинский словарь: <http://www.wmed.ru/dic.htm>
7. Рязанский государственный медицинский университет им. И.П. Павлова [Электронный ресурс]: [сайт]. – [Рязань], - Режим доступа: <http://www.rzgm.ru>
8. Энциклопедический словарь медицинских терминов / гл. ред. В.И. Покровский. – М.: Медицина, 2001.

Английский, бесспорно, является одним из самых популярных, часто используемых языков во всем мире. Но, несмотря на это, его можно назвать так же одним из самых сложных в изучении, использовании, а иногда и в понимании. Следует отметить, что английский язык имеет множество диалектов, в каждом из которых есть свои устойчивые выражения с многочисленными вариантами интерпретации [1]. В данной же статье рассматриваются основные различия британского и американского английского по четырем критериям: правила написания, использование грамматических правил в повседневной жизни, лексика, произношение.

Прежде всего, следует начать с различий, связанных с написанием слов. Важно отметить, что данные расхождения весьма существенны в некоторых случаях. Так, можно утверждать, что американский вариант написания того или иного слова будет весьма «экономичнее», сокращеннее в отличие от классического британского английского. Данные различия связаны, прежде всего, с тем, что при написании слова, выражения первые будут следовать принципу - как слышится, так и пишется, и некоторые буквы просто опускаются, что недопустимо в британском английском, где каждое слово пишется согласно определенному правилу. Например, если в британском английском programme встречается только в таком написании, то в американском варианте можно встретить: program ([ˈprɒɡræm]). Некоторые примеры расхождения в написании: check(AE) – cheque (BE), Math (AE) – Maths (BE). Однако можно встретить и примеры написания, которые не соответствуют данному принципу: center (AE) – centre (BA), dialogue (AE) – dialog (BE) [2].

Далее рассмотрим некоторые правила грамматики и ее употребление в речи, как в британском английском, так и в американском. В основном несоответствия в употреблении тех или иных грамматических правил связаны, прежде всего, с употреблением времен, а именно с Past Simple и Present Perfect. Это связано в первую очередь с тем, что при использовании, упоминании совершенно недавних произошедших событий, действий в британском английском можно встретить Perfect, тогда как в американском английском будет использоваться Simple. Например: I have installed layout. (BE) – I installed layout. (AE) При этом перевод данных предложений будет один и тот же: Я установил макет.

Важно обратить внимание на правила, касающиеся собирательных существительных, обозначающих группы людей. Если в американском варианте используется только единственное число с данным видом существительных, то в британском английском будет употребляться как множественное, так и единственное число что зависит именно от значения самого слова. Например: My favorite football team is playing tonight in Barcelona. (AE) - My favorite football team is/are playing tonight in Barcelona. (BE) (Моя любимая футбольная команда сегодня вечером играет в Барселоне)

Необходимо отметить различия связанные с употреблением II и III форм некоторых неправильных глаголов. Так, можно рассмотреть следующие примеры: dreamed (AE) – dreamt (BE), burned (AE) – burnt (BE), learned (AE) – learnt (BE) [3].

Одним из существенных различий между британским и американским английским является употребление разделительных вопросов: She does not like such type of coffee, does she? Как известно, в британском английском можно довольно часто встретить употребление данного типа вопросы, тогда как для американского английского это довольно редкое явление. Также следует упомянуть, что в американском английском можно встретить have в значении «иметь», тогда как в классическом британском варианте чаще употребляется have got.

Далее необходимо рассмотреть расхождения между английским и американским вариантами в лексике. Иногда возникают ситуации, во время которых одно и то же слово может иметь различные значения, что приводит к недопониманию, порой и к потере коммуникации, а еще хуже к серьезным спорам. Ведь значения слов могут отличаться друг от

друга в зависимости от контекста, от сферы использования. Можно привести следующие примеры: aubergine (BE) – eggplant (AE) (баклажан), repair (BE) – fix (AE) (ремонтировать), postal code (BE) – zip code (AE) (почтовый индекс), underground (BE) – subway (AE) (метро), timetable (BE) – schedule (AE) (расписание), queue (BE) – line (AE) (очередь), Hoover (BE) – vacuum cleaner (AE) (пылесос), trunk call (BE) – long distance (AE) (вызов по междугородному телефону) [4].

Нельзя не отметить достаточно важные несоответствия в произношении, а также акценте, как в классическом британском английском, так и в американском варианте. Как известно речь британцев весьма размеренная, достаточно спокойная, тогда как американский английский имеет некоторые отличительные особенности. Так, например, важной особенностью американской речи является именно наличие хорошо узнаваемой интонации. В предложениях очень часто выделяются наиболее значимые слова, и порой смысл предложения напрямую может зависеть от того на какое слово было поставлено ударение. Также отличительной чертой речи американцев можно считать урезание гласных звуков, но только там где интонация говорящего снижается. Стоит обратить внимание и на то, что при произношении двойных длинных гласных, звонкая согласная стоящая после обязательно выделяется интонацией.

Немалую роль в различии между американским и британским английским играет именно произношение слов. Можно привести следующие примеры: star |sta: | (BE) - |sta:r| (AE), carpenter |'ka:p(ə)ntə| (BE) - |'ka:rpəntər| (AE), assume |ə'sju:m| (BE) - |ə'su:m| (AE), tomato |tə'mɑ:təʊ| (BE) - |tə'meitəʊ| (AE), secretary |'sekrit(ə)ri| (BE) - |'sekrətəri| (AE).

Таким образом, британский и американский английский очень сильно отличаются друг от друга. Считается, что американский вариант существенно проще классического английского в изучении, а порой и в использовании в речи. Тогда как британский английский обладает множеством грамматических правил и традиций в произношении, которые англичане очень бережно хранят и стараются следовать им. Также в британском английском можно встретить более четкое произношение и спокойные интонационные модели в речи. Но, несмотря на выше перечисленные расхождения, оба варианта языка, бесспорно, требуют определенного внимания и изучения.

Литература:

1. Британский и американский английский: различия в словах [Электронный ресурс], - Режим доступа: <http://engblog.ru/british-vs-american-vocabulary>
2. Брызгунова Н.С., Смагин В.М. Некоторые особенности перевода на английский язык текстов строительной тематики //Актуальные экономические и социально-гуманитарные проблемы современности: материалы Международной научно-практической конференции. Рязань, 19-21 ноября. Рязанский институт (филиал) Московского политехнического университета государственный радиотехнический университет, 2018. – С.95-100.
3. Различия между британским и американским английским [Электронный ресурс], - Режим доступа: <http://www.lingvistov.ru/blog/english-culture/razlich>.
4. Отличия британского и американского английского: [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://www.englishdom.com/blog/otlichiya-britanskogo..>

ПРИМЕНЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ФОНДОВОЙ БИРЖЕ

Гоев П. Н.

Научный руководитель: Копылова Н. А.
РГРТУ, Рязань

Общение является первоначальной и одной из основной форм передачи информации.

Благодаря ему возможен прогресс разных сфер общества, например, экономика, право, культура, наука и т.д. Но в каждой сфере есть как общие моменты, так и нюансы, без знания которых невозможно правильно донести информацию, построить систему взаимоотношений [1; 2].

В экономике незнание определенных тонкостей в общении и коммуникации может привести к катастрофическим последствиям. В настоящее время в мире существует около 135 фондовых бирж, каждая из которых говорит на «своем языке». Сегодня каждый человек имеет право попасть на фондовый рынок, но остаются на нем единицы, так как большинство сталкивается с рядом проблем:

1. нехватка финансирования;
2. стрессовая обстановка на рынке;
3. непонимание происходящих процессов;
4. незнание и непонимание «языка биржи».

Данный перечень не является исчерпывающим, но эти проблемы являются основными и часто встречающимися на бирже. Первые три проблемы являются самыми простыми и очевидными. Не каждый может себе позволить играть на бирже в силу внешних или внутренних обстоятельств.

Каждая биржа «говорит на своем языке». Существуют слова и выражения, которые являются базовыми для всех бирж. Например: to bid, to ask, to call, to pull and etc. Но также есть определенные слова, которые уместны только на определенной бирже. Например, если «Old Lady» сказать на Нью-Йоркской фондовой бирже человека ещё могут понять, о чем он говорит, но на Московской фондовой бирже поймут только те брокеры, которые имеют за собой огромный профессиональный опыт.

Если человек выбрал своим ремеслом такую сложную профессию как брокер на бирже акций, то он должен понимать как минимум два «языка биржи».

В данной статье рассмотрим язык биржи Уолл-стрит и Лондонской биржи.

Ранее в статье говорилось об «Old Lady». Если переводить на русский язык, то получится «старая леди». Игроки Лондонской фондовой биржи так называют Банк Англии, одного из самого старейшего банка Европы. Банк Англии был основан в 1698 году и на сегодняшний день выполняет все функции Центрального банка.

Благодаря Уолл-Стрит мир увидел таких игроков как «bulls&bears». Быки (bulls) – игроки, которые добиваются повышения цен на бирже. Они хотят продавать акции по высоким ценам, но у них есть соперники медведи (bears), которые стремятся к снижению цен на акции для их покупки. Данный тип игроков является базовым для всех биржевиков, и их должен знать каждый игрок. Этимология данной классификации берет своё начало из истории Уолл-Стрит, когда Нью-Йорк не был ещё крупным мегаполисом, когда кругом была одна пустыня, Уолл-Стрит было местом перегонки и продажи скота.

В формировании классификации игроков Лондонская биржа тоже приняла участие. XIX век богат на события, особенно на кризисы. Игроки, имевшие крепкие нервы, выжили и не ушли с рынка, но большинство не было готово к такому. Психологически неустойчивых игроков называли леммингами (lemmings), так как эти животные в период кризисов или нехватки еды совершают массовый суицид.

«Shop» в переводе с английского языка – это «магазин», но не для игроков с Уолл-Стрит. Данный термин означает «офис фирмы», «фондового брокера» или «дилера».

На бирже существуют бестселлеры (Bestsellers). Можно подумать, что речь идет о книгах, но на самом деле данный термин означает «товар» («акции», «облигации»), который пользуется высоким спросом.

Игроки могут играть на разных рынках, но действие на одной бирже может привести к изменениям цен на другой. Данный эффект называется гравитация (gravitation).

Данный перечень терминов не является конечным и таким не будет никогда, так как с развитием общества развивается и язык [3; 4]. Если язык станет лаконичным и структурные единицы будут подлежать подсчету, то данное положение дел будет свидетельствовать о

стагнации общества и деградации как языка, так и культурных взаимоотношениях. Но знание различных терминов и их перевода способствует успешному развитию как языка, так и деловых отношений.

Литература:

1. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Выявление отклонений в произношении гласных звуков английского языка у русских обучающихся // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018.- С. 179-182.
2. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Современные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации в вузе: теория и практика. LAMBERT Academic Publishing, 2018. - 61 с.
3. Сергеев М.А., Штукин К.Д., Копылова Н.А. Сленг в техническом английском языке // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. - С. 131-134.
4. Шелехина Е.В., Шестакова Л.Н., Копылова Н.А. Важность знания английского языка для работы в программах САПР // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. - Рязань, 2018. - С. 126-131.

ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ КОРНИ В НАЗВАНИЯХ ДРАГОЦЕННЫХ КАМНЕЙ

Горюхина А.В.

Научный руководитель: Куркина Т.В.
СГМУ, г. Самара

В настоящее время драгоценные камни имеют скорее эстетическое значение по сравнению с Античными временами и Средневековьем. Главными сферами их применения могут быть: ювелирное дело (в виде украшений), сфрагистика (создание печатей), деятельность религиозных организаций (предметы религии и культа).

Некоторые драгоценные камни и минералы нашли практическое применение в современной медицине - для изготовления инструментов и лекарственных средств. Драгоценные камни применяются в качестве династических регалий, предметов коллекции, эквивалента валюты; они также используются в технике. Как видно из вышеперечисленного, наиболее развита практическая сфера использования драгоценных камней. Изучение же происхождения наименований драгоценных камней является своеобразной базой для построения фундамента некоторых наук – минералогии, геммологии, геологии, медицины.

Наша работа направлена на изучение греко-латинских корней в названиях некоторых драгоценных камней. Были рассмотрены номенклатурные наименования и их этимология. Актуальность данной темы объясняется тем, что, несмотря на изученность данной темы с прикладной точки зрения, остаются под сомнением происхождение названий некоторых драгоценных камней, а также лингвистические аспекты их терминообразования в русском языке.

Целью работы является установление закономерностей словообразования названий драгоценных камней в русском языке с точки зрения заимствований из греческого и латинского языков.

Главной задачей является выявление связей между названиями драгоценных камней в русском языке и греко-латинскими корнями. Кроме того, мы на примере некоторых минералов проследили этимологию названий самоцветов (драгоценных камней).

Для рассмотрения можно взять несколько минералов. Например, аквамарин. Минерал синевато-зеленой окраски, отсюда и название: на латыни «*aqua marina*» – «морская вода».

Другой пример – нефрит. По-гречески «*nephron*» – «почка», а когда-то этому красивому декоративному камню приписывали способность облегчать очень болезненные почечные колики. Соответственно минерал называли «почечным камнем».

Последний – аметист. Это фиолетовая разновидность кварца. В древности драгоценные камни наделяли магическими свойствами. Так, полагали, что красивые фиолетовые камни предохраняют от опьянения, особенно если из этого камня сделан кубок для питья. По-гречески «*methy*» – «вино», и вместе с отрицательной приставкой получилось «*amethystos*» – «противодействующий опьянению».

В ходе нашего исследования при помощи анализа морфемного состава терминов, обозначающих названия драгоценных камней, а также этимологического анализа, прослеживается происхождение наименований драгоценных камней.

По результатам проделанной работы можно сформулировать следующий вывод: изучение драгоценных камней было и остается одной из интересных в лингвистическом отношении тем для исследований. По названиям некоторых минералов лингвисты могут определить некоторые их свойства, места первых месторождений, их первооткрывателей.

Литература:

1. Митчелл Р.С. Названия минералов. Что они означают? – М., 1982. – 248 с.
2. Николашвили М.Н. К вопросу о классификации драгоценных камней // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». - 2009. - №4. – С. 103-105.
3. Смит Г. Драгоценные камни. - М: «Мир», 1980. – 592 с.

РОЛЬ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ПРОФЕССИИ ВРАЧА

Дадонова Е.Д., Коньков О.А.

Научный руководитель: Ким З. М.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Коммуникативная компетентность – это одна из самых важных качественных характеристик личности, отражающая знания правильного поведения человека в различных ситуациях.

Филологи и психологи по-разному трактуют данный термин. И.А. Зимняя считает, что коммуникативная компетентность - это знания, представления, отношения, которые проявляются в правильности решения человека [5].

М. Н. Вятютнев под термином коммуникативная компетентность подразумевает речевое поведение человека в зависимости от способности ориентироваться в той или иной обстановке [1; 5].

Л.А. Петровская выявила, что коммуникативная компетентность - это система внутренних ресурсов, необходимых для построения в определённых ситуациях межличностного взаимодействия [4].

Суммируя вышесказанное, мы пришли к выводу, что коммуникативная компетентность - важное качество, помогающее людям в общении.

Но какую роль коммуникативная компетентность играет в профессии врача? Мы решили разобраться в данном вопросе и поставили перед собой следующие цели и задачи

Цели:

1. Узнать, что такое коммуникативная компетентность.
2. Выяснить, как данное понятие относится к профессии врача
3. Узнать, как формируется коммуникативная компетентность врача.

Задачи:

1. Провести опрос с целью услышать ответ на вопросы: «Как студенты понимают смысл понятия «Коммуникативная компетентность врача», для чего она нужна, как и где она помогает врачу?»

Побеседовав с работниками Межрайонной городской больницы города Михайлова, Чеховской районной больницы №1 и Станцией скорой медицинской помощи чеховского района МО, опросив в итоге около 20 врачей, мы смогли понять, из чего же складывается коммуникативная компетентность врача и какую роль в их жизни она играет.

Большинство опрошенных врачей ответили, что компетентность врача включает в себя следующие навыки:

- умение вступать в контакт;
- формировать хорошее первое впечатление;
- задавать вопросы и отвечать на них;
- вести беседу
- слушать, услышать и понять то, что имел в виду собеседник;
- осуществлять обратную связь, т. е. передать собеседнику, что его услышали и поняли;
- выравнять эмоциональное напряжение в беседе.

Обладая данными качествами, докторам удается найти общий язык даже с самыми проблемными пациентами. Ведь при отсутствии психологического контакта пациент, возможно, не станет слушать врачебные рекомендации, проконсультируется у других врачей или просто у своих знакомых, займется самолечением, обратится к представителям альтернативной медицины.

Как же складывается коммуникативная компетенция? Оказывается, всё начинается с самого раннего детства. Сначала родители учат с уважением относиться к старшим. Затем учителя открывают в детях такие качества, как милосердие, отзывчивость, доброта. А уже в институте начинает формироваться профессиональная компетентность, которая учит «Как правильно вести себя с пациентом? Что нужно говорить, а чего не стоит?».

Как уже отмечалось ранее, коммуникативная компетентность зарождается и формируется на протяжении длительного времени. И мы решили провести опрос среди студентов РязГМУ для того, чтобы узнать «Что дает врачу владение коммуникативной компетентностью?»

Самые распространенные ответы:

- *«Коммуникативная компетентность помогает правильно реагировать на знаки пациентов, а это в свою очередь приводит к извлечению полезной информации»;*
- *«Коммуникативная компетентность налаживает связь с пациентом, тем самым появляется одобрение плана лечения»;*
- *«Именно коммуникативная компетентность помогает передавать пациентам адекватную медицинскую информацию, способствует убеждению вести здоровый образ жизни».*

Кроме того, мы взяли интервью у Калинина Романа Евгеньевича, ректора нашего университета, и узнали его мнение о том, каким должен быть настоящий врач и какими качествами он должен обладать: *«Добросердечность, порядочность, сердечность, милосердие, желание, стремление, патриотизм, понимание, коммуникабельность, компетентность, ответственность, честность. Только обладая этими качествами человек сможет стать настоящим врачом, профессионалом своего дела. И если человек сейчас может пожертвовать своим временем: ночным сном, походом в кино, чем-то незначительным, то из него вырастет замечательный специалист».*

Особенно среди этих качеств, Роман Евгеньевич выделяет коммуникативные способности врача, ведь, по его мнению, умение правильно вести диалог, грамотно и корректно доносить свои мысли и понимать пациента (коллегу) являются главными качествами настоящего врача-специалиста.

Таким образом, мы выяснили, что коммуникативная компетентность - это свойство

личности, которое включает в себя умения и навыки ведения диалога, различные знания, мотивацию, ценностные ориентации, этические установки. Коммуникативная компетентность закладывается с самого раннего детства, и в дальнейшем она помогает врачу избегать различных конфликтных ситуаций, найти общий язык с коллегами, пациентами, младшим медицинским персоналом.

Литература:

1. Бастрикова Е.М. Коммуникативная компетенция как лингводидактический феномен. [Электронный ресурс] — URL <http://old.kpfu.ru/f10/publications/2004/articles.php?id=6&num=11000000>
2. Ельцова Л.Ф. О формировании профессиональной коммуникативной компетенции иностранных студентов в медицинском вузе. Российский научный журнал. № 3 (22) Филология. Москва, 2011. - С.253-257.
3. Корнева Г.В. Совершенствование этических основ будущих врачей на занятиях по русскому языку и культуре речи / Г.В. Корнева, З.М. Ким // Проблемы преподавания курса «Русский язык и культура речи» в вузах: Круглый стол (Международная научно-практическая конференция). Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 21 октября 2016г.: Тезисы докладов. — М.: Издательство «Научный консультант». — 2016. — С.118-120.
4. Низаева Л. Ф. Коммуникативная компетенция: сущность и компонентный состав // Молодой ученый. — 2016. — №28. — С. 933-935. — URL <https://moluch.ru/archive/132/37125/>
5. Проблема коммуникативности руководителей современных организаций [Электронный ресурс] — URL <http://lib.sale/psihologiya-upravleniya-uchebnik/problema-kommunikativnosti-rukovoditeley-85406.html>

ТЕРМИНЫ-ЭПОНИМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Дьякова А.Е.

Научный руководитель: Рылкина О.М.
СГМУ, Самара

Целью данной работы является процесс эпонимизации в анатомической терминологии.

По определению, эпоним — (др.-греч. ἐπώνυμος имя дающий) лицо, дающее чему-либо свое имя. В медицине эпонимы – это наименования, содержащие в своей структуре фамилию ученого, впервые описавшего анатомический объект или патологическое состояние, разработавшего методы оперативного лечения или варианты диагностики заболеваний. В настоящее время распространенность эпонимов в анатомической терминологии является особо актуальным. В процессе исследования ставились задачи выявления положительных и отрицательных сторон употребления эпонимов в медицинской терминологии.

В результате исследования было выявлено, что эпоним закрепляет в истории имя ученого, выявляет историческую этиологию термина. Так в XIX в. открытия в области анатомии обозначились в терминах именами немецких анатомов и физиологов – Гиса пучок (W.His, 1831-1904), Гиса треугольная складка, Гиса угол, Людвиг ганглий (K.F.W.Ludwig, 1816-1895.), Краузе круг (K.F.T.Krause, 1797-1868), Циннова связка (J.G.Zinn, 1727-1759). Было установлено, что более распространенной моделью являются двухкомпонентные терминологические сочетания, состоящие из имени собственного и нарицательного, составляющего тематическое и структурное ядро термина, например: Зона Киссельбаха. К отрицательным моментам процесса эпонимизации относятся: 1) малая информативность подобного термина (напр: ганглий Скарпе – вестибулярный ганглий); 2) сложности

транскрибирования по причине невозможности точного фонетического воспроизведения на русском языке исконного произношения того или иного эпонима иноязычного происхождения (Whipll – как Уипль или Випль); 3) громоздкость подобных структур, из-за невозможности установления научного первенства в создании термина. Так, например, в неврологической литературе встречаются термины типа синдром Ланди-Гийена-Барре-Штроля, симптом Лермитта-Монье-Винара-Тсоконакиса и т.п.; 4) разные научные школы пользуются своим собственным набором эпонимических терминов. В англоязычной литературе термин Edinger'snucleus (ядро Эдингера) имеет синонимичный термин – ядро Вестфалья (Westphalnucleus), однако в отечественной литературе употребляется термин ядро Якубовича, обозначающий идентичный феномен – добавочное ядро глазодвигательного нерва.

Говоря о лексикографическом отражении эпонимов, следует отметить, что словарей, содержащих только этот класс лексики, не так много, и распространение их ограничено. Что касается анатомических эпонимов, то они наиболее полно представлены в словаре-справочнике Самусева Рудольфа «Анатомия человека в эпонимах».

В итоге можно сделать следующий вывод: эпонимы – одна из самых объемных групп в медицинской терминологии, где в сжатой форме отражаются основные этапы развития науки о строении и развитии органов человеческого тела, борьба мнений и взглядов, становление научного миропонимания человека и его места в живой природе.

Литература:

1. Бекишева Е.В. Категориальные основы номинации болезней и проблем, связанных со здоровьем. – Самара, 2007.
2. Самусев Рудольф. Анатомия человека в эпонимах. Справочник. - М., 2007.
3. Лейчик В. М. Обсуждение проблем эпонимии в современной науке [Электронный ресурс] — URL http://www.ling-expert.ru/langlaw1/leitchik_eponyms.html
4. Рылкина О.М. Эпонимы в анатомической терминологии. Материалы областной научно-практической конференции «Методические и лингвистические вопросы языка для специальных целей (LSP)». - Самара, 2013. – С.125-130.

ЭВФЕМИЗМЫ В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

Елисеева В. Г., Николаева Е. В.

Научный руководитель: Корнева Г.В.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Эвфемизмы – это замена грубых, неприличных или неуместных в данном контексте выражений нейтральными словами или словосочетаниями. Эвфемизмы играют огромную роль в жизни современного человека. Благодаря им можно избежать коммуникативных конфликтов и создать благоприятную атмосферу общения между собеседниками. Это явление речи возникает по ряду прагматических причин (вежливость, деликатность, щепетильность, благопристойность, стремление завуалировать негативную сущность отдельных явлений действительности) и способствует смягчению обозначения какого-либо предмета или явления.

Эвфемизмы – это неотъемлемая часть речи медицинских работников. Работа врача, от которого зависит здоровье и жизнь пациентов, требует подбора таких речевых форм, которые способны приободрить, сгладить негативное воздействие на пациента и его близких. Врач использует эвфемизмы, чтобы подстроиться под психологическое состояние пациента и минимизировать негативное эмоциональное воздействие.

Е.Н. Малыгина выделяет восемь самостоятельных тем эвфемизмов, использующихся в речи медработников: 1) врачебная «ложь»; 2) тема смерти; 3) тема болезней, влекущих за собой смерть; 4) тема тяжелого состояния больного; 5) обозначения «стыдных» заболеваний;

6) тема «человеческого низа»; 7) тема физиологических процессов, обусловленных действием «человеческого низа»; 8) тема физических и психических недостатков [1]. Наиболее распространенными и важными группами являются следующие:

- 1) тема смерти
- 2) физические и психические отклонения
- 3) физиологические процессы
- 4) тема "человеческого низа"
- 5) тема состояния человека

Тема смерти

Изначально эвфемизация темы смерти использовалась не для табуирования запретной темы, а для выразительности речи. С течением времени у многих народов стало не принято говорить о смерти напрямую, и эвфемизмы уже стали использоваться для вуалирования неприятного события. В современном мире эти эвфемизмы помогают преподнести человеку горькую правду в более мягкой форме.

Физические и психические отклонения

Отношение к людям с ограниченными возможностями здоровья является одной из самых острых проблем общества. В данной группе эвфемизмы имеют большое значение для преодоления коммуникативного барьера при общении с такими пациентами.

Физиологические процессы

Эвфемизмы, заменяющие прямые обозначения так называемых «естественных надобностей», являются неотъемлемой составляющей современного социума. Наименования данной тематической группы обладают высокой частотностью употребления, характеризуются богатством и разнообразием способов языковой зашифровки.

Тема «человеческого низа»

Эвфемизации также подвергаются конкретные части тела, расположенные «ниже пояса», но в этом случае даже замена слов воспринимается говорящим как что-то не совсем приличное.

Тема состояния человека

При сообщении диагноза и дальнейших прогнозов перед врачом стоит сложная задача: с одной стороны он не должен утаивать от больного и его родственников как на самом деле обстоят дела со здоровьем, но с другой стороны врач должен быть очень аккуратным, чтобы не травмировать и не напугать пациента. В этом ему помогают эвфемизмы данной группы.

Таким образом, мы можем с уверенностью говорить о том, что эвфемизмы – это очень важная составляющая часть речи медицинских работников, без которой невозможно обойтись квалифицированному специалисту.

Литература:

1. Малыгина Е.Н. Характеристика эвфемизмов медицинской речи в художественных текстах русской литературы XIX-XXI вв. [Электронный ресурс] / Малыгина Е.Н. // Вестник СамГУ. 2006. №10/2 (50) . С. 170-177. – Режим доступа: http://vestnik-samgu.samsu.ru/gum/2006web10-2/yaz/15_Malygina_mk.pdf (дата обращения: 21.02.2019).

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ В МЕДИЦИНЕ И ФАРМАЦИИ

Заломлѐнкова А.А., Казьмина А. А.

Научный руководитель: Костюшина Ю. И.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

В настоящее время человечество имеет огромный багаж знаний. Невозможно представить весь объем информации, который накопился в области медицины и фармации, ведь эти области берут истоки от самого начала существования человечества. Современный

мир стремительно меняется. Но благодаря полученным знаниям, уже в наше время стало возможным лечение многих серьезных заболеваний, проведение трудных операций и многое другое.

Безусловно, медицинские работники, каждый день спасая жизни людей, проделывают огромную работу. Но чтобы стать высококвалифицированным специалистом, необходимо изучить все аспекты своей специальности. В процессе обучения они овладевают всевозможными терминами, поэтому речь медицинских работников имеет свои особенности. В своей лексике, помимо сложных терминов, врачи и фармацевты широко используют жаргонные и сленговые выражения. Медицинские работники ежедневно используют в своей речи профессионализмы. Обычный человек может подумать, что термины и профессионализмы - это одно и то же, но это не так. Конечно же, данные группы специфической лексики имеют много общих черт, таких как специализация значения, профессиональное ограничение сферы употребления таких слов. Но профессионализмы обычно выступают как просторечные эквиваленты терминам, имеющим соответствующее значение, то есть можно сказать, что они являются неофициальными синонимами официальных научных наименований. Профессионализмы служат для упрощения сложных медицинских терминов и названий лекарств. Например, «Анальгин» могут назвать просто Анна, настойку Валерианы - кошачьи капельки.

Врачам необходимо уметь быстро контактировать друг с другом, ведь в критические ситуации, когда жизнь человека находится под угрозой, исход будет зависеть от скорости принятого решения, поэтому профессионализмы являются частью разговорной лексики. Никому не придет в голову использовать их при написании учебников, включать в диссертации или какую-либо другую нормативную документацию. К примеру, раствор аммиака, который часто встречается во многих учебниках, могут назвать «живая вода», потому что данное средство применяется, чтобы привести человека в чувства при потере сознания.

В основе многих профессионализмов лежит какое-либо яркое образное представление об именуемом объекте, причем оно может быть случайным и произвольным. Например, лекарственная форма «таблетки» по-другому называется «колёса».

Также необходимо учитывать, что они имеют эмоциональную окраску, тем самым противопоставляясь стилистической нейтральности терминов.

Использование профессионализмов – это повсеместное явление, и при изучении данной темы нам стала интересна позиция студентов старших курсов нашего факультета. Мы опросили студентов фармацевтического факультета, работающих в различных аптечных организациях. Полученная информация представлена в таблице.

Вопрос	Ответ
Знаете ли вы, что такое профессионализмы?	Да 93 % Нет 7 %
Как часто вы используете профессионализмы в своей речи?	Часто 93 % Иногда 7 % Редко 0 %
Где вы узнали о существовании профессионализмов?	Институт 79% Работа 14% Другое (родители, знакомые) 7 %
Что чаще всего обозначают профессионализмы?	Различные виды оборудования 86% Лекарственные средства 14%
Самые часто встречаемые профессионализмы	Штанглас, болтушка, вертушка, инфундирка, пурификата, колеса, карантин, пестик.

В заключение необходимо сказать, что, благодаря наличию профессионализмов, специалисты в области медицины и фармации могут сэкономить драгоценное время без

ущерба качества выполняемой работы, а также свободно общаться между собой, не употребляя громоздких и сложных определений. Также необходимо подчеркнуть, что профессиональный медицинский работник умеет грамотно оперировать как профессионализмами, так и терминами, благодаря чему достигается полное взаимопонимание между сотрудниками, что обеспечивает высокую эффективность работы.

Литература:

1. Ельцова Л.Ф. Медицинский сленг как компонент языка медицины. Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 11(77) – 2017.- Часть 2.- С.65-69.
2. Костюшина Ю.И. Развитие коммуникативных умений и языковых навыков иностранных учащихся медицинского вуза с использованием художественного кинофильма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2014. - № 10-2 (40). - С. 89-93.
3. Орлов А.Н. Культура общения врача. Слово с этических позиций. - Красноярск: Издательство Краснояр. Ун-та, 1987. - 164 с.

КОММУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНАМИ ПРИ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕДАЧЕ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ

Захаркин В.В.

Научный руководитель: Копылова Н.А.
РГРТУ, г. Рязань

Налаживание коммуникации между поставщиком и получателем электроэнергии для выполнения различных задач – это одна из основных проблем, которая встает на пути энергообеспечения. Особенно остро эта проблема проявляется при международной передаче из одной страны в другую, если представители этих стран общаются на разных языках.

Россия является крупным экспортером электроэнергии. Главными импортерами российской электроэнергии являются Финляндия, Китай, Литва, Казахстан и Белоруссия. Можно сказать, что проблема в коммуникации между странами СНГ не сильно проблематична по причине распространения русского языка в этих странах, а также использования аналогичного оборудования обеими сторонами, а со странами Северной Европы и Китая дела обстоят иначе. Разработка оборудования для передачи электроэнергии и его стандартизация происходит в рамках норм, установленных внутри стран, поэтому оно может сильно отличаться от страны поставщика электроэнергии [3; 4].

При передаче электрической энергии, например, между Россией и Финляндией возникает необходимость в использовании оборудования, которое удовлетворяет обе стороны. Если одна из стран не может обеспечить себя таким оборудованием, то его поставляет сторона-партнер. Тут возникает проблема адаптации, когда для освоения нового оборудования требуется специалист от страны-разработчика. Предположим, что России необходимо оборудование для преобразования постоянного тока со стороны Финляндии. Финляндия поставляет оборудование и персонал. Оборудование работает на финском языке, и для обучения требуется знание финского языка. Содержать персонал из Финляндии не выгодно, поэтому требуется обучение российского персонала. Для дальнейшей коммуникации обе стороны должны владеть финским языком на достаточном уровне, только в таком случае произойдет адаптация оборудования. Для поставки оборудования со стороны России от финского персонала потребуются знание русского языка и те же самые меры для адаптации.

Ввод единой языковой системы для работы оборудования может упростить процесс адаптации, снизить его конечную стоимость. Например, использование обеими странами английского языка может позволить не только создать единую систему обеспечения, но и

поставлять данное оборудование в другие страны, в которых используется английский язык при создании и использовании оборудования.

Помимо этого ввод английской языковой системы для ведения переговоров можно считать более выгодным, поскольку он является официальным языком в 59 странах, а также процент англоязычных сайтов в мире составляет 51,3% (по данным на 2017 год). Это также поможет не только развитию коммуникации между двумя конкретными странами, но и расширению круга партнеров по всему миру.

Бывают случаи, когда передача электроэнергии происходит не только между соседствующими странами. В таких случаях между страной-поставщиком и страной-потребителем возникает от одного до нескольких посредников. Поэтому даже если коммуникация между поставщиком и потребителем налажена, может возникнуть проблема в общении со страной(-ами) посредником(-ами). Проблему в этом случае можно разрешить тем же путем – ввести единую языковую систему между всеми странами-участниками энергетического оборота [1; 2].

В заключение следует отметить, что ввод единой языковой системы во всех отраслях, связанных с межнациональной передачей электроэнергии, может привести к значительному уменьшению издержек у каждой из сторон. Английский отлично подходит для роли такой системы, так как является наиболее утилитарным и простым в изучении, когда дело затрагивает конкретную сферу коммуникации.

Литература:

1. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Выявление отклонений в произношении гласных звуков английского языка у русских обучающихся // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. - С. 179-182.

2. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Современные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации в вузе: теория и практика. LAMBERT Academic Publishing, 2018. - 61 с.

3. Сергеев М.А., Штукин К.Д., Копылова Н.А. Сленг в техническом английском языке // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. - Рязань, 2018. - С. 131-134.

4. Шелехина Е.В., Шестакова Л.Н., Копылова Н.А. Важность знания английского языка для работы в программах САПР // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова.- Рязань, 2018. - С. 126-131.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ПОВЫШЕНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Илюшина А.В.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Нарастающие процессы глобализации предлагают обширное поле для дискуссии. Данная тематика широко обсуждается в научной среде, причем не всегда в положительном ключе. Тем не менее, возможности, которые предлагает глобализация, перевешивают отрицательные эффекты. Очевидно, что благополучие и стабильность всего мирового сообщества во многом будут зависеть от готовности участников процесса к грамотной, осознанной интеграции, от способности молодого поколения уважать и принимать иные культурные традиции, от желания понимать и сотрудничать [5].

Готовность к межкультурной коммуникации в эпоху всемирной глобализации является не столько потребностью, сколько необходимостью, поэтому вопросы поликультурного образования становятся особенно актуальны. Профессиональная среда, при этом, является той областью, где укрепление международных связей может и должно способствовать гармоничному развитию мировой цивилизации [6]. Одним из основных требований, предъявляемых к современному специалисту, является способность к эффективной коммуникации в условиях поликультурной среды. Решение данной задачи лежит не только в качественной языковой подготовке, но и в организации условий для практического применения и актуализации полученных обучающимися навыков, а также формирования межкультурной компетенции.

В процессе подготовки специалиста в области медицины следует, во-первых, ориентироваться на запросы современного рынка труда, а во-вторых, формировать личность, готовую к адаптации в ответ на интенсивные социально-экономические изменения, личность с устойчивыми ценностными ориентациями. Именно ориентация на формирование ценностной базы должно стать основой повышения эффективности в области применения профессиональных и надпрофессиональных навыков будущего врача [4].

На плечи системы высшего образования ложится задача подготовить специалиста, способного строить взаимовыгодный диалог со всеми субъектами общего жизненного пространства, устанавливать гуманитарную и межкультурную связь между культурами различных народов [7]. В этой связи многие ученые видят глобальную миссию университета в реализации модели будущего открытого общества (А.П. Лиферов, В.А. Садовничий, В.М. Филиппов, Н. Bower, F. Mayer, A. Muller, A. Redling).

Язык в этом процессе играет очень важную роль. Владение иностранным языком дает возможность установления взаимопонимания и взаимодействия между представителями различных лингвоэтносообществ, обеспечивает решение проблемы межкультурной профессиональной коммуникации, и непосредственно влияет на повышение академической мобильности специалистов [7]. Значимость иностранного языка для студентов-медиков определяется потребностью участия в академической мобильности, в работе с иноязычными источниками информации [3]. Иностранный язык способствует повышению общего интеллектуального развития личности обучающегося, овладению им когнитивными приемами, расширению его кругозора, повышению уровня его общей культуры и образованности, культуры мышления, общения и культуры родной речи [1].

Развитие межкультурной компетенции студента медицинского вуза, при этом, приобретает не меньшую актуальность. Общение не всегда означает понимание. Понимание возникает тогда, когда два человека одинаково интерпретируют символы, используемые в процессе коммуникации, что требует специальных знаний и подготовки [8]. Формирование навыков кооперации между людьми независимо от расовой, национальной, этнической принадлежности является одной из основных задач современного образования, согласно Постановлению Правительства Российской Федерации от 4 октября 2000 г. N 751 "О национальной доктрине образования в Российской Федерации до 2025 г." Это же отражено в новом образовательном стандарте ФГОС ВО 3++ и закреплено за универсальной компетенцией – УК-5, то есть в стандарте показана необходимость формирования способности анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Основные труды по разработке понятия межкультурной компетенции связаны с именами таких зарубежных ученых, как М. Баррет, М. Байрам, Д. Диардорф, А. Моосмюллер, Е. Фантини, и др. Изыскания проводились при поддержке Совета Европы, с целью решения вопросов развития межкультурной компетенции и расширения возможностей межкультурного диалога на основе принципов взаимоуважения и взаимопонимания. Российская научная школа также уделяет внимание этому вопросу (А.Ю. Белогуров, Е.В. Воевода, Л.П. Костикова, В.И. Наролина, Е.К. Овсянникова, А. П. Садохин, Н.В. Янкина). Накопленный научный опыт позволяет предположить, что межкультурная

компетенция студентов медицинского вуза представляет собой интегральную характеристику развития личности. Являясь частью профессиональной компетентности выпускника вуза, межкультурная компетенция показывает уровень готовности студента к профессиональной деятельности в условиях поликультурного коммуникационного пространства, и рассматривается, как способность применять знания, умения, навыки, для эффективной профессиональной деятельности [2].

Таким образом, от медицинского специалиста ожидается не только демонстрация высокой профессиональной подготовки, но и наличие способности быстро адаптироваться и ориентироваться, понимать и сопереживать, стремления наладить контакт с пациентами и коллегами любой культурной принадлежности.

Литература:

1. Воевода Е. В. Проблемы и факторы эффективной профессиональной языковой подготовки студентов нелингвистических специальностей в период их адаптации в вузе // Человеческий капитал. — 2017. — № 9 (105). — С. 39–42.
2. Илюшина А.В. Моделирование процесса формирования межкультурной компетенции студентов в обучении иностранному языку // Психолого-педагогический поиск. — 2018. — №1(45). — С. 169-175.
3. Илюшина А.В. Коммуникативный подход в формированию межкультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. . — 2018. — Т.7. №4. — С.84–88.
4. Илюшина А.В. О формировании межкультурной компетенции студентов вуза в условиях поликультурности // Научный альманах. - 2015. - №10-2(12). - С. 226-229.
5. Костикова Л. П. Профессиональная подготовка педагога в свете гуманизации образования: монография. — Рязань: Book Jet, 2017. — 136 с.
6. Ilyushina A. V., Prishvina V. V., Shevchenko B. A., Kostikova L. P., Belogurov A. Yu. (2018). Cultural Values of University Students: Self-Assessment and Peer-Assessment. Proceedings of the 4th International Conference on Arts, Design and Contemporary Education (ICADCE 2018). Series: Advances in Social Science, Education and Humanities Research, volume 232. P. 579-583
7. Kostikova, L. P., Prishvina, V. V., Ilyushina, A. V., Fedotova, O. S., Belogurov, A. Yu. (2018). Culture in Teaching English as a Foreign Language. Proceedings of the 2018 International Conference on Culture, Education and Financial Development of Modern Society (ICCESE 2018). p. 13-17. doi:10.2991/iccese-18.2018.4.
8. Kostikova L., Prishvina V., Ilyushina A., Krutova I., Fedotova O. What Does Intercultural Competence Mean to University Students? In: Proceedings of the 5th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts (SGEM 2018). Science and Society. Education and Educational Research, 26 August – 01 September, 2018. Vol.5, Issue 3.4, pp. 919-926. – Albena Co., Bulgaria, 2018. – 960 p.

КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК ИНСТРУМЕНТ ИЗУЧЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Климова С.С., Солодкова М.С.

Научный руководитель: Копылова Н.А.
РГРТУ, г. Рязань

Корпусная лингвистика представляет собой раздел прикладной лингвистики, занимающейся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов. Использование лингвистических корпусов текстов позволяет выявить различные изменения в интересующих языковых единицах (словах, словосочетаниях, грамматических

категориях и т.д.) в естественной языковых единицах. Корпус представляет собой унифицированный и структурированный электронный массив языковых данных, с помощью которых можно решить конкретные лингвистические задачи. Одним из его преимуществ является то, что можно проследить изменение значения слова в различных контекстах, данный процесс помогает совершенствовать навыки в теоритическом и практическом изучении иностранного языка, т.к. немаловажно учитывать тот факт, что теория, содержащаяся в учебных пособиях, может не совпадать с тем, как язык в действительности используется его носителями [1; 2].

Корпусная лингвистика начала развиваться в России относительно недавно, в сравнении с англоговорящими странами, вследствие чего некоторые экономические термины не имеют русских эквивалентов, к примеру, такие как «аутсорсинг», «брокер», «дилер», «краудфандинг», «маркетинг» и другие.

В настоящее время существует достаточное большое количество англоязычных корпусов, наиболее известными из которых являются: British National Corpus, American National Corpus и другие. Взаимодействие с данными корпусами может быть полезно при проведении научных исследований, а также для преподавания профессионального общения. Доступ к языковым корпусам на текущий день достаточно прост, они доступны для бесплатного скачивания или в режиме онлайн просмотра.

При изучении экономической лексики можно столкнуться с терминологической многозначностью, к примеру, термин «demand» может иметь два значения:

- 1) the desire of consumers to obtain goods and services (economics);
- 2) a firm requesting for payment (commerce).

Так, к примеру, British National Corpus выдает порядка 7000 примеров употребления многозначной лексемы «holding», данный термин может использоваться в научной, разговорной, публицистической и иных сферах.

Для того чтобы перевести термин в правильном контексте, а также изучить грамматическую и лексическую функцию слова, можно воспользоваться необходимым корпусом.

В прикладной лингвистике существует следующая типология корпусов текстов:

- исследовательские;
- иллюстративные;
- мониторинговые;
- статистические;
- мультимедийные;
- корпусы параллельных текстов [3; 4].

Однако необходимо заметить, что применение корпусов в целях исследовательского инструментария в России только начинает свое становление. Но в дальнейшем при развитии технологий корпусная лингвистика выйдет на одну из ведущих позиций для формирования необходимых знаний и навыков.

Литература:

1. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Выявление отклонений в произношении гласных звуков английского языка у русских обучающихся // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. - С. 179-182.

2. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Современные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации в вузе: теория и практика. LAMBERT Academic Publishing, 2018. - 61 с.

3. Сергеев М.А., Штукин К.Д., Копылова Н.А. Сленг в техническом английском языке // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов

международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. - С. 131-134.

4. Шелехина Е.В., Шестакова Л.Н., Копылова Н.А. Важность знания английского языка для работы в программах САПР // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. - С. 126-131.

СПОСОБЫ НАИМЕНОВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ (НА ПРИМЕРЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ КОМПАНИИ «ТЕВА»)

Королева А. А.

Научный руководитель: Харламова Ю.А.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

В данной работе были рассмотрены названия препаратов фармацевтической компании «Тева», для выявления способов формирования наименований и систематизации фармацевтической информации, заключённой в их названиях.

Данная компания была выбрана не случайно. «Тева» – это один из мировых лидеров в производстве препаратов-дженериков, входящий в число 15 крупнейших международных фармацевтических компаний.

В ходе работы было рассмотрено около 40 наименований основных фармакологических групп лекарственных средств. Были проанализированы элементы, входящие в состав лекарственных средств, значение и язык их происхождения.

В результате анализа словообразовательных элементов был сделан вывод о связи между составом препарата и его фармакологическим действием.

В ходе работы все лекарственные препараты были разделены на две группы:

1. Лекарственные препараты, полностью указывающие на действие препарата.

Названия, включённые в данную группу, состоят из двух частей - одна часть указывает на болезнь, либо на орган, для лечения которой назначено лекарственное средство, вторая часть представляет собой сокращённые названия действий. В данной подгруппе было рассмотрено 9 названий. Например: **Стоптуссин** - противокашлевый препарат с бронхолитическим и отхаркивающим действием.

элемент	значение	язык
стоп	to stop -останавливать	английский
туссин	tussis -кашель	греческий

2. Лекарственные препараты, частично указывающие на область их применения.

В данную группу были включены лекарственные препараты, в составе которых содержится элемент, указывающий на область применения препарата. Данная группа является самой многочисленной. В нее вошло 28 названий, которые разбиты на 5 подгрупп:

- 1) названия, включающие элементы, указывающие на информацию анатомического характера, например: **Гастал** - комбинированный антацидный препарат.

элемент	значение	язык
гаст	gaster - желудок	греческий

- 2) на информацию фармакологического характера, например: **Микогал** - противогрибковый и антибактериальный препарат.

элемент	значение	язык
---------	----------	------

мико	мусо - противогрибковое средство (mykes - гриб)	греческий
------	---	-----------

- 3) на возбудителя заболевания, против которого направлено действие препарата, например: **Ниттифор** - противопедикулезный препарат.

элемент	значение	язык
нитти	nitty -вшивый	английский
фор	-phor-несущий то, что названо основой	греческий

- 4) на растительное сырье, например: **Ново-Пассит** - комбинированный фитопрепарат с седативным действием.

элемент	значение	язык
ново	novus -новый	латинский
пассит	Passiflora -пассифлора (страстоцвет)	латинский

- 5) на информацию, отражающую химический состав, например: **Йокс** - антисептический и противовоспалительный препарат широкого действия, используется при ангине, инфекциях глотки и полости рта.

элемент	значение	язык
йо	Iodum-йод	латинский
окс	Oxygenium- кислород	латинский

В результате исследования элементы латинского происхождения составили 62%, элементы греческого происхождения – 31%, элементы английского происхождения - 6%, элементы немецкого происхождения - 1%.

Анализ лекарственных средств показал, что фармацевтическая фирма «Тева» включает в наименования своих препаратов разнообразную информацию: информацию анатомического и фармакологического характера, информацию о возбудителях заболевания, против которого направлено действие препарата, информацию о растительном сырье, информацию, отражающую химический состав.

Систематизация наименований лекарственных средств позволила выделить наиболее характерные классификационные признаки и значения словообразовательных элементов наименований лекарственных средств.

Литература:

1. Дремова Н. Б. Медицинское и фармацевтическое товароведение. Учебное пособие (курс).- Курск: КГМУ, 2005.- 520 с.
2. Дремова Н.Б., Березникова Р.Е. Номенклатура лекарственных средств: особенности формирования и фармацевтическая информация. - Курск, 2002. - 151 с.
3. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии учебник / М. Н. Чернявский. -5-е изд., испр. и доп. - М: ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 400 с.

КЛАССИФИКАЦИЯ НАЗВАНИЙ СИНДРОМОВ В ПСИХИАТРИИ ПО СПОСОБУ ОБРАЗОВАНИЯ

Мамедова М.И.

Научный руководитель: Ефремова Л.В.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Язык закрепляет разные виды отношений в обществе (экономические, производственные, социальные), отражает развитие науки и культуры, общественно-политическую жизнь. «Язык никогда не устанавливается окончательно: он непрестанно живёт и движется, развиваясь и совершенствуясь. Язык идёт вместе с жизнью народа», – справедливо писал известный русский критик В.Г. Белинский [2]. Одними из исключительных функций языка являются – характеристика и информирование. В лингвистике данные функции рассматривают как «номинативную» (от лат. *nominatio* – называние) и «коммуникативную» (от лат. *communicatio* – сообщение).

В связи с бурным развитием общества, неустойчивой ситуацией в стране, появляются новые проблемы, связанные, в том числе с личностью. Психическое здоровье человека становится одной из обсуждаемых тем в современном мире. Психические заболевания молодеют, что вызывает тревогу у врачей. В презентации Б.Ю. Володина рассмотрены основные направления, школы, которые образовались в результате изучения новых заболеваний, связанных с психикой человека [3]. На данный момент насчитывается огромное количество различных синдромов, которые являются проявлением серьезных заболеваний психики. На основании антропоцентрической концепции, которая на данный момент выходит на первый план [1], нами будут рассмотрены способы образования синдромов в психиатрии. Названия синдромов были взяты из Словаря психиатрических терминов [8]. Синдромы (греч. *syndromos* — вместе бегущий, *syndrome* — стечение признаков болезни) – это система взаимосвязанных в патогенезе симптомов болезни. По А.В. Снежневскому [1983], развитие психического заболевания сопровождается увеличением числа симптомов, возникновением новых, изменениями в их взаимоотношениях, что приводит к превращению одного синдрома в другой.

В основу словообразовательной классификации сложных названий положен грамматический характер составляющих компонентов. На основании этого выделено 4 структурных типа.

1. Синдромы, содержащие в своем названии фамилии или имена тех, кто исследовал данные синдромы или внес большой вклад в развитие психиатрии имена; также синдромы, содержащие имена богов или литературных героев. Такие синдромы образуются по следующей схеме: Синдром + фамилия (имя):

1.1. Альперса синдром [Alpers V.J., 1931], Ашаффенбурга синдром [Aschaffenburg G.], Балинта синдром [Balint R., 1909], Беньямина синдром [Benjamin E., 1911], Бера синдром [Behr C., 1905] и др.

1.2. Сюда можно отнести синдромы, образованные по схеме синдром + фамилии нескольких ученых. Например, Бёрреса—Форсмана—Лемана синдром ван Богарта—Шерера—Эпштейна синдром и др. Всего нами насчитано 32 синдрома, содержащих одну фамилию и 18, содержащих две и более фамилий.

1.3. Третьей разновидностью образования синдромов являются синдромы, которые образованы по этой же схеме: синдромы, названные в честь людей, продемонстрировавших типичное поведение данного синдрома. Всего – 4 синдрома: Вателя синдром, д'Акосты синдром и др.

1.4. Среди синдромов данной категории нами было отмечены синдромы, образованные в честь героев греческих мифов, а также известных людей Древней Греции. Например, Агасфера синдром, Диогена синдром, синдром проклятья Ундины.

1.5. Синдромы, названные в честь героев известных произведений мировой классики: Квазимодо синдром, Мюнхгаузена синдром, Манилова синдром, Хлестакова синдром, Обломова синдромы, Плюшкина синдром.

2. Следующая категория синдромов не содержит в своем названии слова «синдром». Всего

нами насчитано 46 подобного рода синдромов. Внутри данной классификации все названия можно поделить на однословные и многословные термины. Из них однословных – 16, многословных – 30.

2.1. Однословные: Аменция (а + лат. mens — ум, мышление, рассудок), Анозогнозия, Абстиненция. Агриппия [4].

2.2. Синдромы-словосочетания, которые составляют большую часть данного типа названий синдромов: Асимболия болевая, Астения нейрорепитическая, Галлюциноз алкогольный.

3. Одним из продуктивных типов образования названий синдромов в психиатрии является синдром, образованный по схеме: Синдром+прилагательное. Всего нами выделено 42 таких синдрома. Например, Аффект-синдром псевдопсихопатический, Апаллический синдром, Биохимические синдромы.

4. Одной из непродуктивных групп является группа синдромов – Синдромы из категории «экзотических», образуются по схеме: «Синдром+существительное в родительном падеже»: Администратора синдром, Менеджера синдром, Альбатроса синдром, С. Годовщины.

Исследуя способы образования названий синдромов в психиатрии, было выявлено, что продуктивным типом является: “синдром + фамилия (имя)”, которые составляют 40% от общего количества психиатрических синдромов. Синдромы, которые нами названы «экзотическими» [6], являются менее продуктивной группой, однако, исключать пополнение именно этой группы новыми названиями синдромов нельзя.

Литература:

1. Антропоцентрические исследования / Ред. коллегия О. Б. Сиротинина. - Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2011. - 295 с.

2. Володин Б.Ю. Современное состояние психотерапии. Электронный научный журнал «ЛИЧНОСТЬ В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ: ЗДОРОВЬЕ, АДАПТАЦИЯ, РАЗВИТИЕ» ВЫПУСК № 4(15), 2016 г. С. 108-133.

3. Ельцова Л.Ф. О когнитивных аспектах семантики медицинской терминологии (на примере терминологии психиатрии и психотерапии). Научные и методические проблемы медицинской терминологии. Материалы Международной учебно-научно-методической конференции заведующих кафедрами (курсами) латинского языка и основ терминологии высших медицинских и фармацевтических учебных заведений / Под ред. академика РАЕН В.И. Мидленко. – Ульяновск: Издательство «Вектор-С», 2009 – С. 40-42.

4. Ельцова Л.Ф. Учебный словарь терминов психиатрии и психотерапии для студентов факультета клинической психологии. Рязань: ООП УИТТиОП РязГМУ, 2017. 157 с.

5. Ельцова Л.Ф., Свиркина И.С. «Латинский язык и основы терминологии клинической психологии». Рязань: РИО УМУ, 2016. 245 с.

6. Ефремова Л.В. Неологизмы в современной русской медицинской терминологии. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 3. Ч. 2. С. 319 – 322.

7. Национальная психологическая энциклопедия // <https://vocabulary.ru/>

8. Полное собрание сочинений В. Г. Белинского под ред. С. А. Венгерова (тт. I - XII, 1900 - 1926) и В. С. Спиридонова (тт. XII - XIII, ГИЗ, М.-Л., 1926 - 1948); Белинский "Письма". Ред. Е. А. Ляцкого. Тт. 1 - 3. С.-Петербург, 1914; "Литературное наследство", тт. 55 - 57. Изд. АН СССР. 1948.

АНАЛИЗ БОТАНИЧЕСКИХ И ФАРМАКОПЕЙНЫХ НАЗВАНИЙ РАЗЛИЧНЫХ ГРУПП ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ

Меняйлова Д.С.

Научный руководитель: Левина М.А.

Латинские названия некоторых растений, встречающихся в заголовках статей фармакопеи, учебниках фармакогнозии, в рецептах и т.д., частично или полностью не совпадают с латинскими ботаническими названиями тех же растений: употребляется сокращенное название, только родовое наименование или только видовое. Подобные случаи расхождения между латинскими названиями объясняются различием подходов к обозначению растений в Международном кодексе ботанической номенклатуры, с одной стороны, и в номенклатуре лекарственных средств – с другой.

1. Только родовое наименование используется, если лекарственное значение приобрел один представитель (вид) данного рода или если применяемые 2-3 вида, принадлежащие к одному и тому же роду, обладают одинаковыми лекарственными свойствами.

2. Только видовой эпитет принято указывать в тех случаях, когда несколько видов, принадлежащих к одному и тому же роду, обладают различными свойствами, и поэтому необходимо указать именно данный вид.

3. Гораздо реже в номенклатуре лекарственных средств указывается полное название вида. Если видовой эпитет выражен прилагательным, то он не может применяться без родового наименования даже в том случае, когда необходимо привлечь внимание именно к данному виду.

4. Встречаются наименования лекарственных средств, в которых названия растений полностью не совпадают с научными ботаническими названиями[6].

Было проведено небольшое исследование, цель которого заключалась в анализе названий родовых наименований и видовых эпитетов различных групп лекарственных растений.

В ходе данного исследования были рассмотрены и изучены номенклатурные названия различных групп лекарственных растений из фармакогностического атласа [2,3,4]- названия лекарственных растений и сырья: 1) содержащие витамины, 2) содержащие полисахариды, 3) содержащие терпеноиды, 4) содержащие алкалоиды.

В результате исследования выявлено следующее: наиболее часто употребляемым по суммарному подсчету по всем группам является родовое название – 61%.

Лекарственные растения и сырье, содержащие *витамины*

Ботанич. название (лат.)	Ботанич. название (рус.)	Номенкл. название (лат.)	Номенкл. название (рус.)
<i>Urtica dioica</i>	Крапива двудомная	<i>Folium Urticae</i>	Лист крапивы
<i>полисахариды</i>			
<i>Linum usitatissimum</i>	Лен обыкновенный	<i>Semen Lini</i>	Семя льна
<i>терпеноиды</i>			
<i>Coriandrum sativum</i>	Кориандр посевной	<i>Fructus coriandri</i>	Плод кориандра
<i>алкалоиды</i>			
<i>Hyoscyamus niger</i>	Белена черная	<i>Folium Hyoscyami</i>	Лист белены

20% приходится на полные ботанические названия. Например:

Лекарственные растения и сырье, содержащие *полисахариды*

Ботанич. название (лат.)	Ботанич. название (рус.)	Номенкл. название (лат.)	Номенкл. название (рус.)
<i>Plantago major</i>	Подорожник большой	<i>Folium Plantaginis majoris</i>	Лист подорожника большого
<i>витамины</i>			
<i>Ribes nigrum</i>	Смородина черная	<i>Fructus Ribis nigri</i>	Плод смородины черной
<i>терпеноиды</i>			

Mentha piperita	Мята перечная	Folium Menthae piperitae	Лист мяты перечной
<i>алкалоиды</i>			
Senecio platyphylloides	Крестовник плосколистный	Herba Senecionis platyphylloidis	Трава крестовника плосколистного

Группа наименований с видовым эпитетом составила 16%. Например:

Лекарственные растения и сырье, содержащие *полисахариды*

Ботанич. название (лат.)	Ботанич. название (рус.)	Номенкл. название (лат.)	Номенкл. название (рус.)
Tussilago farfara	Мать-и-мачеха	Folium Farfarae	Лист мать-и-мачехи
<i>витамины</i>			
Zea mays	Кукуруза	Styli et stigmata Maydis	Столбики и рыльца кукурузы
<i>терпеноиды</i>			
Carum carvi	Тмин обыкновенный	Fructus carvi	Плод тмина
<i>алкалоиды</i>			
Datura stramonium	Дурман обыкновенный	Folium Stramonii	Лист дурмана

Выявлены наименования лекарственных средств, в которых название растения полностью отличается от научного ботанического названия:

Лекарственные растения и сырье, содержащие *алкалоиды*

Ботанич. название (лат.)	Ботанич. название (рус.)	Номенкл. название (лат.)	Номенкл. название (рус.)
Claviceps purpurea tulasne	Спорынья	Secale Cornutum	Рожки спорыньи
<i>терпеноиды</i>			
Matricaria recutita	Ромашка аптечная	Flores Chamomillae	Цветки ромашки

Преобладание родового наименования в номенклатуре лекарственных средств отчетливо прослеживается и в каждой из четырех групп. Так в названиях лекарственных растений и сырья, содержащих полисахариды, они составляют 66%, содержащих витамины – 64%, содержащих терпеноиды – 64%, содержащих алкалоиды – 55%.

В 34% названий лекарственных растений и сырья, содержащих алкалоиды, и в 27% названий лекарственных растений и сырья, содержащих витамины, используется полное ботаническое наименование. Тогда как в группе названий лекарственных растений и сырья, содержащих терпеноиды, они составляют всего 7%.

Таким образом, результаты проведенного исследования позволяют сделать вывод о том, что в номенклатурных наименованиях лекарственных растений с одинаковым терапевтическим эффектом в большинстве случаев преобладают названия, являющиеся родовым наименованием ботанического термина.

Литература:

1. Блинова К.Ф. Ботанико-фармакогностический словарь / К.Ф. Блинова.- М., 1990.
2. Ельцова Л.Ф. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии. Учебное пособие для студентов фармацевтического факультета среднего профессионального образования, Часть I. ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России. – Рязань: ООП УИТТиОП, 2018.
3. Самылина И.А. Фармакогнозия. Атлас: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности 060108 (040500) – Фармация: в 3-х томах / И .А. Самылина, О. Г. Аносова. - М.: ГЭОТАР-МЕдиа.- (Учебное пособие). Том 1. 2007.

4. Самылина И.А. Фармакогнозия. Атлас: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности 060108 (040500) – Фармация: в 3-х томах / И. А. Самылина, О. Г. Аносова. - М.: ГЭОТАР-МЕдиа.- (Учебное пособие). Том 2.2010.

5. Самылина И.А. Фармакогнозия. Атлас: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности 060108 (040500) – Фармация: в 3-х томах / И. А. Самылина, О.Г. Аносова. - М.: ГЭОТАР-МЕдиа.- (Учебное пособие). Том 3.-2009.

6. Фармакогнозия / Д.А. Муравьева, И .А .Самылина, Г. П. Яковлев.- М.: Медицина, 2007.

7. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник / М. Н. Чернявский. – М., 2015.

ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ МЕДИЦИНСКОГО РАБОТНИКА

Митина П.А.

Научный руководитель: Ким З.М.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Для врачей, профессия которых основа на постоянном взаимодействии с пациентами и коллегами, с администрацией и министерством здравоохранения, очень важно владеть правильной речью; ведь как гласит народная пословица: «Одним словом можно убить, другим воскресить, а третьим оправдать себя». «Установление» контакта между лечащим врачом и его больным – одна из основных частей успешного лечения. Но, как и в других областях, в медицине есть свои сленговые слова, созданные для упрощения сложных медицинских терминов, а также названий некоторых лекарственных средств.

Цель работы: выявить особенности речи медицинского работника, проанализировав материал по данной теме.

Задачи: провести опрос среди врачей Касимовского района, установив, какие профессиональные изречения используются ими в процессе работы.

Изучив работы разных авторов, занимающихся данной проблемой (статью Т.Ф. Матвеевой «Эстетический аспект речевого общения «врач-пациент», а также книгу А.Н. Орлова «Культура общения врача»), мы пришли к выводу, что культурная речь (и в принципе манера поведения) играет огромную роль в медицинской профессии.

О достойном поведении работника в сфере оказания медицинский услуг можно говорить достаточно долго, мы же хотим уделить особое внимание жаргонизмам, употребляемым в данной сфере деятельности.

По С.И. Ожегову, «жаргон» - это «речь какой-нибудь социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много слов и выражений, отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных».

Чтобы было проще разобраться в этой теме, было принято решение систематизировать жаргонизмы:

I. Должности:

Главный – главный врач

Старшая – старшая медсестра

Начмед – заместитель главного врача по лечебной работе

Кожник – дерматолог

II. Подразделения:

Лежит в *инфекции* – лежит в инфекционном отделении

Направлен в *детство* – направлен в педиатрическое отделение

Лазеротерапия проходит в *физио* – лазеротерапия проходит физиотерапевтическом отделении

III. Пациент:

Спинальник – лежачий больной с поражением спинного мозга

Тубик – больной, страдающий туберкулёзом
Веник – больной с венерическими заболеваниями
Наркоша – наркологический больной
Алконавт – человек, страдающий хроническим алкоголизмом
Жмурик – труп
Кесарята – дети, родившиеся путем кесарева сечения

IV. Болезни:

Грибок – микоз стоп
Трипак – гонорея
Щитовидка – заболевание щитовидной железы
Непроход – кишечная непроходимость
Выкидыш – самопроизвольный аборт

V. Лекарственные средства и медицинские приборы:

Зеленка – спиртовой раствор бриллиантовой зелени
Слушалки – фонендоскоп

VI. Названия медицинских документов:

Больничный – лист нетрудоспособности
История – история болезни

VII. Медицинские процедуры:

Загрузить пациента – ввести психотропные препараты
Порезали – прооперировали
Глотать кишку – ФГДС
Взять биохимию – взять биохимический анализ крови
Заинтубировать – ввести интубационную трубку
Закатетеризировать – ввести катетер в вену или мочевого пузыря
Я его вчера *качал* – я вчера провел реанимационное мероприятие (непрямой массаж сердца)
Я сегодня *рожала* – я сегодня провела роды

VIII. Аббревиатуры:

1. Общепринятые:

ПМЖ – поликлиника по месту жительства
ВПС – врожденный порок сердца
КИНО – кожных изменений не обнаружено
МПС – мочеполовая система
ГБ – гипертоническая болезнь
СН – сердечная недостаточность
СМА – спинномозговая анестезия

2. Иногда врачи придумывают свои сокращения. Некоторые из них:

НЖПОБО - наружные женские половые органы без особенностей
ПИСБП - печень и селезенка без патологий

Врачи достаточно часто заменяют систему мер сравнениями, а именно такие специалисты как онкологи, хирурги; например, новообразование размером с фасоль/ грецкий орех / куриное яйцо / головку новорожденного ребенка.

Кому-то медицинский сленг покажется грубым, у кого-то вызовет улыбку, кто-то отнесется к нему нейтрально. Важно понимать, что в руках врачей находится ваша жизнь или жизнь близких вам людей, а в критических ситуациях она зависит именно от быстроты принятых решений, так как счет идет на доли секунды. Согласитесь, анестезиологу проще и быстрее сказать: «Я её сейчас заспиналю», чем: «Сейчас я проведу спинномозговую анестезию». Так что, услышав в следующий раз из уст медицинского работника какое-либо жаргонное изречение, режущее слух, необходимо с пониманием отнестись к нему, ведь это все издержки такой сложной, ответственной, но и одновременно интересной профессии.

Литература:

1. Ельцова Л.Ф. Медицинский сленг как компонент языка медицины. Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 11(77) – 2017.- Часть 2.- С.65-69.
2. Корнева Г.В. Совершенствование этических основ будущих врачей на занятиях по русскому языку и культуре речи / Г.В. Корнева, З.М. Ким // Проблемы преподавания курса «Русский язык и культура речи» в вузах: Круглый стол (Международная научно-практическая конференция). Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 21 октября 2016г.: Тезисы докладов. – М.: Издательство «Научный консультант». – 2016. – С.118-120.
3. Матвеева Т.Ф. Этический аспект речевого общения «врач-пациент» [Электронный ресурс].- Режим доступа: [www/ url: httr // www.cyberleninka.ru/](http://www.cyberleninka.ru/)
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: Ок.100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; Под ред. Проф. Л.И.Скворцова.-28-е изд., перераб.- М.:ООО «Издательство «Мир и Образование»: ООО «Издательство Ониск», 2012-1376 с.
5. Орлов А.Н. Культура общения врача: Избр. лекции / А. Н. Орлов. - Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1986. - 174 с.

СТРУКТУРНОСТЬ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ И ВОПРОСЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Муратова М. Д.

Научный руководитель: Репин Б.И.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Нам, студентам медицинского вуза, уже в начале нашего курса обучения будущей профессии приходится иметь дело с материалами на иностранных языках и, в частности, на английском языке. Наиболее распространенный жанр медицинских публикаций – это журнальные статьи. Этот жанр медицинских публикаций в стилистическом отношении характеризуется как описательно-повествовательное изложение фактов, процессов, возможности их купирования, устранения, исход заболевания. Структура медицинской статьи подразделяется на четыре основных подраздела: Introduction, Methods, Results, Discussion. Формализованная стандартизация структуры англоязычных статей в определенной степени определяет лексическую направленность и ее содержательность, равно как и синтаксическую эквивалентность.

Дискретность – отличительная черта жанрово-структурного построения монографии с ее полнотой изложения исследуемой проблемы (или комплекса проблем).

Учебный перевод медицинских статей строится на лингвистических критериях как наиболее адекватный поиск переводческих решений (как лексических, так и синтаксических).

Значительную трудность в процессе перевода доставляет терминологическая лексика, в том числе аббревиатура (примечательно, в «активном» словаре англоязычного врача клиники свыше 50 сокращений, «пассивном» – около 700).

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990 (гл. IV Основные виды перевода); Теоретические основы методики обучения переводу. - М., 1997.
2. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981; Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода М., 1996; Сборники «Мастерство перевода». М., 1959-1992; Альманах «Тетради переводчика» №№ 1-24, М., МГЛУ и др.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996. - 134 с.
4. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. - М., 2009. - 127 с.

5. Glendinnig E.H., Howard R. Professional English in Use. Cambridge UP, 2007, pp. 131-142.

О РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ АББРЕВИАТУР, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В КАРДИОЛОГИИ

Свистуха А.О.

Научный руководитель: Ельцова Л.Ф.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Во всех языках для специальных целей существует тенденция к экономии языковых средств, вследствие чего возникают аббревиатуры и сокращения. Аббревиация обеспечивает передачу большого количества информации при минимальном использовании средств языка, повышая тем самым эффективность его коммуникативной функции. Аббревиация является очень продуктивным способом терминообразования, поэтому в клинике и диагностике сердечнососудистых заболеваний образование медицинских аббревиатур и их расшифровка является актуальной проблемой.

Цель исследования - изучить типы и классификацию аббревиатур, используемых в кардиологии. Достижение цели исследования обусловило решение следующих задач:

- 1) Изучение научной литературы по теме исследования.
- 2) Составление словаря наиболее употребляемых аббревиатур в клинике и диагностике сердечнососудистых заболеваний.
- 3) Описание характерных особенностей аббревиатур различных типов, применяемых в кардиологии.
- 4) Выделить тематические группы терминов.

При подготовке работы использовался метод сплошной выборки аббревиатур и сокращений из научной литературы и медицинских словарей, а также их структурно-типологический анализ. Материалом исследования явились аббревиатуры из английской и русской медицинской терминологии, используемые в клинике и диагностике сердечнососудистых заболеваний (141 термин), отобранные из медицинской литературы и медицинских словарей, проведена классификация данных сокращений, а также рассмотрены способы их образования и расшифровки.

Анализ показал, что инициальные сокращения являются самым частотным видом аббревиатур, которые используются в клинике и диагностике заболеваний сердечнососудистой системы. Но существует тенденция к распространению акронимов, так как они более запоминающиеся, проще и удобнее в употреблении. В английской специальной лексике омоакронимия является более продуктивным способом сокращений, при создании специальных медицинских терминов.

Например:

COLD – ChronicobstructiveLungDisease,

CAT – ComputedAxialTomography.

RE-LY® – Randomized Evaluation of Longtermanticoagulanttherapy.

Мы выделили следующие категории аббревиатур различного типа:

1. Заболевания и синдромы (*TOF - tetralogy of Fallot-тетрада Фалло, CCCU - синдром слабости синусового узла*).
2. Диагностика (*IVUS - Intravascularultrasound, ВСУЗИ - Внутрисосудистое ультразвуковое исследование, ЭЛКТ – электро-лучевая компьютерная томография*)
3. Терапевтическое лечение (*ОДД – ориентировочные дневные дозы, БЛНПГ (БПНПГ) - блокада левой ножки пучка Гиса*),
4. Анатомия и физиологии ССЗ (*RAP - rightatrialpressure-правое предсердное давление, ЛЖ - левый желудочек*)

5. Хирургическое лечение (*CABG - Coronaryarterybypassgrafting, КШ - коронарное шунтирование*),
6. Симптомы и признаки заболеваний (*VA – ventriculararrhythmia - желудочковая аритмия, АГ - артериальная гипертония*),
7. Биохимические и лекарственные вещества (*НПВП – нестероидные противовоспалительные препараты*),
8. Прочие медицинские термины (*ОНСС - Основные неблагоприятные сердечные или сердечнососудистые события (осложнения)*).

Таким образом, одной из особенностей современного терминообразования является тенденция к аббревиации, т.к. в условиях профессиональной медицинской коммуникации это наиболее удобный способ коммуникации. Самыми распространенными тематическими группами являются сокращения, обозначающие, заболевания и синдромы (31 термин), биохимические и лекарственные вещества (17 терминов), хирургическое лечение (11), симптомы (10 терминов).

Литература:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1969. - 608 с.
2. Барбашёва С.С., Рожкова Т.В. Медицинские акронимы и омоакронимы: Классификация, проблемы употребления и перевода // Вестник ТГПУ. - 2017. - №3 (180). - С. 28-31.
3. Ельцова Л.Ф. Роль термина в научной коммуникации // Текст и дискурс: Традиционные и когнитивно-дискурсивные аспекты исследования: Сборник науч. тр. РГПУ им С.А. Есенина. - Рязань, 2002. - С. 128 – 130.
4. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Аббревиация в терминологии. - М.: ЛИБРОКОМ, 2012. - 248 с.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ НАУЧНОЙ СТАТЬИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ОБЩЕСТВЕННОЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЕ»)

Серпухин Д.Д.

Научный руководитель: Полякова И.В.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Развитие технологий в современном обществе способствует прогрессу во многих областях, включая медицину. Важность решения проблем, связанных с сохранением здоровья человека, объясняет высокую популярность научных исследований в области общественного здравоохранения, как в России, так и в англоязычных странах: Великобритании и США.

Целью данной статьи является выявление и анализ стилистических особенностей медицинского научного текста на примере статьи «Будущее здоровья общества» Томаса Фридена, опубликованной в Новоанглийском медицинском журнале [1]. Автор данной статьи исследует проблемы здравоохранения в США, перечисляет превентивные меры для улучшения системы здравоохранения. Он конструирует пятиступенчатую пирамиду, каждая ступень которой представляет собой условия для реформирования системы здравоохранения.

Научный стиль, как известно, характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области. Он передаёт научную информацию в строгой, логически организованной объективной форме. Его характеризует последовательное и систематическое изложение научных вопросов; точная передача

результатов наблюдения, эксперимента и анализа; доказательство правильности (или ошибочности) той или иной теории, концепции [2].

Медицинский научный текст отличается высоким уровнем терминологичности. Под термином понимается слово или словосочетание, имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие, которое применяется в процессе познания и освоения некоторого круга объектов и отношения между ними под углом зрения определенной профессии [3]. В анализируемой научной статье используются термины как непосредственно относящиеся к специальности «Общественное здравоохранение» (*lifespan/продолжительность жизни, life expectancy/ожидаемая продолжительность жизни, aging of the population/старение населения, health insurance coverage/медицинское страхование, vaccination program/программа вакцинации, rate of death/уровень смертности, child mortality/детская смертность*), так и термины клинической медицины, в основном, названия заболеваний (*diabetes/диабет, obesity/ожирение, hypertension/гипертензия, cervical cancer/цервикальный рак, liver cancer/рак печени, Ebola virus disease/болезнь, вызванная вирусом Эбола, influenza/грипп, pneumonia/пневмония, tuberculosis/туберкулез*). Однако, по нашим наблюдениям, в выбранной для анализа статье используется меньшее количество терминологии, по сравнению с научными медицинскими текстами клинических специальностей.

Другими особенностями лексического состава научного текста являются наличие аббревиатур и фразовых глаголов. В исследуемой статье находим немногочисленные примеры аббревиатур – названий заболеваний: *MERS (Middle East respiratory syndrome) / Ближневосточный респираторный синдром, HIV (Human immunodeficiency virus)/ВИЧ, AIDS (immunodeficiency virus) / СПИД, SARS (severe acute respiratory syndrome/тяжелый острый респираторный синдром)*. Фразовых глаголов также немного, по сравнению с медицинскими текстами клинических специальностей, они носят общий характер (*to focus on, to result in, to lead to*).

Помимо нейтральных слов и терминологии, употребляются так называемые книжные слова. Это обычно длинные, многосложные заимствованные слова, часто имеющие в нейтральном стиле более короткие и простые синонимы: *attributable/относящийся, to maximize/максимизировать, intervention/вмешательство, vulnerability/восприимчивость, particularly/в частности, initially/первоначально, nevertheless/тем не менее, identification/идентификация*.

При рассмотрении синтаксической структуры анализируемого текста необходимо отметить преобладание сложноподчинённых предложений. Простые предложения часто развёрнуты за счёт однородных членов для более полного описания. Широко используются различные типы определений (*large-scale/широкомасштабный, real-time whole-genome sequencing/секвенирование всего генома в реальном времени*). Связи между частями предложения, предложениями в абзаце и между абзацами выражены посредством большого числа союзов, союзных слов (*if, as, than, then, or, nor, andthat, u m. d.*). Характерно и использование двойных союзов (*as...as, whether...or, both...and u m. d.*).

На морфологическом уровне характерно повсеместное использование пассивного залога, где необязательно указывается деятель, и неличных форм глагола. (*Tropical diseases such as filariasis are being controlled / Тропические заболевания, такие как филяриоз, контролируются. Polio and guinea worm disease are nearly eradicated/Полиомиелит и ришта почти искоренены*)[1].

Итак, из проведённого анализа статьи по специальности «Общественное здравоохранение» необходимо сделать вывод о наличии в нём многих стилистических особенностей, характерных для любого научного текста, на лексическом, синтаксическом и морфологическом уровнях. Однако в статье «Будущее здоровья общества» использовано меньшее количество терминов, аббревиатур, по сравнению с медицинскими текстами клинических специальностей. Также выявлено отсутствие фразовых глаголов медицинской направленности.

Литература:

1. Frieden R.Th. The Future of Public Health.//The New England Journal of Medicine 2015. October. P. 1748-1753.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. - М.: Флинта: Наука, 2006. - С. 383.
3. Гуревич В.В. Стилистика английского языка. - М.: Флинта: Наука, 2008. - С. 72.

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ КОННОТАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Тишакова Д.А.

Научный руководитель: Степанова Е.С.
СГМУ, Самара

Актуальность исследования: в современном информационном обществе возникает вопрос формирования межкультурной компетенции в рамках занятий по иностранному языку посредством прагматической коннотации.

Цель исследования: 1) рассмотреть роль коннотации в формировании межкультурной компетенции; 2) проанализировать существующие типы коннотации.

Методы исследования: лексико-семантический и контекстуальный анализ. Материалом для исследования послужила научно-популярная работа *Susan Sontag. Illness as Metaphor*.

Методологической базой исследования послужили положения, разработанные в научных работах по методике обучения иностранным языкам и межкультурной коммуникации (С.Г. Тер-Минасова, Леонтович О.А.).

Результаты исследования: Как показал анализ, существуют два типа коннотации. К первому типу относится ингерентная или адгерентная коннотация, выражаемая словом (иначе: коннотативное значение слова) В слове, обладающем ингерентной коннотацией, дополнительное, эмоционально-оценочное значение изначально закреплено за ним, входит в его семантическую структуру, формируя постоянную часть его стилистической характеристики. Адгерентная коннотация является результатом творческого использования и переосмысления значения. Например, “Cancer is a demonic pregnancy. St. Jerome must have been thinking of a cancer when he wrote: “The one there with his swollen belly is pregnant with his own death” (“*Alius tumentis aqualiculo mortem parurit*”) [5; 14]. Древние греки ассоциировали рак “cancer” с бременем, тяжёлой ношей. Данное значение закреплено в его семантике.

Второй тип - лексико-семантическая концептуальная коннотация - является результатом последовательного повторения определенного слова/словосочетания или его синонимов в рамках целого текста. Подобный лексический повтор содержит идею, через которую автор ведет читателя к пониманию основного смысла (концепта) произведения. Основная функция лексико-семантической концептуальной коннотации состоит в выражении основной идеи, заложенной автором в произведение: через интерпретацию неуловимого значения она ведет читателя к постижению, расшифровке закодированного, скрытого смысла. Например, “Illness is the night-side of life, a more onerous citizenship. I want to describe, not what it is really like to emigrate to the kingdom of the ill and live there. My subject is not physical illness itself but the uses of illness as a figure or metaphor. My point is that illness is not a metaphor, and that the most truthful way of regarding illness—and the healthiest way of being ill—is one most purified of, most resistant to, metaphoric thinking. Two diseases have been spectacularly, and similarly, encumbered by the trappings of metaphor: tuberculosis and cancer.” [5; 3-4]. Повтор термина “cancer” способствует реализации идеи произведения и одновременно

формированию межкультурной компетенции у студентов-медиков, показывая взгляды на такую болезнь, как рак в разных лингвокультурах.

Выводы: Исследование показало, что прагматическая коннотация способствует формированию межкультурной компетенции у студентов, изучающих иностранный язык. Таким образом, нами были рассмотрены два типа прагматической коннотации - коннотация, выражаемая словом, и лексико-семантическая концептуальная коннотация. Коннотация, закрепленная за отдельным словом, несет в себе дополнительное эмоционально-оценочное значение, тогда как лексико-семантическая концептуальная коннотация выражает основную идею (концепт) произведения, формирует его «лейтмотив».

Литература:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 576 с.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. - М.: Высшая школа, 1991. - 140 с.
3. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. - М.: КомКнига, 2005. - 154 с.
4. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. - М., 2007.
5. Степанова Е.С. Актуализация категории интердискурсивности в научном медицинском дискурсе. - 2018. - №7 (196). - С.19-24.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация.- М.: Слово/Slovo, 2000. - 624 с.
7. Susan Sontag. *Illness as Metaphor*. Penguin books. 2012. 100 pages.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В ЛАТИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ - МИОЛОГИЯ)

Ульянов И.В.

Научный руководитель: Харламова Ю.А.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

В работе был рассмотрен один из разделов анатомической терминологии «Миология». В ходе исследования были изучены термины английской и латинской анатомической терминологии в сопоставительном аспекте. Все изученные термины были классифицированы и приведены в таблице на английском, русском и латинских языках. Результаты данной работы будут полезны как иностранным, так и российским студентам при изучении анатомической терминологии.

Материалом для исследования послужили английские и латинские термины по анатомии, собранные из учебников и атласов по анатомии на русском, латинском и английском языках, а также русско-английский, англо-русский и латино-русский словари.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный и компонентный анализ.

В ходе исследования были проанализированы различные медицинские англо-русские словари. После анализа терминов раздела «Миология» было выявлено, что медицинские термины на английском языке могут строиться по-разному. Например, «Широчайшая мышца спины» на английском языке может звучать следующим образом: «Broadest muscle of back» или «Latissimus dorsi muscle», также «Трапециевидная мышца» имеет несколько вариантов наименования: «Trapezius muscle», «Musculus trapezius» и «Cowl muscle», такое разнообразие наименования касается всех мышц, то есть каждая мышца может иметь минимум два варианта написания. Исходя из такого многообразия наименований, было решено использовать вариант, близкий к английскому языку. При составлении таблиц было

использовано третье издание анатомического атласа Фрэнка Неттера на английском языке, в котором использовался этот вариант [4]. Стоит отметить, что образование множественного числа также различается в разных англо-русских словарях. Например, «Мышцы» может иметь написание как «Muscles» или «Musculi», но слова в английском языке, имеющие латинское происхождение, будут изменять число согласно правилам латинского языка, то есть «Мышцы-вращатели» на латинском будет как «Musculi rotatores», так и на английском «Muscles rotatores».

В атласе Фрэнка Неттера взята за основу латинская терминология, поэтому имя прилагательное в английском языке согласуется с именем существительным по всем основным грамматическим категориям.

Механизм построения анатомического термина на английском языке:

1. Слово «Muscle/Muscles» всегда ставится в конце термина. («Мышца/мышцы»).
2. Слова «Major and minor» ставятся перед словом «Muscle/Muscles». («Большой и малый»).
3. Прилагательные, указывающие на расположение мышцы должны ставиться перед словом «Muscle/Muscles» или после слов, указанных в пункте 2. Например, «Anterior, posterior, inferior, superior, lateralis, medialis». («Передний, задний, нижний, верхний, боковой/латеральный, медиальный»).
4. Слова «Superficial, deep, external, internal» ставятся вначале термина. («Поверхностный, глубокий, наружный, внутренний»).
5. Название мышц по функции ставится после слов, указанных в пункте 3. или в начале термина. Например, «Flexor, extensor, rotator, levator/elevator, sphincter, abductor/abducent, adductor». («Сгибатель, разгибатель, ротатор/вращатель, подниматель, сжиматель, отводящий, приводящий»).
6. В случае отсутствия прилагательных из пунктов 3,4 остальные прилагательные будут также стоять в начале термина. Например, «Intertransversalis, interspinalis, rectus, obliquus, splenius, rhomboid, psoas, quadratus e.t.c». («Межпоперечный, межкостистый, прямой, косой, ременной, ромбовидный, поясничный, квадратный и т.д»).
7. Существительное ставится, как правило, после первого прилагательного или в начале термина в случае отсутствия прилагательного.

Для того чтобы не zapomинать полностью весь алгоритм составления анатомического термина, можно использовать следующую последовательность действий: необходимо поставить в начале термина на английском языке все элементы из латинского языка, стоящие после слова «Musculus/Musculi» (но при этом учесть видоизменение слов на английском языке), а после них – слово «Muscle/Muscles». Например, «Musculus obliquus externus» («Наружная косая мышца») на английском языке будет «External oblique muscle». Стоит отметить, что встречаются исключения. Например, «Musculus transversus perinei profundus» («Глубокая поперечная мышца промежности») на английском языке будет «Deep transverse perineal muscle».

Таким образом, в работе был проведен анализ терминов миологии на трех языках. Был составлен русско-латинско-английский словарь, в который вошло 206 анатомических терминов, а также орфоэпический словарь терминов миологии. Эта работа может помочь российским и иностранным студентам медицинских вузов при изучении раздела «Миология» в анатомии.

Литература:

1. Билич Г.Д. Анатомия человека: Атлас: в 3-х т / Г.Д. Билич, В.А. Крыжановский. – М.: ГЭОТАР – Медиа, 2013. – Т.1. – 560 с.: ил.
2. Гайворонский И.В. Нормальная анатомия человека: Учебник для мед. вузов: в 2 т. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: СпецЛит, 2001. – Т.1. – 560 с.: ил.

3. Ельцова Л.Ф. О когнитивно-дискурсивном подходе к изучению терминологической номинации (на примере медицинской терминологии). Научно-методический журнал «Школа будущего» № 6, декабрь 2018, РО "Школа Безопасности", Москва, 2018. стр.3-8.
4. Сапин М.Р. С19 Анатомия человека: Учеб.: в 2 т. / М.Р. Сапин, Г.Д. Билич. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2001. – Т.1. – 600 с.: ил.
5. ФрэнкНеттер Atlas of Human Anatomy. – М.: ГЭОТАР – Медиа, 2003. – 624 с.
6. Электронный словарь [Электронный ресурс]: АBBYYLingvo — Режим доступа: URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/> (27.02.2019)

ОБ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ АКУШЕРСТВА И ГИНЕКОЛОГИИ

Шулдыкова В.А.

Научный руководитель: Попова А.Н.
СГМУ, Самара

История акушерства и терминологии неразрывно связана со становлением и развитием этой древнейшей области медицины. Первые письменные сведения, содержащие медицинские тексты, появились около 2 тыс. лет до н.э. До нашего времени дошли 9 папирусов из Кахуна, в которых обобщены знания древних египтян в области акушерства и гинекологии. Культура Древней Греции оставила исключительный след в истории человечества и внесла много открытий в систему знаний о человеке и его болезнях. Особое внимание медицине, здоровью и болезням уделяли такие великие философы, как Демокрит, Платон и особенно Аристотель. Реформатором древнегреческой медицины был Гиппократ (460 - 377 гг. до н.э.) – воспитанник Косской семейной медицинской школы в семнадцатом поколении, мать которого, Финарета, была повитухой. Гиппократу принадлежит ясный и кратко сформулированный принцип деятельности врача, актуальный и сегодня для врачей любой специальности: “Noli nocere!” (Не навреди!).

В Древнем Риме вопросы родовспоможения впервые стали решаться на государственном уровне. При Нуме Помпилии (615 - 672гг до н.э.) был издан закон, предписывающий для спасения жизни младенца производить кесарево сечение у всех умерших во время беременности женщин. Первую же операцию кесарева сечения на живой роженице произвел немец И. Траутманн в 1610 г. На рубеже XVII - XVIII веков нидерландский врач Х. Девентер разработал учение и терминологию о костном тазе, подробно описал равномерно суженный и плоский таз. Несколько раньше увидел свет фундаментальный, многократно переведенный на другие языки труд француза Ф. Морисо «О болезнях беременных и рожениц».

Акушерство в России развивалось в русле общемировых тенденций, однако имело свои особенности, связанные с историей страны. Есть сведения, что в 70-80-е годы XVII века хирургические методы применялись у «лечьцов бабичьего дела», т.е. в акушерстве. Однако, как и в других странах, в ранние периоды истории России основная масса женского населения получала акушерскую помощь от повивальных бабок. В 1764 г. в Московском университете начал функционировать медицинский факультет. Лекции по анатомии, хирургии и «бабичьему делу» читал профессор И. Эразмус, врач, приглашенный из Страсбурга. Очень крупной фигурой в научном и практическом акушерстве был педагог, врач и ученый-энциклопедист Н.М. Максимович - Амбодик (1744 - 1812). Он фактически стал основоположником отечественного акушерства и педиатрии, первым из русских врачей в 1782 получил звание профессора акушерства. Гордостью отечественной науки является создание перинатальной медицины и теоретического раздела – перинатологии.

Современная терминология акушерства и гинекологии с точки зрения происхождения делится на несколько групп:

1. Termini technici – эталонные греко-латинские термины. Например, hysterotomia

(гистеротомия) – рассечение матки, hypermenorrhoea (гиперменорея) – обильные менструации, повышение менструальной функции.

2. Ассимилированные классицизмы, т.е. термины греко – латинского происхождения, приспособленные к фонетико-морфологической системе русского языка. Например, абортивный, вагинальный (от латинских слов abortus, vagina).

3. Термины, заимствованные из западноевропейских языков. Например, акушерка, тампон, бандаж – из французского языка; абортанг – из немецкого языка.

Кроме того, выделяют заимствованные термины, не изменившие исходного значения (lacuna – небольшое углубление, впадина), и термины, которые приобрели новое значение. Например, eclampsia – вспышка (буквально). У древних греков – это любая болезнь, возникающая внезапно. В современном смысле eclampsia gravidarum (эклампсия беременных) – тяжелая форма позднего гестоза.

4. Национальные термины. Например, слово «плод» принадлежит к общеславянскому пласту. Беременная, бесплодие, пах, плева, повитуха – слова, общие для церковнославянского и древнерусского языков и вошедшие в русский литературный язык.

Основными проблемами, существующими как в общемедицинской терминологии, так и в подъязыке акушерства и гинекологии, являются синонимия, полисемия, проблемы адекватного понимания метафорических терминов, а также чрезмерная эпонимизация. Основной процент среди терминов-синонимов составляют межъязыковые дублиеты. Например, vaginitis (лат.) и colpitis (греч.) – воспаление слизистой оболочки влагалища, placenta (лат.) и русский эквивалент – детское место.

Метафорические термины в терминосистеме акушерства и гинекологии возникают на основе сходства данного явления с каким-либо общебытовым явлением. Например: двурогая матка – сходство по форме; «бумажный» (мумифицированный) плод – мертвый, высохший плод; сыровидная смазка – масса беловато-серого цвета, покрывающая кожу новорожденного.

Литература:

1. Арнаудов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. – Болгария, 1964.
2. Айламазян Э.К. Акушерство. – Санкт-Петербург, 1999.
3. Магомедов А.М. – Медико-биологический словарь. – М., 2002.
4. Попова А.Н. Взаимодействие лингвокультурных кодов в речезыковом пространстве (на материале английского языка): дис. канд. наук. - Самара, 2014.
5. Целкович Л.С., Бекишева Е.В., Бунина А.Г., Сулейманова Т.Г. Профессиональная лексика акушерства и гинекологии: Учебное пособие для студентов, интернов и практических врачей. – Самара: ООО «Содружество Плюс»; ГОУВПО «СамГМУ», 2004. – 90 с.

Раздел 4.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ

КУЛЬТУРА КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ МЕДИЦИНЫ

Алексанова Т.А.

Научный руководитель: Кузовенкова Ю.А.

В современном мире, в котором процессы межкультурной коммуникации и культурного обмена постоянно интенсифицируются, медицина не остается в стороне от протекающих процессов. Медицинская техника, методы диагностики и лечения различных заболеваний, лекарства и т.п., применяемые врачами в любой стране мира, есть результат постоянного обмена достижениями специалистов различных стран. Однако и в современном глобализованном мире на фоне тесной межкультурной коммуникации в функционировании медицинской сферы важную роль продолжает играть культурный фактор. Исследователи говорят о национальных особенностях медицины, которые возникают под влиянием национальной культуры и менталитета.

На первый взгляд медицина и культура имеют не так много общего. Тем не менее, между ними есть много пересечений, ведь медицина развивается в контексте культуры, на нее влияют особенности исторического развития страны, существующие в обществе традиции, даже национальные черты характера [2]. Точно так же развитие медицинских знаний влияет на представление людей о самих себе, распространение оптимистических или пессимистических настроений в обществе, принятые нормы человеческого поведения.

Канадская исследовательница М. Локк так выразила связь между медициной и культурой: «Любая медицинская система является продуктом истории и существует внутри конкретного экологического и культурного контекста. Если этот контекст изменяется, то меняется и медицинская система. На нее будут влиять экономические, политические и философские концепции» [цит. по: 2]. В трудах по истории медицины часто отмечались культурные и исторические особенности, влиявшие на развитие медицины: контакты с другими государствами, обладавшими более совершенными медицинскими знаниями; религиозные запреты на проведение анатомических исследований; изменение отношения к телу и душе с течением времени.

Значимое влияние на изучение взаимосвязи медицины и культуры оказало появление в 1988 г. работы американской исследовательницы Л. Пейер «Медицина и культура. Как лечат в США, Англии, Западной Германии и Франции» [3]. Пейер отметила, что в разных странах представления о здоровье и болезни, возможностях медицины, практика использования лекарств и образ врача различаются. При этом культурные факторы воздействуют на:

- телесные стандарты, которые ассоциируются с состоянием здоровья или его нарушением;
- постановку диагноза при неявной этиологии;
- медицинские привычки пациента, для которого могут быть характерны образы страдальца, анархиста, сопротивляющегося или победителя;
- особенности фигуры врача в культуре (образ отца, мудреца, созерцателя, героя или воина);
- отношение к возможностям медицины (безгранично оптимистичное, сдержанно рациональное или скептически осторожное);
- лекарственную практику (узкоспециализированную или общеукрепляющую, массажированную или осторожную, следующую природе или идущую ей наперекор);
- идеал здоровья (акцент на физическом или психическом здоровье);
- образ болезни (внешний враг или вариация естественного состояния).

Во французской культуре Пейер выделяет три основные линии: Декарта (рациональность и ясность ума), Вольтера (свобода мысли, остроумие) и Рабле (любовь к жизни, наслаждениям). В связи с этим и образ больного здесь иной: он воспринимается как человек жизнелюбивый, преодолевающий болезнь. Особое внимание уделяется не внешним методам воздействия, а способности организма сопротивляться болезни.

В американской культуре, напротив, болезнь считается внешним врагом, по отношению к которому должны применяться все возможные меры воздействия. В образе пациента подчеркивается желание быть победителем, преодолевшим болезнь за счет силы

воли и боевого настроения. Зачастую преуменьшаются риски, связанные с лечением, и недооцениваются преимущества выжидания и консервативных методов лечения.

Для России аналогичный анализ был проведен Е.И. Кириленко [1]. В частности, она отмечает, что само слово «больной» («тот, кто испытывает боль, страдание») показывает, что в России заболевший человек воспринимает себя как страдальца, ожидающего понимания и сочувствия от окружающих людей и врача. В отличие от этого европейское слово «пациент» произошло от латинского, означающего «терпеть, переносить». Также она отмечает, что болезнь в России традиционно воспринимается как внешнее воздействие, внешний враг, и больные не ассоциируют себя со своей болезнью. Преобладавшие длительное время в российском сознании коллективные установки сказываются в том, что по сравнению с западными странами меньше внимания уделяется индивидуальным проблемам со здоровьем, не так распространены превентивные меры по сохранению здоровья. Врач в российской культуре воспринимается как авторитарная фигура, поскольку в обществе традиционно заложено уважение к сильной власти.

Таким образом, можно сказать, что результат межкультурной коммуникации в современной медицине в первую очередь проявляется в обмене технологиями и знаниями. Однако глубинные слои культуры, проявляющиеся в национальном менталитете, продолжают определять собой целостный образ национальной медицины, который находит отражение в особом понимании болезни, образах врача и пациента.

Литература:

1. Кириленко Е.И. Медицина в контексте культуры // Бюллетень сибирской медицины. – 2012. - № 11(6). – С. 8-16.
2. Кофта Г.С., Козлова М.А. Взаимосвязь медицины и культуры // Лечебное дело. – 2016. - № 2. – С. 71-75.
3. Пейер Л. Медицина и культура. Как лечат в США, Англии, Западной Германии и Франции / пер. Гончар А.Б., под ред. Кириленко Е. Томск: СибГМУ,- 2012. -240 с.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Донских А.А., Шахов А.А.

Научный руководитель: Копылова Н.А.

РГРТУ, Рязань

Роль межкультурной коммуникации сложно переоценить. Современный человек сталкивается с необходимостью общения на иностранных языках как в своей профессиональной деятельности, так и в быденной жизни. В связи с пониманием увеличения роли межкультурной коммуникации в настоящее время одним из приоритетных направлений в педагогической практике становится раннее обучение детей иностранным языкам. Как известно, маленькие дети гораздо легче воспринимают новую информацию и более обучаемы, нежели взрослые. Их, как новую книгу, можно «писать» с чистого листа. Кроме того, исследователи отмечают, что раннее обучение иностранным языкам дает детям преимущества не только стороны разностороннего воспитания, но создает условия для развития его языковых и общих способностей. Однако учебную деятельность дошкольника следует организовывать грамотно для эффективного овладения им иностранным языком.

Дети дошкольного возраста обладают некоторыми психологическими особенностями, которые следует учитывать при работе с ними. Во-первых, дети лучше всего запоминают несложные конструкции, небольшие слова, причем особенно успешно они связывают слово с действием. Ребенок хорошо ориентируется на сенсорные эталоны, такие как цвет, форма и величина. Пережитые эмоции и чувства соотносятся с понятиями, которые их называют,

гораздо сложнее в сознании дошкольника, чем выполненные действия или материальные предметы. Впрочем, эта особенность присуща также маленьким детям, начинающим изучать родной язык. Это доказательство того, что память ребенка носит произвольный характер: наиболее хорошо запоминается то, что близко, доступно, эмоционально окрашено, например, смешно [4; 5].

Важно учитывать, что дети проявляют внимание только к интересному и новому для себя. Это связано с тем, что сосредоточенность ребенка не отличается завидным постоянством, и в зависимости от чувства удовольствия или неудовольствия внимание может быстро переключаться с одного предмета на другой. Дети дошкольного возраста способны концентрироваться на определенной задаче лишь непродолжительное время (до 5 минут), руководствуясь своими стремительно меняющимися интересами [1]. Наиболее успешная форма обучения детей иностранному языку – это игра. Таким образом, обучение проявляется в виде естественного чувства развлечения. Но форма игры должна преобладать, поскольку ребенок может потерять к ней интерес, и в лучшем случае – процесс обучения станет неэффективным, а в худшем – ребенок начнет ассоциировать уроки иностранного языка с чем-то неприятным для него и сознательно противиться им.

Грамотные родители, интересующиеся обучением своих детей английскому языку с ранних лет, понимают, что наличие рядом с ребенком носителя иностранного языка заложит в нем своего рода основу для успешного дальнейшего освоения. Поскольку дети чувствительны к восприятию и повторению звуков, в раннем возрасте можно сформировать правильное произношение гораздо легче, чем у людей более старшего возраста. Некоторое время назад было распространено мнение, что изучение параллельно родного и иностранного языков в раннем возрасте способно навредить ребенку, однако мировая практика показывает, что дети прекрасно себя чувствуют в двуязычной среде.

Важно упомянуть о физических и физиологических особенностях детей дошкольного возраста. В этот период очень важно следить за правильной осанкой ребенка и общим утомлением. Целесообразно «разбавлять» монотонную сидячую работу подвижными играми. Относительно слабо у детей развита мелкая моторика, поэтому они не обладают точной координацией движений пальцев. Нужно учитывать эти особенности и соотносить цели и результаты обучения: нет смысла быстро требовать от дошкольника ровных каллиграфических букв – почерк преобразится со временем. Не стоит ждать, что ребенок скоро заговорит на чужом для него языке. Посмотрите на взрослых людей, волею случая попадающих в англоязычную среду, которые, пребывая там от трех месяцев до полугода, учатся изъясняться бегло, но крайне поверхностно. Они не воспринимают и половины лексики, лексических оборотов даже среднего уровня. Дело все в том, что изучение иностранного языка – последовательный, продолжительный процесс. В обучении детей дошкольного возраста на помощь приходит нервная система: в этот непростой период характерно закладывание основ интеллекта, детей этого возраста отличает весьма активная любознательность, они не устают задавать вопросы взрослым, что создает прекрасные условия для усвоения новых знаний [3; 6].

Благодаря стремительно развивающейся психике дошкольника, в том числе высших психических функций (восприятия, памяти, мышления и речи), постепенно увеличивается словарный запас, что позволяет ребенку составлять развернутыми предложения, а потребность все более точно и красочно выражать свои мысли заставляет его знакомиться с новыми словами любого используемого языка. На этом этапе речь становится универсальным средством общения. Она постепенно превращается в особую деятельность, имеющую свои формы: слушание, беседу, рассуждения и рассказы. Постепенно возрастает способность концентрировать внимание. Оно становится опосредованным, но продолжает напрямую зависеть от степени заинтересованности ребенка той или иной деятельностью. Следовательно, основной задачей педагога по-прежнему является умение заинтересовать ребенка.

Еще раз подчеркнем, что этот непростой период преобразований в организме маленького человечка является самым благоприятным для развития памяти. Л.С. Выготский

утверждал, что память становится доминирующей функцией [2]. Это доказывает то, что младший дошкольник быстрее запоминает стихи, песни, рассказы, это касается также иностранных слов и конструкций.

Поколение детей, родившихся в 21 веке, отличается необычайной скоростью мышления и овладения информацией. Это отражается и на системе образования. Но в период обучения важно сохранять единство формы и видов работ, соответствующих раннему возрасту ученика, причем доминантное положение должны занимать наглядные методы, образность.

Таким образом, обучение английскому языку дошкольников имеет свои особенности, которые основываются на психофизиологическом развитии детей данного возраста, поэтому оно должно существенно отличаться от обучения в начальной школе и в последующем обучении.

Литература:

1. Ариян М.А. Личностно-ориентированный подход и обучение иностранному языку в классах с неоднородным составом обучающихся // Иностранные языки в школе. – 2007. – №1. – С.3-11.
2. Выготский Л. С. Психология развития ребенка. - М.: Изд-во Смысл; Эксмо. - 2005. - 1136 с.
3. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Выявление отклонений в произношении гласных звуков английского языка у русских обучающихся // Современные технологии в науке и образовании - СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. - С. 179-182.
4. Петровская Т.А., Копылова Н.А. Современные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации в вузе: теория и практика. LAMBERT Academic Publishing, 2018. - 61 с.
5. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. - М.: Издательский центр "Академия", 2008. – 272с.
6. Степанова Е.А. Игра как средство развития интереса к изучаемому языку // Иностранные языки в школе. - 2004. - №2.- С. 66-68.

ВИДЕОРЕКЛАМА ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Кечина Э.А., Лобачев Е. В., Юлкина О.Р.
РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Реклама сопровождает современного человека повсюду и становится неотъемлемой частью нашей жизни. Как направление в маркетинговых коммуникациях, реклама эволюционировала от папирусных свитков, вощёных дощечек, надписях на придорожных камнях до современных высоко технологических средств и приёмов, одним из которых является аудиовизуальная реклама в форме рекламных видеороликов. Являясь особой формой коммуникации, реклама не создаёт новых ценностей, а использует сформированные в обществе социальные стандарты и стереотипы с целью коррекции мнения и поведения человека. При этом эффективность рекламы достигается путём сочетания целого ряда различных приёмов лингвистического и экстралингвистического характера.

Контент-анализ содержания тридцати рекламных роликов фармацевтической продукции на канале “YouTube” и других видеохостингах, а также телевизионной рекламы позволил нам определить следующие основные приёмы: психологические, маркетинговые и лингвистические. К психологическим относятся:

1) эффект «ореола» – использование специальных приёмов, обладающих сильным аттрактивным действием: образы звёзд шоу-бизнеса, известных артистов, спортсменов, телеведущих и т.д. (боксёр Константин Дзю – реклама лекарства от гриппа «Антигриппин»; репер Тимати – «Гантум верде форте» и др.);

2) эмоциональное воздействие – апелляция к общечеловеческим ценностям таким, как здоровье, семья, дети, любовь, дружба и т.д. (воздействие на эмоциональную составляющую установок человека): «Полиоксидоний. Здоровье семьи превыше всего», «Вот, во что я верю: в семью, друзей и в "Анвимакс"», «"Эспумизан Бэби". Спокоен малыш, счастлива мама»;

3) убеждение и внушение: «"Кальций Д3 Никомед". Не упустить момент, накопить прочность», «Пришло время, "Арбидол максимум"», «Если спину прострелило, и суставы заболели, растяжения и ушибы, срочно нужен "Долобене"»;

К **маркетинговым приёмам** как основным типам рекламной аргументации относятся:

1) преимущества по действию, универсальность и уникальность рекламируемого препарата: «"Амиксин". Двойная сила в 1 капсуле», «"Мирамистин" - универсальный антисептик для всех один»;

2) ценовая аргументация: «"Лоратадин тева" – высокое качество, низкая цена», «"Гинкоум Эвалар". Теперь в 2 раза дешевле аналога».

К **лингвистическим приёмам** относятся:

1) синтаксические средства (вопросительные и побудительные предложения): «Раздражает сухой кашель? Одолела мокрота? Скажи «стоп» двум видам кашля с сиропами "Гербион"!»;

2) метафора: «Но у гриппа нет понятия чести. "Полиоксидоний"», «Кого здесь замучил кашель? "Флавамед"»;

3) единицы окказиональной лексики: «"Лазолван" – это не только сироп от кашля, но и антинеприязнь, антимокрота», «"Гексорал" – болезнетушитель №1»;

4) лексический каламбур: «Дети заболели. Мазью накормил, над таблетками подышали "Антигриппин"»;

5) прецедентные тексты (сюжеты классических фильмов, известных телепередач): кинофильм «Крёстный отец» ("Полиоксидоний"), телепередача «Спокойной ночи, малыши» ("Флавамед"), телешоу «Голос» ("Амбробене");

6) рифма и различные фонетические повторы: «У меня есть свой секрет – пью при кашле "Флавамед"», «"Флебодиа 600". Открой секрет красивых ног».

Таким образом, для современного рекламного текста характерна поликодовость, которая определяется тем, что передача информации осуществляется при помощи семиотически разнородных средств вербального и невербального характера. Рекламный текст, насыщенный выразительными средствами, получает более глубокий эмоциональный отклик, лучше запоминается и эффективнее действует, реализуя тем самым свои основные функции: убеждение, коммуникацию, информирование и стимуляцию потенциального покупателя.

Литература:

1. Завадская А.В. Особенности функционирования окказиональной лексики в рекламном тексте / А. В. Завадская // Вестник Оренбургского государственного университета. - 2011. - N 5, май. – С. 27-29.

2. Макаренко А.А. Тропы как средства манипулятивной коммуникации в рекламных текстах / Историческая и социально-образовательная мысль. Т.7, №2 . 2015. – С.55-59.

3. Меркурьева Н.М. Окказионализмы и новые слова-композицы в словаре сложных слов русского языка. Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. №2. 2016.– С.174-180.

4. Рекламный дискурс и рекламный текст: коллективная монография / научн. ред. Т.Н. Колокольцева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.– с.296.

5. Ушкалова М.В. К вопросу о классификации каламбура. Учёные записки. Электронный научный журнал курского государственного университета. Номер 3-1(27).2013. – С.151.-157.

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ СРЕДСТВАМИ ВИДЕОБЛОГА

Ковтун Д.А.

Научный руководитель: Костикова Л.П.

РГУ имени С.А. Есенина, Рязань

Ученые историки всегда интересовались вопросами взаимодействия различных культур и цивилизаций. Глобализация современного общества снова ставит историческую науку перед сложными вопросами. Так, во всем мире происходит активное пространственное перемещение жителей разных стран, формируются множественные общественные, финансовые и культурные отношения. Вследствие этого важной частью общественной жизни становятся разработки по установлению и улучшению межкультурной коммуникации, а также взаимодействие между различными культурами. «В последние десятилетия глобализация экономики и развитие коммуникационных технологий привели к расширению международных связей и вовлечению в них средств массовой информации», справедливо подчеркивает Е.В. Воевода [1, с. 14].

Поликультурное образование основывается на обычаях разных наций, исходит глубоко из истории, развиваясь, наполняется особенностями менталитета жителей страны, определяет становление их самосознания, самоопределения. Непосредственно по этой причине получившие развитие во всем мире процессы интеграции обязаны формироваться с учетом обогащения и дополнения сферы образования друг друга, не посягая при этом на самобытный характер национальных культур. «Очевидно, что образовательная среда современного вуза – это целостная совокупность специально созданных условий, способствующих формированию профессионально компетентной личности в процессе решения образовательных задач в условиях поликультурного социума» [4, с. 133].

Экспериментально нами были выявлено, что видеоматериалы, используемые в дистанционном и традиционном обучении, способствуют развитию ценностного аспекта поликультурности юного поколения, им необходимо создать условия для сохранения, распространения и развития государственной культуры, а также развития у обучаемых уважительного отношения к иноязычным и инокультурным традициям и обычаям.

Такое качество личности как поликультурная толерантность считается обязательным компонентом межкультурной компетенции личности, а также одним из приоритетов поликультурного образования [5]. Поликультурная компетентность представляет собой способность личности к восприятию отличительных черт культуры, отличной от её родной, и умение отображать эти характерные детали в своей деятельности. Для адекватного восприятия чужой культуры, человеку необходимо сначала определить свое место в своей культуре, попытаться проанализировать ее, и только потом представить себя членом другой культуры и посмотреть на мир глазами ее представителей [8]. Важно развивать при этом чувство эмпатии [7] и способность к адаптации к новым культурным условиям [9].

Использование современных электронных технологий вносит свой вклад в формирование поликультурной компетентности студенчества. В настоящее время существует огромное разнообразие различных подходов к использованию электронных и мультимедийных средств в образовательном процессе вуза. Так, например, А.В. Ельцов, Е.Ф. Ельцова [2], М.Н. Махмудов [6] рассматривают принципы создания электронного учебника и анализируют возможные варианты учебников для преподавания лингвистических дисциплин, лингвистического учебника, Н.В. Ковтун описывает использование мультимедиа технологий

в обучении иностранных студентов английскому языку [3].

Поскольку процесс формирования поликультурной компетенции занимает довольно долгий промежуток времени, объективной необходимостью является расширение типологии используемых приемов и средств, которые должны носить не только познавательный и социально-значимый характер, но и быть интересными для определенной категории обучающихся и приносить практическую пользу. Работа с видео блогом является одним из таких приемов. Однако вопросам создания и развития видео блоггерства в России как элементу поликультурной среды уделяется недостаточное внимание. Действующие российские блоги зачастую рассматриваются как явление, значимое больше для самого блоггера и узкого круга его фолловеров, но играющего несущественную роль в формировании общественного мнения в восприятии отечественной культуры. В связи с этим наибольшую ценность представляют те блоги, которые экстраполируют национальные ценности, реалии национальной культуры и пропагандируют русскую национальную идею.

Таким образом, несмотря на видимые успехи в поликультурном образовании и широкое использование мультимедийных средств, видео блог не исчерпал свой потенциал и является перспективным средством не только обучения, то есть приобретения определенных академических компетенций и знаний, но и инструментом воспитания гражданской позиции современного молодого человека.

Литература:

1. Воевода Е. В. Обучение иностранным языкам в контексте межкультурной коммуникации // Среднее профессиональное образование. -2009. -№ 8. -С. 14-17.
2. Ельцов А.В., Ельцова Л.Ф. Создание электронного учебника для преподавания лингвистических дисциплин // Психолого-педагогический поиск.- 2016.- № 4 (40).- С. 119-123.
3. Ковтун Н.В. Использование мультимедиа технологий в обучении иностранных студентов английскому языку // Проблемы преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе: Материалы Международной научно-практической конференции / Отв. ред. Е.Е. Сухова, Т.В. Ризина. Рязань: Концепция,- 2018.- С. 44-47.
4. Костикова Л.П. Поликультурное образование как цель педагогического процесса в современном вузе // Психолого-педагогический поиск. 2015. № 2 (34). С. 129-136.
5. Костикова Л.П. Поликультурная толерантность как неотъемлемый компонент образования новой формации // Российский научный журнал. -2008.- № 4 (5). -С. 88-95.
6. Махмудов М. Н., Ельцов А. В., Ельцова Л. Ф. Принципы создания электронного учебника // Человеческий капитал.- 2016. -№ 10 (94). -С. 4-7.
7. Fedotova O.S., Makhmutova E.N., Kostikova L.P., Gugutsidze E.Z. (2018). Empathy as a Part of Professional Culture of the Specialist. In: *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). XVIII Professional Culture of the Specialist of the Future (18th PCFS 2018)*. Vol.LI. P. 32-40. St Petersburg, 2018. doi: <https://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.12.02.4>
8. Kostikova L., Prishvina V., Ilyushina A., Krutova I., Fedotova O. (2018). What Does Intercultural Competence Mean to University Students? In: *Proceedings of the 5th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts (SGEM 2018). Science and Society. Education and Educational Research, 26 August – 01 September, 2018. Vol.5, Issue 3.4*, pp. 919-926. Albena Co., Bulgaria, 2018. 960 p. DOI: 10.5593/sgemsocial2018/3.4
9. Makhmutova E.N., Kovtun N.V., Kostikova L.P., Revkova E.A. (2018). International Students: Flexibility and Adaptation Issues. In: *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). XVIII Professional Culture of the Specialist of the Future (18th PCFS 2018)*. Vol. LI. P. 198-204. St Petersburg, 2018. doi: <https://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.12.02.22>

СОЗДАНИЕ МОБИЛЬНОГО ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ СЛУШАТЕЛЕЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ» В УНИВЕРСИТЕТЕ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА

Копылова Н.А., Тишкина В.В.

РГРТУ, Рязань

Цели обучения лиц пожилого возраста гораздо шире, чем просто получение навыка работы на компьютере. Современные образовательные подходы и технологии должны способствовать решению проблемы адаптации пожилых людей к реалиям современной жизни путем развития навыков работе с современными технологиями, повышения самооценки пожилых людей, возможности самовыражения и объединения в группы по интересам, приобщения пожилых людей к активной работе в обществе.

В ФГБОУ ВО «Рязанский государственный радиотехнический университет» в рамках работы университетского волонтерского центра проходят курсы по дисциплине «Информационные технологии». Общая продолжительность курс – 1 месяц (2 пары в неделю). Занятия проходят в специализированных компьютерных классах, где обеспечены все необходимые и технические условия для обучения граждан пожилого возраста. При этом каждому обучающемуся предоставляется отдельное рабочее место, оборудованное персональным компьютером с предустановленным программным обеспечением. Занятия, проходящие в здании университета, оказывают положительное воздействие на граждан пожилого возраста: они испытывают эмоциональный подъем, видя студентов, вспоминают себя в студенческую пору.

На первых занятиях слушатели осваивают текстовые и простые графические редакторы, разбираются в настройках параметра компьютера, пользуются ярлыками на рабочем столе, самостоятельно создают и сохраняют файлы, пользуются программами для просмотра фотографий, получают простейшие навыки обеспечения безопасной работы на компьютере.

На последующих занятиях слушатели знакомятся с интернет-ресурсами: работа с различными браузерами, поиск информации, пакеты прикладных программ, онлайн-общение.

Образовательный процесс строится из различных приемов обучения. Это чередование кратких лекций с выполнением текущих заданий. Во время занятия задействованы около 4 студентов-волонтеров одновременно. Один объясняет тему, а остальные помогают выполнять после объяснений задания. За счёт этого достигается почти индивидуальное обучение.

Среди основных тем, которыми необходимо расширить образовательной процесс дисциплины «Информационные технологии» для университета третьего возраста, является темы получения различного рода госуслуг, оплата и просмотр налогов, возможность оплачивать штрафы ГИБДД, общение в социальных сетях и популярных мессенджерах, курс безопасности в интернете и безопасной оплаты в интернет-магазинах, оплата ЖКХ, электронная запись к врачу. Все это составляет огромный пласт знаний, которые необходимо будет донести до слушателей нашего курса. На четвертом последнем занятии (на восьмой паре) проходит консультация по разным вопросам, которые волнуют слушателей нашего курса. Пенсионеры часто приносят планшеты и смартфоны с рядом вопросом: как заходить в браузер? Как войти в одноклассники? Как зарегистрироваться на сайте Госуслуг? Как проверить, есть ли задолженность? Мы решили составить список распространенных вопросов.

Необходимо разработать мобильное приложение для установки его на смартфоны и планшеты слушателей, которое содержит ответы на все часто задаваемые вопросы слушателей. Информация будет ранжирована по разделам и каждый ответ на вопрос будет представлять собой мини-курс или пошаговое руководство для выполнения интересующей слушателя задачи. На рисунке 1 представлены сделанные скриншоты мобильного

приложения с экрана смартфона.

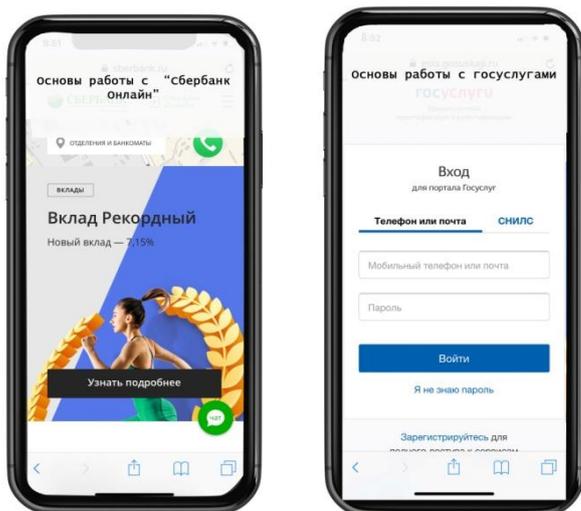


Рисунок 1. Мобильное приложения для изучения дисциплины «Информационные технологии» в университете третьего возраста

Таким образом, повсеместное внедрение такого мобильного приложения позволит слушателям эффективнее обучаться на курсах компьютерной грамотности.

Литература:

1. Gutierrez K. 3 Adult Learning Theories Every E-Learning Designer Must Know [Electronic resource] // Association for Talent Development [the site]. – USA, 2019. – Режим доступа: <https://www.td.org/insights/3-adult-learning-theories-every-e-learning-designer-must-know> (дата обращения: 01.03.2019).

2. Копылова Н.А., Тишкина В.В. Использование современных педагогических технологий в учебном процессе вуза // Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в неязыковых вузах ФСИН России: сборник материалов межрегионального научно-практического семинара с международным участием (Рязань, 26 мая 2017 г.) / Академия ФСИН России. – Рязань, 2017. – С. 48-51.

3. Копылова Н.А., Тишкина В.В. Управление конфликтными ситуациями в высшей школе // Использование интерактивных и информационно-коммуникационных технологий при формировании общекультурных и языковых компетенций адъюнктов, курсантов, студентов и слушателей вузов ФСИН России: сборник трудов конференции / Академия ФСИН России. – Рязань, 2016. – С. 43-52.

4. Пылькин А.Н., Швечкова О.Г., Корябкин В.В., Тишкина В.В. Социально психологические аспекты обучения людей зрелого возраста основам современных информационных технологий // Модернизация образования: проблемы и перспективы: материалы XXII Рязанских педагогических чтений, 20 марта 2015 года / Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина. – Рязань, 2015. – С 95-99.

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В РЕКЛАМЕ МЕДИЦИНСКОЙ ПРОДУКЦИИ

Коренева Е. А., Котова О. М.

Научный руководитель: Шишканова Ж.С.

РязГМУ им. академика И.П. Павлова, Рязань

Современный мир немислим без рекламы. Она затрагивает практически все сферы нашей жизни. Создание рекламного ролика - это глубоко продуманный и серьезно

организованный процесс. И едва ли не самым главным в нем является правильное сочетание визуального оформления и текста.

Медицинская реклама - это деятельность по распространению информации о товарах и услугах медицинского назначения. Цель данного вида рекламы не отличается от рекламы товаров другого вида. Однако реклама медицинской продукции имеет определенные законодательные ограничения.

В силу специфики рекламируемого объекта в медицинской рекламе большее значение имеет текст, а не иллюстрация. Поэтому рекламодатели вынуждены прибегать к так называемому «языковому манипулированию», т. е. использованию скрытых возможностей языка - специфических оборотов речи, направленных на усиление выразительности рекламного сообщения и улучшение восприятия потребителем рекламного текста.

Многие специалисты считают, что самым распространённым способом привлечения внимания в рекламных текстах является языковая игра.

Мы изучили современную рекламу лекарственных препаратов и пришли к выводу, что языковая игра реализуется на всех уровнях языка.

Так, на фонетическом уровне можно встретить следующие приемы:

- 1) аллитерация: «*Тавегил. Без зуда. Без раздражения*», «*Панангин. Питание для сердца*»;
- 2) ассонанс: «*Солпадеин. Мощное оружие против боли*»;
- 3) паронимическая аттракция: «*Алмагель «Нео». Необыкновенный комфорт для желудка*», «*Пиковит. Простой секрет детских маленьких побед*»;
- 4) анафора: «*Компливит. Здоровая мама, здоровый малыш!*»;
- 5) звукоподражание: «*... не просто «пишик», а СтопАнгин. СтопАнгин – против катастрофы в горле*»;
- б) рифма: «*Мезим. Для желудка незаменим*».

Морфологическая языковая игра также довольно часто встречается в рекламе медицинской продукции. Например, при использовании формы настоящего времени в значении будущего рекламный текст приобретает особую экспрессивность: «*Кларитин. Аллергия отступает*».

Использование формы будущего времени тоже является достаточно популярным приемом, т.к. он рисует перспективу, эффект от полученной услуги или приобретенного товара: «*Ноги будут вам благодарны*»; «*Изменим жизнь к лучшему!*».

Примером словообразовательной языковой игры можно считать текст из рекламы лекарственного препарата «Эргоферон»: «*Мне простудоустранин, соплевытерин, голованеболин*».

К лексической языковой игре в рекламных текстах относят использование следующих изобразительно-выразительных средств:

- 1) фразеологизмов и устойчивых выражений: «*Тавегил. Аллергию как ветром сдуло*»;
- 2) метафоры: «*Чтобы сокрушить боль, нанесите ответный удар! «Солпадеин» — мощное оружие, бьющее точно в цель!*»;
- 3) олицетворения: «*Нурофен Форте. Знает, как победить боль*».

Особым приемом языковой игры, который получил достаточно широкое распространение в последнее время, считается цитатное письмо. Цитатное письмо опирается на фоновые знания реципиента, при этом какой-то элемент в цитате заменяется на необходимый рекламисту. Примером данного вида языковой игры является реклама лекарственного препарата «Гексорал»: «*Цвет заражения синий*».

К синтаксическим приемам языковой игры относят использование вопросительных, побудительных и восклицательных предложений. В медицинской рекламе можно встретить такие примеры: «*Грипп? Простуда? Пропал голос? Французское решение для профилактики и лечения*» (Оциллококцидум); «*Аллергия – прочь из головы!*» (Зиртек); «*Он работает, а вы сидите!*» (Постеризан).

Как отмечают исследователи, содержание любого рекламного текста определяется

рядом факторов, главными из которых являются цели и характер воздействия на реципиента. Медицинская реклама призвана создать у человека благоприятную социально-психологическую установку. И этому в немалой степени способствует использование приема языковой игры.

Литература:

1. Анисимова А.Г. Языковая игра в рекламе: выпускная квалификационная работа. Красноярск, 2016. 71 с. [Электронный ресурс] URL: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/26670> (Дата обращения: 20.01.2019)
2. Ахмед А.Ш. Морфологические средства представления товара в печатной рекламе/ А.Ш. Ахмед, О.Н. Чарыкова// Вестник ВГУ. - 2010.- №2.- С. 9-11.
3. Балажова Е. Функции воздействия в тексте медицинской рекламы: выпускная квалификационная работа. Санкт-Петербург, 2016. 237 с. [Электронный ресурс] URL: <https://pandia.ru/text/81/177/87650.php> (Дата обращения: 20.01.2019)
4. Реклама и мерчандайзинг лекарств: [Электронный ресурс] URL: <http://1stpage.ru/reklama-lekarstv.aspx> (Дата обращения: 20.12.018)
5. Реклама лекарственных средств в печатных СМИ (газетах): [Электронный ресурс] URL: https://studwood.ru/1803303/marketing/reklama_lekarstvennyh_sredstv_pechatnyh_gazetah (Дата обращения: 15.01.2019)
6. Рекламные слоганы для лекарственных препаратов, средств для гигиены, косметики и медицинских услуг: [Электронный ресурс] URL: <http://internetdrug.clinicaltrial.ru/slogany-dla-lekarstvennyh-preparatov-i-medicinskih-uslug> (Дата обращения: 10.01.2019)
7. Шилихина К.М. Использование метафоры в телевизионной рекламе // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГУ. - 2004.- №3. - С. 97-104.

ЦИФРОВОЙ СТИЛЬ ЖИЗНИ

Косырева А.Д., Виликотская Л.А.

РИ(ф)МПУ, Рязань

В современных обсуждениях проблем виртуализации жизни нередко встречается словосочетание «цифровой стиль жизни», введенное социологами Э. Эллиотом и Дж. Урри в книге «Мобильные жизни». Авторы иллюстрируют содержание данного понятия с помощью описания жизни 44-летней сотрудницы рекламной компании Сандры Флетчер. Весь ее день состоит в постоянном использовании электронных технологий, мобильных и беспроводных устройств.

Характеризуя роль современных технологий в жизни человека первой четверти XXI века, Э. Эллиот и Дж. Урри формулируют ряд важных положений:

- современная культура мобильных жизней формируется с помощью использования различных миниатюрных мобильностей – смартфонов, ноутбуков, планшетов и беспроводных соединений, которые обуславливают понятие «коммуникации на ходу»;

- цифровые технологии помогают «мобилизовать» чувства, эмоции, воспоминания и действия. Применение коммуникативных технологий в мобильных жизнях не просто связано с усиленным перемещением социальных отношений в цифровую форму, оно говорит об экстенсивном изменении способа эмоционального заполнения, о том, как эмоции преобразуют личность в более глобальном значении [3].

Люди с каждым днем все больше и больше оказываются во власти информационных технологий. Многие даром теряют время в социальных сетях; набор букв на компьютере заменил живые разговоры, а на смену жестам и мимике пришли картинки и смайлики.

Как видим, речь идет не просто о количественных изменениях в качестве

пользователей различных мобильных устройств. Все гораздо серьезнее: меняются качественно способы человеческого взаимодействия, образ мышления и жизни. Изучение круга научной литературы приводит к выводу о некоторых специфических особенностях цифрового стиля жизни:

- независимость от конкретного местопребывания;
- непрерывное регулирование коммуникациями, переход от пунктуального времени к договорному;
- особое значение приобретает стратегическое планирование передвижений и расписаний, чтобы время в пути не было потрачено впустую;
- появление технологического бессознательного, по-новому организующего психический опыт присутствия и отсутствия
- информационные технологии и устройства становятся новым видом эмоционального контроля, необходимого для автономии личности.

К тому же социологи отмечают, что цифровой стиль жизни имеет опасный эффект — попадание «в ловушку изоляционного бокса», психической изоляции и зависимости.

По данным статистики, представители современной молодежи берут в руки смартфон в среднем каждые 6 минут. Это значит, что только 6 минут они могут фокусировать свое внимание на внешнем мире и выполнять задачи, не связанные с «сетью». Пользователи гаджетов проверяют свое устройство 150 раз в день; 7 часов 38 минут подростки «зависают» в Интернете ежедневно, а учитывая, что они часто взаимодействуют с несколькими медиа одновременно, то время увеличивается до 10-ти часов 45-и минут [1].

Но несмотря на имеющиеся негативные последствия цифрового образа жизни, некоторые социологи заключают, что молодое поколение смогло преодолеть отвлекающие моменты, вырабатывая способы применения современных технологий к сфере образования и коммуникаций; что «цифровая молодежь» - так называемые «многозадачники» - имеет высокие показатели в учебе благодаря способности самоконтроля, что позволяет развить навыки, незаменимые в настоящее время и все более востребованные на рынке труда.

Информационные технологии затронули все сферы современного общества, одной из которых является образование. В вузах и других учебных заведениях все больше применяется система выдачи лекций и заданий студентам в электронном виде, а также устанавливается время для самостоятельного изучения тем. Из этого следует, что необходимость в посещении лекционных занятий снижается. В свою очередь, стоит упомянуть важную роль дистанционного обучения. Таким образом, у людей с ограниченными возможностями появился шанс получить специализированное образование [2].

В заключение необходимо подчеркнуть, что технический прогресс не остановить, он имеет свою логику развития. Однако то, как сильно мы будем зависеть от Интернета, мы обуславливаем самостоятельно. Если использовать информационные технологии разумно, размеренно, только в полезных целях и без лишних затрат времени, – жить станет проще не только нам, но и следующим поколениям.

Литература:

1. Беспроводные технологии в цифрах и фактах. Новинки IT-индустрии, обзоры и тесты компьютеров, комплектующих и гаджетов. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://compress.ru/article.aspx?id=10731> (дата обращения 18.04.2019)
2. Меркулов А. М. Обучение при помощи мобильных устройств – новая парадигма электронного обучения // Молодой ученый. — 2012. — №3. – С. 17-18.
3. Elliot E., Urry John. Mobile lives: self, excess and nature. - London and New York: Routledge, Taylor & Francis e-Library, 2010. – P. 16.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Носиров М. Ф.

Научный руководитель: Соколова Ю.А.
СамГМУ, Самара

Возрастающий интерес к теме иностранных студентов и созданию для них благоприятной образовательной среды в России вызывает исследовательский интерес в отношении разработки способов и средств обучения и воспитания, а также возможностям адаптации к новым условиям обучения и проживания. Межкультурные аспекты и обучение иностранным языкам приобретают актуальность в связи с переходом к открытому информационному обществу, с широким использованием информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) в сфере образования. В настоящее время в ходе дистанционных проектов широко используется организация учебного взаимодействия студентов и преподавателя посредством домашних ПК, имеющих сеансовое подключение к сети Интернет.

Общение в виртуальной реальности осуществляется с помощью электронной почты, которая может использоваться и для установления дружеской переписки, что способствует межкультурной коммуникации [3, с.116]. Международный обмен письмами можно осуществлять практически на любом уровне владения языком. Кроме целенаправленного использования иностранного языка, установления дружеских контактов и изучения культуры, электронная переписка имеет свои плюсы по сравнению с бумажной: она дешевле, быстрее, удобнее.

Глобальная информатизация многих вузов создает все более благоприятные условия для разработки и внедрения дистанционного образования. Дистанционное обучение - это метод обучения, при котором преподаватель должен донести знания и навыки до студентов без использования речевых инструкций, пользуясь гибкостью учебного процесса, обращая учеников к самоучителям, пособиям и нужным интернет ресурсам. Особое значение этот вид обучения приобретает, когда учитель и ученик проживают в разных городах или странах. В процессе работы в курсе дистанционного общения и обучения студенты выходят на регулярные on-line консультации со своим преподавателем, выполняющим роль тьютора. В работе используется электронная почта, коммуникация через Skype, а также совместная работа учеников на странице Wiki. [2, с.89]. Проверочные работы, как правило, создаются в виде тестовых заданий.

Главной особенностью дистанционного обучения является смещение акцентов в области основных источников получения информации: при аудиторной форме обучения основным источником получения информации для обучающегося является преподаватель; при дистанционной форме обучения основная необходимая для обучения информация отображается в наборе учебных материалов, которые называют «кейсами».

Дистанционное общение приобретает свою особенность и в системе «преподаватель – студент». Традиционная иерархия, где имеют место субъектно-объектные отношения, в рамках дистанционного обучения меняются. Партнерство преподавателя и студента предполагает, что обучаемый становится активным участником процесса обучения, а преподаватель из транслятора знаний превращается в организатора успешного учебного процесса и создателя эффективной обучающей среды. Преподавателю в системе дистанционного обучения нередко отводят функции тьютора (обсуждение содержания курса; предоставление обратной связи об успехах студента; оценка заданий, упражнений, тестов; помощь студенту в планировании работы; мотивирование студента; разрешение административных вопросов; контроль над проектами; хранение записей студента, взаимодействие с администрацией от лица студента и т.д.).

Дистанционное обучение иностранному языку мыслится не только как формирование

навыка (habit formation), но и готовит к правильному речевому поведению в любой потенциальной коммуникативной ситуации. Это возможность построения нового знания, актуального для студента, которое опирается на уже существующее в опыте студента, активно взаимодействуя с обучающей средой. Особенность дистанционного обучения заключается в том, что обучающий фон включает гораздо больше, чем учебник: создается образовательная среда из разнообразных видов деятельности, из различных вариантов упражнений, где студент не раз возвращается к определённому явлению, рассматривая её с разных сторон. Образовательная среда в обучении русскому языку как иностранному в информационном пространстве включает в себя такие компоненты, как мини-лекции (иногда по скайпу или в виде вебинаров), в которых акцентируются наиболее важные моменты изучаемой темы; кейсы, в которых предлагается рассмотреть случаи из профессиональной практики будущих специалистов и предложить подход к решению заданной проблемы; обучающие тесты и направляемая обучающая дискуссия.

Образовательная среда в дистанционном обучении любому иностранному языку содержит комплекс упражнений и заданий по формированию основных видов иноязычной речевой деятельности, в особенности чтения и аудирования, упражнения с применением лингвоконтрастивного и лингвокультуроведческого анализа учебного материала. Данная информационная обучающая среда строится на трехступенчатой модели речевой деятельности (И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев).

Таким образом, формирование межкультурного взаимодействия и обучения языкам возможно через дистанционное обучение. Дистанционное обучение рассматриваем как один из видов обучения языкам, как процесс присвоения студентом ценностей общественного сознания, базисным механизмом которого является информационная обучающая среда, основанная на технологии гипермедиа, с выходом в глобальную сеть Интернет.

Литература:

1. Мильруд Р.П. Применение информационных технологий в обучении иностранным языкам и культуре // Вестник ТГУ, - 2014. - №5 (109). – С. 211-217.
2. Соколова Ю.А. Формирование готовности студентов вуза к межкультурному взаимодействию средствами дистанционного обучения. //Информационно-коммуникативные технологии в межкультурной коммуникации: Материалы Всероссийской межвузовской научно-практической заочной конференции от 20 июня 2011. – НОУ ВПО «СИ-ВШПП», Самара: ООО «Изд-во Ас Гард», - 2012. - С. 87-94
3. Соколова Ю.А. Эффективность кросскультурной грамотности в международном бизнес-общении. // Институциональные аспекты корпоративного управления: материалы межвузовской научно-практической конференции. – Самара: НОУ ВПО СИ ВШПП. – 2014. - С. 112-123.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СФЕРЕ НАУКИ

Фролова А.В.

Научный руководитель: Копылова Н.А.

РГРТУ, Рязань

Межкультурная коммуникация занимает на данный момент ведущую роль в развитии науки и техники. Общение учёных сообществ разных стран, обмен знаниями, открытиями, достижениями ведёт человечество к дальнейшему прогрессу. Чтобы это общение осуществлялось быстро, качественно и без потерь информации, необходимы надёжные линии связи. И тут на помощь приходят новейшие информационно-коммуникационные

технологии. Именно они сокращают время и расстояние, делают процесс общения доступным, лёгким и информативным. Современные инфокоммуникационные системы связи настолько высоко развиты, что помогают человечеству осуществлять межкультурную коммуникацию во всех областях жизни: в личном и профессиональном общении, освоении новых технологий, овладении новыми видами профессиональной и научной деятельности. В настоящее время в мире существует довольно много средств, форм и способов общения, и немалая часть из них так или иначе связана с современными техническими возможностями, которые в частности представлены использованием глобальной компьютерной сети - Интернет (Internet). За последнее столетие человечество значительно расширило сферу, связанную с передачей информации в том или ином виде. Существует несколько форм взаимодействия: человек может непосредственно общаться с компьютером, находя нужную информацию или делясь ею с пользователями; напрямую общаться с пользователями при помощи компьютера и глобальной сети. Именно поэтому так важны для межкультурной коммуникации все инфокоммуникационные технологии, призванные обеспечивать качественное соединение.

Без сомнения, ведущая роль в современном мире отводится Интернету. За последние десятилетия данный вид виртуальной связи стал основным и легко вытеснил, например, обмен информацией при помощи почтовых услуг и значительно потеснил в своей сфере такие способы связи как телеграф и радио.

Итак, насколько же сейчас развит Интернет (Internet)? Интернет - это глобальная компьютерная сеть, которая на сегодняшний день охватывает практически весь мир. Интернет имеет около 15 миллионов абонентов в более чем 150 странах мира, причем ежемесячно размер сети увеличивается на 7-10 %. Сеть Интернет образует как бы ядро, обеспечивающее связь различных информационных сетей, принадлежащих различным учреждениям во всем мире.

Общение посредством Интернета не обязательно может проходить только в рамках одной страны. Поскольку Интернет - это всемирная паутина, следовательно, через нее общаться могут люди из разных стран. Так, например, если человек, родившийся и выросший в России, на хорошем уровне владеет английским языком, то ничего не мешает ему иметь переписку не только с людьми, живущими на территории нашей страны и говорящими на русском языке, но и с любым иностранцем, который может находиться в любой англо-говорящей стране. Это дает ему возможность участвовать во всевозможных международных Интернет - форумах и общаться в чатах, обеспечивая себя возможностью исследовать культуру других стран и давать иностранцам представление о своей культуре - культуре России.

Естественно, что велика роль сети Интернет и в научной среде. Учёные разных стран получили возможность напрямую общаться, участвовать в вебинарах, форсайт-сессиях, просматривать и при помощи онлайн-переводчика изучать все новейшие материалы по интересующим их проблемам.

Появились виртуальные словари, справочники, энциклопедии, в которых за считанные секунды можно найти ответ на практически любой вопрос. Всё это значительно экономит время, способствует развитию межкультурного общения, а значит, становится возможным и освоение передовых технологий, научных новинок, способов и методов работы.

Как основные черты информационно-коммуникационных технологий можно выделить следующие:

- Структурированность стандартов цифрового обмена данными алгоритмов;
- Широкое использование компьютерного хранения и предоставление информации в необходимом виде;
- Передача информации посредством цифровых технологий на практически безграничные расстояния.

Исследователи технологий связи Гильберт и Лопес отмечают экспоненциальный рост технологического прогресса как увеличение удельной мощности всех машин для обработки

информации в два раза на душу населения каждые 14 месяцев между 1986 и 2007 годами; глобальный потенциал телекоммуникационных возможностей на душу населения удваивается каждые 34 месяца; количество внесённой информации в мире на душу населения удваивается каждые 40 месяцев (то есть каждые три года), а трансляция информации на душу населения имеет тенденцию удвоения примерно каждые 12,3 года.

Так информационно-коммуникационные технологии помогают наращивать темпы научно-технического прогресса, способствуют межкультурной коммуникации в сфере науки и каждый день удивляют человечество новыми возможностями.

Литература:

1. Глоссарий по информационному обществу / Под общ. ред. Ю.Е. Хохлова. — М.: Институт развития информационного общества, 2009. — 160 с.
2. Информационная технология по ГОСТ 34.003-9 [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200006979> (дата обращения 18.04.2019)
3. Информационно-коммуникационные технологии [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.un.org/ru/development/ict/res.shtml> (дата обращения 18.04.2019)
4. Латкин А. Технологии, которые изменили мир. — М.: «Манн, Иванов и Фербер», 2013. — 360 с.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ: АНАЛИЗ НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА «КАК Я СТАЛ РУССКИМ»

Чжан Вэй

Научный руководитель: Лаврентьев В.А.

РГУ имени С.А. Есенина, Рязань, Россия

Чанчуньский научно-технический институт, Чанчунь, Китай

Наше общество находится в постоянном развитии, а процессы коммуникации являются неотъемлемой частью нашей жизни. Межкультурная коммуникация – это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между отдельными людьми или группами людей, так и опосредованные формы коммуникации (язык, речь, письменность, электронную коммуникацию). С течением времени меняются формы и методы коммуникации.

В настоящее время современное общество называется «эпохой информации» или «веком инновационных технологий». Без сомнения, интернет считается популярным средством для обмена информацией, а также является необходимым предметом в коммуникационной жизни и играет в ней важную роль: он как платформа общения оказывает услуги людям.

На данный момент во всех кинотеатрах Китая и России показывают фильм «Как я стал русским». В фильме повествуется история одного молодого китайца, который полюбил русскую девушку. Он отправляется в незнакомую для него Россию по велению сердца. Его ждут большие испытания, цель героя заключается в том, чтобы сохранить свои искренние чувства в непростых для него условиях. Этот фильм - отличный пример типичной межкультурной коммуникации. С одной стороны, с помощью картины китайцы лучше узнают и поймут характер и дух русского народа, познакомятся с традициями и культурой. Смелый, упорный и открытый характер китайского народа также оставил глубокое впечатление у русских зрителей: это можно назвать взаимопроникновением, сосуществованием. С помощью кинофильма можно представить основные конфликты, которые могут возникнуть в общении китайцев и русских, обозначить культурные барьеры и способы их преодоления.

С помощью кинофильма можно познакомиться с языком другой страны, услышать разговорные слова и выражения, особенности фонетики.

Название фильма указывает на то, что герой сумел понять национальные особенности в первую очередь с помощью межкультурной коммуникации.

Фильм как носитель культуры помогает людям осуществлять межкультурную коммуникацию между представителями стран с разным политическим режимом, разной историей и культурой и разным уровнем экономического развития. Подводя итог, отметим, что информация в обществе должна совершенствоваться и развиваться с помощью межкультурных коммуникаций.

Литература:

1. Гураль С.К. Межъязыковая и межкультурная коммуникация в период глобализации // Иностранные языки: теория и методика преподавания. - 2013. - № 4 (24). - С. 14-23.
2. Евстафьев Д.Г. Современные евразийские исследования // Лингвистические и методические аспекты текста. - 2016. - № 1. - С. 7-16.
3. Ху Цинкунь Изучение языка в сплаве культуры и межкультурной коммуникации. // Иностранные языки: теория и методика преподавания. - 2018. - № 11. - С. 151-152.

Раздел 5

ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОБЛЕМЫ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМУ ПРОСТРАНСТВУ РОССИИ

Азизи Кхулуд (Тунис), Федорова С. К.

РязГМУ им. академика И. П. Павлова, Рязань

Обучение иностранцев в России имеет давние традиции. Фундаментальное российское образование делает Россию привлекательной для иностранных студентов, в связи с чем является актуальным изучение проблем адаптации иностранных студентов к образовательному пространству России.

С первых дней пребывания в России иностранные учащиеся находятся в непривычной для них социокультурной, языковой и национальной среде, к которой, с момента начала обучения в российском вузе, им предстоит адаптироваться в максимально короткие сроки.

В связи с наличием специфических этнических и психологических особенностей, иностранным учащимся приходится преодолевать разного рода барьеры (психологические, социальные, нравственные, религиозные), осваивать новые виды деятельности и формы поведения, то есть проходить сложный многоплановый процесс взаимодействия личности с новой социальной средой. Поэтому актуальность проблемы адаптации иностранных студентов в нашем медицинском вузе (РязГМУ) определяется, в первую очередь, задачами их дальнейшего эффективного обучения как будущих специалистов. [2, с.16]

Целью нашего исследования было выявление основных проблем в процессе адаптации студентов-иностранцев на примере Рязанского государственного медицинского университета им. акад. И.П. Павлова.

Опрос учащихся-иностранцев был проведён среди студентов в возрасте от 18 до 40 лет. Все они прибыли из стран Азии, Африки, Ближнего Востока. Сроки пребывания в России колеблются от 4 до 9 месяцев.

Фактор индивидуальной привлекательности России, а также желание получить образование вне своей страны сыграло серьёзную роль при выборе страны для обучения. О высоком рейтинге российской высшей школы говорит то, что 32% опрошенных заявили о важности получить именно российское высшее образование.

Мы установили, как проходила подготовка к выезду за рубеж у большинства студентов. 62% предварительно консультировались с родными и знакомыми, ранее обучавшимися в данном вузе, земляками, проживающими в России. Высокую активность проявили 24% опрошенных. Они самостоятельно искали информацию о России, ее культуре и традициях.

Одним из самых важных условий выбора города стал уровень комфорта и безопасности. Около 35% иностранных студентов заявляют о важности для них «культурного фактора».

При ответе на вопрос о проблемах и сложностях жизни, иностранные студенты выделили наличие языкового барьера (46%). Опрос показал, что 62% респондентов приехали в Россию без знания русского языка, 35 % иностранных студентов указали, что писали и читали со словарем, но при этом испытывали проблемы с восприятием устной речи.

Большинству труднее всего было привыкнуть к условиям проживания в общежитии (73%), к особенностям русской кухни (49%) и к погоде (95%).

Во время опроса нами были выявлены трудности, которые возникают в учебном процессе у иностранных студентов первого года обучения. Вот некоторые из них: необходимость ежедневно присутствовать на занятиях (31%), система контроля знаний (22%), различие форм и методов обучения на родине и в российском вузе (36%).

Прожив в Рязани несколько месяцев, иностранные студенты отмечают, что очень тяжело происходит привыкание к особенностям климата: сильным морозам, малому количеству солнечных дней, резким перепадам температуры. При этом 86%, опрошенных сообщили, что не могут адаптироваться к погодным условиям, поэтому все время болеют.

Привыкание к русской пище для студентов проходит по-разному. Для почти половины опрошенных процесс привыкания является серьёзной проблемой. Лишь ¼ студентов периодически питается в столовой, большинство (65%) готовят сами.

Важнейшую роль в ходе социокультурной адаптации выполняют агенты адаптации. Студенты отметили, что их земляки (87%) оказывают наиболее существенную поддержку и необходимую помощь в процессе приспособления к жизни в России. Далее следуют преподаватели вуза (62%), соседи по общежитию (25%), деканат факультета по обучению иностранных студентов (8%).

Интересными стали ответы на вопрос о том, что понравилось иностранцам по приезду в Россию. На первом месте – наличие снега (64% процента). Также были выделены: культура (47%), город и его достопримечательности (37%), учеба (33%), университет, его многонациональность (29%), другой образ жизни (27%), наличие земляков (22%).

Процесс адаптации к новой социокультурной среде протекает и во время проведения внеаудиторных мероприятий. В нашем вузе для студентов-иностранцев организуются экскурсии в музеи города, по культурным и историческим местам Рязани и Рязанской области; культпоходы в театры; проводятся спортивные мероприятия, концерты.

Литература:

1. Антонова В.Б. Психологические особенности адаптации иностранных студентов к условиям жизни и обучения в Москве / Вестник ЦМО МГУ. - 1998. - №1 [Электронный ресурс]. URL: <http://vestnik.cie.ru/archiva/n1/p1/w03/> (дата обращения: 02.02.2019).

2. Гончарова Т.В., Козлова Л.В. Приобщение иностранных обучающихся к ценностям российской национальной культуры // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сборник статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов : в 2 ч. – Москва : РУДН, 2017. - Ч. 1. – С. 214 - 218.
3. Ельцова Л.Ф. О формировании профессиональной коммуникативной компетенции иностранных студентов в медицинском вузе. Российский научный журнал. № 3 (22) Филология. Москва, 2011. - С.253-257.
4. Калинина М.А. Социометрия в исследовании студенческих групп // Международный журнал экспериментального образования. - № 6-2. - 2016. - С. 276-278.
5. Кечина Э.А., Гришенина Ю.А. Образ России как авто- и гетеростереотип в языковом сознании русских и арабских студентов. Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 8-5 (50). – С. 112-114.
6. Костюшина Ю. И., Ким З. М. Аспектные механизмы адаптации иностранных студентов в Рязанском медицинском университете имени академика И. П. Павлова // Школа будущего. — 2019. — № 1. — С. 14–23.
7. Кривцова И.О. Социокультурная адаптация иностранных студентов к образовательной среде российского вуза (на примере Воронежской государственной медицинской академии им. Н.Н. Бурденко) // Фундаментальные исследования. – 2011. – № 8 – стр. 284-288 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fundamental-research.ru/ru/issue/index> (дата обращения: 02.02.2019)
8. Тихонова Е.Г. Особенности адаптации иностранных студентов в вузе региона / Регионология: электронный журнал. - 2010. - № 2 [Электронный ресурс] / URL: <http://www.regionsar.ru/node/507?page=0,1> (дата обращения: 02.02.2019)

ЯЗЫК МЕДИЦИНЫ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ахмадов А. З. (Узбекистан)

Научный руководитель: Соколова Ю.А.

СГМУ, Самара

Невозможно переоценить важность иностранных языков для врача-специалиста в современных реалиях. Ведь иностранные языки можно сравнить с окном в профессиональный медицинский мир и в международный океан информации, возможность хорошо работать, учиться в лучших учебных заведениях мира, успешно проходить практику за рубежом, принимать участие в различных международных медико-научных конференциях, публиковаться в зарубежных изданиях с результатами своих медицинских исследований, устанавливать прочные личностные и деловые связи. Прочные знания иностранного языка, в частности, русского языка, позволяют расширять кругозор, а также приобщиться к научным и к мировым культурным ценностям. Профессиональная речь медицинского работника является особым видом коммуникации, речевым взаимодействием специалистов в типичных ситуациях профессионального общения в ходе решения коммуникативно-речевых задач в сфере медицины.

Профессиональная речь медицинского работника имеет свои лингвистические (лексические, морфологические, жанрово-стилевые) и экстралингвистические особенности. Таким образом, овладение профессиональным языком медицины помогает иностранным студентам предвидеть ход коммуникации, правильно ее планировать, адекватно реагировать на коммуникативные действия партнеров, избегать конфликтных ситуаций и, наконец, достигать намеченных целей [1, с.90].

Язык медицины сложен сам по себе, это язык научного исследования, насыщенный

специальными терминами. Концепция профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранного в аспекте языка медицины реализуются только при условии формирования у иностранных студентов-медиков профессионально-коммуникативной компетенции. Это, прежде всего умение общаться в учебной макросфере: учебно-научной и учебно-профессиональной.

В медицинской терминологии русского языка, как и любого другого, можно выделить с учётом различий языкового происхождения, формы письменности и выполняемых на национальном или интернациональном уровнях функций следующие основные группы терминов: исконно русские наименования; интернационализмы греческого или латинского происхождения; исконные западноевропейизмы; латинские термины; эпонимические термины.

Необходимо также учитывать тот факт, что в течение многих столетий своё влияние на медицинскую терминологию оказывали и продолжают оказывать по сей день два классических языка античного мира – древнегреческий и латинский. Термины греко-латинского происхождения представляют собой главным образом производные слова – префиксальные, суффиксальные, сложно-суффиксальные. Их значения обычно складываются из значений составных частей – префиксов (а-, гипо-, гипер-, анти- и др.), суффиксов (-ит, -ома, -оз, -иаз и др.), корней (-гидр-, -гем-, -гепат-, -нефр-, -гастр- и др.), которые называют терминологическими элементами.

Нарушения литературных норм изменяют речь, затрудняют её восприятие, искажают язык, а порой произвольно искажают и речевой смысл. Ещё А. Н. Толстой говорил, что «обращаться с языком кое-как, значит и мыслить кое-как: неточно, приблизительно, неверно», а публицист и литературный критик Д. И. Писарев отмечал: «Неправильность употребления слов ведет за собой ошибки в области мысли и потом — в практике жизни». А в области медицины — это крайне важно, ведь медицина не прощает ошибок.

Отбор грамматического материала необходимо производить с учётом наиболее активных синтаксических и лексических конструкций, характерных для языка медицинского общения. Такие задания направлены на снятие лексико-грамматических трудностей и расширение лексического запаса студентов. Это упражнения, связанные с выражением субъектно-предикатных отношений: конструкции с глагольными связками «быть», «являться», «считать», «представлять собой», глагольными связками «становиться – стать», «делаться – сделаться», «называться – получить название», конструкции с глаголами «иметь», «характеризоваться», «отличаться», «представляться», «оказаться», фазисными глаголами «начинать», «продолжать», «прекращать» и т.п. Группа упражнений, связанных с выражением объектных отношений: понятие о дополнении, выражение объектных отношений в сложном предложении изъяснительным придаточным предложением с союзами «что», «чтобы», «ли», «как», «будто» и т.п. Группа упражнений на выражение определительных выражений, выражение временных, пространственных, причинных, целевых, уступительных, условных отношений, выражения отрицания [2, с.136]

Говоря об обучении русского языка как иностранного в аспекте языка медицины, следует обратить внимание на упражнения, необходимые для формирования и развития умений профессиональной речи. Для каждого вида речевой деятельности необходимы категории упражнений, в которых происходит формирование речевых навыков (условно-речевые упражнения) и те, в которых происходит развитие речевого умения (речевые упражнения)

В языке медицины встречается достаточно много устойчивых форм слов, словосочетаний и высказываний, которые иностранным студентам следует запомнить. Поэтому при работе с лексикой иностранных студентов целесообразно научить работать с русскоязычными словарями. Это «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, «Орфоэпический словарь русского языка: Произношение, ударение, грамматические формы» под редакцией Р. И. Аванесова, «Большой орфографический словарь русского языка» под редакцией С. Г. Бархударова, «Толковый словарь медицинских

терминов» А. В. Криничанского, Л. А. Богдановой и др. Умение работать с разными словарями помогает студентам быстро найти слово, прочитать словарную статью, понять значение слова, выполнить задание.

Таким образом, в практике преподавания русского языка иностранным студентам-медикам ведущим аспектом является «язык специальности», от степени овладения которым зависит совершенствование профессиональной подготовки будущих специалистов и выход на международный уровень.

Литература:

1. Горбачев Д.О., Соколова Ю.А. Специфика преподавания русского языка как иностранного на подготовительном факультете СамГМУ в аспекте социокультурной адаптации // Практико-ориентированный подход в подготовке специалистов медицинского вуза: актуальные проблемы и пути их решения: сборник научных статей/под ред. Академика РАН Г.П. Котельникова. – Самара: Самарский государственный университет, 2018. – с. 90.

2. Соколова Ю.А., Глуховская И.А. Язык медицины в концепции профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному //Язык медицины: межвузовский сборник научных трудов. Вып.6; СамГМУ. – Самара: Изд-во Криптен-Волга, 2018. – с. 136.

О ФОРМИРОВАНИИ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩЕГО ПЕДАГОГА

Бакланов И.И.

Научный руководитель: Федотова О.С.

РГУ имени С.А. Есенина, Рязань

Сегодня межкультурный диалог признается единственно возможным способом существования и развития человеческой цивилизации, необходимо, чтобы он был максимально эффективным и конструктивным. Следовательно, потенциальные участники диалога культур должны быть подготовлены к его осуществлению, к взаимодействию друг с другом, т.е. обладать поликультурной компетентностью.

Понятно, что решение поставленных задач невозможно без подготовки педагогов, обладающих поликультурной компетентностью. Ее сущность реализуется в способности и готовности человека вести межкультурный диалог, продуктивно трудиться в многообразной культурной среде, проявляя толерантность, эмпатию, непредвзятость, отсутствие стереотипов [8]; в конструктивном взаимодействии с представителями разных народов и культур в личной, профессиональной и социальной сфере; в успешном разрешении возникающих конфликтов [10].

Поскольку образование можно рассматривать как способ трансляции определенных культурных норм, идей, знаний и ценностей, важно, чтобы педагоги сами владели поликультурной компетентностью и могли сформировать ее у своих учеников, обладая соответствующими знаниями, умениями, мотивацией и технологией. Особенно это важно при осуществлении международных программ, например, с партнёрами из стран БРИКС, в котором «одним из очевидных препятствий остаются лингвосоциокультурные барьеры» [3, с. 112]. Мы рассматриваем поликультурную компетентность в контексте профессиональной подготовки студентов педагогических специальностей вуза, ведущей целью которой является формирование их профессиональной компетентности.

Обобщая сказанное выше, можно предложить следующее определение исследуемого феномена. Поликультурная компетентность будущих педагогов – это ценностно-смысловое профессионально-личностное свойство, интегрирующее системные научные знания,

творческие умения, навыки и опыт деятельности, мотивы и ценности, характеризующее способность и готовность будущего учителя к обеспечению межкультурного, межэтнического и межличностного взаимодействия учащихся в поликультурном мире, в том числе в поликультурном образовательном пространстве [5]. Поликультурная компетентность будущих учителей является интегрированным результатом учебной и научно-исследовательской деятельности, внеучебной воспитательной работы, педагогической практики, а также их самодетерминационных аналогов (самообразования, самообучения, самовоспитания) [4]. Владение данной компетентностью свидетельствует о способности и готовности будущего учителя успешно осуществлять функциональное межкультурное сотрудничество и профессиональную педагогическую деятельность в поликультурной среде, воплощая результат интеграции общей культуры личности и культуры профессиональной деятельности [6].

Содержательно поликультурная компетентность будущего педагога объединяет в интегративное профессионально-личностное свойство его знания, умения, опыт, ценностные отношения, мотивы, реализующиеся в деятельности и поведении [7]. Кроме того, содержание данной компетентности должно отражать национальный воспитательный идеал и соответствовать требованиям «гуманистической открытости, личностной состоятельности, гражданской ответственности, созидательной активности» [1].

С учетом сказанного выше, в структуре поликультурной компетентности будущих педагогов целесообразно выделить когнитивный, аксиологический и деятельностный компоненты [9]. Содержательно когнитивный компонент представляет собой, прежде всего, совокупность системных научных знаний о цивилизационном культурном фонде человечества, национальных особенностях культур разных народов. Обладание такими культуроведческими знаниями помогает будущим учителям получить целостное представление о поликультурной картине мира, осознать себя субъектами диалога культур [2].

Таким образом, важным представляется формирование умения строить межличностные отношения в поликультурной среде с учетом культурных особенностей участников образовательного процесса. Оно будет способствовать тому, что в своей будущей профессиональной деятельности педагоги смогут эффективно организовать межкультурное взаимодействие учащихся, воспитать у них толерантное отношение к существующим культурным различиям, поможет избежать конфликтов в межличностной сфере, подготовит к функциональному сотрудничеству с представителями других культур.

Литература:

1. Белогуров А., Белогуров Ю., Елканова Г. Гуманизация и этнизация: две реалии современной педагогики // Педагогика.- 1996.- № 3.- С. 125-126.
2. Воевода Е.В. Великобритания: история и культура = Great Britain: Culture Across History // учебное пособие по английскому языку для студентов II курса факультета МЭО. М.: МГИМО, 2009. - 221 с.
3. Воевода Е. Коммуникационные барьеры образовательного пространства БРИКС // Международные процессы. - 2015. - Т. 13. - № 4 (43).- С. 108-121.
4. Костикова Л.П. Идеи поликультурности в рамках российского образовательного пространства // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина.- 2008.- № 4 (21).- С. 22-38.
5. Костикова Л.П. Поликультурная толерантность как неотъемлемый компонент образования новой формации // Российский научный журнал . - 2008. - № 4 (5). - С. 88-95.
6. Максимова Л.И. Формирование поликультурной компетентности студентов в процессе поликультурного образования // Российский научный журнал.- 2012.- № 1 (26).- С. 214-220.

7. Монако Т.П., Белогуров А.Ю. Роль дисциплин общеобразовательного цикла в профессиональном становлении современных специалистов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование, здравоохранение, физическая культура.- 2005. - № 6.- С. 160-169.

8. Fedotova O.S., Makhmutova E.N., Kostikova L.P., Gugutsidze E.Z. (2018). Empathy as a Part of Professional Culture of the Specialist. In: *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). XVIII Professional Culture of the Specialist of the Future (18th PCFS 2018)*. Vol.LI. P. 32-40. St Petersburg, 2018. doi: <https://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.12.02.4>

9. Kostikova L., Prishvina V., Ilyushina A., Krutova I., Fedotova O. (2018). What Does Intercultural Competence Mean to University Students? In: *Proceedings of the 5th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts (SGEM 2018). Science and Society. Education and Educational Research, 26 August – 01 September, 2018. Vol.5, Issue 3.4, pp. 919-926*. Albena Co., Bulgaria, 2018. 960 p. DOI: 10.5593/sgemsocial2018/3.4

10. Makhmutova E.N., Kovtun N.V., Kostikova L.P., Revkova E.A. (2018). International Students: Flexibility and Adaptation Issues. In: *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). XVIII Professional Culture of the Specialist of the Future (18th PCFS 2018)*. Vol. LI. P. 198-204. St Petersburg, 2018. doi: <https://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.12.02.22>

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РКИ В КУЛЬТУРНОЙ ИНТЕГРАЦИИ ЗАРУБЕЖНЫХ УЧАЩИХСЯ

Быкова О.П., Мартынова М.А.

МИИГАиК, РАНХиГС при Президенте РФ, Москва

Образовательная культуросфера связана с педагогическими традициями конкретной страны, ее опытом и историей. Каждая страна имеет свою образовательную культуросферу, включенную в широкий историко-географический, социальный и культурный контекст. При сравнении культуросфер разных стран можно выделить в контактирующих культурах совпадения или наоборот лакуны, требующие особого внимания преподавателя. Образовательная культуросфера представляет собой "живой организм", который постоянно развивается, расширяя свои внешние границы, дополняется новыми элементами.

Соприкосновение контактирующих культур, показывающее наличие общих смысловых зон, например, уважение к профессии преподавателя, к личности преподавателя в русской, тайской, китайской и корейской культурах может стать своеобразной опорой при лингвосоциокультурной адаптации студентов-иностранцев из данных стран. Несовпадение в культурах можно проиллюстрировать примером из тайской культуры, где не принято называть друг друга, добавляя имя отца. Незнание этого факта может привести к некоторым проблемам при обучении русскому этикету, который предусматривает обязательное использование отчества в официальной ситуации общения: таец может обидеться, если к его имени добавляют имя отца.

Преподавание русского языка как иностранного является одним из компонентов образовательной культуросферы, так называемой «малой» образовательной культуросферы. Слово «малая» не означает умаление ее роли. По мнению многих современных исследователей, русский язык для иностранных учащихся является метапредметом и предполагает использование метаметодического подхода, ориентирующего на положительное отношение к языку «как феномену в языковой картине мира, как языку литературы, науки, техники и т.д.» (А.Д. Дейкина).

Известно, что в ходе процесса взаимодействия культур происходит их изменение, усвоение учащимися новых элементов иноязычной культуры. В результате смешения разных культурных традиций образуется принципиально новый культурный синтез.

На занятиях по РКИ речь может идти о процессе интеграции студентов в новую для

них образовательную культурно-языковую среду, то есть об идентификации личности как со старой, так и с новой культурой. Познавая чужую культуру и язык, учащийся глубже погружается и в собственную культуру, историю, начинает лучше понимать законы построения родного языка, даже если он далек от филологии.

Студенты-китайцы, встречая в тексте такой русский фразеологизм, как «два медведя в одной берлоге не живут», вынуждены искать и найти ему китайское соответствие, употребив вместо слова «медведь» слово «тигр». Как пишет Е.Гаврищук, пакистанцы, слушатели языковых курсов по русскому языку, которых в Пакистане становится все больше, и обладающие эмпирическим уровнем лингвистической компетенции (как английского, так и родного языков) вынуждены на занятиях по РКИ развивать свою языковую интуицию, раскрывать значение незнакомого слова по словообразовательным элементам, производным словам, ассоциации с другими словами того же корня, морфологическому оформлению, синтаксической функции, контексту. Особенно трудным и важным процесс погружения в новую образовательную культуросферу является для студентов подготовительных факультетов, приехавших получать образование в Россию. Существует несколько основных путей ускорения или облегчения процессов инкультурации и лингвосоциокультурной адаптации личности. Среди них: обучение, просвещение, ориентирование, инструктаж и тренинг, условно называемыми некоторыми педагогами методами «культурного научения». Часть из них (просвещение, обучение, ориентирование) могут быть взаимонаправленными (преподаватель – студенты), если речь идет о положительной коммуникации в рамках обучения РКИ, другие же (инструктаж и тренинг) являются полностью задачей преподавателя. Последний должен соблюдать ряд методических требований: учет целей обучения, родной культуры учащихся, реальных или потенциальных сфер будущего общения с носителями языка в России или за ее пределами и т.п., сопрягая данные требования с образовательной культуросферой контактирующих культур.

В практике преподавания это реализуется:

- в направляющей роли педагога в учебном процессе, опирающейся на искреннюю заинтересованность преподавателя больше узнать об особенностях культуры своих студентов;
- в системе специальных культуроведческих занятий адаптационно-корректировочного характера;
- в учете страноведческого потенциала уроков, проводимых в русле би/поликультурного подхода;
- в использовании разнообразных учебных пособий по лингвосоциокультурной адаптации;
- в создании на занятиях атмосферы доверия и комфорта для всех обучаемых;
- во всестороннем охвате возможностей, существующих в языковой среде, и их реализации.

Таким образом, именно преподаватель РКИ способен помочь студентам-иностранцам максимально безболезненно преодолеть культурный шок, понять, принять и полюбить новую для них культурно-языковую среду, в которой им предстоит жить и учиться много лет.

О ФОРМИРОВАНИИ КУЛЬТУРЫ МЕЖНАЦИОНАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ СТУДЕНТОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ ВУЗА

Войнова Т.В.

Научный руководитель: Федотова О.С.

РГУ имени С.А. Есенина, Рязань

Глобализация в современном мире охватывает все сферы существования общества. Образование не является исключением. Глобализация в образовании предопределяет

определенные стандарты предоставления образовательных услуг, повышение качества образования, обмен опытом и информацией, стажировки для межнационального содружества (обучение и работа на волонтерских программах), создание виртуальных учебных международных конференций и молодежных программ обмена, способствующие активному межрегиональному сотрудничеству. Изучение зарубежного опыта дает возможность внедрять прогрессивные новшества в систему высшего образования. Радикальные изменения в жизни современного общества, степень его развития, процессы глобализации и интеграции, постоянное расширение сфер международного, межнационального общения свидетельствуют, что дальнейшее развитие человечества возможно только в условиях диалога представителей разных национально-культурных и религиозных сообществ, способных понять и принять другую культуру как равноценную родной культуре.

Именно молодежь находится в центре внимания, особенно в контексте межнациональных отношений. Благодаря своей чувствительности и высокой восприимчивости молодежь достаточно уязвима. «Образовательная среда многонационального вуза создает благоприятные условия для реализации идей поликультурного образования», - справедливо подчеркивает Л.П. Костикова. Этот период характеризуется формированием ценностных ориентаций, отношения, позиции и принципы жизни, мировоззрение, устойчивые мнения и собственное отношение ко всему. В связи с этим актуальными являются исследования, ориентированные на поиск путей повышения эффективности изучения мира и культуры народа, на преодоление культурного барьера.

«Межкультурная коммуникация в образовательном пространстве вуза, - верно отмечает Е.В. Воевода, - должна стать важной частью учебного процесса и основываться на взаимном уважении и сосуществовании различных этнокультурных групп» [2, с. 25]. В значительной мере формированию межкультурного мировоззрения способствует изучение иностранных языков и культур [1]. Огромным культуроведческим потенциалом обладает художественная литература различных стран и народов, поскольку текст художественного произведения отражает менталитет народа [5], гендерные отношения [6], мнения автора об особенностях общества [7] и многое другое.

Проведенное исследование показало, что изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности языковой коммуникации, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические реалии, поскольку в основе любой коммуникации, то есть в основе речевого общения, лежит обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения. Поэтому необходимо менять подходы к обучению иностранцев и переходить от только теоретических знаний к практическим тренингам, курсам, разрушать ложные культурные стереотипы. В связи с тем, что современная высшая школа – это поликультурное пространство, в котором происходит диалог культур представителей разных народов, преподаватели вузов должны владеть техниками организации межнационального и межкультурного общения.

Результаты исследования позволили сформулировать следующие рекомендации по созданию условий для гармонизации межэтнических отношений студентов в вузах. В молодежной среде необходимо: развивать мульти культурную личность через формирование знаний о собственной и различной этнической культуре; развивать способность регулировать собственное поведение и тактику взаимодействия с представителями различных национальностей [10]; мотивировать молодых студентов к изучению национальных особенностей, традиций, обрядов, обычаев своей национальности и других; воспитание ценностного отношения к представителям разных национальностей посредством совместной культурной деятельности в учебных заведениях [9]; создавать психолого-педагогические ситуации, дающие молодежи осознание ценности и важности разных национальностей в мире; формирование культуры межэтнического общения на основе этнической толерантности и взаимного уважения [4]; представить опыт формирования позитивных межэтнических отношений в образовательной среде, развитие эмпатии [8]; обеспечить научно-методическую поддержку образовательным учреждениям при создании условий для

гармонизации межнациональных отношений.

Таким образом, в образовательной среде современного вуза необходим комплексный подход к формированию поликультурной личности, способной к конструктивному сотрудничеству с представителями разных национальностей.

Литература:

1. Воевода Е.В. Великобритания: история и культура = Great Britain: Culture Across History // учебное пособие по английскому языку для студентов II курса факультета МЭО. М.-МГИМО. - 2009. - 221 с.
2. Воевода Е.В. Межкультурная коммуникация в полиэтническом образовательном пространстве // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. - 2016. - Т. 5. - № 3. - С. 24-28.
3. Костикова Л.П. Поликультурное образование как цель педагогического процесса в современном вузе // Психолого-педагогический поиск. - 2015. - № 2 (34). - С. 129-136.
4. Костикова Л.П. Поликультурная толерантность как неотъемлемый компонент образования новой формации // Российский научный журнал. - 2008. - № 4 (5). - С. 88-95.
5. Федотова О.С. Англоязычная художественная проза: структура дискурса и метадискурса: Монография. Рязань, РГУ имени С.А. Есенина, 2014. - 232 с.
6. Федотова О.С. Гендерный аспект обсуждения сущности человека в художественной коммуникации "автор–читатель" // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. - 2013. - Т. 2. - № 5 (6). - С. 48-52.
7. Федотова О.С. Эксплицитное проявление мнения автора об особенностях общества в англоязычном нарративном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики.- 2013. - № 5-2 (23). - С. 198-202.
8. Fedotova O.S., Makhmutova E.N., Kostikova L.P., Gugutsidze E.Z. (2018). Empathy as a Part of Professional Culture of the Specialist. In: *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). XVIII Professional Culture of the Specialist of the Future (18th PCFS 2018)*. Vol.LI. P. 32-40. St Petersburg, 2018. doi: <https://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.12.02.4>
9. Kostikova L., Prishvina V., Ilyushina A., Krutova I., Fedotova O. (2018). What Does Intercultural Competence Mean to University Students? In: *Proceedings of the 5th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts (SGEM 2018). Science and Society. Education and Educational Research, 26 August – 01 September, 2018. Vol.5, Issue 3.4*, pp. 919-926. Albena Co., Bulgaria, 2018. 960 p. doi: 10.5593/sgemsocial2018/3.4
10. Makhmutova E.N., Kovtun N.V., Kostikova L.P., Revkova E.A. (2018). International Students: Flexibility and Adaptation Issues. In: *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). XVIII Professional Culture of the Specialist of the Future (18th PCFS 2018)*. Vol. LI. P. 198-204. St Petersburg, 2018. doi: <https://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.12.02.22>

БИЛИНГВИЗМ: ПРЕИМУЩЕСТВА ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКАМИ

Ганиров А., Розиков Ж.

Научный руководитель: Шишканова Ж.С., Федорова С. К.
РязГМУ им. академика И. П. Павлова, Рязань

В последние годы мир становится все более разнообразным и многоязычным. Все чаще люди оказываются в коммуникативной среде, где используется несколько языков. Этим объясняется актуальность исследования в области билингвизма.

Явление билингвизма существует давно: еще со времен Античности. Так, римские авторы Квинт Энний и Лукреций часто использовали греческий язык в своих поэмах, а билингвизм Цицерона считается одним из важнейших факторов обогащения латыни.

Билингвизм – это способность владения двумя языками. По некоторым данным, билингвов в мире больше, чем монолингвов. Известно, что около 70% населения земного шара в той или иной степени владеет двумя или более языками. Кроме того, почти в четверти государств нашей планеты люди говорят на двух языках. Каждые 5 лет количество людей, знающих два языка, возрастает на 9%.

Обычно различают два вида билингвизма: естественный (бытовой); искусственный (учебный). Естественный билингвизм возникает в соответствующей языковой среде. Ребёнок, родившийся в международном браке или проживающий в двуязычной семье, имеет возможность с рождения усвоить несколько языков общения. Данный тип билингвизма может формироваться до возраста 7-8 лет, далее, как правило, говорят уже об искусственном билингвизме, когда язык осваивается в процессе учебной деятельности.

В странах СНГ современная языковая ситуация, как правило, характеризуется билингвизмом (иногда – мультилингвизмом), поскольку в каждой из стран есть государственный язык, существуют национальные языки народов и как средство межнационального общения используется русский язык.

Так, в Кыргызстане кроме киргизов проживает еще около 100 этносов. Наиболее крупные из них узбеки (около 14 %) и русские (более 7 %). В Конституции страны язык киргизов закреплен как государственный язык. Русский язык используется как официальный язык. В Киргизии встречаются не только билингвы, но и мультилингвы. Например, узбеки, родившиеся в Кыргызстане, свободно общаются на киргизском, узбекском и русском языках. Как правило, в кругу семьи они обычно разговаривают на узбекском языке, образование получают на русском, а в повседневном общении с киргизами используют киргизский язык. Очень часто в их среде можно встретить и смешанное общение. Например: Кеттик магазинга сходим. Бугун погода очик боляпти. Эртадан утренний пробежка килишти бошламиз. Ман бугун по любому тренировкага бораман. Молодец, конечно укишти яхши окиса.

Узбекистан также является многонациональным государством, где благодаря распространению русского и других вторых или иностранных языков встречается билингвизм и мультилингвизм. В связи с тем, что в последнее время русский язык в этой стране является лишь одним из иностранных языков, изучаемых в школах и вузах республики, не все узбеки хорошо знают русский язык. Однако есть еще люди, владеющие узбекским и русским и часто использующие смешанное общение. Чаще всего это люди старшего поколения, получившие образование в СССР. В их речи можно встретить такие выражения, как «Вот смотри, допустим *sen tugulgan kuninga 3 xil salat kilishing mumkin*», «*Menga karga ty zhe vse ravno eto ne sdelaesh*». Очень часто в повседневной речи используется слово «короче». Например: «Короче, *bugun qizlar bayrami*». В качестве шутки над собеседником могут использоваться русские имена, например: «Вася/ Федя, *borib non olib kel*». Такие «гибридные» выражения самым ярким образом демонстрируют глубокое взаимопроникновение двух языков.

Следует отметить, что в странах СНГ знание русского языка, помимо государственного, как правило, повышает социальный статус человека и дает определенные преимущества в профессиональной сфере, помогает в трудоустройстве и карьерном росте, тем более, что в некоторых министерствах и ведомствах этих стран очень часто используется именно русский язык.

Преимущества двуязычия – это не только более широкие возможности общения и расширение кругозора, но и повышение интеллектуального потенциала человека. Поскольку билингв все время переключается с одного языка на другой, согласно теории, он тем самым совершенствует свою способность эффективно управлять высшими психическими функциями: вниманием, памятью, мышлением - и в целом обладает более гибким и живым умом.

Можно сделать вывод о том, что знание нескольких языков помогает не только общаться, двуязычие положительно влияет на развитие личности, на возможность взаимного

понимания людей разных национальностей и на социальную интеграцию.

И в заключение хочется привести слова философа Людвиг Витгенштейна: «Границы моего языка означают границы моего мира».

Литература:

1. Белянин В.П. Психоллингвистика. Учебник. / В.П. Белянин. – М.: Флинта, Московский психолого-социальный институт, 2004. – 232 с.
2. Мкртычева Н. С., Мильцева Е. А. Билингвизм как тенденция развития современного общества // Молодой ученый. — 2017. — № 15. — С. 712-714. [Электронный ресурс]. URL <https://moluch.ru/archive/149/42226/> (дата обращения: 21.02.2019).
3. Протасова Е. Двухязычная семья. Развитие речи ребенка // Мама и малыш. – 2005. – № 7. – С. 33-37. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.2mm.ru/razvitie/382> (дата обращения: 21.02.2019).

ЯЗЫКОВЫЕ И СОЦИАЛЬНО-БЫТОВЫЕ АСПЕКТЫ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ

Захарова У. И., Черкасов Е. А.

аучный руководитель: Ковалькова М. В.
СГМУ, Смоленск

Можно приводить несметное количество доводов, рассуждая о плюсах и минусах глобализации, но стоит отметить, что в эпоху 21 века процесс глобализация является неотъемлемой составляющей современной жизни. На сегодняшний день глобализация включает в себя множество взаимосвязанных аспектов, одним из которых является социологический аспект. Именно этот аспект является ключевым в социальной интеграции людей разных возрастных категорий и национальностей. Социологический аспект также способствует интернационализации высшего образования, одним из проявлений которого является международная образовательная миграция юношей и девушек в Россию с целью получения высшего образования.

Проблематика статьи связана с выявлением трудностей, с которыми сталкиваются иностранные студенты при получении высшего образования в России. Социокультурная адаптация связана с приспособлением к новой социокультурной среде вуза, преодолением языкового и коммуникативного барьера. Период адаптации к условиям жизни в чужой стране может занимать длительное время, а это также сказывается на эффективности получения высшего образования. Именно поэтому цель университета - сделать процесс адаптации иностранных граждан наиболее легким и быстрым.

В ходе исследования проведено анкетирование студентов факультета иностранных учащихся. Респондентами стали девушки и юноши в возрасте до 25 лет в составе 35 человек. Студентам предложено было заполнить анкету и указать проблемы, с которыми они сталкиваются при проживании и обучении в России.

Анализ анкет помог выделить ряд проблем, которые мешают легкой адаптации иностранных студентов. Во-первых, это языковая проблема. 80% опрошенных признались, что наибольшим затруднением для них является сложная грамматика, в то время как 15% имеют трудности с употреблением длинных и сложных слов в русском языке. Остальные 5% не справляются с правильной постановкой ударения и верным применением русских слов в зависимости от ситуации. Также языковая проблема вносит дисбаланс не только в коммуникативную среду студента, но влияет и на продуктивность обучения, восприятия им преподавателя и успешную сдачу устных экзаменов. Для решения этой проблемы необходимо наличие межличностных контактов с носителями языка. К сожалению,

большинство иностранных студентов признались, что у них совсем нет русских друзей, а общение с коренными жителями происходит совсем редко. Вторая проблема, которая была выявлена в ходе анкетирования – проблема, связанная с социально-бытовой адаптацией. Вопрос о том, с какими трудностями сталкиваются иностранные студенты при проживании в России, дал достаточно широкий разброс мнений. Студенты из Индии жалуются на непривычные климатические условия (холодная и долгая зима, затяжные дожди, короткий световой день), на особенности традиционной кухни, на сложности в планировании собственного бюджета. Также некоторые респонденты отмечают, что большое чувство тоски по родине мешает их «безболезненной» адаптации в чужой стране.

Исходя из вышесказанного, можно отметить, что процесс адаптации является процессом долгим и трудоёмким. Иностранному студенту приходится преодолевать социальные, психологические, религиозные барьеры; привыкать к новому укладу жизни, принимая во внимания все тонкости менталитета чужой страны. Для ускорения и облегчения процессов адаптации требуется помощь и поддержка руководителей университета и преподавателей. Сами же анкетированные при вопросе о том, что бы помогло им облегчить процесс привыкания к условиям жизни и получения высшего образования, предоставили изобилие вариантов, среди которых самым популярными вариантами стали увеличение количества часов по специальным дисциплинам и обеспечение безопасности иностранных студентов в России. Некоторые респонденты уверены, что для улучшения их университетской жизни необходимо организовывать больше праздников и мероприятий для иностранных учащихся, тем самым помогая им находить новых друзей, знакомых - что тоже играет немаловажную роль в процессах адаптации, а также формирует социокультурную роль иностранного студента.

Данные, которые мы получили при анкетировании, позволяют сделать вывод о том, что скорость и эффективность процесса адаптации иностранных студентов в России зависит от множества факторов. Успешность этого процесса подразумевает стабилизацию эмоционального состояния иностранного студента и приобретение новой социальной роли, и, как следствие, повышение работоспособности и успеваемости в стенах университета. Ведь, зачастую, именно наше внутреннее состояние прямым образом отражается на всех сферах повседневной жизни. Помимо этого, важно отметить, что информация, выявленная в ходе опроса, представляет для всех нас важное практическое значения с целью улучшения качества социально-воспитательной работы.

Литература:

1. Вадутова Ф.А. Оценка и прогнозирование адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российских вузах / Ф.А. Вадутова, Л.И. Кабанова, Г.И. Шкатова // Вестник ТГПУ. – 2010. - №12 (102). – С.123–126.
2. Погукаева А.В. Адаптация иностранных студентов в российском вузе / А.В. Погукаева, Л.Н. Коберник, Е.Л. Омелянчук // Современные проблемы науки и образования. – 2016. – № 3. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=24651> (дата обращения: 20.03.2019).
3. Шевелев Г.Е. Информационная система для оценки адаптации иностранных студентов / Г.Е. Шевелев, Л.И. Кабанова, Е.В. Михальченко // Вестник науки Сибири. –2012. - №1 (2). – С.134–138.

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ: ОБЩЕЕ И РАЗЛИЧИЯ

Исмазов Д.Р., Карпов Д.Е.

Научный руководитель: Копылова Н.А.

В настоящее время Великобритания является одной из самых развитых стран мира. Систему образования этой страны очень часто заимствуют, так как она считается одной из самых престижных и успешных в мире. Каждый год двери самых известных британских университетов открываются перед иностранными студентами, причем из года в год число приезжих растет. Это вызвано тем, что дипломы, полученные по окончании образования, широко востребованы в ведущих международных компаниях. Так же обучение за границей это отличный способ улучшить свои языковые навыки.

Высшее образование британцы получают в следующих видах вузов: университетах, университетских колледжах и колледжах высшего образования [2].

Высшее образование полностью основано на платной основе, но тем не менее, студенты имеют возможность учиться в долг, с учетом того, что оплатят свое обучения после окончания вуза, устроившись на работу с определенной заработной платой.

Самые старейшие и известные университеты расположены в Оксфорде, Кембридже, Лондоне, Лидсе, Манчестере, Ливерпуле, Эдинбурге, Саутгемптоне, Кардиффе, Бристоле и Бирмингеме. Основная разница между “новыми” и более “старыми” университетами заключается в том, что первые делают упор на профессиональную подготовку студентов, а вторые приверженцы более классического стиля обучения.

Рассмотрим один из самых востребованных университетов мира – Оксфорд. В связи с высокой конкуренцией этого университета с Кембриджским, подавать документы на обучение одновременно в оба вуза строго запрещено. При общем количестве обучающихся более 20 000 человек преподавательский состав насчитывает около 4 тысяч человек, из которых 70 членов Королевского общества и более 100 членов Британской Академии. Масштабность данного учебного заведения представить не так уж и просто, так как помимо самого университета на его территории располагается крупнейший научно-исследовательский центр, а также около сотни библиотек и музеев.

В России принятая система высшего образования предусматривает следующие направления подготовки: бакалавриат, специалитет, магистратура. Основными учреждениями высшего образования являются университеты, институты, академии. Формы обучения: очная, заочная, очно-заочная (вечерняя), экстернат. Студенты поступают на определенную специальность, учебный план которой определяется государственным образовательным стандартом высшего образования.

Одними из самых престижных университетов в нашей стране принято считать: МГУ имени М.В. Ломоносова, СПбГУ – Санкт-Петербургский государственный университет, МФТИ – Московский физико-технический институт, МГТУ им. Н.Э. Баумана.

Остановимся немного подробнее на одном из них. В рейтинге вузов РФ МГУ имени М.В. Ломоносова занимает первое место. В данном учебном заведении обучается около 30 000 студентов и работает около 5 000 преподавателей. С 22 января 1980 года по 1991 год, данный университет назывался «Московский ордена Ленина, ордена Октябрьской революции и ордена Трудового Красного знамени государственный университет им. М. В. Ломоносова».

Сравним высшее образование в России и Великобритании. В России, так же как и в Англии сформирована система высшего образования. Британская система образования по своему образу и подобию соответствует Европейской, тем временем в России данный переход осуществлён не полностью.

Для того чтобы поступить в высшее учебное заведение в России, нужно сдать единый государственный экзамен (ЕГЭ). ЕГЭ сдаётся по нескольким дисциплинам, в качестве обязательных предметов предусмотрены: математика (базовый уровень), русский язык. Далее представляется возможным выбрать одну или несколько других дисциплин, необходимых для поступления в какой-либо конкретный вуз. Напротив, в Великобритании, для зачисления в университет необходимо предоставить хорошие результаты как минимум по двум предметам A-level, либо международный сертификат International Baccalaureate (IB).

В России есть возможность получить высшее образование на платной и бесплатной основе, тем временем как британским студентам предлагается только платная основа. Но и тут есть свои нюансы, российские студенты должны вносить деньги в ходе учебного процесса, а английские лишь после получения диплома и трудоустройства на работу [1].

В России высшее образование предполагает прежде всего получение специальности, а в Англии получение ученой или докторской степени.

Таким образом, системы образования в России и Великобритании отличаются друг от друга. И та, и другая системы имеют свои плюсы и минусы.

Литература:

1. Гребенкина Л.К., Копылова Н.А. Партнерство преподавателей и студентов в вузе // Современные технологии в науке и образовании. СТНО-2018. Сборник трудов международного научно-технического форума: в 11 томах. Под общ. ред. О.В. Миловзорова. – Рязань, 2018. - С. 94-97.

2. Копылова Н.А. Развитие международных образовательных сообществ на основе партнерства // Иностранные языки в современном мире. Сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. Под редакцией Д.Р. Сабировой, А.В. Фахрутдиновой. – Казань, 2018. - С. 399-406.

РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО ГОДА ОБУЧЕНИЯ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Рустамова М.Р.(Узбекистан)

Научный руководитель: Соколова Ю.А.

СГМУ, Самара

Возрастающий интерес к теме иностранных студентов и создания для них благоприятной образовательной среды в России пробуждает исследовательский интерес в отношении изучения особенностей адаптации студентов к совершенно новым условиям проживания и обучения. Особенно остро этот вопрос стоит относительно студентов, обучающихся в Российских вузах на первом курсе или студентов подготовительных факультетов. В связи с этим становится актуальным изучение проблем адаптации иностранных студентов к образовательному процессу в российском вузе. Все чаще методисты пытаются найти различные подходы к решению данной проблемы и интегрировать в образовательный процесс новейшие методики, адаптирующие студентов к жизни в чужой для них стране. Инновационные технологии, в том числе модульное и проектное обучение способствуют активизации учебного процесса, так как обладают многофункциональной направленностью и во многом справляются с задачами социокультурной адаптации [2, с. 278]. Попытку применить проектную деятельность на уроках русского языка как иностранного описывает в своих научных работах Ю.А. Соколова, включая в обучение проектные технологии и доказывая их несомненную целесообразность и пользу. Проектная деятельность – это обучение в проекте, а под учебным проектированием чаще всего понимают процесс работы над учебным проектом, процесс достижения намеченного результата в виде конкретного «продукта» (проекта). Ю.А. Соколова говорит о множестве видов проектной деятельности: начиная от больших исследовательских проектов и заканчивая мини-проектами. Преподаватель в данном случае выступает в роли наставника, тьютора, помощника, а обучение принимает почти индивидуальный характер, базируясь на принципах личностно-ориентированного обучения. Выделяя этапность в организации проектной деятельности на уроках РКИ, можно сказать, что в большинстве своем учащиеся

включены в некий творческий замысел, осуществляя который, они получают новые знания, соответствующие государственным образовательным стандартам, а также приобретают навыки общения, полностью погружаясь в социокультурную среду принимающей стороны [3, с. 135].

В качестве первичной адаптации для иностранных студентов ежегодно организуется обучение на подготовительных факультетах в различных вузах. Основной задачей которых становится возможность научить иностранных студентов за максимально короткие сроки основам коммуникации с тем, чтобы до своего приезда в Россию на последующее обучение по специальности, они могли разговаривать, писать и читать на русском языке [1, с. 89]. Вместе с тем именно в этот период их необходимо максимально погрузить в проектную деятельность, чтобы фаза «медового месяца» не сменилась депрессией и желанием вернуться домой. Но на данном этапе говорить о глобальных исследовательских проектах не целесообразно, а мини-проекты оказываются максимально подходящими. В рамках проектной деятельности можно организовать обучающие экскурсии по городу на русском языке с переводом на родной язык, походы в театры и кино. В данный момент хорошими помощниками могут стать «он-лайн» гиды, созданные для иностранных туристов к чемпионату мира по футболу. Просмотр фильмов на иностранном языке по праву признается одним из самых эффективных способов обучения языку. Студентам подготовительных факультетов педагоги-психологи также рекомендуют посещать балет: во-первых, это – высокое искусство и очень красиво, а во-вторых, язык балета понятен всем. Конечно, каждое такое событие затем должно обсуждаться и анализироваться на уроке: что понравилось, а что – не очень; что было понятно, а что – нет; какие ошибки были допущены; что удивило, а что восхитило и т.д. Походы с иностранными студентами подготовительного факультета в магазины и аптеки также будут не менее полезны. Во время таких походов можно совместить приятное с полезным и необходимым: это не только закупка важных вещей, например, теплой шапки и варежек в осенний период или необходимого набора медикаментов для экстренных случаев, но и попутное знакомство с новой лексикой, городом, улицами, общение с русским населением. Именно в такие моменты студенты понимают, как вести себя в той или иной ситуации, приобщаются к жизни в России, наблюдают как ведут себя русские люди в разных ситуациях общения. Конечно, не каждый преподаватель готов совмещать аудиторную работу с внеаудиторной и уделять такое внимание именно воспитательной работе, но только так настоящий наставник может помочь своему ученику, погрузив его в социальную среду, в социокультурный мини-проект.

Таким образом, обучение в деятельности и деятельностный подход, несомненно, работает, а проектное обучение может дать высокие результаты и максимальную адаптацию, а значит обеспечить иностранным студентам комфортное проживание, моральное удовлетворение и минимальное количество стрессовых ситуаций.

Литература:

1. Горбачев Д.О., Соколова Ю.А. Специфика преподавания русского языка как иностранного на подготовительном факультете СамГМУ в аспекте социокультурной адаптации // Практико-ориентированный подход в подготовке специалистов медицинского вуза: актуальные проблемы и пути их решения: сборник научных статей/под ред. Академика РАН Г.П. Котельникова. – Самара: Самарский государственный университет. - 2018. – С. 89.
2. Соколова Ю.А. Формирование системных обобщённых знаний в ходе проектной деятельности студентов при обучении русскому языку как иностранному //Актуальные вопросы вузовской науки. Вып.12: Сборник научных и научно-методических статей. – Самара, Изд-во Самарский институт управления. - 2016. – С. 278.
3. Соколова Ю.А, Глуховская И.А. Язык медицины в концепции профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному //Язык медицины: межвузовский сборник научных трудов. Вып.6; СамГМУ. – Самара: Изд-во Криптен-Волга. -

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМИ КАК СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ ВРАЧА С ПАЦИЕНТАМИ

Халмурадов З.А. (Туркменистан)

Научный руководитель: Корнев В.А.
ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, Воронеж

Сегодня как в зарубежных, так и в отечественных исследованиях, посвященных врачебной деятельности, все большее внимание уделяется проблеме гуманитаризации медицины и, в частности, проблеме повышения коммуникативной компетенции врача.

В настоящее время наряду с гуманистическим, мы должны учитывать еще и коммерческий аспект медицинского обслуживания, ведь в условиях современного коммерциализованного общества медицинский работник сможет успешно работать, только если он способствует притоку клиентов (пациентов) в лечебное учреждение, а не отталкивает их своим стилем обслуживания.

Комфортность медицинских услуг для пациента в условиях лечебного учреждения складывается из двух составляющих: технической и коммуникативной [3].

Технический аспект определяется доступностью медицинских услуг, например, тем, как быстро пациент смог дозвониться, смог ли договориться о визите в короткий срок, как скоро были готовы результаты диагностических исследований и т.п.

Коммуникативный аспект – это умение построить собеседование с больным таким образом, чтобы вызвать уважение больного, проявить понимание, настроить пациента на позитивный лад, нацелить его на самостоятельное выполнение предписанных лечебных процедур и т.п.

Таким образом, хороший и успешный врач должен обладать не только профессиональными медико-биологическими знаниями, умениями и навыками, но также и коммуникативной культурой, которая предполагает наличие установки на позитивное отношение к каждому пациенту и определенных коммуникативных навыков и умений, необходимых врачу для медицинского взаимодействия.

Коммуникативная компетентность в наши дни становится одним из обязательных профессиональных навыков врача. Соответственно в процессе подготовки хорошего доктора важно не только научить лечить больного, но и научить правильно общаться с пациентом.

Так в чем же должно состоять преподавание основ коммуникативной компетенции доктора?

Говоря о коммуникативной компетенции врача, мы имеем в виду умение общаться, точнее, риторический аспект общения. Поскольку все, что касается психологии взаимодействия врача и больного представляет собой отдельное поле специальных знаний.

Коммуникативная компетенция врача – это совокупность речевых умений и навыков (включая вербальные и невербальные средства общения), способствующие оптимизации профессионального общения врача с пациентом [1].

Обучение основным компонентам профессиональной коммуникативной компетенции доктора должно проводиться по двум направлениям:

1. Формирование блока типовых речевых навыков оптимизации взаимодействия с пациентом «общего» плана, то есть направленных на демонстрацию «общепозитивных» профессиональных поведенческих клише. Например: показать, что врачу не безразличны проблемы и чувства пациента, объяснить, что совместно, врач и пациент смогут разрешить ситуацию в оптимальном направлении, что вклад пациента в процесс лечения очень важен и т.п.

2. Обучение речевому поведению в отдельных ситуациях, типичных для медицинской

практики, например: прием пациента, осмотр и т.п.

Ситуация знакомства с новым пациентом потребует следующих коммуникативных навыков:

- 1) вступление в контакт (приветствие);
- 2) умение сформулировать краткую информацию о себе (то есть краткую самопрезентацию, вмещающуюся в несколько фраз);
- 3) использование средств оптимизации контакта (регистр которых зависит от пола, возраста и социального статуса пациента).

Осмотр и опрос пациента, направленные на выявление конкретных симптомов, требуют кроме профессиональных медицинских навыков еще и специфических умений интервьюера:

- 1) владение навыками вербальной и невербальной стимуляции беседы;
- 2) техникой «активного слушания»;
- 3) набором средств стимуляции общения и поддержки разговора;
- 4) умение правильно ставить вопросы (соответственно владение вопросительными формами разного типа);
- 5) владение формами раскрытия, направления, уточнения и подытоживания слов собеседника;
- 6) умение вежливо и ненавязчиво «завершить тему» (что также нередко востребовано во врачебной практике, особенно при общении с пожилыми пациентами).

Вышеперечисленный объем умений и навыков формируется у студентов в ходе обучения алгоритмам профессионального общения, что подразумевает проведение практических занятий, нацеленных на разбор конкретных ситуаций, возникающих в процессе взаимодействия врача и пациента, использование ролевых игр (типа «трудной больной») и т.п. [2].

Традиционно считается, что обучение русскому как иностранному строится относительно следующего набора функций:

- 1) обеспечить студента основным инструментом профессионального обучения (научить языку, на котором можно учиться профессии);
- 2) предоставить элементарные возможности для включения в новую социальную среду обитания;
- 3) дать минимальное представление о новой «стране обитания», ее особенностях, характере и традициях.

С этой позиции преподавание русского языка для иностранцев в медицинском вузе приобретает особый статус. Если для иностранных студентов большинства других профессий русский язык является не более, чем инструментарием для освоения действительно необходимых им профильных знаний, то для иностранных студентов-медиков – это еще и способ формирования необходимой для них с профессиональной точки зрения коммуникативной компетенции. В этой части русский язык для студента-иностранца медицинского вуза переходит из множества вспомогательных предметов в разряд профильных, не менее важных, чем традиционные медицинские дисциплины.

Что касается методики построения курса, то здесь оптимальными будут занятия, совмещающие теоретическое объяснение материала с его практическим закреплением (методом ролевых игр) и с последующим обсуждением в группе.

Литература:

1. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. – М.: Рос.гос. гуманит. ун-т, 2001. – 439 с.
2. Дедова О.М. Речевое воздействие в коммуникативной ситуации «врач – больной» // Культура общения и ее формирование. Вып. 6. – Воронеж. - 1999.
3. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж, 2001. – 251 с.

КОНЦЕПЦИЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВУ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНЫ)

Черноголов В.А.

Научный руководитель: Марковина И.Ю.
Первый МГМУ имени И.М. Сеченова, Москва

Положение английского языка (АЯ), как в области развлечений, бизнеса или науки, бесспорно, является доминирующим. Сегодня АЯ представляет собой глобальное средство коммуникации: количество лиц, владеющих английским как вторым или другим по счету иностранным языком (1-1,5 миллиарда человек), превышает количество носителей АЯ (360-400 миллионов человек) [4], в связи с чем он получил статус лингва франка (*lingua franca*; язык международного общения) в различных сферах человеческой деятельности [5]. За последние 130 лет доля англоязычных журналов в каталоге американских журналов *Index Medicus / Medline* выросла с 35% до 89% [3]. Значительная часть международных научных форумов также проходит на АЯ [6].

По данным анонимного опроса среди профессорско-преподавательского состава российских высших медицинских и фармацевтических учебных заведений, а также специалистов-практиков в этих областях, проведенного лингвистической группой международного проекта «TEMPUS IV» в 2011–2012 гг., 88% респондентов желают усовершенствовать степень владения иностранным языком, прежде всего, для чтения специальной литературы на иностранном языке (примерно половина опрошенных). Примерно четверть респондентов внесли свои предложения по улучшению качества подготовки специалистов в области здравоохранения к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности, по сути свидетельствующие о том, что специалистам нужны разные по форме и содержанию возможности изучения иностранных языков (в том числе и на додипломном этапе): более глубокое профессионально ориентированное изучение иностранного языка в медицинских вузах; факультативные семинары на иностранном языке на базе лечебных учреждений, привлечение для преподавания профильных дисциплин иностранных специалистов; введение обязательного курса иностранного языка в программу подготовки ординаторов, введение обязательных курсов усовершенствования по иностранному языку для преподавательского состава медицинских вузов и других специалистов. [2].

Следует также отметить, что федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС) медицинского образования 2016 года предусматривают информированность специалиста в различных аспектах профессиональной деятельности, что обеспечивается умением получать новейшую информацию из разнообразных источников, в том числе на иностранном языке. Таким образом, иностранному языку, прежде всего АЯ, в той или иной форме необходимо обучать и на старших курсах неязыкового вуза, и на послевузовском этапе. Для реализации указанных целей, в частности, в Институте лингвистики и межкультурной коммуникации Первого МГМУ им. И.М Сеченова, в настоящее время обучение АЯ, помимо обязательного годового курса в рамках додипломного образования, проводится посредством целого ряда программ: «Центр изучения иностранных языков» (созданный с целью содействия медицинским вузам России в подготовке квалифицированных специалистов, а также в повышении квалификации молодых ученых, профессорско-преподавательского состава и врачей-практиков в области владения иностранными языками), «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (программа подготовки, максимально приближенная к реальным потребностям в АЯ специалиста, участвующего в международном общении в области здравоохранения), «Офис

академического письма» (организованный с целью интеграции специалистов ПМГМУ им. И.М. Сеченова в мировое профессиональное сообщество, а также подготовки к экзамену для получения международных сертификатов по АЯ) и магистратура по направлению подготовки «Иностранный язык и межкультурная профессиональная коммуникация (медицина)», предоставляющая возможность врачам со знанием иностранных языков и лингвистам освоить теорию и практику медицинского перевода и профессиональной коммуникации в области медицины.

Сегодня специалисты в области медицины, как и все специалисты в сфере здравоохранения, имеют возможность обучаться на различных, в том числе международных, курсах медицинского АЯ. Однако существующие в мире международные программы обучения АЯ специалистов здравоохранения, по нашему мнению, не могут быть полностью перенесены на российскую почву и потому требуют адаптации с учетом национальной специфики: в частности, недостаточный уровень владения общеупотребительным АЯ среди большинства практических врачей России (порядка 79%) не позволяет им в достаточно короткий срок достичь уровня АЯ, необходимого для подготовки к экзамену по специальному языку; смещение фокуса в области грамматических явлений, не представляющих сложностей для овладения лицами, родным языком которых является русский, и наоборот, дефицит упражнений, направленных на элиминацию ошибок в наиболее сложных для носителей русского языка конструкциях по причине языковой интерференции. Таким образом, в программу обучения АЯ специалистов в области медицины в России, по нашему мнению, должно быть включено освоение, помимо общеупотребительных лексических единиц и единиц, специфичных для профессиональной коммуникации, грамматических явлений, типичных для специального медицинского текста и являющихся наиболее сложными для обучающихся.

С учетом вышесказанного о профессиональной компетенции информированности специалиста в различных аспектах профессиональной деятельности, обеспечивающейся умением получать новейшую информацию из разнообразных источников, в том числе на иностранном языке, современный курс обучения АЯ должен предусматривать овладение навыками информационно-коммуникативной деятельности на АЯ к моменту окончания медицинского вуза и самостоятельное совершенствование умения использовать языки в условиях реальной профессиональной устной и письменной межкультурной коммуникации (как в устной, так и в письменной ее формах) в последипломный период.

Литература:

1. Марковина И.Ю. Иностранный язык в медицинском вузе: потребности и перспективы// Медицинское образование и вузовская наука. - 2013. - № 1 (3). – С. 51-55.
2. Марковина И.Ю. Новые форматы обучения иностранному языку в контексте профессионального развития // Медицинское образование и вузовская наука. – 2016. - № 1 (8). – С. 57-60.
3. Baethge, C. The Languages of Medicine. Deutsches Ärzteblatt International, 2008. - № 105 (3). – С. 37–40.
4. Crystal, David. "Chapter 9: English worldwide". In Denison, David; Hogg, Richard M. A History of the English language. Cambridge University Press, 2006. P. 420–439.
5. Jenkins, J. World Englishes: A Resource Book for Students. London: Routledge, 2003. – P. 17.
6. Pavel, E. Teaching English for Medical Purposes. Bulletin of the Transilvania University of Braşov. Series VII. Vol. 7 (56) No. 2 – 2014. – P. 39-46.

Широков П.О.

Научный руководитель: Костикова Л.П.

РГУ имени С.А. Есенина, Рязань

Общенациональный культурный опыт, транслируемый на всех студентов, становится частью индивидуального когнитивного багажа каждого из них и тем самым способствует включению студентов различных этнокультур в общенациональный дискурс. «Среди множества социальных проблем одной из важнейших сегодня, - справедливо отмечает А.Ю. Белогуров, - выступает необходимость сохранения единой российской общности» [2, с. 34]. В университетской среде в процессе обучения иностранному языку происходит взаимопроникновение культурно-специфического и общенационального компонентов национальной идентичности студентов в результате изучения специфики и проявлений в реальной деятельности ценностных основ своей и других культур, убеждений, гражданских и поведенческих установок, стереотипических культурных образов [1]. Особое значение при этом имеет личностно-ориентированный актуальный и исторический материал: осмысление индивидуального опыта студентов и истории их семей, взаимодействие с представителями своей и других культур в процессе совместного обучения. Соответственно нужно понимать, что при таком подходе иностранные студенты будут попадать в более комфортную для себя среду, где к контакту с ними уже будут готовы. При подготовке студентов к осуществлению международных контактов в области политики, науки и культуры с представителями иных культурных сообществ, верно подчёркивает Е.В. Воевода, необходимо раскрывать значение обычаев, традиций, особенностей повседневной культуры страны изучаемого языка [3, с. 14].

Как отмечают многие исследователи, на протяжении развития России разработка единого *национального сознания* есть крайне сложный и в целом не завершённый процесс. Большая часть наших исследователей признают высочайшую значимость в формировании национальной идентичности такой системы образования, которая опирается на ценностный фактор, который реализует гуманистическое содержание образования. «Значительная роль в формировании гуманистических ценностей у современной молодёжи, - как отмечает Л.П. Костикова, - отводится гуманитарным вузам, которые призваны обеспечить сохранение, распространение и развитие национальной культуры, а также сформировать у студентов уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов, понимание культуры мира и межличностных отношений» [5, с. 3]. Через понимание других народов проще достигнуть национального осознания у российских студентов.

Психолого-педагогические исследования как российских, так и ученых за рубежом говорят о большой роли чувств в формировании идентичности личности. Преподавателю иностранного языка необходимо с пониманием использовать эмоциональную восприимчивость студентов для воспитания у них национальной гордости, мотивации, объединяющих различные этносы в нацию и помогающих построить бесконфликтные, мирные межкультурные отношения. Большое количество людей из разных государств «сталкиваются с представителями других культур и, так или иначе, вступают с ними в межкультурный диалог» [4, с. 119]. При гипертрофированном развитии этнонациональных чувств есть риск возникновения национального снобизма, шовинизма, нетерпимости к другим народам, этноцентризма, ксенофобии [6]. Соблюдение подобного баланса очень сильно помогает взаимодействию иностранных и российских студентов, так как в мирном и образовательном диалоге как в формальной, так и неформальной обстановке они значительно больше узнают о культурах различных государств, чем из теоретических источников.

Формирование национальных чувств, которые составляют основу эмоционально-чувственного компонента национальной идентичности, требует эмоциональной «включенности» студентов, личностного переживания социокультурных и гражданских проблем, что достигается за счет моделирования в образовательной среде эмоционально-окрашенных личностно-направленных дискурсов средствами кинематографа, применения

тренинговых технологий и использования иных методических приемов, затрагивающих чувства и переживания студентов, вызывающих у них эмпатию [7] к представителям других культур и положительное отношение к общенациональной культуре [8]. Значимым элементом для понимания мотивов и стиля поведения представителей нации служат национальные обычаи и традиции, ожидания, морально-этические и нравственные нормы как регуляторы поведения, которые сложились на основе длительного опыта жизни нации или этноса.

Поведенческий компонент национальной идентичности реализуется в деятельности, установках и образцах поведения, типовых моделях социальных ролей, отношениях, связях, которые реализуются во взаимодействии людей на основе общенациональных ценностных ориентиров. Сей компонент есть способность и готовность действовать на благо своего отечества и включает реальные действия, которые проявляются в социально-культурной и общественной сферах личности как представителя своего народа, нации и государства. Формирование поведенческого компонента национальной идентичности осуществляется путем вовлечения студентов в коммуникативно-поведенческие практики совместных действий представителей различных культур. Это позволяет в реальной жизни представителям нации действовать в соответствии с гражданскими и ценностными установками своей страны и реализовывать их в индивидуальной или совместной деятельности.

Литература:

1. Белогуров А., Белогуров Ю., Елканова Г. Гуманизация и этнизация: две реалии современной педагогики // Педагогика. - 1996. - № 3. - С. 125-126.
2. Белогуров А. Ю. Этногенез и "национально-региональный компонент" // Высшее образование в России. - 2002. - № 6. - С. 34-38.
3. Воевода Е. В. Обучение иностранным языкам в контексте межкультурной коммуникации // Среднее профессиональное образование. - 2009. - № 8. - С. 14-17.
4. Воевода Е.В. Социокультурные компетенции в профессиональной иноязычной подготовке специалиста-международника // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. - 2007. - № 8. - С. 119-127.
5. Костикова Л. П. Поликультурная толерантность как неотъемлемый компонент образования новой формации // Российский научный журнал. - 2008. - № 4 (5). - С.88-95.
6. Костикова Л. П. Пути и средства гуманизации высшего образования в условиях современной России. М.: МГОУ, 2011. - 96 с.
7. Fedotova O.S., Makhmutova E.N., Kostikova L.P., Gugutsidze E.Z. (2018). Empathy as a Part of Professional Culture of the Specialist. In: European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). XVIII Professional Culture of the Specialist of the Future (18th PCFS 2018). Vol. LI. P. 32-40. doi: <https://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.12.02.4>
8. Makhmutova E.N., Kovtun N.V., Kostikova L.P., Revkova E.A. (2018). International Students: Flexibility and Adaptation Issues. In: European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS). XVIII Professional Culture of the Specialist of the Future Vol. LI. P. 198-204. doi: <https://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.12.02.22>

Оглавление

РАЗДЕЛ 1. АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	3
Gaboumounga Moutondo Emilia , Onomastique des noms africains	3
Michael Popoola, Miracle Ogbogu , Euthanasia procedure from the aspiring doctors' point of view (african students' attitude)	4
Быструхина А. А. Процедура эвтаназии: аргументы «за» и «против» (по результатам опроса российских студентов РязГМУ).....	6
Власова Б.Б. , Особенности медицинских афоризмов в русском и болгарском языках в межкультурном пространстве.....	7
Ганенко Л. Ю. , Некоторые черты этнокультурного портрета молдаван на материале пословиц и поговорок о воспитании	9
Гасанова А.И., Крупчаткина Н.С. , Профессия врача как основа межкультурной коммуникации (кардиологический опыт В.П. Полякова в поэтическом самовыражении).....	11
Диксит Капил, Тхакур Аншул , Этикетное приветствие индийца в аспекте межкультурной коммуникации.....	12
Елова А.С., Завьялова О.А., Краморева А.С. , Этнолингвистический контекст межкультурных коммуникаций.....	14
Захарьина С.Д., Костылева Е.Н., Просветова А.В. "Экономика Российской империи в диалоге культур: из истории внешних государственных займов Российской империи начала XX века".....	15
Зуева Е.С., Корягина Н.В. , Железнодорожное строительство в Российской империи как процесс культурно-технологического обмена	18
Логачева Е.В., Исмоилов Дж., Оразгылыджова С. , Языковая ситуация в современном Туркменистане.....	20
Калинина М.А., Колгашкина Т.А. , Составление частотного словаря как метод изучения идиостиля (на примере текстов В. Дикуля).....	22
Кокорев Д.А. Типология патографических текстов.....	24
Краморев П.А. , Цитаты и афоризмы в английском языке.....	25
Кричевцова Д.И., Хохлова В.В. , Концепт «здоровый человек» в сознании современной молодежи.....	27
Моисеева М.С. , О предпереводческом анализе художественного произведения в контексте межкультурной коммуникации.....	29
Морозов Д.А., Смодлев Р.И. , Различия разговорного и технического английского.....	31
Мощева С.В., Синицын А.П. , Языковая личность: параметры и проблематика исследования.....	33
Риффи Мохаммед, Федорова С.К. , К вопросу о языковой идентификации берберов Алжира.....	35
Сахиб Мухаммад , национальные особенности невербального общения в России и в Пакистане.....	36
Семина С.В., Сорокина О.Н. , Столыпинская аграрная реформа как попытка привития инокультурного кода Российским крестьянам.....	38
Скирдова Н. А. , Психоллингвистические аспекты внутренней речи в предпереводческом анализе художественной литературы.....	40
Сулица О.А. , Анализ культурных кодов в японских, русских и английских пословицах о счастье.....	42
Тришкина А.О., Фильчкова А.Е. , Общечеловеческие моральные ценности в латинских афоризмах.....	43
РАЗДЕЛ 2. <u>СОВРЕМЕННЫЙ</u> РУССКИЙ ЯЗЫК: ОСОБЕННОСТИ	

ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ	45
Волкова С. В., Ширнина О. А., Ценность русского языка как средства межкультурного взаимодействия.....	45
Голышева С.В, Коньков О.А, Плеханова Т. Ю., Современный молодежный сленг студентов РязГМУ	47
Елисеева Е.С., Англицизмы в русском языке.....	49
Изосимова А.В., Шаров А.А., Роль приложений в современной межкультурной коммуникации	52
Козлова Л.В., Парахин А.С., Особенности происхождения и употребления неологизмов в современном русском языке.....	53
Логачева Е.В., Роль русского языка в межкультурной коммуникации.....	56
Лысенко П.В., Сильная языковая личность В.В. Путина – причина или следствие высоких рейтингов президента?.....	58
Нагаев М.С., Якимчик Г.Б., Межкультурная коммуникация. подготовка к монологическому высказыванию	60
РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ	62
Averianov I.D., Watching films as a convenient way of adapting to a foreign language and culture in the area of medicine.....	62
Chuvaev A.A., About the difficulties in translation of specialized medical articles.....	63
Morozova V.V., To the question of characteristic features in translation of professionally oriented medical texts.....	64
Papkova N.S., Characteristic features of communication with english-speaking patients.....	65
Абдуллаева Ш.А., О терминологии акушерства и гинекологии в руководстве «искусство повивания или наука о бабичьем деле» М.Н. Максимовича-Амбодика.....	66
Артюшина Д.А., Роль латинских заимствований в формировании словарного состава английского языка	68
Афанасьев А.Р., Корнев С.А., Медицинский сленг как составная часть профессионального общения.....	70
Беззубов А. Р., Хлебодарова Е. С., Медицинские эпонимические термины: классификация, особенности образования и употребления	72
Блохина С.С., Специфика военного перевода.....	73
Бобринская И.Д., Семенов П.А., Подготовка студентов юридической и медицинской специальностей к практике межкультурной профессиональной коммуникации: некоторые проблемы преподавания языка для специальных целей.....	74
Брыков И.А., Томилина Е.Г., Семантический анализ производных терминов с основой «-logia».....	76
Брызгунова Н.С., Сафронова О.Н., Различие британского и американского английского....	78
Гоев П. Н., Применение английского языка на фондовой бирже.....	79
Горюхина А.В., Греко-латинские корни в названиях драгоценных камней.....	81
Дадонova Е.Д., Коньков О.А., Роль коммуникативной компетентности в профессии врача.....	82
Дьякова А.Е., Термины-эпонимы в медицинской терминологии	84
Елисеева В. Г., Николаева Е. В., Эвфемизмы в медицинском дискурсе.....	85
Заломлѐнкова А.А., Казьмина А.А., Использование профессионализмов в медицине и фармации.....	86
Захаркин В.В., Коммуникация между странами при межнациональной передаче электроэнергии.....	88

Илюшина А.В., Межкультурная компетенция в контексте повышения академической мобильности студентов медицинского вуза.....	89
Климова С.С., Солодкова М.С., Корпусная лингвистика как инструмент изучения экономической лексики.....	91
Королева А.А., Способы наименования лекарственных препаратов (на примере фармацевтической компании «ТЕВА»).....	93
Мамедова М.И., Классификация названий синдромов в психиатрии по способу образования.....	95
Меняйлова Д.С., Анализ ботанических и фармакопейных названий различных групп лекарственных растений.....	96
Митина П.А., Особенности речи медицинского работника.....	99
Муратова М. Д., Структурность англоязычных медицинских текстов и вопросы их перевода.....	101
Свистуха А.О., О различных типах аббревиатур, используемых в кардиологии.....	102
Серпухин Д.Д., Стилистические особенности медицинского научного текста (на примере научной статьи по специальности «общественное здравоохранение»).....	103
Тишаква Д.А., Прагматическая коннотация как средство формирования межкультурной компетенции студентов-медиков.....	105
Ульянов И.В., Сравнительная характеристика терминообразования в латинском и английском языках (на примере анатомической терминологии - миология).....	106
Шулдыкова В.А., Об истории развития терминологии акушерства и гинекологии.....	108
РАЗДЕЛ 4. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ.....	109
Алексанова Т.А., Культура как фактор формирования национальной медицины.....	109
Донских А.А., Шахов А.А., Обучение иностранному языку детей младшего школьного возраста.....	111
Кечина Э.А., Лобачев Е. В., Юлкина О.Р., Видеореклама фармацевтической продукции: лингвистические и экстралингвистические аспекты.....	113
Ковтун Д.А., К вопросу о формировании поликультурной компетентности студентов средствами видеоблога.....	115
Копылова Н.А., Тишкина В.В., Создание мобильного приложения для слушателей дисциплины «информационные технологии» в университете третьего возраста.....	117
Коренева Е. А., Котова О. М., Языковая игра в рекламе медицинской продукции.....	118
Косырева А.Д., Виликотская Л.А., Цифровой стиль жизни.....	120
Носиров М. Ф., Информационные технологии как вид межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве.....	122
Фролова А.В., Межкультурная коммуникация в сфере науки.....	123
Чжан Вэй, Межкультурная коммуникация в современном информационном обществе: анализ на материале фильма «как я стал русским».....	125
РАЗДЕЛ 5. ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОБЛЕМЫ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ	126
Азизи Кхулуд, Федорова С. К., Адаптация иностранных студентов к образовательному пространству России.....	126
Ахмадов А. З., Язык медицины в курсе русского языка как иностранного в аспекте межкультурной коммуникации	128
Бакланов И.И., О формировании поликультурной компетентности будущего педагога.....	130
Быкова О.П., Маргынова М.А., Роль преподавателя рки в культурной интеграции зарубежных учащихся.....	132
Войнова Т.В., О формировании культуры межнациональных отношений студентов в образовательной среде вуза.....	133

Гапиров А., Розиков Ж., Билингвизм: преимущества владения языками.....	135
Захарова У. И., Черкасов Е. А., Языковые и социально-бытовые аспекты адаптации иностранных студентов в российском вузе.....	137
Исмазов Д.Р., Карпов Д.Е., Высшее образование в России и Великобритании: общее и различия.....	138
Рустамова М.Р., Решение проблем социокультурной адаптации иностранных студентов первого года обучения сквозь призму проектной деятельности.....	140
Халмурадов З.А., Изучение русского языка иностранцами как средства общения врача с пациентами.....	142
Черноголов В.А., Концепция обучения английскому языку как средству международного общения в профессиональной коммуникации (на примере медицины).....	144
Широков П.О., Об исследовании национальной идентичности в поликультурном	146